

VIA SETA MAGAZINE

Azərbaycan - İtaliya - İtalla - Azərbaycan



IL PRESIDENTE İLHAM ALIYEV E LA FIRST LADY
INCONTRANO PAPA FRANCESCO
Prezident İlham Əliyev və xanımının **Papa Fransisk** ilə görüşü

IL MODELLO DI TOLLERANZA RELIGIOSA
DELL'AZERBAIGIAN
Esempio per il mondo intero

Azərbaycanın tolerantlik modeli dünyə
açarıdır.

THE ITALIAN ART OF VIOLIN MAKING
Una splendida serata dedicata ai violini al
Mugam Center di Baku.

Müqəmməl Həsəzadənin orqanlar sinfoniyası
göstərdi.



SAN MARINO: UNO STATO
MODERNO CON
UN'ANTICA LIBERTÀ

San Marino Respublikası
qədim azadlığa malik müasir
dövlətdir.



VACCARI

HERMITAGE COLLECTION

Lotos Co. LTD
N. Narimanov Ave, block 466,
Baku AZ1065 Azerbaijan
Phone: + 994 (12) 493 96 93, 595 96 93
www.vaccari.az





6 Primo Piano / Ön planda
Il Presidente İlham Aliyev e la First Lady incontrano Papa Francesco
Prezident İlham Əliyev və xanımının Papa Fransisk ilə görüşü

10 In Evidenza / Qeyd
Il modello di tolleranza religiosa dell'Azerbaijan
Azərbaycanın tolerantlıq modeli dünya üçün örnək ola bilər

18 Nagorno Karabakh
La storia del Nagorno Karabakh
Qarabağın tarixi

28 A colloquio con / Müsahibələr
Mubariz Gurbanli, Presidente del Comitato di Stato per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose
Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin Sədri Mubariz Qurbanlı

34 Cultura / Mədəniyyət
I tesori dell'Azerbaijan
Abşeron yarımadasının inciləri

40 Diplomazia / Diplomatiya
Le attività dell'Ambasciata Italiana a Baku
İtaliya səfirliyinin Azərbaycandakı fəaliyyəti

50 Report
Una splendida serata dedicata ai violini al Mugam Center di Baku
Muğam Mərkəzində ecazkar skripka gecəsi

62 Gli italiani in Azerbaijan /
Elio Bevilacqua, il simbolo dell'eccellenza italiana a Baku
Elio Bevilakva - Bakıda İtalyan mükəmməlliyinin rəmzi

64 Gli Azerbaijaniani in Italia
Farid Abbasov racconta se stesso
Fərid Abbasov özü haqqında bunları deyir

68 Energia / Enerji
Lo scambio mercantile e la condivisione delle conoscenze
Ticarət və bilik mübadiləsi

72 Economia /
Il Presidente del Comitato Statale dei Titoli della Repubblica dell'Azerbaijan, Rufat Aslanli
Azərbaycan Respublikasının Qiymətli Kağızlar üzrə Dövlət Komitəsinin Sədri Rüfət Aslanlı

76 Musica / Musiqi
Bul Bul, la scuola dei piccoli talenti
La Skalada təhsil alan ilk Azərbaycan vokalçısının adını daşıyan məktəb

82 Cinema / Kinematografiya
Lasagna, il film d'animazione. Un sogno che avvicina i due paesi
Mənim Ələddinim

88 Teatro /
L'attore e la sua ombra
Aktyor və onun kölgəsi

92 Poesia /
Le poesie di Elchin Mirzabeyli
Elçin Mirzəbəylinin poeziyası

98 Turismo / Turizm
L'indimenticabile viaggio della Società Geografica Italiana
İtalya coğrafiya cəmiyyətinin Azərbaycana unudulmaz səyahəti

104 Editoria / Nəşriyyat
"Il manoscritto incompleto" di Kamal Abdulla
Kamal Abdulladan "Yarımçıq əlyazma"

108 Sport /
Presentazione dei Primi Giochi Europei di Baku 2015 a Roma
Romada "BAKI-2015" Birinci Avropa Oyunlarının təqdimatı keçirilib

110 Speciale San Marino /
San Marino: uno Stato moderno con un'antica libertà
San Marino Respublikası: qədim azadlığa malik müasir dövlət



Caro Lettore!

Nel periodo successivo all'uscita dell'ultimo numero di Via della Seta, sono accaduti molti eventi che hanno aperto nuove prospettive di cooperazione tra Italia e Azerbaijan.

Nei due paesi si sono svolte una serie di iniziative importanti che hanno permesso di approfondire la reciproca conoscenza tra il popolo Italiano e quello Azerbaijaniano.

Tra queste iniziative sono da sottolineare: la visita ufficiale del Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan, İlham Aliyev, alla città del Vaticano; la presentazione a Roma dei primi Giochi Europei che si svolgeranno quest'anno in Azerbaijan, con la partecipazione della First Lady Mehriban Aliyeva, Presidente della Fondazione Heydar Aliyev; la conferenza "La convivenza religiosa nei paesi di tradizione islamica. Coesistenza tra diverse religioni in un paese musulmano: l'esperienza dell'Azerbaijan", tenutasi a Roma ed organizzata dal Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijan con il patrocinio del Senato della Repubblica Italiana; la conferenza "Misterio Azerbaijan. Storia, cultura, economia dell'Azerbaijan. Il ponte tra Europa e Asia" organizzata presso l'Università di Tor Vergata, con il supporto del Consiglio di Stato per il Supporto alle NGOs sotto gli auspici del Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan, organizzata dall'Associazione Classis Project in collaborazione con l'Associazione Azerbaijan -Italia, e molte altre iniziative che hanno contribuito alla promozione della cultura italiana in Azerbaijan e quella Azerbaijaniana in Italia.

Proprio da questo punto di vista, il periodo a cavallo tra la fine del 2014 e l'inizio del 2015 può essere considerato un momento storico nello sviluppo dei rapporti bilaterali.

In questo numero del giornale vi faremo conoscere i principali accadimenti sociali, politici, economici e culturali a favore dei rapporti tra Azerbaijan e Italia. Allo stesso tempo, vi racconteremo la storia del Daglig Garabag - Nagorno Karabakh - e delle 7 province circostanti che si trovano sotto l'occupazione delle forze armate armene da oltre 20 anni. Inoltre vi faremo comprendere come, nonostante la perdita del 20 per cento dei propri territori, pur avendo vissuto la grande tragedia della guerra e del genocidio del proprio popolo, l'Azerbaijan sia riuscito a mantenere alto il valore del multiculturalismo e della tolleranza religiosa, facendo da esempio ad altri paesi del mondo.

Mi auguro che questo numero del magazine Via di Seta, in linea con il nome che porta e con la sua missione, potrà contribuire ulteriormente allo sviluppo dei rapporti di amicizia tra Azerbaijan e Italia.

Elcin Mirzabayli
Direttore

Əziz oxucu!

Jurnalımızın ötən sayından keçən dövr ərzində Azərbaycan-İtaliya əlaqələrinin inkişafı istiqmətində yeni perspektivlərə yol açacaq önəmli hadisələr baş verib, Azərbaycan və İtaliya xalqlarının bir-birlərini daha da yaxından tanımaları üçün bir sıra mühüm tədbirlər həyata keçirilib.

Bu sırada Azərbaycan Respublikasının Prezidenti cənab İlham Əliyevin Müqəddəs Taxt-Taca – Vatikan səfərini, Azərbaycanın birinci xanımı, Heydər Əliyev Fondunun prezidenti Mehriban Əliyevanın iştirakı ilə İtaliyanın paytaxtında bu il Azərbaycanda keçiriləcək Birinci Avropa Oyunları ilə bağlı təqdimatı, Romada Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi və İtaliya Senatı tərəfindən "İslam ənənəli dövlətlərdə dini birgə yaşayış. Müsəlman ölkəsində müxtəlif dinlərin yanaşı mövcudluğu: Azərbaycan təcrübəsi" mövzusunda keçirilən konfransı, Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının dəstəyi, "Classis Project" təşkilatının təşkilatçılığı ilə Romanın Tor Vergata Universitetində "Azərbaycan tarixi, mədəniyyəti və iqtisadiyyatı. Avropa və Asiya arasında körpü" mövzusunda keçirilən konfransı, İtaliya mədəniyyətinin Azərbaycanda, Azərbaycan mədəniyyətinin isə İtaliyada təbliğinə xidmət edən çoxsaylı mədəni tədbirləri qeyd etmək olar.

Məhz bu baxımdan, 2014-cü ilin sonu və 2015-ci ilin əvvəli qarşılıqlı əlaqələrin inkişafı baxımından tarixi bir zaman kəsiyi hesab oluna bilər.

Jurnalımızın bu dəfəki sayında, Siz son bir neçə ay ərzində Azərbaycanla İtaliya arasında əlaqələrin daha da möhkəmlənməsinə zəmin yaradan ictimai, siyasi, iqtisadi və mədəni hadisələrlə tanış olacaq, qarşılıqlı münasibətlərin inkişaf perspektivləri barədə ətraflı məlumat ala biləcəksiniz. Eyni zamanda, Azərbaycanın hazırda Ermənistan Silahlı Qüvvələrinin işğalı altında olan Dağlıq Qarabağ bölgəsi, eləcə də ona bitişik 7 rayonun tarixi və mədəniyyəti haqqında bilgi əldə edəcək, işğal nəticəsində öz doğma evindən, torpağından didərgin düşmüş qaçqın azərbaycanlı ailəsinin həyat dramı ilə tanış olacaqsınız. Onu da biləcəksiniz ki, ərazilərinin 20 faizi işğal altında olan, müharibənin gətirdiyi böyük fəlakətlərin içərisindən keçən, soyqırımına məruz qalan Azərbaycan xalqı, bütün bunlara baxmayaraq tarixi tolerantlıq ənənələrini qoruyub saxlaya, inkişaf etdirə və başqalarına nümunə ola bilər.

Ümid edirik ki, Via della Seta-nın bu dəfəki sayı, jurnalımızın adına və daşdığı missiyaya uyğun olaraq, Azərbaycan-İtaliya münasibətlərinin inkişafına azacıq da olsa töhfə verəcək.

Elçin Mirzəbəyli
Baş redaktor

HEAD OFFICE
S. ASKEROVA STREET 153-1
AZ 1130
BAKU, AZERBAIJAN

EDITOR IN CHIEF
ELCHIN MIRZABEYLİ

EDITORIAL STAFF - AZERBAIJAN
GUDRAT HASANGULİYEV

EDITORIAL STAFF - ITALY
ROMOLO MARTELLONI
CARLO FRAPPI

ART DIRECTOR - GRAPHIC DESIGN
PAUL SASSINE

INTERNATIONAL RELATIONS
AZAR KARİMLİ
PAOLA CASAGRANDE

CONTRIBUTORS
STEFANO MUSCARITOLO
UMBERTO GRISCIOLI
PATRIZIA DI LUCA

VƏQİF ABİSCİOV
NARGİZ EHLİAMGİZİ
FRANCESCO RICAPITO
ANNA SCAVEZZON
RADU MOTOCA
ILEANA SAIA
EMILIA İBRAHİMOVA
MICHELA CALABRITTO
CATIA CASTAGNA
VALERIA MENCUCCI
ELCHIN MURAD
MATTEO VAPORİDIS

TRANLATIONS
KAMALİA ALİ ZADE
ZULEYKHA MURADOVA
SEVINJ KAZİMOVA
GULNAR MEHTİYEVƏ

PERIODICO DI INFORMAZIONE, CULTURA E INTRATTENIMENTO.
DISTRIBUITO GRATUITAMENTE DA
Rüblük informasiya, mədəniyyət və əyləncə, pulsuz yayılma



WWW.ITALIAAZERBAIGIAN.ORG

PRESSOFFICE@ITALIAAZERBAIGIAN.ORG



Il Presidente dell'Azerbaijan in visita ufficiale AL VATICANO



Il Presidente Ilham Aliyev afferma "I rapporti bilaterali tra l'Azerbaijan e il Vaticano sono di alto livello"; Papa Francesco risponde "Il Vaticano apprezza molto e attribuisce grande importanza ai rapporti con l'Azerbaijan".

Azərbaycan Prezidenti Vatikanda rəsmi səfərdə olub

Prezident İlham Əliyev: Azərbaycan ilə Vatikan arasında ikitərəfli yüksək səviyyədədir"

Papa Fransisk: "Vatikan Azərbaycan ilə əlaqələrə yüksək qiymət və mühüm əhəmiyyət verir"

Elchin Mirzabeyli

Il 5 marzo 2015 è cominciata la visita ufficiale in Vaticano del Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan Ilham Aliyev e della First Lady Mehriban Aliyeva.

Il 6 Marzo, il Presidente e la First Lady sono stati ricevuti dal Pontefice in udienza privata presso la Santa Sede. Durante l'incontro, si è posta l'attenzione sull'alto livello dei rapporti bilaterali tra l'Azerbaijan e lo Stato Vaticano e si è discusso di future prospettive di cooperazione. Il Pontefice ha voluto rimarcare l'importanza del dialogo interculturale e interreligioso in Azerbaijan, che ha avuto un grande peso nello sviluppo della collaborazione tra i due Stati, così come il clima di esemplare tolleranza e coesistenza pacifica tra i rappresentanti di tutte le confessioni religiose.

Grande attenzione è stata dedicata al valore dei progetti culturali realizzati negli ultimi anni in Vaticano, grazie al supporto della Fondazione Heydar Aliyev, presidiata dalla First Lady Mehriban Aliyeva.

L'incontro del Presidente Aliyev e della First Lady Aliyeva con il Segretario di Stato, Cardinale Pietro Parolin

Nel quadro della visita ufficiale in Vaticano, il 6 marzo si è svolto presso la Santa Sede l'incontro del Presidente e della First Lady dell'Azerbaijan con il Segretario di Stato Parolin. Il Cardinale Parolin ha voluto esprimere la profonda soddisfazione per l'impegno profuso nello sviluppo degli ottimi rapporti tra Azerbaijan e Vaticano. Si sono inoltre discussi i temi della lunga tradizione di multiculturalismo in Azerbaijan, nonché della particolare attenzione prestata dal Go-

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham Əliyev martın 5-də Müqəddəs Taxt-Tacə – Vatikanə rəsmi səfərə gəlib. Martın 6-da Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham Əliyev və xanımı Mehriban Əliyeva Vatikanə Katolik Kilsəsinin rəhbəri Papa Fransisk ilə görüşüblər. Prezident İlham Əliyevin və xanımı Mehriban Əliyevanın Vatikanə rəsmi qarşılama mərasimi olub. Azərbaycan Prezidenti İlham Əliyev, xanımı Mehriban Əliyeva və Katolik Kilsəsinin rəhbəri Papa Fransiskin görüşündə Azərbaycan ilə Vatikan arasında ikitərəfli əlaqələrin yüksək səviyyəsindən məmnunluq ifadə edilib. Münasibətlərimizin yaxşı perspektivlərinin olduğu vurğulanıb. Vatikanın Azərbaycan ilə əlaqələrə yüksək qiymət və mühüm əhəmiyyət verdiyi bildirilib. Mədəniyyətlərarası və dinlərarası münasibətlərə Azərbaycanın verdiyi önəmli dövlətlərimiz arasında

iki-tərəfli əməkdaşlığın inkişafında mühüm rol oynadığı diqqətə çatdırılıb. Ölkəmizdə nümunəvi tolerantlıq mühitinin olduğu, bütün dini konfessiyaların nümayəndələrinin sülh və əmin-amanlıq şəraitində yaşadığı bildirilib. Söhbət zamanı son illərdə Azərbaycanın birinci xanımı Mehriban Əliyevanın rəhbərlik etdiyi Heydər Əliyev Fondunun Vatikanə həyata keçirdiyi müxtəlif mədəni layihələrin əhəmiyyəti vurğulanıb.

Prezident Əliyev və xanımının dövlət katibi Pietro Parolin ilə görüşü
Martın 6-da Vatikanə rəsmi səfəri çərçivəsində Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham Əliyevin və xanımı Mehriban Əliyevanın Müqəddəs Taxt-Tacın dövlət katibi kardinal Pietro Parolin ilə geniş tərkibdə görüşü olub. Görüşdə Azərbaycan ilə Vatikan arasında ikitərəfli əməkdaşlığın səviyyəsindən məmnunluq ifadə edilib. Azərbaycanda bütün dinlərə münasibətin yüksək səviyyədə olduğu, müxtəlif dini icmalar arasında qarşılıqlı



*Il Presidente Aliyev e il Cardinale Parolin
Prezident Əliyev və Kardinal Parolin*



*Il Presidente Ilham Aliyev e la First Lady in udienza privata da Papa Francesco
Prezident İlham Əliyev və birinci xanım Papa Fransisk ilə görüşdə*

verno verso lo sviluppo e la crescita di questo valore, del rapporto tra Stato e Religioni, della comprensione e il clima di fiducia che si respira tra le diverse comunità religiose presenti nel paese. Tra il Presidente e il Segretario di Stato c'è stato anche uno scambio di opinioni in merito al conflitto tra l'Armenia e l'Azerbaijan, nella regione del Nagorno Karabakh.

L'incontro della First Lady Mehriban Aliyeva con il Presidente del Pontificio Consiglio della Cultura, Cardinale Gianfranco Ravasi

La First Lady, durante la visita ufficiale in Vaticano, ha incontrato il Presidente del Pontificio Consiglio della Cultura Ravasi. Il Cardinale Ravasi ha sottolineato la grande importanza dei progetti realizzati in Azerbaijan in campo sociale e culturale. Il sostegno fornito dalla Fondazione Heydar Aliyev per il restauro delle Catacombe Romane di Marcellino e Pietro e degli straordinari manoscritti presenti nella Biblioteca Apostolica Vaticana, nonché della loro digitalizzazione, è stato definito un gesto storico da parte di un paese a maggioranza musulmana come l'Azerbaijan. Ravasi ha inoltre affermato che la tolleranza religiosa in Azerbaijan e il contributo del Governo nella costruzione di un dialogo interculturale sono

anlaşma və etimad mühitinin hökm sürdüyü bildirilib. Azərbaycanda multikulturalizmin yaxşı ənənələrinin olduğu diqqətə çatdırılıb. Bu sahənin inkişafına xüsusi diqqətin göstərildiyi, ölkəmizdə sabitliyin və qarşılıqlı anlaşmanın yüksək səviyyədə olduğu vurğulanıb. Söhbət zamanı Ermənistan-Azərbaycan, Dağlıq Qarabağ münaqişəsi ilə bağlı ətraflı fikir mübadiləsi aparılıb.

Mehriban Əliyevanın Müqəddəs Taxt-Tacın mədəniyyət naziri ilə görüşü

Azərbaycanın birinci xanımı Mehriban Əliyeva martın 5-də Vatikanə Müqəddəs Taxt-Tacın mədəniyyət naziri kardinal Canfranko Ravazi ilə görüşüb. Nazir Canfranko Ravazi Azərbaycanın birinci xanımı Mehriban Əliyevanı salamlayaraq onun ölkəmizlə Vatikan arasında ikitərəfli əlaqələrin möhkəmləndirilməsindəki fəaliyyətini yüksək qiymətləndirib. Canfranko Ravazi humanitar və mədəniyyət sahələrində dövlətlərimiz arasında həyata keçirilən layihələrin nadir xarakter daşdığını bildirib. O, Roma katekambalarının, Vatikan Apostol Kitabxanasındakı bəzi nadir əlyazmaların bərpası və elektronlaşdırılması, həmçinin digər layihələrin icrası ilə bağlı Mehriban Əliyevanın göstərdiyi xidmətləri müsəlman ölkəsi olan Azərbaycan tərəfindən atılan mühüm tarixi addım kimi qiymətləndirib. Canfranko Ravazi ölkəmizdəki tolerantlığın və Azərbaycanın mədəniyyətlərarası di-



La First Lady Mehriban Aliyeva e il Cardinale Ravasi - Birinci xanım Mehriban Əliyeva və Kardinal Canfranko Ravazi

valori molto apprezzati dalla Santa Sede. La First Lady, ringraziando per le parole di apprezzamento del Cardinal Ravasi, ha ricordato la grande attenzione che l'Azerbaijan presta verso lo sviluppo dei rapporti bilaterali con lo Stato Vaticano, sottolineando che la Fondazione Heydar Aliyev vorrebbe realizzare anche in futuro progetti culturali in collaborazione con la Santa Sede, poiché questi hanno un valore specifico non solo per il mondo cristiano ma per l'umanità intera. Mehriban Aliyeva ha inoltre invitato il Cardinale Gianfranco Ravasi ai primi Giochi Europei che si svolgeranno nel mese di giugno a Baku.

aloqa verdiyi töhfənin Müqəddəs Taxt-Tac tərəfindən yüksək dəyərləndirildiyini diqqətə çatdırıb. Azərbaycanın birinci xanımı Mehriban Əliyeva ölkəmizin Vatikan ilə ikitərəfli münasibətlərin inkişafına böyük əhəmiyyət verdiyini bildirib. Rəhbərlik etdiyi Heydər Əliyev Fondunun Müqəddəs Taxt-Tac ilə bağlı bir sıra layihələrdə iştirakının bundan sonra da davam etdiriləcəyini vurğulayıb. Qeyd edib ki, bu layihələrin tək-cə xristian dünyası üçün yox, bütün bəşəriyyət üçün xüsusi dəyəri var. Azərbaycanın birinci xanımı ölkəmizin bundan sonra da bu cür layihələrin icrasında iştirak etməyə sadıq qalacağını deyib. Mehriban Əliyeva Canfranko Ravazini bu ilin iyununda Bakıda keçiriləcək ilk Avropa Oyunlarına dəvət edib.



Ön planda



AGBANK

Zəngin olmaq - haqqımızdır



AGBank-ın Sizə fərqli xidmət üçün yaratdığı, AGClub Gold, Platinum, Premium paketləri ilə həyat tərziniz dəyişəcək. Hər zaman, dünyanın hər nöqtəsində Sizi rahatlıq, yüksək səviyyəli xidmət ilə təmin edəcək bu paketlər nüfuz və yüksək statusunuzu qorumaq üçün hazırlanıb. Rahatlığınızı bizə əmanət edin!

Azərbaycan, Bakı ş., Landau küç. 16

Tel.: 497-50-17, 135

Faks: 498-96-15

E-mail: info@agbank.az

www.agbank.az

IL MODELLO DI TOLLERANZA RELIGIOSA DELL'AZERBAIGIAN può diventare un esempio per il mondo

Conferenza su "La convivenza religiosa nei Paesi di tradizione islamica. Coesistenza tra diverse religioni in un Paese musulmano: l'esperienza dell'Azerbaijan", Roma



Il Vice Presidente del Senato Maurizio Gasparri - Italiya Senatının vitse prezidenti Maurizio Gasparri

Azərbaycanın tolerantlıq modeli dünya üçün örnək ola bilər

Romada "İslam ənənəli dövlətlərdə dini birgəyaşayış. Müsəlman ölkəsində müxtəlif dinlərin yanaşı mövcudluğu: Azərbaycan təcrübəsi" mövzusunda konfrans keçirilib

Elchin Mirzabeyli

Lo scorso Dicembre si è tenuta a Roma una conferenza dedicata a "La convivenza religiosa nei Paesi di tradizione islamica. Coesistenza tra diverse religioni in un Paese musulmano: l'esperienza dell'Azerbaijan", organizzata dal Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijan con il patrocinio del Senato della Repubblica Italiana, su iniziativa del Gruppo Interparlamentare Azerbaijan-Italia e dell'Associazione Azerbaijan-Italia.

La conferenza, che ha visto la partecipazione di rappresentanti delle istituzioni politiche e religiose affianco a membri della comunità scientifica, si è incentrata sull'esperienza dei paesi di tradizione islamica dove convivono cristiani, musulmani ed ebrei, focalizzandosi sul peculiare – e per certi versi unico – caso dell'Azerbaijan.

L'evento, in apertura del quale è stato osservato un minuto di

Romada Azərbaycan Milli Məclisi və İtaliya Senatı tərəfindən "İslam ənənəli dövlətlərdə dini birgəyaşayış. Müsəlman ölkəsində müxtəlif dinlərin yanaşı mövcudluğu: Azərbaycan təcrübəsi" mövzusunda konfrans keçirilib. Konfrans Azərbaycan-İtaliya parlamentlərarası əlaqələr üzrə işçi qrupunun və Azərbaycan-İtaliya Assosiasiyasının təşəbbüsü ilə təşkil edilib.

Müxtəlif dövlətlərin siyasi dairələrinin və dini qurumlarının, eləcə də elmi-tədqiqat mərkəzlərinin nümayəndələrinin iştirak etdikləri tədbirin əsas məqsədi İslam ölkələrində müsəlmanların, xristianların, yəhudilərin və digər dinlərin nümayəndələrinin birgəyaşayışı ilə bağlı mövcud vəziyyəti müzakirə etmək və Azərbaycanın bu sahədəki təcrübəsini bölüşmək olub.

Azadlıq və Demokratiya uğrunda Avropa Mərkəzi Siyasi Fondunun prezidenti Fiorello Proveranın və Milli Məclisin deputatı, Azərbaycan-İtaliya parlamentlərarası əlaqələr üzrə işçi qrupunun rəhbəri Azər Kərimlinin moderatorluğu ilə keçən konfransda əvvəlcə ulu öndər Heydər Əliyevin xatirəsi bir dəqiqəlik sükutla



Il Membro del Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijan Azər Kərimli e l'Onorevole Fiorello Provera

Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı Azər Kərimli və Azadlıq və Demokratiya uğrunda Avropa Mərkəzi Siyasi Fondunun Prezidenti Fiorello Provera

silenzio in memoria dell'ex-Presidente Azerbaijaniano Heydar Aliyev, è stato moderato dal Presidente del Centro Europeo per Libertà e Democrazia, On. Fiorello Provera e dal Capo del Gruppo Interparlamentare Azerbaijan-Italia, On. Azer Karimli. L'On. Provera ha incentrato il proprio intervento sul ruolo di modello di tolleranza religiosa e laicità che l'Azerbaijan oggi rappresenta, non mancando di rimarcare la rilevanza e la significatività di momenti di dibattito pubblici volti a confrontarsi sui temi del multiculturalismo e del multiconfessionalismo. Dal canto suo, l'On. Karimli ha invece rimarcato come la tolleranza religiosa sia storicamente stata – e continua ad essere – uno dei pilastri prioritari della politica nazionale azerbaijana, come dimostrato dalle innumerevoli iniziative della Presidenza della Repubblica finalizzate al lancio di iniziative di forum interculturali e di scambi multiculturali.

yad edilib. Fiorello Provera çıxış edərək Azərbaycanda tarixən mövcud olan tolerantlıq mühitinin və dünyəvilik modelinin dünya ölkələrinə örnək ola biləcəyini diqqətə çatdırıb. Qeyd edib ki, tədbir müvafiq istiqamətdə müzakirələr üçün yaxşı imkan yaradır.

Azər Kərimli tolerantlığın tarixən və bu gün də Azərbaycanın dövlət siyasətinin prioritet istiqamətlərindən biri olduğunu bildirib. Diqqətə çatdırılıb ki, mədəniyyətlərarası forumların təşəbbüskarı, multikulturalizm ideyasının dünya miqyasında fəal təbliğatçısı olan Prezident İlham Əliyevin yürütdüyü məqsədyönlü siyasət nəticəsində ölkəmiz zəngin tolerantlıq təcrübəsinə malik məkan kimi tanınıb.

Azər Kərimli tolerantlığın beynəlxalq müstəvidə təşviqini xeyirxah missiyalar vasitəsilə həyata keçirən Azərbaycanın birinci xanımı Mehriban Əliyevanın rəhbərlik etdiyi Heydər Əliyev Fondunun fəaliyyətini xüsusi vurğulayıb. Bildirib ki, Fondun dəstəyi ilə Roma katekombalarının bərpası, Kapitolini Muzeyinin

Qeyd

Karimli ha richiamato inoltre l'attenzione dei presenti sulle attività della Fondazione Heydar Aliyev, presieduta dalla First Lady Mehriban Aliyeva, indirizzate alla promozione della tolleranza religiosa e del dialogo interculturale a livello internazionale. Ha in questo senso rimarcato come il restauro delle catacombe di Roma, i lavori di ristrutturazione nella sala dei Filosofi dei Musei Capitolini di Roma ed altri progetti finanziati nel settore dalla tutela del patrimonio culturale italiano sono solo alcuni esempi della missione internazionale condotta dalla Fondazione.

Di estremo interesse è stata la sessione introduttiva della conferenza, nella quale si sono succeduti gli interventi della Vice Presidente del Senato, Linda Lanzillotta, del Vice-Presidente del Senato, Maurizio Gasparri, del Presidente del Gruppo Interparlamentare Italia-Azerbaijan, Sen. Sergio Divina e del Presidente della Commissione Parlamentare Azerbaijaniana per l'Apparato Statale, Ali Huseynli. Alla medesima sessione ha inoltre significativamente preso parte il Rabbino Capo di Roma, Riccardo Di Segni.

I rappresentanti istituzionali italiani hanno tutti efficacemente sottolineato quanto il tema della tolleranza religiosa e del dialogo interculturale sia determinante in un momento di accessi conflitti che piangono un arco di crisi che dall'Africa settentrionale raggiunge il Medio Oriente. La rilevanza del tema, è inoltre stato a più voci rimarcato, non è tuttavia meramente in un'ottica di proiezione esterna degli interessi italiani ed europei. Il tema del dialogo e della convivenza tra la comunità musulmana e le altre comunità religiose in un clima pacifico è questione che ci riguarda da vicino. Per la lotta contro il fondamentalismo e il radicalismo religioso, la promozione della convivenza interreligiosa nei paesi democratici è indispensabile, ha in questo senso sottolineato l'On. Gasparri. Tutto ciò non solo rende il modello azerbaijano un interessante parametro ed esempio ma, come sottolineato dal Sen. Divina, la contingenza internazionale rende ancor più preziosa la relazione tra Italia e Azerbaijan – della cui profonda tolleranza religiosa il Senatore si è fatto diretto testimone.

Riprendendo gli spunti dei colleghi italiani e condividendone l'impostazione, Huseynli ha efficacemente sottolineato come l'organizzazione della conferenza sia stata esattamente frutto del

"Filosoflar zalı"nda aparılan təmir işləri və İtaliyada mədəni irsin qorunması istiqamətində həyata keçirilən digər tədbirlər bu missiyanın sadəcə kiçik bir hissəsidir. Bu konfrans Azərbaycanın milli və dini toleranlıq, multikulturalizm təcrübəsini İtaliya ictimaiyyəti ilə bölüşmək baxımından mühüm əhəmiyyət kəsb edir.

İtaliya Senatının vitse-prezidenti xanım Linda Lanzillotta toleranlıq və multikulturalizm Avropa regionu üçün vacib mövzu olduğunu vurğulayaraq deyib: "Dünyanın müxtəlif bölgələrində münafiqlərin, dini toqquşmaların cərəyan etdiyi bir dövrdə millətlərarası dialoqun qorunması bizi uğura apara bilər. Müsəlman cəmiyyəti ilə digər dinlərin icmaları arasında birgəyaşayış, sülh şəraitində mövcudluq olduqca önəmlidir. Azərbaycan bu istiqamətdə model ölkədir".

Azərbaycanda mövcud olan siyasi sabitliyi, demokratiyanın inkişafı istiqamətində görülən işləri yüksək qiymətləndirən Linda Lanzillotta ölkəmizin Avropa üçün strateji əhəmiyyət daşıdığını diqqətə çatdırıb.

Vurğulayıb ki, yüksək səviyyədə olan Azərbaycan-İtaliya əlaqələri dostluğa və qarşılıqlı hörmətə əsaslanır. İtaliya Senatının vitse-prezidenti Maurizio Gasparri bu cür konfransın təşkilinin müxtəlif mədəniyyətlər arasında qarşılıqlı hörməti artırdığını diqqətə çatdırıb. Bildirib ki, fundamentalizmə qarşı mübarizə aparmaq, dini radikalizmin, ekstremizmin qarşısını almaq, ümumiyyətlə demokratik ölkələrdə dini birgəyaşayış və bu anlayışın təbliği olduqca vacibdir.

Romanın baş rəvvini Rikardo Di Siqni bütün dini icmalar üçün çox önəmli olan bir mövzuda konfransın keçirilməsi təşəbbüsünə görə Azərbaycan tərəfinə minnətdarlığını bildirib.

Milli Məclisin hüquq siyasəti və dövlət quruculuğu komitəsinin sədri Əli Hüseynli konfransın mövzusunun təsadüfi seçilmədiyini diqqətə çatdıraraq deyib: "Biz İslam ənənəli dövlətlərdə dini birgəyaşayış sahəsində ölkəmizin təcrübəsini italyalı tərəfdaşlarımızla bölüşmək istəyirik. Tədbirin formatı düzgün seçilib: həm siyasətçilərin, həm dini icmaların nümayəndələrinin, həm də dini ekspertlərin müvafiq mövzunu birgə müzakirə etmələri yaxşı nəticələr verə bilər".

Əli Hüseynli əlavə edib ki, mürəkkəb regionda yerləşməsinə baxmayaraq,

ölkəmiz dini birgəyaşayışın, tolerancılığın nümunəvi modeli olaraq qalmaqdadır. Azərbaycan və İtaliya xalqlarını birləşdirən ümumi cəhət onların daxili sabitliyi və dözümlüliyüdür.

İtaliya Senatının üzvü, İtaliya-Azərbaycan parlamentlərarası dostluq qrupunun rəhbəri Sergio Divina Azərbaycanda tolerancılığın şəxsən şahidi olduğunu bildirərək deyib: "Bakıya səfərim zamanı Azərbaycandakı dini tolerancılıq mühitini araşdırmaq imkanı əldə etdim. Bu ölkədə müxtəlif dinlərin nümayəndələrinə



Il Rabbino Capo di Roma Riccardo Di Segni Romanın Baş rəvvini Rikardo Di Siqni



Il Membro del Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijan Ali Huseynli Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı Əli Hüseynli

desiderio di "condividere l'esperienza azerbaijana nell'ambito della convivenza religiosa nei paesi di tradizione islamica con i partner italiani: politici, rappresentanti delle comunità religiose ed esperti religiosi".

La prima sessione, dedicata a una introduzione storica del tema della tolleranza religiosa, ha visto gli interventi del Presidente dell'Istituto per l'Oriente IPOCAN, Prof. Caludio Lo Jacono, del Responsabile della Cultura dell'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane Victor Magiar e del Presidente del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose dell'Azerbaijan, On. Mubariz Gurbanli. I presenti hanno potuto così godere di affascinanti interventi incentrati sulla storia e sulla diffusione dell'Islam così come sulla convivenza storica tra ebraismo, cristianesimo e islam o sulle relazioni Stato/Religione nel mondo islamico e sul problema della secolarizzazione nei paesi di tradizione islamica.

La seconda sessione della conferenza si è invece incentrata più propriamente sul caso dell'Azerbaijan contemporaneo, dimostrando, già a partire dal profilo e dalle affiliazioni dei suoi relatori, il peculiare modello di tolleranza religiosa creato nel

böyük hörmətlə yaşandığının şahidi oldum. Azərbaycanda yüksək tolerancılıq mühitinin formalaşmasında ümummilli lider Heydər Əliyevin rolunu xüsusi vurğulamaq lazımdır".

Sergio Divina bildirib ki, mövcud geosiyasi reallıqlar kontekstində Azərbaycan ilə iqtisadi əlaqələr daha çox önəm kəsb etməyə başlayıb və İtaliya bu əməkdaşlığa xüsusi diqqət yetirir.

Digər çıxış edənlər bu cür görüşlərin əslində dini birgəyaşayış və tolerancılıq sahələrində hesabat xarakteri daşdığını, qarşılıqlı dialoqu və birgəyaşayışı təşviq etməyin vacibliyini vurğulayıblar. Diqqətə çatdırılıb ki, Azərbaycan beynəlxalq birlik tərəfindən müvafiq istiqamətlərdə irəli sürülən bir çox təşəbbüslərin fəal iştirakçısıdır.

Sonra konfrans işini

sessiyalarla davam etdirib.

"Tarixi giriş" sessiyasında İPOCAN Şərqşünaslıq Elmi Araşdırma İnstitutunun prezidenti Klavdiya Lo Yakono "Peyğəmbərin dövründən indiyədək İslamın yayılması: tarixi və siyasi baxış" mövzusunda çıxış edib. O, İslamın yaranma tarixi, yayılması, ilkin dövrləri və İslam mədəniyyəti ilə bağlı tədbir iştirakçlarına məlumat verib.

İtaliya Yəhudi İcmaları İttifaqının nümayəndəsi Viktor Macar "Yəhudi, Xristian və İslam dinləri arasında tarixi birgəyaşayış" mövzusunda çıxış edərək, qədim dövrlərdən etibarən müxtəlif



Il Presidente del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose dell'Azerbaijan Mubariz Gurbanli Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin sədri Mubariz Qurbanlı



Il Consigliere di Stato per il Multiculturalismo e gli Affari Interetnici e Religiosi Kamal Abdullayev Azərbaycan Respublikasının millətlərarası, multikulturalizm və dini məsələlər üzrə Dövlət müşaviri Kamal Abdullayev



Il Senatore Sergio Divina Senator Sergio Divina



Il Responsabile della Cultura dell'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane Victor Magiar İtaliya Yəhudi İcmaları İttifaqının nümayəndəsi Viktor Macar



La Vice Presidente del Senato Linda Lanzillotta - İtaliya Senatının vitse prezidenti Linda Lanzillotta

paese caucasico. Affianco al Consigliere di Stato Azerbaijaniano per il Multiculturalismo e gli Affari Interetnici e Religiosi, Kamal Abdullayev, sono infatti intervenuti il Presidente della Comunità Ebraica dell'Azerbaijani, Milikh Yevdayev, il Capo dell'Amministrazione del Dipartimento dei Musulmani del Caucaso, Simran Hasanov, e il Vice Capo della Chiesa Cattolica in Azerbaijan, Stefan Kormancik, Ha completato la sessione l'intervento del Parlamentare Azerbaijaniano Michail Zabelin.

La terza ed ultima sessione della conferenza, dedicata al dibattito sulle sfide legate alla convivenza religiosa, ha confermato l'estrema varietà di vedute e di contributi che ha caratterizzato l'evento romano. Ad essa hanno infatti preso parte Adnane Mokrani, Docente di Studi Arabi e Islamici presso il Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica, Saul Megnaghi, Presidente dell'Istituto Superiore per la Formazione e, non da ultimo, Yahya Pallavicini, Presidente e Imam della Comunità Religiosa Islamica. A dare un tocco di colore e di musica all'incontro, accompagnando i presenti nella magica atmosfera delle differenti feste religiose popolari che arricchiscono l'Azerbaijani, è stata la proiezione, nel corso della conferenza, dei documentari "Gakh: il Kurmukoba Bayram e la Festa di San Giorgio" e "La città di Krasnaya Sloboda nella Regione di Guba".



Il Membro del Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijani Gudrat Hasangulyev
Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı Qüdrət Həsənguliyev

dinlərin nümayəndələri arasında münasibətlərin əsas xüsusiyyətləri, dünya ölkələrində dini tolerantlıq təcrübəsinə dair fikirlərini bölüşüb.

"İslam dünyasında dövlət-din münasibətləri: dünyəviləşmə problemi" mövzusunda məruzə ilə çıxış edən Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin sədri Mübariz Qurbanlı İslam ölkələrində dünyəviləşmə anlayışının tarixindən və Azərbaycanda həyata keçirilən din siyasətindən danışdı. Vurğulayıb ki, dövlətimizin din sahəsindəki siyasəti beynəlxalq hüquq prinsipləri və normaları çərçivəsində həyata keçirilir. Azərbaycan dini azadlıqların qorunması ilə bağlı bütün beynəlxalq səyləri dəstəkləyir. Cəmiyyətimizdə müxtəlif dinlərin nümayəndələri arasında ümumi dostluq mühiti var.

"İslam ənənəli dövlətlərdə dini birgəyaşayışın hazırkı vəziyyəti: Azərbaycan nümunəsi" mövzusunda həsr olunmuş sessiyada Azərbaycan Respublikasının millətlərarası, multikulturalizm və dini məsələlər üzrə Dövlət müşaviri Kamal Abdullayev "Azərbaycan multikulturalizmi" mövzusunda çıxış edib. Diqqətə çatdırıb ki, Azərbaycanda dünya ölkələrinin tətbiq ediləcəyi yüksək multikulturalizm təcrübəsi formalaşmışdır. Ölkəmizdə müxtəlif etnik azlıqların, dinlərin nümayəndələrinin sərbəst və sülh şəraitində yaşamaları üçün hər cür şərait yaradılıb.

Bakı Dağ Yəhudiləri Dini İcmasının sədri Milix Yevdayev Azərbaycanda digər etnik qruplar kimi yəhudilərin də dostluq və sülh şəraitində yaşadıklarını qeyd edib. Bildirib ki, onların bütün



Il Presidente della Comunità Ebraica dell'Azerbaijani Milikh Yevdayev
Azərbaycan Dağ Yəhudiləri Dini İcmasının sədri Melix Yevdayev



Il Capo dell'Amministrazione del Dipartimento dei Musulmani del Caucaso Simran Hasanov
Qafqaz Müsəlmanları İdarəsinin aparat rəhbəri Simran Həsənov



Il Presidente dell'Istituto per l'Oriente IPOCAN Claudio Lo Jacono
IPOCAN Şərqşünaslıq İnstitutunun Prezidenti Klavdio Lo Jakono

hüquqları dövlət tərəfindən təmin olunur. Sonra Qafqaz Müsəlmanları İdarəsinin aparat rəhbəri Simran Həsənov "Azərbaycanda dini tolerantlığın formalaşmasında müsəlman icmasının tarixi rolu", Milli Məclisin deputatı Mixail Zabelin "Azərbaycanın rus icmasının təcrübəsi", Azərbaycan Katolik kilsəsi rəhbərinin müavini Stefan Kormancik "Azərbaycanın Katolik Xristian İcmasının təcrübəsi" mövzularında məruzələrlə çıxış ediblər.

Daha sonra "Qax: Kürmük oba bayramı" və "Quba rayonunun "Krasnaya Sloboda" qəsəbəsi" sənədli filmləri nümayiş olunub. Son sessiyada "Dini birgəyaşayış – bütün dünyanın qarşısında duran məsələ. Nümunələr, problemlər və təzadlar" mövzusunda müzakirələr aparılıb.

Ərəb və İslam araşdırmaları üzrə Papa İnstitutunun professoru Adnane Mokrani "İslam ənənəli digər dövlətlərdə aktual vəziyyət", Ali Təkmilləşdirmə Müəssisəsinin prezidenti Saul Menyaqi "Milli mədəniyyətlər və milli dövlətlər", İtaliya İslam Dini İcmasının vitse-prezidenti və imamı Yəhya Pallaviçini "Avropa cəmiyyətində İslam dininə sityayışın tənzimlənməsi" mövzularında çıxış ediblər. Sonda tədbir iştirakçılarını maraqlandıran suallar cavablandırılıb.

Il Membro del Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijani Michail Zabelin
Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı Mixail Zabelin

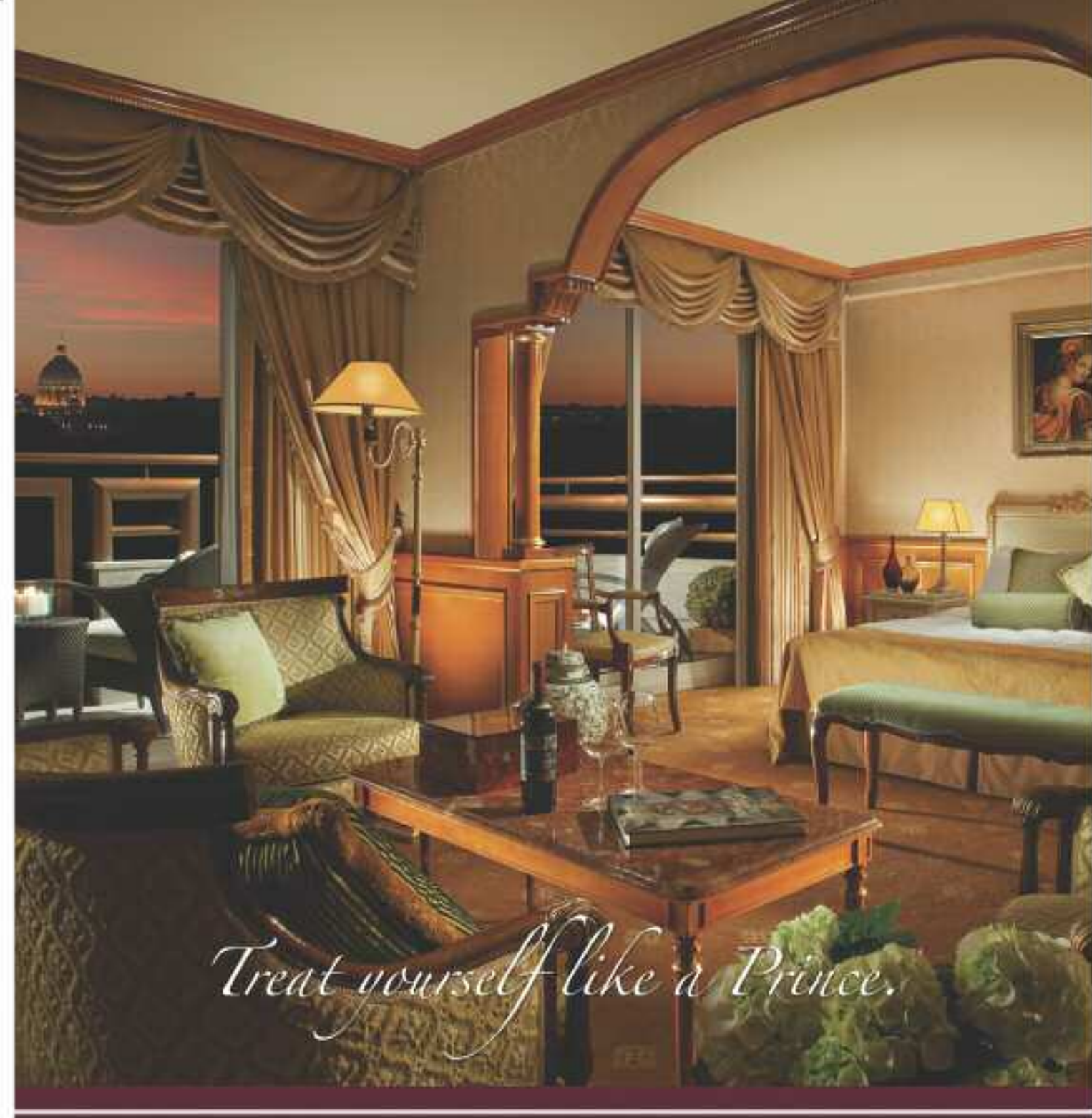


La Delegazione Ufficiale dell'Azerbaijan in visita al Vaticano - Azərbaycan nümayəndə heyəti Vatikanda



La Delegazione Ufficiale dell'Azerbaijan in visita al Pontificio Consiglio della Cultura
Azərbaycan nümayəndə heyəti Papanın mədəniyyət müşavirliyində

L'Onorevole Azar Karimli e il Cardinal Gianfranco Ravasi
Cənab Azər Kərimli və Kardinal Canfranko Ravazi



A unique Urban Resort in the heart of Rome.

The Parco dei Principi Grand Hotel & Spa is located in one of Rome's most elegant districts, overlooking the Villa Borghese Park and close to the major attractions of the city.

Its rooms and suites decorated with style, the exquisite cuisine at the *Pauline Borghese Restaurant*, the 18 spacious meeting and banquet facilities along with the 2000 square metre *Prince Spa* make this hotel the ideal place for holidays, business stays and exclusive events.



Via G. Frescobaldi, 5 - 00198 Rome, Italy - tel. +39 06 854421 - fax +39 06 8945104 - e-mail: reservations@parcodeiprincipi.com - www.parcodeiprincipi.com

La storia del KARABAKH

La regione del Karabakh, situata nella parte occidentale dell'Azerbaigian, è il territorio dove sorsero i primi insediamenti umani di Azikh e gli accampamenti di Taglar.



Qarabağın qısa tarixi

Azərbaycanın Qarabağ bölgəsi dünyanın ən qədim insan məskənlərindən biri olan Azıx, Tağlar düşərgəsi insanların meydana çıxdığı ərazidir. Qarabağ ərazisi paleolit dövrünün Quruçay, sonrakı Kür-Araz və Xocalı-Gədəbəy mədəniyyətlərinin davamçılarının yaşayış məskənidir.

Vaqif Abisciov
Dottore in storia e filosofia / Tarix üzrə fəlsəfə doktoru

Anticamente il territorio del Karabakh comprendeva le province di Uti, Paytakaran e Arsak dell'Albania Caucasicca. Situato tra i fiumi di Kura e Araz, nel Karabakh vissero per la maggior parte i popoli nativi – gli albaniani, gli udini, i gargari e i savdi, e qualche popolo arrivato in seguito come i maskuti, i sakli, i ghelli e i balli.

Nel primo medioevo, nell'Albania Caucasicca esisteva una scrittura particolare che consisteva in un alfabeto albaniano composto di 52 simboli ed una varietà di suoni. Nel V secolo, il centro politico, economico e culturale dell'Albania fu la città di Barda, dove furono edificate scuole per l'insegnamento della scrittura e della lettura. Nel periodo di Giavanscir - governatore dell'Albania (616-681) – lo stato divenne assai potente e Barda, tra le più antiche città del Karabakh, ne fu

Antik dövrdə Qarabağ ərazisi Albaniyanın Uti, Paytakaran və Arsak vilayətlərini əhatə etmişdir. Kür və Araz çayları arasında yerləşən Qarabağ ərazisində əsasən yerli tayfalar – albanlar, utilər, qarqarlar və savdeylər, həmçinin gəlmə tayfalar maskutlar, saklar, gellər və ballar məskun idilər.

Albaniyada erkən orta əsrlərdə müxtəlif cinsli çoxsaylı səsərdən tərtib edilmiş xüsusi yazı, 52 işarədən ibarət alban əlifbası var idi. İlk orta əsrlərdə (V əsr) Albaniyanın siyasi, iqtisadi və mədəni mərkəzi Bərdə şəhərində məktəblər açılmış, uşaqlara yazı və biliklər öyrədilmişdir.

Albaniya hökəmdarı Cavanşirin dövründə (616-681) Albaniya qüdrətli bir dövlətə çevirilmişdir. Həmin dövrdə Albaniyanın paytaxtı Qarabağın ən qədim şəhərlərindən biri olan Bərdə idi. VII əsrdən başlayan ərəb yürüşləri Albaniyanın fəthi ilə nəticələndi. VIII əsrdən etibarən Azərbaycanın hər



la capitale.

Le invasioni arabe, che iniziarono dal VII secolo, terminarono solo dopo la conquista dell'Albania da parte degli arabi. Dall'VIII secolo in poi nel Karabakh, come in tutti i territori dell'attuale Azerbaigian, iniziò un nuovo periodo. Il Karabakh divenne il centro nordico del Califato. Dopo il crollo del Califato Arabo (fine secolo IX) nei territori del Karabakh sorsero i primi Principati. Al fine di rifondare lo Stato dell'Albania Caucasicca, il nobile Hasan Gialil (1215-1261) - di origini albane - fece evolvere la struttura feudale. Durante il suo governo fu costruito anche il tempio Albano Cristiano di Genceser (Qanzasar).

I territori del Karabakh, così come il resto dell'Azerbaigian, all'inizio del XII secolo caddero nelle mani degli Atabeyler e, all'inizio del secolo successivo, fu la volta degli Hulakuler. Alla fine del XIV secolo, il Karabakh divenne l'area di combattimento di Teymur, e nel XV secolo di Teymuri e Garagoyunlu. A partire dal 1410, Garagoyunlu ebbe la meglio nell'area dell'Azerbaigian che si estendeva dal fiume di Kura fino al sud (inclusa la zona del Karabakh). Nel 1467, dopo il crollo dello Stato di Garagoyunlu, il Karabakh divenne parte dello Stato di Aggoyunlu.

All'inizio del XVI secolo (nel 1501), Astabad, Giavanscir, Barguscia, Gazakh, Sciamsiadil entrarono a far parte del Principato del Karabakh, che fu una delle aree amministrative dello Stato dei Selevi. In questo modo il Karabakh, come accadde nei secoli precedenti X-XVII, divenne parte integrante dell'Azerbaigian entrando a far parte degli Stati dei Saci, dei Salari, degli Eldegiz, degli Elxani (Hulaku), dei Garagoyunlu, degli Aggoyunlu e dei Selevi, gestiti da Governatori turchi e creati dopo il crollo del Califato. La maggior parte della popolazione del Karabakh era di ceppo turco.

All'inizio del XVIII secolo, il Karabakh fece parte del mastodontico Impero di Nadirsciah Afsciar. Dopo il crollo dell'Impero, uno dei 20 Principati sorti in Azerbaigian fu il Principato del Karabakh, che abbracciava la vasta area compresa tra i fiumi di Kura e Araz. Il principato del Karabakh fu fondato dal Panah Ali Khan – della dinastia di Giavanscir e della tribù di Saricali.

La Russia, che già dal XVIII secolo voleva imporre la sua autorità e sviluppare i suoi interessi economici nel Caucaso, riuscì a raggiungere i suoi obiettivi espansionistici solo nella prima metà del XIX secolo. Nel 1805, il Khan di Karabakh e l'Imperatore russo firmarono il trattato di "Kurakchay".

In conformità con questo trattato, composto di 11 clausole, il Principato del Karabakh passò sotto il patronato della Russia e divenne vassallo dell'Impero Russo.

yerində olduğu kimi Qarabağda da yeni dövr başladı. Qarabağ Xilafətin şimaldakı mərkəzinə çevrildi. Ərəb xilafəti dağıldıqdan sonra (IX əsrin sonlarında) Qarabağ ərazisində knyazlıqlar yarandı. Albaniya dövlətini bərpa etmək məqsədi ilə alban soylu Həsən Cəlal (1215-

1261) bu feodal qurumu inkişaf mərhələsinə çatdırdı. Gəncəsər (Qanzasar) alban xristian məbədi də onun zamanında tikildi.

Qarabağ ərazisi Azərbaycanın bütöv ərazisi ilə birlikdə XII əsrin birinci rübündən Azərbaycan Atabəylərinin, XIII əsrin əvvəllərində isə Hülakülərin hakimiyyəti altına düşdü. XIV əsrin sonlarında Qarabağ Teymurun, XV əsrdə isə Teymurilər və Qaraqoyunluların müharibə meydanına çevrildi. 1410-cu ildən etibarən Qarabağ da daxil olmaqla Kürdən cənubda yerləşən Azərbaycan torpaqları Qaraqoyunluların hakimiyyəti altına salındı. 1467-ci ildə Qaraqoyunlular dövlətinin süqutundan sonra Qarabağ Ağqoyunlu dövlətinin tərkibinə keçdi.

XVI əsrin başlanğıcında (1501-ci ildə) Azərbaycan Səfəvilər dövlətinin yaratdığı inzibati ərazilərdən biri olan Qarabağ bəylərbəyliyinə tərkibinə XVII əsrdən XVIII əsrin əvvəlinə qədər Astabad, Cavanşir, Bərgüşad, Qazax, Şəmsədil daxil idi. Beləliklə, Qarabağ əvvəllərdə olduğu kimi X-XVII əsrlərdə də Azərbaycanın ayrılmaz hissəsi olmuş, Xilafətdən sonra yaranmış Sacilər, Salarilər, Eldegizlər, Elxanilər (Hülakülər), Qaraqoyunlular, Ağqoyunlu-

lar, Səfəvilər kimi türk hakimlərin idarə etdikləri dövlətlərin tərkibində olmuşdur. Qarabağ əhalisinin əsas, aparıcı hissəsini türk tayfaları təşkil etmişdir.

XVIII əsrin əvvəllərində Qarabağ Nadir şah Əfşarın nəhəng imperiyasının tərkibində olmuşdur. İmperiya dağıldıqdan sonra Azərbaycan ərazisində yaranmış 20 xanlıqdan biri də Kür və Araz çayları arasında böyük əraziyə malik Qarabağ xanlığı idi. Qarabağ xanlığının əsasını cavanşirlər sülaləsinin sarıcalı oymağından olan Pənah Əli xan qoydu.

Hələ XVIII əsrdən Qafqazı öz təsiri altında salmaqla iqtisadi maraqlarını təmin etmək istəyən Rusiya XIX əsrin birinci yarısında buna nail oldu. 1805-ci ildə Qarabağ xanı ilə Rus imperatoru arasında «Kürəkçay» müqaviləsi imzalandı. 11 maddədən ibarət «Andlı öhdəlik» adlanan bu traktat ilə Qarabağ xanlığı Rusiya himayəsinə qəbul edildi. Bu traktatın şərtlərinə görə Qarabağ xanlığı Rus imperiyasının vassalı oldu.

«Kürəkçay»ın (1805-i il) ardınca Rusiya ilə İran arasında bağlanan «Gülüstən» (1813-cü il) və «Türkmənçay» (1828-ci il) müqaviləsindən sonra Rusiya dövləti qısa müddətdə (1828-1830-cu illərdə) İrandan 40 min və Türkiyədən 90 min ermənini Qarabağa köçürdü və məskunlaşdırdı. Çar Rusiyası Qarabağda erməniləşdirmə prosesinə başladı. Bununla da Azərbaycanın Qarabağ bölgəsi münafiqə yuvasına çevrildi.

XX əsrin əvvəllərində Qarabağda etnik təmizləmə siyasəti geniş vüsət aldı. Bu, 1905-1906-cı illərdə türk-müsəlmanların silahlandırılmış ermənilər tərəfindən qırğını ilə nəticələndi.

Ermənilər çarizmin hərtərəfli dəstəyi və yaratdığı əlverişli şərait nəticəsində Qarabağda möhkəmlənə bildilər.



Dopo l'accordo di "Kurakchay" (1805), la Russia e l'Iran firmarono gli accordi di "Gulustan" (1813) e di "Turkmenchay" (1828), a seguito del quale l'Impero Russo trasferì e insediò nel territorio del Karabakh 40 mila armeni dall'Iran e 90 mila dalla Turchia. La Russia Zarista cominciò così il processo di armenizzazione del Karabakh, evento che trasformò questa regione in una polveriera.



Il Nagorno Karabakh dopo l'occupazione armena
Dağlıq Qarabağ Ermənistanın işğalından sonra

All'inizio del XX secolo, la politica di pulizia etnica nel Karabakh ebbe un grande slancio, che raggiunse il culmine negli anni 1905-1906 con la devastazione armata di turchi e musulmani da parte degli armeni.

Gli armeni riuscirono ad imporsi nel Karabakh grazie al supporto multilaterale dello zarismo e alle contingenze favorevoli.

A partire dall'inizio del XX secolo, i nazionalisti armeni iniziarono in maniera programmata a respingere, distruggere e sottoporre al genocidio il popolo azerbaigiano, che da sempre abitava in quelle terre. A marzo del 1918 anche la popolazione azerbaigiana del Karabakh fu sottoposta al genocidio.

Negli anni 1918-1920 i dascinak armeni distrussero i paesini del Karabakh, cacciando via le migliaia di azerbaigiani dalle loro terre native. Il 3 maggio 1920, le truppe armate dell'Esercito XI invasero l'Azerbaigian. I bolscevichi russi, con l'aiuto diretto delle truppe armene annidate in Karabakh, distrussero il governatorato generale del Karabakh della Repubblica Democratica dell'Azerbaigian. Nel 1923, sfruttando le condizioni favorevoli createsi dopo il crollo dello zarismo russo e con la nascita del governo sovietico, gli armeni sollevarono la questione territoriale-amministrativa e fondarono un'unità amministrativa dal nome Repubblica Autonoma del Nagorniy Karabakh (RANK), priva di basi storiche e socio-economiche. Durante il periodo sovietico furono fatti diversi tentativi per unire la RANK all'Armenia.

A partire dall'inizio del 1988, nella RANK emersero nuove pretese territoriali, supportate dall'Armenia, nei confronti dell'Azerbaigian. Dall'Azerbaigian occidentale – l'antica patria degli oguzi e turchi – furono deportati 10 mila azerbaigiani.

A luglio del 1988 fu deciso che la RANK non faceva più parte dell'Azerbaigian e nel 1989 la stessa fu unita all'Armenia. Le truppe armate armene cacciarono la popolazione azerbaigiana dal Nagorniy Karabakh.

Nel 1991 le truppe armate armene intensificarono le ostilità. Il 2 settembre 1991 i separatisti armeni annunciarono la fondazione di un'unità illegale, la cosiddetta "Repubblica di Nagorniy Karabakh". Il 15 gennaio 1992, le truppe armate armene e russe invasero i paesini di Karkigian, Malibeyli e Guscicilar; il 10 febbraio invasero Garadagli. La notte tra il 25 e il 26 febbraio del 1992, le truppe armene, con la partecipazione delle forze armate dell'Esercito N° 366 della Federazione Russa situata a Stepanakert (Khankendi), distrussero la città di Khojali e sterminarono la sua popolazione di oltre 7 mila abitanti. Il popolo pacifico di Khojali fu sottoposto ad un genocidio raccapricciante.

XX əsrin əvvəllərindən erməni millətçiləri öz tarixi torpağında yaşayan azərbaycanlıları planlı surətdə qovmağa, qırmağa və milli soyqırmağa başladılar. 1918-ci ilin mart ayında Qarabağ bölgəsinin azərbaycanlı əhalisi də soyqırma məruz qaldı. 1918-1920-ci illərdə Qarabağda erməni daşnakları Qarabağın qəzalarında kəndləri məhv edərək minlərlə azərbaycanlı öz doğma yurdlarından qovdular. 1920-ci il mayın 3-də XI Ordunun silahlı dəstələri Azərbaycanı soxuldu. Rus bolşevikləri Qarabağda yuva salmış

erməni quldur dəstələrinin bilavasitə köməyi ilə Azərbaycan Xalq Cümhuriyyətinin Qarabağ general-qubernatorluğunu ləğv etdilər. 1923-cü ildə Ermənilər Rusiyada çarizmin süqutu və Sovet hökumətinin qurulması ilə meydana çıxan əlverişli şəraitdə inzibati ərazi məsələsini qaldırdılar və Dağlıq Qarabağ Muxtar Vilayəti kimi nə tarixi, nə də sosial-iqtisadi əsası olmayan bir qurum yaratdılar. Sovetlər dövründə dəfələrlə DQMV-nin Ermənistanla birləşdirilməsinə cəhdlər edilməmişdir.

1988-ci ilin əvvəllərindən başlayaraq DQMV-də Ermənistanın Azərbaycanı qarşı növbəti ərazi iddiası irəli sürüldü. Ermənistan əldə edilmiş qədim oğuz-türk yurdu olan Qərbi Azərbaycandan 10 minlərlə soydaşımız öz tarixi-etnik ərazilərindən deportasiya edildi. 1988-ci ilin iyulunda DQMV-nin Azərbaycanın tərkibindən çıxması, 1989-cu ildə isə Ermənistanla birləşdirilməsinə dair qərar qəbul edildi. Silahlandırılmış erməni quldur dəstələri yerli azərbaycanlı əhalini Dağlıq Qarabağ ərazisindən - öz doğma yurd-yuvasından çıxardı.

1991-ci ildə erməni silahlı birləşmələri açıq hərbi əməliyyatlara başladılar. 1991-ci il sentyabrın 2-də erməni separatçıları Yuxarı Qarabağda qeyri-qanuni bir qurum, oyancaq «Dağlıq Qarabağ Respublikası»nın yarandığını elan etdilər. 1992-ci ildə erməni silahlı birləşmələri Yuxarı Qarabağda irimiqyaslı hərbi əməliyyatlara başladılar. Erməni və rus hərbi birləşmələri 1992-ci il yanvarın 15-də Kərkicahan, fevralın 10-da Malibeyli, Quşçular kəndlərini işğal etdilər, fevralın ortalarında Qaradağlı kəndini ələ keçirdilər. 1992-ci il fevral ayının 25-dən 26-na keçən gecə erməni hərbi birləşmələri Rusiya Federasiyasının Stepanakertdə (Xankəndində) yerləşən silahlı qüvvələrinin 366-cı alayının iştirakı ilə əhalisinin hamısı (7 min) azərbaycanlı olan Xocalı şəhərini yerlə bir etdilər. Dinc mülki əhali dəhşətli soyqırma məruz qaldı.

1992-1993-cü illərdə Dağlıq Qarabağ ərazisi və Azərbaycanın digər 7 rayonu – Laçın, Kəlbəcər, Ağdam, Füzuli, Cəbrayıl, Qubadlı, Zəngilan Ermənistanın hərbi qüvvələri tərəfindən işğal olundu. Ermənistanın etdiyi hərbi təcavüz nəticəsində Azərbaycan torpaqlarının 20 faizi işğal olundu, 30 min nəfərdən artıq insan qətlə yetirildi, 50 min nəfərədək adam yaralandı və şikəst oldu, 1 milyonadək azərbaycanlı qaçqın və məcburi köçgünə çevrildi, 4581 nəfərdən çox adam əsir və itkin düşdü.

Mədəniyyət: Qarabağ özünün maddi və mənəvi mədəniyyətinin bütün komponentləri ilə tamamilə Azərbaycan xalqına məxsusdur. Qarabağ xalçası, Qarabağ geyim növləri, əltikmə işləri nainki, Azərbaycanca, hətta bütün Şərqi ölkələrində tanınmışdı və yüksək qiymətləndirilirdi. Qarabağda özünəməxsus çəki və ölçü vahidi mövcud idi. Kənd təsərrüfatında yüksək ənənəvi əkinçilik və suvarma mədəniyyəti yaranmışdı.

Qarabağ musiqi məktəbi, hətta bütün Şərqi məşhur idi. Qarabağın baş şəhəri olan Şuşa Zaqafqaziyanın musiqi akademiyası hesab olunurdu.

Negli anni 1992-1993, altre 7 regioni del Nagorno Karabakh e dell'Azerbaigian furono invase da parte delle forze armate armene – Lacin, Kelbeger, Agdam, Fizuli, Giabrayil, Gubadli, Zanghilar.

In seguito all'assalto militare armeno il 20 per cento delle terre dell'Azerbaigian fu invaso e oltre 30 mila abitanti furono trucidati, 50 mila persone rimasero ferite e mutilate, oltre 1 milione di azerbaigiani furono cacciati dalle loro terre, acquisendo lo status di rifugiati ed IDPs (internally displaced person), oltre 4581 persone furono fatte prigioniere e date per disperse.

Sotto il profilo culturale, sia materiale sia spirituale, il Karabakh appartiene al popolo Azerbaigiano. I tappeti, gli indumenti, i ricami a mano di questa regione sono famosi e molto apprezzati non solo in Azerbaigian ma in tutti i paesi dell'Est. Nel Karabakh anticamente utilizzavano unità di peso e di misura autoctone, così come esistevano specifiche tecniche agricole e d'irrigazione.

La scuola musicale del Karabakh era famosa in tutto l'Est. La città principale, Sciussia, fu considerata l'accademia musicale del Caucaso.

A tutt'oggi, nonostante gli studi approfonditi eseguiti nelle aree archeologiche della Regione, non sono stati ritrovati segni di insediamenti armeni. Durante il periodo dell'Unione Sovietica, gli storici armeni promossero a livello internazionale il ritrovamento di monete a Metsamor, che secondo loro riportavano incisioni di "geroglifici armeni" ed erano da considerare le prime monete coniate al mondo.

Negli anni '70, l'accademico V. V. Pietrovski, in un articolo pubblicato nel giornale armeno "Giornale storico-filologico", parlò dell'appropriazione da parte degli armeni di monete invece arabe, smascherando così la messa in scena degli storici armeni. In seguito a diversi scavi archeologici effettuati nel territorio del Karabakh, furono scoperti i campi di Azix, Taglar, Zar - appartenenti al periodo paleolitico, i monumenti di Cialagantepe, Leylatepe - del periodo neolitico, i monumenti di Xankendli, Ucioglan, Goytepe, Garahagili - risalenti alla prima età del bronzo, i monumenti di Uzarliktepe, Xogiali, Dovscianli, Sirxavend, Saricioban, Garabulag - della seconda età del bronzo, nonché Govurgala e altri numerosi monumenti appartenenti a epoche successive e al primo medioevo. Le comunità scientifiche internazionali, così come gli stessi studiosi armeni, accettarono in modo univoco l'appartenenza di tutti i ritrovamenti archeologici alle antiche popolazioni dell'Azerbaigian. I primi scavi archeologici eseguiti nel Karabakh iniziarono già nella seconda parte del XIX secolo. Nel periodo precedente all'ascesa sovietica, in questo territorio furono compiute campagne di scavo curate dal Professor Emil Resler, di origini tedesche, proveniente dalla Scuola Reale di Sciussia, e dal ricercatore russo A. A. Ivanovski. Negli anni '20-50 nuove campagne di scavo furono condotte da studiosi russi-sovietici, come I. I. Mescianinov, A. A. Yesen, Y. I. Gummel.

Negli anni '60-80 anche gli archeologi azerbaigiani M. M. Huseynov, G. S. Ismaylov, I. H. Narimanov, A. B. Nuriyev, N. F. Nagiafov e altri famosi studiosi avviarono nuove campagne e lavori di ricerca in Karabakh. I dati più interessanti riguardano l'antica storia del Karabakh furono raccolti proprio durante queste ultime campagne.

E' molto difficile riassumere la grande storia del Karabakh in un breve articolo di giornale. In queste pagine, ho fatto il tentativo di riportare le informazioni principali storiche e culturali di questa regione dell'Azerbaigian, partendo dalle origini sino ad arrivare all'inizio del XX secolo, utilizzando documenti d'archivio, materiali scientifici e di ricerca.

Azerbaigianın arxeoloji abidələrlə zəngin olan və kifayət qədər yaxşı öyrənilmiş Qarabağ bölgəsinin nə dağlıq, nə də düzən hissələrində indiyə qədər heç bir erməni yaşayış məskəni aşkar edilməmişdir.

Vaxtı ilə erməni alimləri, hələ Sovetlər Birliyi dövründə, Metsamorda "erməni heroqlifi" ilə yazısı olan və guya dünyada ilk sikkə sayılan pulların tapılması barədə bütün dünyada hay-küy qaldırmışdılar. O zaman, yəni XX əsrin 70-ci illərində, akademik V.V.Piotrovski elə ermənilərin öz jurnalında ("İstoriko-filoloqışeskiy jurnal") erəb sikkələrini "özününküləşdirən" erməni alimlərinin iç üzünü aqib dünya ictimaiyyətinə göstərmişdi.

Azərbaycan arxeoloqlarının on illər boyunca apardıqları arxeoloji qazıntılar nəticəsində Qarabağ ərazisində paleolit dövrünə aid Azix, Tağlar, Zar mağara düşərgələri, eneolit dövrünə aid Calağantəpə, Leylatəpə və s. abidələr, ilk tunc dövrünə aid Xankəndi, Uçoğlan, Göytəpə, Qarahacılı abidələri, orta tunc və son tunc dövrlərinə aid Üzərlik-təpə, Xocalı, Dovşanlı, Sirxavənd, Sarıçoban, Qarabulag abidələri, habelə antik və ilk orta əsrlər dövrlərinə aid Govurqala və digər çoxsaylı abidələr aşkar edilmişdir.

Dünya elmi ictimaiyyəti, o cümlədən erməni alimlərinin özləri də, bütün bu tarixi abidələrin Azərbaycanın qədim sakinlərinə məxsus olduğunu birmənalı şəkildə qəbul etmişlər.

Dünya arxeoloqları yaxşı bilirlər ki, Qarabağ ərazisində arxeoloji qazıntı işlərinə hələ XIX əsrin ikinci yarısından başlanmışdır. S o v e t hakimiyyətindən əvvəlki dövrdə bu bölgədə Şuşa realni məktəbinin müəllimi, milliyətçə alman olan Emil Resler, rus t ə d q i q a t ç i s i A.A.İvanovski arxeoloji qazıntılar aparmışlar. XX əsrin 20–50-ci illərində Q a r a b a ğ d a

İ.İ.Məşşaninov, A.A.İyessen, Y.İ.Qummel və digər tanınmış rus-sovet alimləri arxeoloji qazıntılar aparmışlar. XX əsrin 60-80-ci illərində Qarabağda M.M.Hüseynov, Q.S.İsmayilov, İ.H.Nərimanov, A.B.Nuriyev, N.F.Cəfərov və digər tanınmış Azərbaycan arxeoloqları da geniş qazıntı-tədqiqat işləri aparmışlar. Qarabağın qədim tarixinə dair ən sanballı məlumatlar məhz bu alimlərin əsərlərində toplanmışdır.

Beləliklə, Qarabağın böyük tarixini kiçik bir məqalə həcmi səviyyəsində geniş oxucu kütləsinə çatdırmaq olduqca çətinidir. Lakin bu məqalədə, arxiv sənədlərinin və elmi-tədqiqat materiallarının müəyyən hissəsindən istifadə etməklə, Qarabağın ta qədimdən 1990-cı illərin əvvəllərinə qədərki tarixi, iqtisadi, mədəniyyəti ilə bağlı ümumi bilgi verməyə cəhd göstərilmişdir.



Intervista a

GURBAN GURBANOV

ALLENATORE DELLA SQUADRA DEL KARABAKH

Gurbanov riferendosi al quotidiano francese Equipe, che ha definito il Karabakh come la squadra di un paese nemico, dichiara: "Non dovevano commettere un errore del genere".



“Fransız nəşri klubumuzdan üzr istədi”.
Qurban Qurbanov: “Belə səhvə yol verməməli idilər”

Nargiz Ehlamgizi
 Foto: Elçin Murad

Gurban Gurbanov, il tecnico della squadra di calcio "Karabakh", è una delle figure più famose del mondo calcistico azerbaigiano. Gurbanov, ex-giocatore della nazionale, fu il bombardiere al campionato mondiale; Dal 1992 al 2005, come giocatore della nazionale dell'Azerbaigian, partecipò a 67 partite, segnando 14 gol. Dal 2008, è divenuto primo allenatore del "Karabakh". Con il club calcistico "Ağdam" vinse la Coppa dell'Azerbaigian; tra le sue vittorie vanta una medaglia d'oro, una d'argento e due di bronzo, conquistate nel campionato azerbaigiano. Nella stagione 2014-2015, sotto la guida di Gurbanov, il "Karabakh" ha conquistato per la prima volta nella sua storia l'accesso alla UEFA, il campionato europeo.

Sig. Gurbanov, anche se il "Karabakh" perde qualche partita, la fiducia dei tifosi verso questa squadra non diminuisce mai e le

Müsahibimiz Azərbaycan futbolunun ən uğurlu simalarından biri, əməkdar məşqçi, "Qarabağ" futbol klubunun çalışdırıcısı Qurban Qurbanovdur. Vaxtilə milli komandanın heyətində yer alan Qurbanov ölkə çempionatının bombardiri olub, 1992-2005-ci illər ərzində Azərbaycan milli komandasının heyətində 67 oyun keçirib və 14 qol vurub. 2008-ci ildən indiyə kimi "Qarabağ" klubunun baş məşqçisidir. O, Ağdam klubu ilə Azərbaycan Kubokunun qalibi olub, bir dəfə Azərbaycan Çempionatının qızıl və gümüş, iki dəfə isə bürünc medalını qazanıb. Qurbanovun rəhbərliyi altında "Qarabağ" taxirində ilk dəfə 2014/2015 mövsümündə in qrup mərhələsində oynamaq hüququ əldə edib. **Qurban müəllim, "Qarabağ" hansısa oyunda məğlub olsa da, azarkeşlərin bu komandaya inamı azalmır, Qurban Qurbanova ümidlər böyükdür. Adətən,**

KARABAKH – INTER – 0:0

Lo scorso 11 dicembre, la squadra del "Karabakh", campione dell'Azerbaigian, ha giocato la sua ultima partita nella fase a gironi della UEFA Champions League.

Il Karabakh ha ospitato la squadra italiana Inter allo stadio Tofiq Bayramov.

Nonostante i ripetuti tiri in porta da parte del "Karabakh", nei primi minuti della partita arbitrata da Miroslav Selnikin, non è stato realizzato nessun goal. Al diciottesimo minuto, il calciatore azerbaigiano Namig Alasgarov ha ricevuto un cartellino giallo per il fallo ai danni di un giocatore dell'Inter. Al quarantatreesimo minuto, Vugar Nadirov si è infortunato ed è stato sostituito da Namig Yusifov.

Anche se il "Karabakh" è stato vicino al goal nei minuti di recupero del primo tempo, la palla di Leroy George è stata respinta dal portiere dell'Inter, Juan Pablo Carrizo.

Al sessantesimo minuto dell'incontro, l'allenatore del "Karabakh" ha sostituito Ilgar Gurbanov con Namig Alasgarov.

Nei tempi di recupero del secondo tempo, dopo un attacco ferrato da parte del "Karabakh" nei confronti dell'Inter, è arrivato il goal, annullato poi dall'arbitro. La partita si è così conclusa con il risultato 0 a 0. Il pareggio purtroppo ha interrotto la corsa del Karabakh, che con soli 6 punti ha dovuto lasciare il campionato europeo.

"Qarabağ" – "İnter" – 0:0

Dekabrın 11-də Azərbaycan çempionu "Qarabağ" futbol üzrə UEFA Avropa Liqası yarışlarının qrup mərhələsi çərçivəsində sonuncu oyununu keçirib.

Tofiq Bəhramov adına Respublika stadionunda komandamız İtaliyanın "İnter" kollektivini qəbul edib. Çexiyalı baş hakim Miroslav Zelnikin idarə etdiyi oyunun ilk dəqiqələrində "Qarabağ"ın futbolçuları "İnter"ın qapısına zərbələr endirsə də, hesab açılmayıb. Matçın 18-ci dəqiqəsində "İnter"ın futbolçusuna qarşı kobud oyuna görə Namig Ələsgərov sarı vərəqə ilə cəzalandırılıb. Oyunun 43-cü dəqiqəsində Vüqar Nadirov zədələndiyi üçün meydana Namig Yusifov daxil olub. Birinci hissəyə əlavə olunmuş vaxtda "Qarabağ" fərqlənməyə yaxın olsa da, Leroy Corcun zərbəsini qapıçı Xuan Pablo Karrisio dəf edib. Beləliklə, qarşılıqlı hücumlar şəraitində keçən matçın ilk hissəsində hesab açılmayıb. Görüşün 60-cı dəqiqəsində "Qarabağ"ın heyətində dəyişiklik edilib. İlqar Qurbanov Namig Ələsgərovu əvəzləyib. Futbolçularımızın çoxsaylı hücumları oyunun əsas vaxtına əlavə edilmiş dəqiqələrdə qolla nəticələnsə də hakim həmin topu hesaba almayıb və görüş 0:0 hesabı ilə başa çatıb. Nəticədə hesabında 6 xal olan "Qarabağ" UEFA Avropa Liqası yarışlarında iştirakını dayandırır. Qeyd edək ki, 12 xalla turnir cədvəlinə başçılıq edən "İnter" və qrupda 7 xalla ikinci olan "Dnepr" (Ukrayna) komandaları növbəti mərhələyə adlayıblar.



speranze riposte verso il suo allenatore sono altissime. Solitamente i tifosi azerbaigiani si comportano con grande emotività; i risultati delle partite condizionano il loro umore e se la prendono con i calciatori e l'allenatore ad ogni sconfitta subita. Al contrario, la fiducia dei tifosi del "Karabakh" non diminuisce mai. Come ci spiega questo fenomeno?

La fiducia deve essere sempre presente, perché il calcio è uno sport che ne ha bisogno. Se i tifosi, i giornalisti e coloro che seguono la nostra squadra non avessero fiducia in noi, sarebbe tutto più difficile per i calciatori. Ringrazio i nostri tifosi perché non hanno mai perso la fiducia nei nostri confronti. I nostri sono veri tifosi! Affrontiamo i nostri avversari a testa alta e orientiamo i nostri calciatori a giocare correttamente in campo. Questo ci fa guadagnare la stima dei nostri

azerbaigiano azarkeşlər emosional davranır və bu oyunun nəticəsinə görə uğursuzluğa görə futbolçuları yaxud baş məşqçini qınayırlar. Bəs "Qarabağ" a olan bu sonsuz inam necə yaranıb ki, sarsılmaz?

İnam daim olmalıdır. Çünki futbol elə bir idman növüdür ki, azarkeşlər, jurnalistlər qarışıq hamılıqla inam olmasa, futbolçu üçün ağır olar. Azarkeşlərimiz sağ olsunlar ki, bizə qarşı inamlarını itirməyiblər. Bizim azarkeşlərimiz də əsl azarkeşlərdir. Çalışırıq ki, rəqibdən çəkinməyək, futbolçuları düzgün oyun oynamağa yönləndiririk, belə olan halda istər-istəməz azarkeş buna qiymət verir, bizdən qələbə gözləyirlər. Hər bir qələbə Azərbaycan futbolunun inkişafı üçün böyük bir təkdir. Həm məşqçilər, həm futbolçular, həm də azarkeşlərin çox qələbələrə ehtiyacları var. Onlar da bizimlə bir olmaq istəyirlər. Düşünürəm

“supporters” e loro si aspettano sempre una vittoria da noi. Ogni vittoria è una grande spinta per lo sviluppo del calcio azerbaigiano. Allenatori, calciatori e tifosi hanno bisogno di più vittorie possibili. Anche loro vogliono sentirsi parte della squadra. E penso che questo sia giusto. Con le squadre forti, di solito perdiamo le partite, nonostante il numero di sconfitte subite ultimamente è diminuito. Ma ci sono state anche importanti vittorie e, per far sì che il numero aumenti, dobbiamo essere tutti uniti.

Alle partite del “Karabakh” assistono anche i tifosi del “Neftci”, del “Khazar-Lenkaran” e tanti appassionati di calcio. Secondo lei, questo risultato è ottenuto solo grazie ai meriti della squadra o è anche generato da un fattore emotivo connesso alla situazione in “Karabakh”?

Di certo, negli ultimi tempi, l’attenzione verso la squadra del “Karabakh” è aumentata. Sia nelle regioni sia a Baku, noto che l’opinione della gente verso la squadra e verso di me è profondamente cambiata. Il nome che portiamo e la promozione, che si è intensificata ultimamente, hanno destato sentimenti diversi nelle persone. La squadra è molto amata. E ringrazio tutti i tifosi per questo amore.

La squadra, sotto la Sua guida, ha giocato contro il club italiano “Inter” nel Campionato Europeo UEFA. Per la prima volta, in veste di allenatore, si è trovato allo stadio di San Siro. Anche se è stato sicuramente difficile giocare contro una squadra di serie A di un paese come l’Italia, considerata la culla di calcio, cosa avete provato?

Giocare in uno stadio come San Siro dovrebbe essere un piacere per qualsiasi allenatore e calciatore. Quando parliamo di calcio, tra i tre quattro stadi più famosi che sono subito in mente c’è sicuramente San Siro. In una situazione del genere un calciatore per forza prova forti emozioni e responsabilità. Abbiamo giocato molte partite in simili stadi. L’unica differenza è che San Siro è uno stadio molto famoso. Durante una partita, di fronte ad un numero incredibile di tifosi, un calciatore che si trova fuori dal proprio paese prova certamente un po’ di ansia. Bisogna ad ogni modo trarre piacere dal gioco in campo e dai risultati ottenuti, senza pensare allo stadio nel quale si sta giocando.

Potrebbe fare un paragone tra i tifosi italiani e quelli azerbaigiani?

E’ difficile fare un paragone tra i tifosi dei due paesi. I nostri tifosi sono più calorosi perché sentono il bisogno di vincere. Una vittoria riscalda i tifosi e li prepara meglio alla partita successiva. Io personalmente amo i nostri tifosi. Loro sanno apprezzare veramente i nostri sacrifici, assistono alle nostre partite, faticano con noi e godono delle nostre vittorie. In ogni partita giocata il nostro tifo è sempre più intenso di quello della squadra rivale.

Il calcio italiano è noto per le sue tattiche di difesa. Come calciatore, Lei aveva giocato contro la nazionale italiana. Oggi, come allenatore, si ispira alle tattiche italiane?

Il calcio utilizza un linguaggio comune. Al di là della tattica che si sceglie, il risultato alla fine è sempre lo stesso. La cosa importante è che la tattica scelta va eseguita correttamente. Per quanto riguarda il calcio italiano, la sua difesa è forte ed è sempre stata messa in evidenza. Ogni squadra vuole utilizzare le tattiche italiane in difesa. Le tecniche calcistiche comunque si sono talmente evolute che oggi ogni allenatore esperto ha la propria filosofia e sceglie le tattiche più giuste. Nel mondo ci sono 20 allenatori esperti che con la propria filosofia e la propria tattica hanno ottenuto molti successi. In poche parole, ogni

ki, düz edirlər. Güclü komandalara qarşı, adətən məzlubiyətlə üzləşirik, son vaxtlar az da olsa, qələbələrimizin sayı var, bu sayı çoxaltmaq üçün hamımız bir olmalıyıq.

“Qarabağ”ın oyunlarına həm “Neftçi”, həm “Xəzər-Lenkəran” azarkeşləri, həm də sırası futbol həvəskarları gəlir. Bu, komandanın oyununun, yoxsa Qarabağ amilinin nəticəsidir?

Düz qeyd edərdiniz ki, son vaxtlar “Qarabağ”a simpatiya çoxalıb. Bəzi rayonlarda oluruq, şəhərdə olanda da komandamıza və həttə özümə qarşı insanların fikri başqa cürdür. Həm Qarabağ adlı, həm də son vaxtlar yaxşı təbliğatin aparılması “Qarabağ”a qarşı insanlarda fərqli hiss yaradıb. Komandaya qarşı sevgi var. Bu sevgiyə görə hər bir azarkeşə minnətdarlığımı bildirirəm. Get-gedə “Qarabağ”a qarşı bir az fərqli münasibətin şahidi oluram. **Rəhbərlik etdiyiniz komanda in qrup mərhələsində çıxışı zamanı İtaliyanın “İnter” klubu ilə qarşılaşdı. İlk dəfə San Siro stadionuna baş məşqçi kimi çıxdınız. İtaliya kimi futbolun beşiyi sayılan ölkənin komandasına qarşı oynamaq çətin olsa da zövqlü idimi?**

San Siro kimi stadionda oynamaq hər bir məşqçi, futbolçu üçün zövqvericidir. Futbol dedikdə 3-4 tanınmış stadion yada düşürsə, onlardan biri də San Siro stadionudur. Belə olan halda istər istəməz futbolçuda həm ola bilər həyəcan olsun, həm də məsuliyyət daha da çoxalsın. Bu cür stadionlarda az oyunlar keçirməmişik. Sadəcə olaraq San Siro çox tanınmış stadiondur. Belə böyük azarkeş qarşısında səfərdə oyun keçirəndə futbolçuda bir az həyəcan olur. Çalışmalıyıq ki, belə stadionlardan çox öz oyunumuzdan, nəticələrimizdən zövq alaıq.

Azarkeşlərin də oyuna öz təsiri nəzərə alsaq, bizim azarkeşlərlə italyalı azarkeşləri necə səciyyələndirərdiniz?

Mən iki ölkənin azarkeşi müqayisə etmək istəməzdim. Bizim azarkeşlər daha çilğindir. Çünki azarkeşlərimizin qələbələrə daha çox ehtiyacı var. Bir qələbə azarkeşi digər oyun üçün daha da çilğınlaşdırır və oyuna kökləyir. Şəxsən mənim üçün bizim

azarkeşlər başqa ölkələrin azarkeşlərindən üstündür. Çünki onlar bizə daha yaxşı qiymət verir, oyunlarımızda iştirak edib qələbəmiz üçün çox əziyyət çəkirlər, sevinirlər. Hansı komandaya qarşı oynamışıqsa, Azərbaycan azarkeşlərinin azarkeşliyi rəqib komandanın azarkeşlərindən üstün olub.

İtaliya futbolu müdafiə taktikası ilə tanınır. Futbolçu kimi İtaliya yığmasına qarşı oyunda çıxış etmisiniz. Özünüz baş məşqçi kimi italyalıların taktikasından istifadə edərsiniz?

Ümumən götürsək, futbol dili birdir. Hansı taktikanı seçsən, sonda nəticə eyni olur. Sadəcə istənilən taktikanı düzgün yerinə yetirmək lazımdır. İtaliya futboluna gəlincə, onların müdafiədə güclü olduğu böyük hərfərlə yazılır. Hər bir komanda istəyir ki, müdafiədə oynayanda İtaliya taktikasından istifadə etsin. Texnika o qədər inkişaf edib ki, hər bir güclü məşqçinin öz fəlsəfəsi, taktikası var. Dünyada 20 yaxşı məşqçi var ki, hər biri öz taktika və fəlsəfəsi ilə böyük uğurlar əldə ediblər. Deməli, hər taktika doğrudur, sadəcə onu düzgün yerinə yetirmək lazımdır. İtaliyadakı bəzi mütəxəssislərin taktikasından əvvəllər çox istifadə olunub.

İtaliya millisinin baş məşqçisi gənc mütəxəssis Antonio Kontedir. Onunla tanışlığınız varmı? Sizcə, Konte İtaliya yığmasını uğura apara biləcək?

Cənab Konte ilə şəxsi tanışlığım yoxdur. Televiziya vasitəsilə onun barəsində məlumatım var. Sadəcə bilirəm ki, öz işini sevən

tattica è giusta, bisogna solo saperla applicare correttamente. In passato, le tattiche di alcuni esperti italiani sono state molto utilizzate in campo.

Il commissario tecnico della nazionale italiana, Antonio Conte, è giovane ed esperto. Lei lo conosce personalmente? Secondo Lei sarà capace di portare la nazionale italiana ai vertici?

Non conosco personalmente il sig. Conte. Ma lo seguo molto tramite i media televisivi. Credo fortemente che sia una persona che ama il suo lavoro e lo prende seriamente, motivando al massimo i suoi calciatori per ottenere risultati. Conte gioca con una tattica tutta sua. Lui è stato sempre diverso dagli altri allenatori, sia nel periodo della sua carriera con la “Juventus” sia in Nazionale.

Spesso ci troviamo a subire provocazioni rispetto ai territori occupati dell’Azerbaigian. Quali risposte si possono dare a tali provocazioni, sia a livello di diaspora sia politico? Recentemente anche la squadra del “Karabakh” ha subito una provocazione simile. Il quotidiano francese “Equipe” ha presentato il “Karabakh” come la squadra di un paese nemico. Secondo lei che risposta deve essere data?

Questo quotidiano si è già scusato con il nostro club, affermando che si è trattato di un errore tecnico. Non so dire con esattezza cosa gli sia stato risposto ufficialmente. Potrebbe trattarsi veramente di un errore tecnico. Così come è possibile che non si sia trattato di un errore, bensì che questa sia stata solo una giustificazione. Fatto sta che un errore l’hanno comunque commesso e che dopo si sono scusati con noi. Sarebbe sbagliato aggiungere qualcosa altro a riguardo. Spero che in futuro prestino più attenzione alle loro dichiarazioni. L’Azerbaigian è un paese sempre più conosciuto a livello internazionale. E’ un paese che si sta affermando per il suo modo di vivere, per i suoi continui cambiamenti e pian piano lo sarà anche per il calcio. Non avrebbero dovuto commettere un simile errore. Comunque sia, avendo chiesto scusa non trovo spazio per fare commenti negativi su di loro.

Le iniziative intraprese dal Governo dell’Azerbaigian, per far luce sulla verità relativa al Nagorno Karabakh, sono davanti agli occhi del mondo intero. Essendo la squadra della città di Agdam, quali iniziative intraprende il “Karabakh”? I calciatori stranieri che fanno parte della squadra vengono informati della situazione?

Tutti i calciatori stranieri sono informati sul conflitto del Nagorno Karabakh. Anzi, vengono informati ancora prima di entrare a far parte del club. Tutti sanno come abbiamo perso le nostre terre. Qualche tempo fa tra Serbia e Albania non correva buon sangue. Anzi Agolli ha paragonato il loro rapporto con quello tra Azerbaigian e Armenia, e che lui è convinto che il Karabakh appartenga all’Azerbaigian. Agolli, pur essendo straniero, ha voluto esprimere la sua personale opinione. Il nostro staff, prima di ogni partita disputata all’estero, organizza incontri con la diaspora azerbaigiana. Penso che non ci sia bisogno di dimostrare l’appartenenza del Karabakh all’Azerbaigian. Ogni paese normale lo sa e lo deve sapere. Organizziamo incontri con gli studenti e tifosi all’estero, produciamo materiale informativo e ci impegniamo in altre attività per dare voce alla nostra causa. Il lavoro che svolgiamo non è poca cosa. Durante le partite cerchiamo di rappresentare il nostro paese con dignità; quasi tutta l’Europa ci segue. Durante la partita contro l’Inter, in tv sono apparse le scritte

va işində çox ciddi olan, nəticə üçün futbolçuları maksimum şəkildə motivasiya edən məşqçidir. Konte bir az fərqli taktikada oynayır. O, öz oyun quruculuğuna görə həm “Yuventus”da baş məşqçi olduğu dövrdə, həm də İtaliya yığmasındakı oyunlarda digər məşqçilərdən fərqlənir.

İtilmiş torpaqlarımızla bağlı zaman-zaman tərribatlarla diaspora və dövlət səviyyəsində cavab verilir. Bu yaxınlarda “Qarabağ” klubu belə bir tərribatla rastlaşdı. Fransız nəşri “Ekip” “Qarabağ”ı düşmən ölkənin klubu kimi təqdim etdi. Sizcə, klubunuza qarşı bu tərribata hansı formada cavab verilməlidir?

Həmin nəşr klubumuzdan üzr istədi. Dedilər ki, bu, texniki səhv idi. Onlara nə ilə cavab verəcəyimiz barədə konkret bir fikir söyləyə bilmərəm. Çünki ola bilər ki, həqiqətən texniki səhv olsun. Səhvlərinə görə həm öz qəzetlərində, həm də klubdan üzr istəyiblər ki, texniki səhv idi. Ola bilər ki, texniki səhv deyildi, sadəcə belə yazmışdılar. Biz işin içində deyilik. Fakt odur ki, yazıblar və bizdən üzr istəyiblər. Bizim onlara əlavə bir söz deməyimiz düzgün çıxmaz. Sadəcə diqqətli olmalıdırlar. Çünki Azərbaycan sıradan bir ölkə deyil. Son vaxtlar ölkəmiz daha çox tanınmağa başlayıb. Həm az da olsa futbolu, həm də ölkəmiz yaşayış tərzini, dəyişikliklərilə tanınır. Belə səhvə yol verməməli idilər. Üzr istəyiblər, bir o qədər üstlərinə gediləsi yer qoymayıblar.

Qarabağ həqiqətinin çatdırılması üçün dövlət səviyyəsində görülən işlər göz qabağındadır. Ağdam şəhərinin komandası kimi “Qarabağ” nə kimi addımlar atır? Heyətdə oynayan əcnəbi futbolçuların Qarabağ barədə məlumatları varmı?

Əcnəbi futbolçularımızın hamısı Qarabağ barədə bilirlər. Hətta kluba gələndə kimi hamısının məlumatı olur. Hamı da bilir ki, torpaqlar necə əlimizdən gedib. Bir müddət əvvəl Serbiya ilə Albaniya arasında xoş münasibətlər yox idi, Anzi Aqolli

bildirmişdi ki, bu, Qarabağ məsələsi ətrafında Azərbaycanla Ermənistan arasındakı münasibətlərə bənzəyir, bir onu bilirəm ki, Qarabağ Azərbaycanındır. Aqolli əcnəbi olsa da, belə bir fikir bildirmişdi. Bundan başqa xaricdə hər oyundan öncə klub işçiləri bir neçə gün əvvəl gedib Azərbaycan diasporası ilə görüşlər keçirir. Məncə Qarabağın Azərbaycana aid olduğunu sübut etməyə ehtiyac yoxdur. Çünki normal ölkə bunu bilir və bilməlidir. Yenə də həm xarici ölkələrdəki tələbə və azarkeşlərlə görüşlər keçirirlər, plakatlar yazırlar, ümumilikdə az iş getmir. Oyunlarda çalışırıq ki, ölkəmizi layiqincə təmsil edək, ən azından bütün Avropa oyuna baxır. Televiziyalarda İnter-Milan, yaxud Qarabağ-Azərbaycan yazılır. Bu az da olsa, bizim tərəfimizdən kiçik işdir. Bacardığımız qədər çalışırıq ki, Azərbaycanı yaxşı təmsil edək.

Qurban müəllim, tez-tez xarici ölkələrdə səfərlərdə olursunuz, hansı ölkələrdən özünüzlə həmin ölkəni simvolizə edən suvenir alıb gətirirsiniz?

Məndə belə bir hobbisi yoxdur. Digər ölkələrin simvollarını, rəmzlərini almaq marağımda deyil. Amma özüm başqa ölkələrə gedəndə Azərbaycanın rəmzlərini dostlara hədiyyə aparıram. Bu, həm də bir növ Azərbaycanı daha yaxşı tanımaq üçün vasitədir.

Nələr aparırsınız?

Kiçik xalçalar, Qız qalası formasında olan suvenirlər, keçmiş fincanlardan aparıram.



Inter-Milan e Karabakh-Azerbaijan. Questo, seppur piccolo, è il nostro contributo. Come già detto, facciamo del nostro meglio per rappresentare propriamente l'Azerbaijan.

Sig. Gurbanov, quando andate all'estero quali souvenir vi portate indietro?

Non ho un hobby del genere. Non sono interessato a comprare simboli e souvenir di altri paesi. Al contrario, quando viaggio porto sempre souvenir dell'Azerbaijani da regalare agli amici. Questo è un modo per far conoscere meglio l'Azerbaijan.

E cosa regalate?

Piccoli tappeti, souvenir che rappresentano la Torre della Vergine - simbolo di Baku, tazze antiche e altri piccoli oggetti.

Ogni paese ha la sua cucina. Cosa Le piace della cucina italiana?

Durante i miei viaggi in Italia, amo mangiare un buon piatto di spaghetti. Per il nostro staff, all'estero, selezioniamo sempre i migliori ristoranti, dove vengono preparati cibi che rispettano le nostre usanze e le nostre tradizioni. Nella cucina italiana, quasi tutti i piatti sono adatti a noi.

Durante una conferenza stampa, alla proposta di un giornalista ucraino di parlare il russo, Lei ha risposto di no. Ha poi aggiunto che parlare russo andava contro la nostra mentalità. Questo fatto è stato accolto con interesse da reti televisive e media in genere. Lei parla azerbaijano anche con i calciatori stranieri? È difficile comunicare attraverso gli interpreti?

Non è difficile. In generale, la maggior parte dei calciatori sono azerbaijani. Gli altri parlano l'inglese. Per i brasiliani, anche se parlano l'inglese, abbiamo assunto un interprete che parla la loro lingua madre. Badavi Huseynov invece non parla bene l'azerbaijano e con lui, in certe situazioni, parlo il russo per capirci meglio. Quando siamo fuori dell'Azerbaijan, parliamo la nostra lingua madre. Come ho risposto al giornalista ucraino, abbiamo la nostra lingua e tutti devono sapere che la rispettiamo.

E i calciatori stranieri invece fanno gli sforzi per imparare la nostra lingua?

Nel linguaggio calcistico ci sono tanti vocaboli che si ripetono. Anche alle riunioni, mentre condividiamo le opinioni sul gioco, sento che mi capiscono. Richard Almeyda sta cercando di imparare l'azerbaijano. Admir Teli vive qui ormai da 6 anni. Sia Teli sia Ansi Angolli capiscono quando parliamo l'azerbaijano e manifestano un grande interesse per la nostra lingua. Ogni tanto scherzando dicono qualche parola in azerbaijano, cercando di integrarsi con gli altri giocatori.

Si occupa Lei personalmente della formazione psicologica dei calciatori?

Si può dire che ne assumo tutta la responsabilità, perché sono l'unico che è sempre in contatto loro. Se affidassi a qualcun altro la formazione psicologica dei calciatori, sarei preoccupato e loro, comunque, non ascolterebbero nessun altro a parte me.

E' più facile preparare giocatori azerbaijani o stranieri?

Ognuno di loro ha i suoi lati difficili e quelli facili.

Come riesce un interprete a trasferire la sua rabbia ai calciatori? Basta guardarmi in questo momento ... (e ride).

Hər bir ölkənin özünəməxsus mətbəxi var. İtaliya mətbəxindən nəyi bəyənirsiniz?

İtaliyada səfərdə olanda əsasən spagettiyə önəm veririk. İtalyan yeməyi kimi spagetti məşhur olsa da, özüm də spagettini xoşlayıram. Çalışırıq ki, özümüz və komandamız üçün yeməklər təmiz və halal olsun. Çünki onların mətbəxində bizə aid olmayan yeməklər üstünlük təşkil edir.

Ukrayna jurnalistinin mətbuat konfransında Sizə rusca danışmağı təklif etdiyi halda mentalitetimizə uyğun olmadığını söyləyərək bundan imtina etməyiniz sosial şəbəkə və mediada rəğbətə qarşılandı. Futbolçularla da azərbaycanca danışsınız? Əcnəbilərlə tərcüməçi vasitəsilə ünsiyyət çətin deyil ki?

Çətin deyil. Ümumən futbolçuların çoxu azərbaycanlılardır. Digərləri də ingilis dilini bilir, brazilyalıları ingilis dilini bilsə də, öz dillərinə uyğun tərcüməçi də götürmüşük. Bədavi Hüseynov azərbaycanca yaxşı bilmir, öz aramızda rus dilində bəzi şeyləri danışırıq ki, bir-birimizi

daha düzgün anlayaq. Kənardə olanda yalnız öz dilimizdə danışırıq. Ukraynalı jurnalistə dediyim kimi öz dilimiz var, hamı bilməlidir ki, dilimizə hörmətlə yanaşırıq.

Həç əcnəbi futbolçular dilimizi öyrənməyə cəhd edirlər? Futbolda təkrar terminlər çox olur. Hətta toplantıda oyun barədə öz fikirlərini bildirəndə görürsən ki, səni anlayırlar. O qədər eyni sözü eşidirlər ki, tanış sözü başa düşürlər. Riçard Almeyda azərbaycanca danışmağa cəhd edir. Admir Teli 6 ildir Azərbaycanlıdır, Teli də, Ansi Aqolli də azərbaycanca danışanda başa düşürlər, dilimizlə maraqlanırlar. Hətta bəzən zarafata atmaca kimi sözlər deyirlər, istər-istəməz uyğunlaşırlar (gülür). Futbolçuların psixoloji hazırlığı ilə şəxsən özünüz məşğul olursunuz?

Demək olar ki, bütün məsuliyyəti öz üzərimə götürürəm. Çünki futbolçularla daha çox təmasda olan mənəm. Başqa kimsə desəm ki, futbolçuların psixologiyası ilə məşğul ol, onda həm özüm narahat olaram, həm də onlar mənədən başqa heç kimsə qulaq asmazlar.

Kimi oyuna kökləmək daha rahatdır: yerliləri, yoxsa legionerləri?

Hərənin özünəxas çətin və asan dili var.

Tərcüməçi əsəbinizi futbolçulara necə çatdırır?

Onu kənardan görmək lazımdır (gülür).



Dağlıq Qarabağ

milliön
MILLI ÖDƏMƏ NÖQTƏSİ

MilliÖN is a service brand of "Komtec Ltd" company. The main purpose of MilliÖN is the provision of the platforms for momentary, convenient and qualitative payment services to the population. Currently, there are more than 80 enterprises of massive servicing connecting to the MilliÖN network. Payment terminals of MilliÖN are situated in most of the regions of Azerbaijan, in shopping malls and business centers, at metro stations, underground pedestrian crossings, supermarkets, banks and airports.

Instant Payments :

- Mobile operators
- Internet providers
- Cable television
- Landline telephony
- Network utilities (water, power, gas, including gas smart-cards)
- Bank Services
- Insurance
- Betting
- Enjoyment
- Smart Shopping
- Agent Network
- Sale of cinema tickets
- E-wallet
- Travel
- Antivirus

The Million brand is a quality mark which guarantees high level of the offered services.

In order to provide services meeting consumer needs Komtec established and constantly develops a quality management system in 2012, in conformity with the international quality standard ISO 9001:2008.

Customer Care *0010
www.million.az

L'INTERVISTA DI "VIA DELLA SETA" AL

Presidente del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose della Repubblica dell'Azerbaijan,

MUBARIZ GURBANLI

"Via Della Seta" jurnalının suallarını Azərbaycan Respublikasının Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin sədri Mübariz Qurbanlı cavablandırır

Egregio sig. Gurbanli, da più parti la lunga tradizione di tolleranza religiosa nazionale ha indotto a parlare di un "modello azerbaigiano". Come valuta il ruolo della struttura da Lei diretta nella tutela e nella conservazione dell'ambiente multiculturale in Azerbaijan?

Alla base del clima di tolleranza religiosa del paese vi è certamente una datata tradizione di ottimi rapporti tra i diversi elementi etnici e confessionali che arricchiscono l'Azerbaijan. L'armonia e la convivenza pacifica nella diversità etnico-confessionale sono caratteristiche peculiari iscritte nella società azerbaigiana. Le radici della convivenza pacifica tra seguaci di diverse religioni in Azerbaijan affonda le radici nei secoli. Questo paese fu il primo della regione a cristianizzarsi ufficialmente, prima di subire l'influsso della religione islamica, professata al giorno d'oggi dal 96% circa della popolazione del paese. Allo stesso tempo l'Azerbaijan, che è stato l'epicentro dello Zoroastrismo, ospita un'ampia minoranza ebraica che da oltre tremila anni considera questa terra come la loro casa. Questa varietà e questa diversità sono la fonte principale della ricchezza spirituale del nostro paese. In questo quadro di insieme il clima di tolleranza dominante in Azerbaijan non è il risultato di misure normative. È piuttosto il contrario. È cioè un'istanza sociale che dal popolo giunge allo Stato e al Governo, che la tutelano come parte integrante dei nostri interessi nazionali. Per questa via, le direttrici normative di tutela e sostegno alla tolleranza tracciate dal Leader Nazionale Heydar Aliyev sono state riprese e rafforzate dall'attuale Presidente, İlham Aliyev. Come efficacemente sottolineato da quest'ultimo: "La nostra società si erge su radici molto sane. Questi radici affondano nel terreno della storia, della spiritualità profonda, della mutua comprensione e assistenza. Tolleranza etnica e religiosa sono la grande ricchezza dell'Azerbaijan". Quest'anno, il 18 e 19 maggio, si è svolta a Baku la terza edizione del "Forum sul Dialogo Interculturale" che è diventato ormai un appuntamento tradizionale che vede la partecipa-



*L'Onorevole Mubariz Gurbanli e il Cardinal Gianfranco Ravasi
Cənab Mübariz Qurbanlı və Kardinal Canfranko Ravazi*

- Hörmətli Mübariz müəllim, Azərbaycanda mövcud olan dini və milli tolerantlıq ənənələri bütün dünyada "Tolerantlığın Azərbaycan modeli" kimi qəbul olunur. Rəhbərlik etdiyiniz qurumun Azərbaycandakı multikultural mühitin qorunub saxlanılmasındakı rolunu necə qiymətləndirirsiniz?

- Azərbaycanda tarixən formalaşmış milli və dini münasibətlər sistemi ölkədə mövcud olan tolerantlıq ənənələrinin təməlinə dayanan əsas amildir. Dinindən və inancından asılı olmayaraq insana sevgi, dinc birgəyaşayış və müxtəliflikləri qucaqlama Azərbaycan cəmiyyətinin mayasından doğan təbii normadır.

Azərbaycanda müxtəlif dinlərin ardıcılığının dinc birgəyaşayışının tarixi yüzilliklərin dərinliyinə gedib çıxır. Belə ki, Xristianlığın rəsmi olaraq ilk qəbul edildiyi bu ölkədə İslam da yayılmağa başladığı dövrlərdən mənimsənilmiş səmavi dinlər arasındadır və müsəlmanlar hazırda ölkə əhalisinin təxminən 96%-ni təşkil edirlər. Azərbaycan eyni zamanda Zərdüştilik, Tanrıçılıq kimi dinlərin daşıyıcılarının da yaşadığı bölgə olmuşdur. Yəhudilər Azərbaycan ərazisində 2600 ildən bəri yaşayaraq buranı Vətən sayan xalqlardandır. Bu rəngarənglik, müxtəliflik ölkəmizin mənəvi zənginliyinin qaynaqlarındandır. Bu fonda ölkədəki tolerantlıq mühiti inzibati tədbirlərin nəticəsi deyil, xalqın özünün də dövlətə və hakimiyyətə verdiyi bir sosial sifariş olaraq dövlət orqanları tərəfindən milli maraqlarımızın tərkib hissəsi kimi qorunan və təmin edilən dəyərdir. Ulu Öndər Heydər Əliyevin bu qədim ənənələrə söykənən tolerantlıq mühitini qorumaq və inkişaf etdirmək sahəsində müəyyən etdiyi kurs cənab Prezident İlham Əliyev tərəfindən uğurla davam etdirilir. Ölkə başçımızın qeyd etdiyi kimi, "Cəmiyyətimizin çox sağlam dayaqları vardır. Bu dayaqlar tarix, dərin mənəviyyət, qarşılıqlı anlaşma, qarşılıqlı dəstək üzərində qurulubdur. Milli və dini dözümlülük, tolerantlıq Azərbaycanın böyük sərvətidir". Cari il may ayının 18-19-da Bakıda keçirilmiş, 100-dən artıq ölkədən yüksək səviyyəli qonaqların iştirak etdiyi, artıq bir ənənə halını almış III

zione di ospiti di alto livello da più di 100 paesi. Nell'occasione, il Presidente Aliyev ha sottolineato in particolare il fatto che "i rappresentanti di tutte le culture, religioni e gruppi etnici hanno vissuto da secoli in Azerbaijan come una famiglia e in un clima di pace e fiducia reciproca. Siamo orgogliosi che queste tendenze positive si sono rafforzate negli anni dell'indipendenza. Basta guardare ai nostri monumenti storici per cogliere chiaramente la diversità culturale dell'Azerbaijan. Siamo fieri del nostro patrimonio storico e culturale. Una delle moschee più antiche del mondo, costruita nell'anno 743, si trova nell'antica città di Shemakha in Azerbaijan. Una delle chiese più antiche del mondo – la chiesa degli Albani del Caucaso – sorge in prossimità a un'altra antica città dell'Azerbaijan, la città di Sheki. Le chiese ortodosse e cattoliche, le sinagoghe, il tempio zoroastriano fanno tutti

parte del nostro patrimonio culturale, e ne siamo orgogliosi". Da questo punto di vista, il Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose, in quanto organo esecutivo centrale responsabile per la tutela della libertà di confessione in Azerbaijan, svolge la propria attività contribuendo all'ulteriore sviluppo di un clima di ri-

spetto, comprensione e tolleranza tra le organizzazioni religiose delle diverse confessioni, nonché cercando di prevenire il radicalismo e l'estremismo religioso così come la discriminazione religiosa. Una delle direttrici principali dell'attività del nostro Comitato sta nell'arginare il tentativo di influenzare la vita sociale da parte di tendenze contrarie al clima di tolleranza, avverse alla diversità e di stampo xenofobo. Le attività di contrasto da parte delle istituzioni nei confronti di cittadini che manifestino intolleranza e odio verso i seguaci delle altre confessioni è d'altra parte regolamentato da leggi, convenzioni e accordi internazionali di cui l'Azerbaijan fa parte. Nell'ambito di tali dettami legislativi vengono dunque svolte attività di sensibilizzazione a tutela e promozione del multiculturalismo e della tolleranza religiosa. Vengono inoltre intraprese iniziative a sostegno delle attività delle comunità religiose presenti in Azerbaijan e della loro integrazione nella vita sociale del paese. Queste iniziative del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose sono attuate in stretta collaborazione con i rappresentanti di tutte le confessioni religiose.

Come sono regolamentati i rapporti tra le confessioni religiose in Azerbaijan? Qual'è il ruolo dello Stato in questo processo?

Come ho già detto, all'origine dei rapporti tra le confessioni religiose in Azerbaijan sta il rispetto reciproco per la fede ed i valori spirituali di ciascuno. La situazione è sempre stata così finora, e siamo certi che l'ottimo stato dei rapporti interconfessionali non cambierà mai in Azerbaijan. L'armonia di rapporti prende l'origine dalla voglia di tutte le confessioni – tra cui quelle cristiana e ebraica a fianco ai musulmani – di considerare l'Azerbaijan come la propria patria comune così come dal coordinamento dei valori universali e promossi da tutte le religioni. La ce-

Ümumdünya Mədəniyyətlərarası Dialoq Forumunda çıxış edən cənab Prezident İlham Əliyev xüsusi olaraq vurğulamışdır ki, "Əsrlər boyu bütün mədəniyyətlər, dinlər və etnik qrupların nümayəndələri Azərbaycanda sülh və ləyaqət şəraitində bir ailə kimi yaşayıblar. Biz fəxr edirik ki, bu müsbət meyillər müstəqillik illərində daha da güclənib. Bizim tarixi abidələrə nəzər salmaq yetər ki, Azərbaycanın mədəni müxtəlifliyi aydın görünsün. Biz tarixi və mədəni irsimizlə fəxr edirik. Dünyanın ən qədim məscidlərindən olan, 743-cü ildə inşa edilmiş məscid Azərbaycanın qədim Şamaxı şəhərində yerləşir. Dünyanın ən qədim kilsələrindən biri - Qafqaz albanlarının kilsəsi Azərbaycanın digər qədim Şəki şəhəri yaxınlığındadır. Pravoslav və katolik kilsələr, sinaqoqlar, atəşpərəstlər məbədi bizim mədəni irsimizin tərkib hissəsidir və biz bununla fəxr edirik".



Bu baxımdan, Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsi Azərbaycanda insanların dini etiqad azadlığının təmin olunmasına məsuliyyət daşıyan mərkəzi icra hakimiyyəti orqanı kimi fəaliyyətini müxtəlif dini etiqadların ardıcılarının dini qurumları arasında qarşılıqlı hörmət, anlaşma və dözümlülük mühitinin

daha da möhkəmlənməsinə kömək edilməsi, dini radikalizmin və ekstremizmin, dini zəmində qarşıdurma və ayrı-seçkilik hallarının, digər mənfi təzahürlərin qarşısının alınması istiqamətində qurur. Ölkəmizdə mövcud olan tolerantlıq mühitinə zidd olan, bu fərqlilikləri qəbul etməyən, eləcə də mahiyyətində ksenofobiya və dözümsüzlük dayanan ayrı-ayrı cərəyanların sosial həyata nüfuz etmə cəhdlərinin önənməsi bizim Komitənin əsas fəaliyyət istiqamətlərindən biridir. Dözümsüzlüyü və başqa inancları nifrətə aşılardan Azərbaycan dövlətinin münasibəti qanunların, Azərbaycanın qoşulduğu beynəlxalq konvensiyaların və müqavilələrin müddəaları ilə müəyyənləşir. Qanunların verdiyi imkanlar və səlahiyyətlər çərçivəsində dini sahədə mövcud olan sağlam mühitin qorunması, bu multikultural və tolerant ənənələrin daha da gücləndirilməsi üçün geniş maarifləndirilmə işi aparılır, eyni zamanda Azərbaycanda fəaliyyət göstərən dini icmaların fəaliyyətlərinin dəstəklənməsi, onların cəmiyyətin bir parçası olaraq ictimai həyata inteqrasiyası istiqamətində ardıcıl tədbirlər həyata keçirilir. Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsi bu sahədə işlərini bütün dini konfessiyaların nümayəndələri ilə əməkdaşlıq şəraitində gerçəkləşdirir.

- Azərbaycanda dini konfessiyalar arasındakı münasibət necə tənzimlənir? Dövlətin bu prosesdə oynadığı rol nədən ibarətdir?

- Qeyd etdiyim kimi, Azərbaycanda dini konfessiyalar arasındakı münasibətlərin kökündə bir-birinin dini inancına və mənəvi dəyərlərinə qarşılıqlı hörmət dayanır. Bu, əsrlər boyu belə olmuşdur, indi də belədir və Azərbaycandakı bu münasibətlərin heç bir zaman dəyişməyəcəyini əminliklə söyləyə bilərik. Bu münasibətlərdəki harmoniklik müsəlmanlarla yanaşı digər konfessiyaların, o cümlədən xristianlar və yəhudilərin Azərbaycanı vahid vətən kimi görməsi və milli maraqlar ilə bütün dinlərin təbliğ

lebrazionə di diverse feste religiose e di ricorrenze storiche dell'Azerbaijan da parte di rappresentanti di tutte le confessioni è indice di queste tradizioni. I rapporti dell'Ente dei Musulmani del Caucaso con le comunità ebraiche, con le chiese ortodosse russe e quelle cattoliche, nonché con la comunità cristiana Albana-Udi si distinguono per il dialogo, la collaborazione e il rispetto reciproco. Nonostante l'Azerbaijan sia un paese laico, sostegno e tutela ad alto livello dei rapporti tra le confessioni è una delle direttrici prioritarie dell'attività del Comitato Statale. Da questo punto di vista, ogni anno vengono stanziati circa 3 milioni di dollari dal budget statale della Repubblica alle confessioni religiose, cui si aggiungono circa 500 mila dollari per le comunità non-musulmane. Il Comitato Statale cerca inoltre di coinvolgere le confessioni religiose nella realizzazione di diversi progetti e tutto ciò deve essere considerato come il contributo dello Stato al mantenimento dei rapporti inter-confessionali su basi sane.

Che misure si adottano in Azerbaijan per migliorare l'efficienza della sensibilizzazione religiosa?

Il Comitato Statale svolge la sua attività nell'area di sensibilizzazione religiosa sulla base di un piano d'interventi che vengono selezionati secondo i gruppi beneficiari. Tali gruppi comprendono diverse comunità religiose, esponenti religiosi e personalità religiose in generale, dipendenti degli organi statali che combattono il radicalismo religioso e affrontano le forme di manifestazione del radicalismo e, non da ultimo, i giovani – ivi compresi gli studenti delle scuole medie e superiori. Al fine di svolgere la propria attività di sensibilizzazione in modo coordinato, il Comitato Statale ha firmato "Il Programma d'Interventi sull'Organizzazione delle Attività Congiunte" con il Ministero d'Istruzione, il Ministero degli Interni, il Comitato Statale per le Famiglie, Donne e Bambini, il Consiglio per il Sostegno Statale alle Organizzazioni Non-governative presso l'ufficio della Presidenza della Repubblica e con le altre strutture, facendo dei passi significativi anche in questa direzione. In conformità con il regolamento numero 892 "Sulla Prestazione di Assistenza Materiale alle Comunità Religiose in Azerbaijan" emesso dal Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan in data 27 novembre 2014, è previsto lo stanziamento della somma di 2,5 milioni di manat per contribuire ulteriormente alla promozione della sensibilizzazione religiosa e dei valori spirituali. Coinvolgendo direttamente le comunità religiose nelle attività di sensibilizzazione religiosa, il Comitato Statale sta applicando un modello in base al quale sono le comunità religiose stesse ad intervenire non come gli beneficiari dell'attività di sensibilizzazione religiosa, bensì come esecutori della stessa. Allo stesso tempo il Comitato Statale con i suoi giornali "Società e Religione", "Stato e Religione" e attraverso il proprio sito internet pubblica articoli e organizza dibattiti, contribuendo ulteriormente alla sensibilizzazione religiosa, all'istruzione sulla natura del radicalismo e alla spiegazione dei suoi danni.

Come si sviluppano in questo momento le relazioni internazionali del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose? Con quali paesi si è già stabilita una collaborazione

etdiyi ümumbəşəri dəyərlərin uzlaşdırılmasından da qaynaqlanır. Ayrı-ayrı dini bayramların, Azərbaycanın tarixi günlərinin bütün konfessiyaların nümayəndələri tərəfindən birgə qeyd olunması bu ənənələrin göstəricisidir. Qafqaz Müsəlmanları İdarəsinin yəhudi icmaları, rus pravoslav və katolik kilsələri, eləcə də Alban-Udi xristian dini icması ilə münasibətləri hərtərəfli dialoq, əməkdaşlıq və qarşılıqlı ehtiramla səciyyələnir. Konfessiyalar arasındakı münasibətlərin yüksək səviyyədə qurulması və qorunması Dövlət Komitəsinin fəaliyyətində prioritet istiqamətlərdəndir. Azərbaycan dünyəvi dövlət olsa da, müntəzəm və ardıcıl olaraq dini konfessiyalara qayğı və dəstək göstərməkdədir. Bu baxımdan Azərbaycan Respublikasının dövlət büdcəsindən hər il dini konfessiyalara 3 milyon dollar, ayrıca olaraq qeyri-müsəlman icmalara 500 min dollara yaxın vəsaitin ayrılması, dini icmaların Dövlət Komitəsi tərəfindən həyata keçirilən layihələrə cəlb edilməsi konfessiyalararası münasibətlərin sağlam təməllər üzərində qurulmasına dövlətimizin töhfəsi kimi dəyərləndirilməlidir.

- Azərbaycanda dini maarifləndirmənin daha effektiv olması üçün hansı tədbirlər həyata keçirilir?

- Dövlət Komitəsi dini maarifləndirmə istiqamətində işini müvafiq tədbirlər planı əsasında həyata keçirir. Bu tədbirlər hədəf qruplarına görə seçilməkdədir. Həmin qruplar geniş ictimaiyyətlə yanaşı, ayrı-ayrı dini icmaları, din xadimlərini və ümumilikdə dindarları, dini radikalizmə qarşı mübarizə aparan və radikalizmin təzahür formaları ilə üzləşən dövlət orqanlarının əməkdaşlarını, gəncləri, o cümlədən ali və orta ixtisas məktəblərinin tələbələrini ehtiva edir. Dövlət Komitəsi maarifləndirmə sahəsində fəaliyyətin əlaqələndirilmiş şəkildə həyata keçirilməsi məqsədilə Təhsil Nazirliyi, Daxili İşlər Nazirliyi, Ailə, Qadın və Uşaq Problemləri üzrə Dövlət Komitəsi, Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurası və digər dövlət qurumları ilə



imzalanmış "Birgə işin təşkilinə dair Tədbirlər Planı" çərçivəsində də bu istiqamətdə əməli addımlar atır. "Azərbaycanda dini icmalara maliyyə yardımı göstərilməsi haqqında" Azərbaycan Respublikasının Prezidenti cənab İlham Əliyevin 2014-cü il 27 noyabr tarixli, 892 nömrəli sərəncamı ilə ayrılmış 2.5 milyon manat həcmində vəsait dini maarifləndirmə və milli-mənəvi dəyərlərin təbliği işini daha da gücləndirmək üçün nəzərdə tutulmuşdur. Dövlət Komitəsi dini maarifləndirmə işinə bilavasitə dini icmaların özlərini cəlb edərək onların öz fəaliyyətlərini müvafiq layihələr çərçivəsində qurmaqla bu prosesin əsas hərəkətverici qüvvəsi olması kimi bir model təbiiq edir. Artıq dini icmaların özləri dini maarifləndirmə işinin obyektinə yox, icraçısına kimi çıxış edirlər. Eyni zamanda Dövlət Komitəsi öz nəşrləri olan "Cəmiyyət və Din" qəzeti, "Dövlət və Din" jurnalı, internet saytı vasitəsilə də müxtəlif mövzular ətrafında yazılar dərc edir, müzakirələr və fikir mübadilələri aparır ki, bu da dini sahədə biliklərin artırılması, dini radikalizmin mahiyyəti və zərərliyinin izahı istiqamətində səmərəli nəticələr verir.

- Hal-hazırda Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin beynəlxalq əlaqələri necə inkişaf edir? Hansı ölkələrlə daha sıx əlaqələriniz var və qarşılıqlı təcrübə mübadiləsi

più stretta e come si svolge lo scambio reciproco di esperienze?

Le relazioni internazionali del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose sono costruite sia in forma di rapporti bilaterali con i singoli paesi, sia in forma di collaborazione con strutture internazionali e organizzazioni non-governative. L'obiettivo della costruzione di questi rapporti sta, da una parte, nella promozione delle tradizioni di tolleranza e della esperienza azerbaigiana e, d'altra parte, nello studio degli esempi positivi dei rapporti tra religione e stato, nell'organizzazione della sensibilizzazione religiosa, nello studio dell'esperienza internazionale nell'area di iniziative contro il radicalismo religioso, nonché nel portare a conoscenza delle organizzazioni internazionali la distruzione dei valori materiali e culturali, il disfacimento e l'appropriazione dei luoghi di culto musulmani e cristiani appartenenti all'Azerbaijan in seguito alla politica d'invasione condotta dall'Armenia. Lo spettro delle nostre relazioni internazionali è abbastanza ampio e, oltre a paesi musulmani tra cui la Turchia, l'Iran e il Pakistan, abbiamo stabilito buoni rapporti con la Russia, la Georgia e i paesi europei, compresi l'Italia e il Vaticano. Durante i viaggi all'estero dei rappresentanti del Comitato Statale, si svolgono incontri e dibattiti con i pubblici ufficiali di Stato e di governo, con rappresentanti delle organizzazioni internazionali e non-governative e con altri funzionari. In questa prospettiva vanno collocate, ad esempio, la visita condotta in Azerbaijan nel dicembre 2014 del presidente dell'Organizzazione della Cultura e Relazioni Islamiche della Repubblica dell'Iran Abuzar Ebrahimi Turkaman o le visite tenute da nostri rappresentanti in Turchia e Iran tra marzo e maggio di quest'anno. Tali occasioni hanno permesso di concentrarsi sullo scambio d'esperienza nel campo religioso, di organizzare dibattiti sul rafforzamento della collaborazione e sullo scambio bilaterale di opinioni in vista del contrasto all'estremismo religioso. Il Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose collabora anche con organizzazioni internazionali di primo piano, realizzando progetti congiunti. Alcuni esempi potranno chiarire questo livello di attività. Con la collaborazione del Ministero di Turismo si è ad esempio tenuto a Baku, nel settembre 2014, l'incontro del Consiglio d'Europa sulla dimensione religiosa del dialogo interculturale intitolato "Dialogo interculturale: rapporti bilaterali tra la cultura e la religione". A partecipare all'incontro sono stati 99 esperti, personalità religiose e rappresentanti delle organizzazioni sociali e civili provenienti da 18 paesi, tra cui il vicesegretario generale del Consiglio d'Europa, *Gabriella Battaini-Dragoni*, il *Presidente* della Camera dei Poteri Locali del Congresso dei Poteri Locali e Regionali del Consiglio d'Europa (CPLRE) *Jean-Claude Frécon* affianco a numerosi rappresentanti statali azerbaijani. Il 14 novembre 2014, con il supporto organizzativo del Comitato Statale si è svolta nella sede UNESCO di Parigi una conferenza internazionale dedicata a "Mutua comprensione interreligiosa: i modelli di convivenza pacifica". Lo scopo della conferenza è stata la promozione del modello azerbaijano di tolleranza in Europa con l'aiuto di un ente internazionale prestigioso come UNESCO. Alla conferenza hanno preso parte esperti stranieri, rappresentanti delle organizzazioni sociali e organizzazioni internazionali non-governative, nonché delle comunità religiose azerbaijane. Il Comitato ha poi supportato, unitamente a l'Istituto di Ricerche Strategiche di Islamabad e all'Ambasciata dell'Azerbaijan in Pakistan nell'ambito, l'organizzazione a Islamabad del convegno internazionale "Rafforzamento della tolleranza religiosa e la lotta contro il radicalismo" e di una mostra fotografica dedicata alle moschee dell'Azerbaijan dal nome "Le Perle della Cultura dell'Azerbaijan-Islam". Alla mostra erano esposte le foto di oltre 40 moschee, comprese quelle delle moschee situate nei territori azerbaijani occupati dall'Armenia, nella loro versione precedente e successiva all'occupazione. Nel maggio 2015, ancora, il Comitato ha

necə həyata keçirilir?

- Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin (DQİDK) beynəlxalq əlaqələri həm ayrı-ayrı ölkələrlə ikitərəfli münasibətlər, həm də beynəlxalq qurumlar və qeyri-hökumət təşkilatları ilə əməkdaşlıq formatında qurulmuşdur. Bu əlaqələrin yaradılmasında məqsəd bir yandan Azərbaycanın tolerantlıq ənənələrinin, bu sahədə təcrübəmizin təbliği, digər yandan isə din-dövlət münasibətlərinin müsbət nümunələrinin öyrənilməsi, dini təhsilin təşkili və məzmunu, dini radikalizmə qarşı görülən tədbirlər sahəsində beynəlxalq təcrübənin öyrənilməsindən, eləcə də Ermənistanın aparıcı işğalçılıq siyasəti nəticəsində Azərbaycanın maddi mədəniyyət nümunələrinin, eləcə də Azərbaycana məxsus müsəlman və xristian məbədlərinin dağıdılması, özgələşdilməsinə dair həqiqətləri dünya ictimaiyyətinə çatdırmaqdan ibarətdir. Beynəlxalq əlaqələrimizin spektri genişdir və Türkiyə, İran, Pakistan kimi müsəlman ölkələri ilə yanaşı, Rusiya, Gürcüstan, Avropa ölkələri, o cümlədən İtaliya və Vatikanla qarşılıqlı faydalı münasibətlərimiz mövcuddur. Dövlət Komitəsinin rəhbərliyi səviyyəsində xarici ölkələrə edilən səfərlər zamanı dövlət və hökumət rəsmiləri, beynəlxalq və qeyri-hökumət təşkilatlarının təmsilçiləri və digər rəsmi şəxslərlə çoxsaylı görüşlər keçirilir, mühüm müzakirələr aparılır. Belə ki, mənim dövətimlə 2014-cü il dekabr ayında İran İslam Respublikasının İslam Mədəniyyəti və Əlaqələri Təşkilatının sədri Əbuzər İbrahimi Türkmanın Azərbaycana səfəri zamanı, eləcə də cari il mart ayında Türkiyəyə, 2-6 may tarixlərində isə İran İslam Respublikasına səfərlərimiz zamanı dini sahədə təcrübə mübadiləsi və gələcək əməkdaşlığın daha da genişləndirilməsi məsələləri müzakirə edilmiş, dini ekstremizmlə mübarizəyə dair fikir mübadiləsi aparılmışdır. Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsi nüfuzlu beynəlxalq təşkilatlarla da əməkdaşlıq edir, birgə layihələr həyata keçirir. Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin, Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin birgə təşkilatçılığı ilə 1-2 sentyabr 2014-cü il tarixində Bakı şəhərində "Mədəniyyətlərarası dialoq: mədəniyyət və din arasında qarşılıqlı əlaqə" mövzusunda konfrans keçirilmişdir. Görüşdə dünyanın 18 ölkəsindən 99 ekspert, dinşünas, din xadimi və vətəndaş cəmiyyəti qurumlarının nümayəndələri, o cümlədən Avropa Şurası Baş katibinin müavini Qabriella Battaini-Dragoni, Avropa Şurası Yerli və Regional Hakimiyyətlər Konqresi prezidentinin nümayəndəsi Jan-Klod Frekon, həmçinin, ölkəmizin çoxsaylı dövlət və ictimaiyyət nümayəndələri qatılmışdılar. 2014-cü il noyabrın 14-də Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin təşkilatçılığı ilə Parisdə UNESCO-nun mənzil qərargahında xarici ekspertlərin, ictimaiyyət və beynəlxalq QHT nümayəndələrinin, həmçinin Azərbaycanda fəaliyyət göstərən dini icmaların təmsilçilərinin iştirakı ilə "Dinlərarası qarşılıqlı anlaşma: birgəyaşayışın modelləri" adlı beynəlxalq konfrans keçirilmişdir. Konfrans Azərbaycanın dini tolerantlıq modelinin UNESCO kimi nüfuzlu beynəlxalq qurum vasitəsilə Avropada təbliği məqsədi daşmışdır. 2014-cü il dekabrın 9-da Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin və İslamabad Strateji Tədqiqatlar İnstitutunun (PSTİ) təşkilatçılığı və Azərbaycanın Pakistandakı səfirliyinin dəstəyi ilə İslamabad şəhərində "Dini tolerantlığın gücləndirilməsi və radikalizmlə mübarizə" mövzusunda keçirilmiş beynəlxalq konfrans çərçivəsində Azərbaycan məscidlərinin fotolarından ibarət "Azərbaycan-İslam mədəniyyətinin incisi" sərgisi təqdim edilmişdir. Sərgidə 40-dan çox məscid, o cümlədən Azərbaycanın erməni işğalı altında olan rayonlarımızdakı məscidlərimizin işğaldan əvvəlki və sonrakı fotoları nümayiş etdirilmişdir. Eləcə də, Azərbaycan Respublikasının Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsi cari il may ayının 15-də Mərakeşin paytaxtı Rabat şəhərində İSESCO-nun mənzil-qərargahında "İslam coğrafiyasında mədəniyyətlərarası dialoq və dini tolerantlıq" mövzusunda beynəlxalq konfrans və "Azərbaycan – İslam mədəniyyətinin incisi" adlı foto-sərgi keçirmişdir. Qeyd edilməlidir ki, Komitəmizin İtaliya ilə də münasibətlərində işgüzar bir dinamika mövcuddur. Bu əlaqələr müxtəlif sahələrdə, o cümlədən mədəni, iqtisadi, siyasi müstəvidə dövlətlərarası münasibətlərin

svolto a Rabat, capitale di Marocco, e nella sede di ISESCO, un convegno internazionale "Il dialogo interculturale e la tolleranza religiosa nella geografia islamica" e una mostra fotografica dedicata a "Le perle della cultura dell'Azerbaijan-Islam". Bisogna rimarcare anche i crescenti scambi con l'Italia, che completano relazioni sempre più solide in diverse aree, ivi compresi i piani culturale, economico e politico. L'Italia è uno dei primii paesi ad aver riconosciuto l'indipendenza dell'Azerbaijan, ci sono oltre 30 documenti ufficiali firmati tra i nostri paesi, esistono proficui e amichevoli scambi inter-parlamentari. Allo stesso tempo, Italia ha una quota pari a circa il 25% del volume degli scambi commerciali con l'estero dell'Azerbaijan, occupando stabilmente la prima posizione. Contemporaneamente, una stretta collaborazione tra i nostri paesi è evidente anche nel campo di cultura. Come già sapete, su iniziativa della *first lady* – oltre che ambasciatrice UNESCO e Presidente della Fondazione Heydar Aliyev – Mehriban Aliyeva è stato firmato un accordo tra la Fondazione Aliyev e la Biblioteca Apostolica Vaticana sul "Restauro e computerizzazione dei nuovi manoscritti negli anni 2015-2016". In quanto contributo dell'Azerbaijan alla salvaguardia del patrimonio spirituale mondiale, questa iniziativa ha un ruolo centrale anche nell'ottica di assicurare una seconda vita ai nostri monumenti culturali e religiosi. C'è da evidenziare inoltre che il 3 giugno 2011 è stato firmato, presso l'ufficio del Comitato Statale per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose, un accordo che regola le relazioni giuridiche tra l'Azerbaijan e la Chiesa Cattolica. L'accordo, composto di otto articoli, regola lo stato giuridico della Chiesa Cattolica in Azerbaijan, compresa la libertà di professione di fede cattolica. Da inoltre il diritto alla Chiesa Cattolica di organizzare e realizzare le missioni in conformità con la legge della chiesa, riconosce e registra la Chiesa Cattolica e tutti i suoi istituti come persona giuridica, assicura i rapporti liberi tra la comunità cattolica locale e la Santa Sede, regola le procedure di rilascio di visti lavorativi e del permesso di soggiorno per il personale ecclesiastico. Io stesso, d'altra parte, ho avuto il piacere di partecipare al convegno intitolato "Convivenza religiosa nei paesi con le tradizioni islamiche. Convivenza di diverse religioni in un paese musulmano: l'esperienza dell'Azerbaijan" tenutosi il 10 dicembre 2014 a Roma – intervenendo con una relazione su "I rapporti tra lo stato e la religione nel mondo islamico: problemi di globalizzazione". Nell'ambito di questa visita ho avuto l'occasione di incontrare il Presidente della Pontificia Commissione di Archeologia Sacra, Cardinale Gianfranco Ravasi. Inoltre, il 1° maggio quest'anno abbiamo ricevuto presso la nostra sede i rappresentanti della Società Geografica Italiana. Durante la visita abbiamo raccontato loro delle tradizioni di tolleranza dell'Azerbaijan e dell'atmosfera multiculturale del paese, discutendo le prospettive di collaborazione reciproca e di svolgimento di progetti congiunti. Mi permetta di concludere segnalando che il Comitato sta programmando, per il prossimo anno, di tenere la mostra fotografica "Le Perle della Cultura dell'Azerbaijan-Islam" anche a Roma.

inkışafının bir inikası olaraq meydana çıxır. İtaliya Azərbaycanın dövlət müstəqilliyini ilk tanıyan dövlətlərdəndir və ölkələrimiz arasında 30-dan artıq rəsmi sənəd imzalanmış, hər iki dövlətin parlamentlərində dostluq qrupları fəaliyyət göstərməkdədir. İtaliya eyni zamanda, Azərbaycanın xarici ticarət dövriyyəsində təqribən 25%-lik payla ön sıralardan birini tutur. Eyni zamanda, mədəniyyət sahəsində də ölkələrimiz arasında sıx əməkdaşlıq mövcuddur. Bildiyiniz kimi, Azərbaycanın birinci xanımı, UNESCO və İSESCO-nun xoşməramlı səfəri, Heydər Əliyev Fondunun prezidenti Mehriban xanım Əliyevanın təşəbbüsü ilə Fond və Vətikan Apostol Kitabxanası arasında "2015-2016-cı illərdə yeni əlyazmaların bərpa edilməsi və onların rəqəmsallaşdırılması"na dair müqavilə imzalanıb və bu addım Azərbaycanın dünya mədəni irsinə bir töhfəsi olmaqla yanaşı, bizim də mədəni və dini məzmunlu abidələrimizin ikinci həyat qazanmasında mühüm rol

oynayır. Bundan əlavə, xüsusilə qeyd edilməlidir ki, 2011-ci il may ayının 3-də Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsində Azərbaycanla Katolik Kilsəsi arasında hüquqi münasibətləri tənzimləyən saziş imzalanmışdır. Səkkiz bənddən ibarət saziş Katolik Kilsəsinin Azərbaycan da ki hüquqi vəziyyətini, o cümlədən Katolik dininə sitayiş etmək azadlığını tənzimləyir, Katolik Kilsəsinə kilsə qanunvericiliyinə uyğun olaraq missiya təşkil etmək və həyata keçirmək hüququ verir, Katolik Kilsəsinin və onun bütün institutlarını hüquqi şəxs kimi tanıyır və qeydiyyatdan keçirir, yerli katolik icmasının Müqəddəs Taxt-Tacla sərbəst ünsiyyətini təmin edir, kilsə əməkdaşları üçün işçi vizaların verilməsi və yaşayış konsessiyası məsələlərini

tənzimləyir. Mənim özüm 10 dekabr 2014-cü il tarixində Romada keçirilmiş "İslam ənənəli dövlətlərdə dini birgəyaşayış. Müsəlman ölkəsində müxtəlif dinlərin yanaşı mövcudluğu: Azərbaycan təcrübəsi" mövzusunda keçirilmiş konfransda iştirak etmiş və "İslam dünyasında dövlət-din münasibətləri: dünyəviləşmə problemi" mövzusunda məruzə ilə çıxış etmişəm. Bu səfər çərçivəsində Vatikanda Roma Papasının Müqəddəs Arxeologiya üzrə Şurasının sədri, kardinal Canfranko Ravazi ilə görüşümüz olmuşdur. Bundan əlavə, cari ilin may ayının 1-də İtaliyanın Coğrafiya Cəmiyyətinin nümayəndə heyəti Komitəmizdə olmuş, qonaqlara Azərbaycanın tolerantlıq ənənələri, mövcud multikultural mühit barədə məlumat verilməmiş, qarşılıqlı əməkdaşlığın perspektivləri və gələcəkdə birgə layihələrin həyata keçirilməsi məsələləri müzakirə edilmişdir. Məlumat vermək istərdim ki, Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsi "Azərbaycan – İslam mədəniyyətinin incisi" adlı foto-sərgini gələn il məhz Roma şəhərində keçirməyi planlaşdırır.



I TESORI della Penisola di Absheron

Ci sono luoghi dove bisogna sapere esattamente in quale direzione guardare per poterli apprezzare appieno



Il Castello di Ramana - Ramana Qalası

ABŞERON YARIMADASININ İNCİLƏRİ

Elə yerlər var ki, onları doğru dəyərləndirmək üçün nə axtardığını bilməlisən

Francesco Ricapito

La Penisola di Absheron in genere è conosciuta solo per i pozzi petroliferi e i paesaggi post-industriali. Sicuramente il massiccio sfruttamento delle risorse petrolifere della penisola, iniziato un secolo e mezzo fa, ha lasciato dei segni notevoli sul suo territorio che tuttavia ha molto altro da of-

Elə yerlər var ki, onları doğru dəyərləndirmək üçün nə axtardığını bilməlisən. Ümumiyyətlə, Abşeron yarımadası öz neft yataqları və post industrial mənzərəsi ilə tanınır. Yarımadaının neft ehtiyatlarının 150 il öncə başlayan geniş istismarı, bu torpaqda nəzərəcarpacaq izlər buraxıb. Halbuki, bu torpaq Azərbaycan xas olan zəngin müxtəlifliklər və multikultural mühitə

frire e, nascosti nei vari villaggi, esistono luoghi estremamente curiosi e con storie molto affascinanti, che testimoniano in modo esemplare la grande varietà e multiculturalità tipica dell'Azerbaigian. Una delle località più conosciute di tutta la Penisola è di sicuro Ateshgah, "il tempio del fuoco"; un luogo dove per secoli i seguaci dello Zoroastrismo sono venuti in pellegrinaggio per ammirare le fiamme naturali causate da alcuni sfoghi dei giacimenti di gas nel sottosuolo. Si pensa che il tempio sia stato costruito da alcuni mercanti provenienti addirittura dall'India tra il XVII e il XVIII sec. d.C, ma esistono numerosi documenti storici che testimoniano che questo luogo era meta di pellegrinaggi già da prima. Oggi è una delle attrazioni turistiche più conosciute e visitate intorno a Baku. Un'altra di queste è Yanar Dağ, l'affascinante "montagna di fuoco": una collina dove un altro sfogo di gas naturale genera un fronte di fiamme lungo dieci metri, che brucia ininterrottamente ormai da decenni. Da quando l'Azerbaigian ha raggiunto l'indipendenza, nel 1991, la popolazione ha finalmente riguadagnato la libertà di culto e, avendo il paese una netta maggioranza di musulmani sciiti, negli ultimi venticinque anni molte moschee, distrutte durante il periodo sovietico, sono state ricostruite. Alcune di esse non solo sono moschee, ma veri e propri luoghi di pellegrinaggio: nel villaggio di Nardaran per esempio si trova la gigantesca e magnifica moschea dedicata a Rehime Khanım, figlia del settimo Imam sciita, la cui tomba è proprio sotto l'edificio. Si pensa che un pellegrinaggio qui aiuti le donne a combattere l'infertilità. Vicino al villaggio di Şüvəlan si trova il Mir Mövsüm Ağanın, una sorta di mausoleo dove riposa Atağa: un uomo vissuto tra il 1883 e il 1950 a Baku e che pare abbia operato numerose guarigioni miracolose. Ancora oggi molti vengono in pellegrinaggio alla sua tomba a chiedere aiuto per i loro problemi di salute e, se i loro desideri si avverano, tornano



*Il Tempio degli Adoratori del Fuoco "Ateshgah"
Oda sitayiş edənlərin məbədi - "Atəşgah"*

bariz nümunə olan, kiçik qəsəbələrə məxsus maraqlı yerləri və heyratəmiz tarixi əks etdirən çox şeylər vəd edir.

Yarımadanın ən çox tanınan belə məkanlarından bir də "od məbədi" kimi məşhur olan "Atəşgah"dır: Əsrlər boyu Zərdüşt dininin davamçıları torpağın altından püskürən qaz yataqlarından çıxan təbii alovu seyr etmək üçün buranı ziyarət ediblər. Deyilənə görə, bu məbəd eramızın XVII-XVIII əsrlərində Hindistandan gələn tacirlər tərəfindən inşa edilib. Lakin məbədin hələ bundan öncəki dövrlərdə ziyarətgah olması barədə çoxsaylı tarixi sənədlər mövcuddur. Bu gün məbəd turistlərin marağına səbəb olan ən tanınmış və ziyarət edilən məkanlardan biridir. Belə yerlərdən biri on illərdir aramsız yanan,

təbii qaz ehtiyatının yaratdığı on metr hündürlüyündə alov püskürən, heyratəmiz "alov dağı" - Yanardağdır.

1991-ci ildə Azərbaycan müstəqillik əldə etdikdən sonra əhali öz dini azadlığına qovuşdu. Əhalisinin böyük əksəriyyətini şiə müsəlmanlarının təşkil etdiyi ölkədə, sovet dövründə dağıdılmış bütün məscidlər iyirmi beş il ərzində bərpa edildi. Bunların bir çoxu yalnız məscid deyil əsl ziyarətgahdır: məsələn, Nardaran kəndində yeddinci imamın qızı olan Rəhimə xanımın məzarının yerləşdiyi və onun şərəfinə ucaldılmış möhtəşəm, əzəmətli məscid yerləşir. İnanclara görə, buranı ziyarət edən sonsuz qadınlar nicat tapır.



Il Mausoleo "Mir Movsum Aga" - Mir Mövsüm Ağanın Məqbərəsi

Şüvəlan kəndi yaxınlığında Ətağa kimi tanınan Mir Mövsüm Ağanın dəfn edildiyi məqbərə yerləşir. 1883-1950-ci illərdə yaşamış bu adam, deyilənlərə görə çoxsaylı xəstələrə möcüzəli şəkildə şəfa bəxş edirmiş. Bugünədək sağlamlıqla bağlı problemləri olanlar onun qəbrini ziyarət edir, arzuları gerçəkləşəndə isə, təşəkkür əlaməti olaraq ora gəlib, ziyarətçilərə sədəqə paylayırlar. Buna görə də, məqbərəni ziyarət edənlərin evə qayıdarkən əlində bir torba şirniyyat və ya təzə ət aparması təbii haldır.

Yarımadanın ən maraqlı ziyarət yerlərindən biri

olan Pir Həsən ziyarətgahında, vaxtilə insanların əsəb pozğunluğu və qorxu ilə bağlı problemlərini başlarında şüşə qab qıraraq müalicə edirdilər. Bugün şüşə qablar cüssəli bir xanım tərəfindən metal lövhəyə çırpılaraq sındırılır, lakin ziyarətgaha axın yenə də davam edir. Şüşə qab mövzusu ilə bağlı Buzovna

indietro e regalano omaggi agli altri fedeli come segno di ringraziamento. Può quindi benissimo capitare di visitare questo mausoleo e di tornare a casa con un sacchetto di dolci o anche di carne fresca.

Uno dei luoghi de pellegrinaggio più curiosi di tutta la penisola è Pir Həsən, dove una volta i fedeli venivano per curare i loro problemi di stress ed irrequietezza facendosi rompere una bottiglia di vetro in testa. Oggi la bottiglia viene rotta su di una lamiera da un'energica signora, ma il luogo è ancora molto frequentato. Sempre legato al tema delle bottiglie, c'è un altro posto molto curioso che si trova nel villaggio di Buzovna: qui ai piedi delle rovine di una vecchia cupola gli abitanti del luogo vengono a rompere una bottiglia per assicurarsi la buona riuscita di un viaggio. In alternativa alla bottiglia, legano un panno colorato ad uno dei chiodi che sporgono dalle rovine. A Buzovna esiste un'altra destinazione di pellegrinaggio, l'Āli Ayağı, dove è conservata un'impronta dell'Imam Ali, una delle figure principali dell'Islam sciita.

Oltre ai luoghi religiosi, la penisola di Absheron possiede anche alcuni esempi di castelli e torri di guardia costruiti durante il periodo degli Shirvanshah. Le due torri più famose si trovano nella cittadina di Mərdəkən, ma il complesso più spettacolare e meglio conservato è quello del villaggio di Ramana: un'alta torre, circondata da una cinta muraria dalle forme eleganti e slanciate, troneggia dalla cima di una collina e dona una visuale notevole sul paesaggio circostante. Più piccolo, ma meritevole di essere visto, è il complesso che si trova nella già citata Nardaran. Per gli appassionati di storia, imperdibile è la Qala Historical Reserve, dove è possibile imparare molto sull'affascinante storia della penisola.

Tutti questi luoghi dimostrano come, nonostante il passare dei secoli, la Penisola di Absheron sia riuscita a mantenere una buona parte delle sue tradizioni e dei suoi usi. L'elevato numero di siti legati alla tradizione religiosa che ancora oggi sono mete di pellegrinaggio ne è l'esempio più lampante, e il calore con cui spesso i visitatori sono accolti in questi luoghi sacri dimostra come la tolleranza religiosa e la multiculturalità siano insite nel patrimonio genetico della popolazione locale.

kəndində başqa bir maraqlı yer var: səfərinin uğurlu keçməsinə əmin olmaq istəyənlər, burada, günbəzin dağıntıları yaxılığında şüşə qab sındırırlar. Bəzən isə dağıntılar içərisində tapılan mis-mara rəngli parça bağlanır. Buzovnada yerləşən digər ziyarətgah, şiə İslam dünyasının başlıca simalarından hesab olunan, İmam Əlinin ayaq izinin bugünədək saxlandığı Əli ayağı ziyarətgahıdır. Abşeron yarımadasında ziyarətgahlardan başqa,



La Montagna del Fuoco "Yanar Dag" - Azərbaycan təbiətinin möcüzəsi - "Yanar dağ"

Şirvanşahlər dövründə inşa edilmiş bir neçə qala tikillərinə və gözətçi qüllələrinə də rast gəlinir. Ən məşhur iki qalanın Mərdəkən qəsəbəsində yerləşməsinə baxmayaraq, ən əsrarəngiz və yaxşı qorunmuş abidələrdən biri Ramana qəsəbəsində yerləşən qaladır: gözəl və əzəmətli qala divarları ilə əhatə olunmuş qala təpənin zirvəsindən ucalaraq ətrafdakı mənzərəyə rəng qatır. Ən görməli abidələrdən biri də öncə adı çəkilən Nardaran qəsəbəsində yer-

ləşir. Tarix həvəskarlarına yarımadaın maraqlı tarixini öyrənmək imkanı təklif edən əvəzolunmaz məkan isə Qala tarix etnoqrafiya qoruğudur.

Bu məkanların əsrlərin nişanəsi olmasına baxmayaraq, Abşeron yarımadası öz adət və ənənələrinin böyük bir hissəsini qoruyub saxlaya bilib. Bunun bariz nümunəsi günü bugun də, insanların ziyarət yerinə çevrilən, dini ənənələrə söykənən çoxsaylı ziyarətgahların olmasıdır. Belə müqəddəs yerlərdə insanların hörmətlə qarşılanması, dini tollerantlıq və multikulturalizmin yerli əhalinin genetik mənsubiyyətinə xas olmasından xəbər verir.



Le rovine di "Buzovna" - "Buzovna" xarabalıqları

Ital Caspian Business Consulting

Ital Caspian is an organisation created based on the efforts of a group of Italian entrepreneurs and consultants involved in the South Caucasus area for many years.

We put our skills and experience at the disposal of those Italian businesses who are interested in exploring or consolidating their own presence in Azerbaijan, in addition to offering our vast qualified local network of professionals.

Our team in Baku is able to provide any type of professional assistance during both strategic and operating phases.

Our goal is to obtain solid results aimed at significantly improving your company's performance in the market over time.

We follow our customers from the initial phase, helping reduce business risks and cutting down on setup costs by offering dedicated solutions.

Ital Caspian offers services directly for the Azerbaijan market, accompanying businesses step by step into the market, helping prepare, realise and monitor the efficiency of the strategies.

Consultancy services are in line with the logics that every business must take in order to enter the foreign market.

- Market Survey
- Preparation of a Market Entry Strategy
- Financing search
- Partner search and evaluation
- Project Management
- Making a Market Entry Strategy
- Marketing and Communication
- Business Centre Services

Ital Caspian is ready also to be the partner of Azerbaijani companies wishing to expand their activities in the Italian national territory and to import Italian products and technologies. We can:

- Search and evaluate opportunities in the field interest
- Search for Italian trading partners or suppliers (of technology, products or services)
- Organize business meetings of Azerbaijani entrepreneurs with selected Italian counterparts
- Support with negotiation
- Provide assistance for the fiscal, legal, administrative duties
- Provide experienced interpreters in Italy for business negotiations

www.italcaspian.az
info@italcaspian.az

IL RESTAURO ITALIANO in Azerbaijani

La prima volta che arrivai a Baku mi sentii d'essere tra quelli che godono del privilegio di visitare un paese prima che questo sia, inevitabilmente lo sarà, travolto dal turismo.

Azərbaycanda İtaliya restavrsiyası

İlk dəfə Bakıya gələndə gələcəkdə turizm mərkəzinə çevriləcək bir ölkəyə səyahət edən insan kimi məmnunluq duyurdum.

Anna Scavezzone

La preservazione è il desiderio un po' egoista che abbiamo noi amanti dell'esclusività, lo ammetto. Ma, con la stessa onestà, dico che la cultura della conservazione, come consapevolezza del valore del patrimonio storico artistico, identificabile nei reperti architettonici più antichi e in quelli più prossimi al nostro secolo, deve essere tema condiviso, diffuso e massificante. Affrontare il tema del restauro al di fuori dei confini italiani, per un professionista del settore, ha una serie di "inconvenienti", essenzialmente dati dalla mancata comprensione,



da parte di altri Paesi, della filosofia che sta alla base di scelte metodologiche nel Restauro di Beni Culturali. Fedele a quanto enunciato più sopra, per essere efficace nel messaggio di divulgazione del valore della conservazione, utilizzerò un semplice, ma efficace, schema:

il Restauro non è ricostruzione, ristrutturazione, abbellimento il Restauro è conoscenza storica e materica dell'oggetto, approccio rispettoso verso ogni stratificazione storica, conoscenza dei materiali, delle tecniche e delle metodologie applicative, in sintesi è conservazione.

Un cattivo restauro, attraverso l'erronea interpretazione delle proporzioni, dei trattamenti superficiali o dei materiali, cancella l'originalità dell'opera, altera il concetto storico-artistico creando un falso. Prima di esercitare l'operazione tecnica sul materiale è necessario confrontarsi con un esame critico che evidenzia i valori e i significati specifici dell'opera, motivandone la sua salvaguardia.

Il materiale costitutivo di un edificio ha un rapporto con il suo contesto,



Etiraf edirəm ki, qoruma sənəti bizim kimi ekskluzivliyi seven insanlara məxsus evoist arzudur. Lakin, eyni zamanda səmimi olaraq onu deyə bilərəm ki, qorumaq mədəniyyəti qədim və gələcək arxitektonik nümunələrlə xarakterizə olunan, tarixi incəsənət irsinin dəyəri kimi bölüşülən, geniş yayılan və kütləvi bir hal almaldır. İtaliyanın hüdudlarından kənarında restavrsiya işinin öhdəsindən gəlmək bu sahənin peşəkəri üçün bir sıra "manəələr" yaradır. Xüsusilə də bu manəələr

Mədəni Sərvətlərin restavrsiyasında metodoloji seçimlərin kökündə duran fəlsəfənin digər ölkələr tərəfindən tam anlaşılmaması səbəbindən meydana çıxır.

Yuxarıda dediklərimə sadıq qalaraq qoruma dəyərinin təbliğatı barədə mesajın daha təsirli səslənməsi üçün sadə, təsirli bir sxemdən istifadə edəcəm:

Restavrsiya rekonstruksiya, yenidənqurma, gözəlləşdirmə deyil, Restavrsiya obyektin tarixi və maddi dəyərindən xəbərdar olmaq, tətbiq olunmuş metodologiya, texnika və materialı tanımaq, bir sözlə, qorumaqdır.

Materialın və ya səthin işlənilməsi, proporsiyaların yalnız anlaşılması yolu ilə həyata keçirilən pis restavrsiya əsərin orijinallığını pozur, tarixi-incəsənət dəyərini dəyişərək bir saxtaliq yaradır. Material üzərində texniki müdaxilə etməzdən öncə əsərin spesifik məna və dəyərlərini müəyyən edən və onun qorunmasına xidmət edəcək tənqidi bir araşdırma aparmaq zəruri şərt-dir. İstənilən binanın tikinti materialı onun konteksti ilə bağlıdır. Bu isə öz növbəsində obyektin

testimonia il trascorrere del tempo e contribuisce a caratterizzare l'unicità dell'oggetto, una volta che una pietra è stata usata nella costruzione di un edificio, appartiene alla storia. E' scorretto non riconoscere una fondamentale differenza tra il valore dei materiali costitutivi originali e quelli utilizzati per la ricostruzione, seppur simili matericamente, dal punto di vista storico ed estetico trasformano l'opera in un falso.

Per mirare alla corretta conservazione si deve operare con "saggia gestione dei beni, sano giudizio e un chiaro senso dei limiti" (Cit. Bernard Feilden -Conservation of Historic Buildings).

Mi piacerebbe che il restauro del Museo Nazionale d'Arte di Baku, di cui sono Direttore Lavori, potesse essere considerato, in questo specifico settore, un'esperienza pilota per l'Azerbaijani.

Ci sono diversi aspetti che vanno tenuti in considerazione, l'evoluzione tecnica ha messo in campo l'uso di materiali innovativi, ma questi non possono prescindere dalla capacità manuale dei singoli operatori.

Se i materiali e la strumentazione, con non poche difficoltà, possono comunque essere reperiti o trasportati da un Paese all'altro, un lavoro di restauro di notevoli dimensioni deve essere supportato da un numero sufficiente di maestranze locali, ed è questo un elemento su cui vale la pena soffermarsi.

Quanto detto sulla necessità di diffondere la cultura della conservazione del patrimonio storico artistico, passa anche dalla formazione di figure che siano in grado di esercitare con maestria le diverse tecniche applicative del restauro. La tradizione italiana del restauro si imposta su basi storico scientifiche coniugate ad abilità tecniche, frutto di una alta formazione e di esperienza diretta su cantieri e laboratori tecnologicamente innovativi. Trasferire questo sapere è un impegno notevole e tutt'altro che scontato.

Sarebbe ipocrita non riportare la verità su quanto, all'inizio, sia stato difficile fare eseguire operazioni particolari, e non solo quelle, alle squadre locali, ma la guida professionale dei restauratori italiani e la capacità di molti tra i ragazzi azerbaijani che stanno lavorando a questo restauro, ha già prodotto buoni frutti. Da qui sarebbe bello partire, dalla passione che hanno i ragazzi per questo lavoro.

tarixiliyinə və təkrarolunmazlığına töhvə verən bir amildir. Daş hansısa binanın inşasında istifadə olunubsa, deməli tarixə məxsusdur. Orijinal tikinti materialı və rekonstruksiya üçün istifadə olunan materialların arasında əsaslı dəyərin fərqi varmamaq səhv yanaşmadır. Baxmayaraq ki, onlar tərkibcə oxşardılar, lakin tarixi və estetik baxımdan əsəri saxtalaşdırırlar. Memarlıq nümunəsinin düzgün qorunmasına nail olmaq üçün "sərvətin ağılla idarə olunması, sağlam mühakimə və hüdudların tanınması hissi ilə" hərəkət etmək lazımdır. (Bernard Feilden - "Conservation of Historic Buildings")

İstədim ki, işlər direktoru olduğum Bakı Milli İncəsənət Muzeyinin restavrsiyası bu spesifik sektorda Azərbaycan üçün pilot layihə hesab olunsun. Müxtəlif aspektləri nəzərə almaq lazımdır. Texniki inkişaf innovativ materialların istifadəsini ortaya çıxarır, lakin bütün bunlar tək-tək işçilərin əl bacarığını istisna edə bilməz. Əgər material və avadanlıqlar, çətinliklə də olsa tapıla, ya bir ölkədən o birsinə daşına bilərsə də, böyük həcmli restavrsiya işi kifayət sayda yerli sənətkarların dəstəyi ilə həyata keçirilməlidir. Məhz bu element üzərində dayanmaq lazımdır. Tarixi incəsənət irsinin qorunmasının təbliğinin geniş yayılması barədə danışıqda

restavrsiyanın müxtəlif tətbiqi texnikalarını ustalıqla həyat keçirə biləcək kadrların hazırlığına da toxunmaq zəruridir. İtaliya restavrsiya ənənəsi tarixi elmi əsaslarla birgə yüksək hazırlıq, emalatxanalarda qazanılan təcrübə və innovativ laboratoriyaların məhsulu olan texniki bacarıqlara əsaslanır. Bu biliyin çatdırılması prosesi isə kölgədə qalmalıdır.

Başlanğıcda xüsusi müdaxilələrin həyata keçirilməsinin nə qədər çətin olduğu barədə həqiqəti çatdırmamaq riyakarlıq olardı. Lakin İtaliyalı mütəxəssislərin peşəkər rəhbərliyi ilə arasında azerbaijanlı gənclərin də olduğu bu restavrsiya işində çalışan şəxslərin bacarığı artıq öz bəhrəsini vermişdir.

Məhz burdan, gənclərin bu işə sevgisindən yola çıxmaq daha gözəl olardı.



L'ingresso del Museo Nazionale d'Arte di Baku Bakı İncəsənət Muzeyinin binası



LE ATTIVITÀ dell'Ambasciata Italiana a Baku

Il Ministero degli Affari esteri opera attraverso una rete di ufficio in tutto il mondo: Ambasciate, Rappresentanze permanenti presso le organizzazioni internazionali, Delegazioni Diplomatiche Speciali, Uffici Consolari e Istituti Italiani di Cultura.



L'Ambasciatore Giampaolo Cuttillo - Səfir Ciampaolo Kutillo



Il Presidente Aliyev e l'Ambasciatrice Elisabetta Cuttillo
Prezident İlham Əliyev və Səfir Elizabet Kutillo

İtaliya səfirliyinin Azərbaycanadakı fəaliyyəti

Xarici İşlər Nazirliyi bütün dünyada ofislərdən ibarət şəbəkə: səfirliklər, beynəlxalq təşkilatlarda daimi nümayəndəliklər, Xüsusi Diplomatik Nümayəndəliklər, Konsulluqlar və İtaliya Mədəniyyət İnstitutları vasitəsilə fəaliyyət göstərir.

L'Ambasciata d'Italia a Baku e' uno dei 319 uffici che compongono la rete diplomatica italiana e una delle 142 Ambasciate d'Italia.

La principale funzione dell'Ambasciata Italiana a Baku e' rappresentare il nostro Paese presso il Governo Azerbaijaniano. L'attività dell'Ambasciata si articola in numerose funzioni: politico-diplomatica, economico-commerciale, consolare-visti, sociale, culturale, della stampa e dell'informazione. Con riferimento alla sezione politica, l'Ambasciata contribuisce al dialogo bilaterale fra l'Italia e l'Azerbaijan, curando lo svolgimento di visite di delegazione italiane o azerbaijane nei rispettivi Paesi e intrattenendo rapporti con le autorità di accreditamento, con il corpo diplomatico e personalità del Paese. Per quanto concerne le attività economiche, l'Ambasciata, coadiuvata dall'Ufficio ICE di Baku, fornisce numerose informazioni relative all'economia e alle attività commerciali. L'Ambasciata e', tuttavia, anche una finestra sulla realtà del mercato azerbaijano per i cittadini italiani residenti o di passaggio. Si possono consultare le informazioni di carattere econo-

Bakıdakı səfirlik isə İtaliyanın diplomatik şəbəkəsinə məxsus olan 319 ofisindən və 142 səfirliyindən biridir. İtaliyanın Bakıdakı səfirliyinin əsas funksiyası bizim ölkəni Azərbaycan dövləti qarşısında təmsil etməkdən ibarətdir. Səfirliyin fəaliyyəti çoxsaylı istiqamətlərə bölünür: siyasi-diplomatik, iqtisadi-ticarət, konsulluq-viza, sosial, mədəni, mətbuat və informasiya. Siyasi sahə ilə əlaqədar səfirlik İtaliya və Azərbaycan nümayəndə heyətlərinin qarşılıqlı səfərlərinin baş tutmasına kömək edərək, İtaliya-Azərbaycan ikitərəfli dialoquna şərait yaradır, akkreditə olunmuş qurumlar, diplomatik korpus və dövlət nümayəndələri ilə əlaqələr qurmaqda vasitəçi kimi çıxış edir.

Iqtisadi fəaliyyətə dair səfirlik Bakıdakı ICE ofisini (İtaliya Xarici Ticarət Palatası) ilə birlikdə iqtisadiyyat və ticarət fəaliyyətləri ilə bağlı ətraflı məlumatla təmin edir. Səfirlik, həmçinin rezident və ya Azərbaycanda müvəqqəti olan İtaliya vətəndaşları üçün bu ölkənin bazarı barədə reallıqlara pəncərə rolunu oynayır. Səfirliyin sahifəsində iqtisadi sahə üzrə məlumatlarla tanış olmaq mümkündür. Səfirliyin ticarət şöbəsi tərəfindən hazırlanan Azərbay-



Da destra: il Vice Capo Missione Giulia Gullotti, il Ministro Enrico Letta, l'Ambasciatrice Elisabetta Cuttillo e il Magistrato Antonio Marini
Sağdan: Missiya rəhbərinin müavini Culiya Cullotti, nazir Enriko Letta, səfir Elizabet Kutillo

Il Responsabile Ufficio Visti Luciano Lasarracina
Viza ofisinin meneceri Luçano Lasarraçina



mico raccolte sul sito dell'Ambasciata e prendere visione della guida Fare Affari in Azerbaijaniana pubblicata ogni anno dalla sezione commerciale dell'Ambasciata e della newsletter bimestrale. Con riferimento alle attività consolari, la Cancelleria Consolare della sede si occupa nello specifico della comunità italiana residente. La sua opera va dall'assistenza dei connazionali, assicurando l'erogazione di servizi come ad esempio il rilascio dei passaporti o degli atti di stato civile. L'ufficio Visti dell'Ambasciata provvede al rilascio dei visti per i richiedenti azerbaijani che intendono recarsi in Italia per affari, turismo, sport, conferenze, cure mediche e altro. Tra le attività dell'Ambasciata di diretta rilevanza per gli italiani all'estero e gli amici della comunità azerbaijana, vi sono le attività culturali, curate dalla sezione culturale della sede che organizza eventi volti a promuovere e valorizzare la cultura Italiana a Baku e nel Paese, come ad esempio mostre, concerti, conferenze e il Festival del Cinema Italiano. Potete trovarli sulla pagina Facebook ufficiale dell'Ambasciata. Oltre a mantenere rapporti con le principali Università azerbaijane fra le quali l'Università delle Lingue di Baku e l'Accademia Diplomatica ADA, l'Ambasciata collabora con associazioni quali la Dante Alighieri di Baku e l'Associazione Italia Azerbaijaniana.

canda Biznes məlumat bələdçisi və iki ayda bir dəfə çıxan qəzetdən də bu barədə məlumatı əldə etmək olar. Konsulluq fəaliyyəti isə Konsulluq İdarəsi tərəfindən, xüsusilə də rezident İtaliya vətəndaşlarına xidmət göstərməklə həyata keçirilir. Onun fəaliyyəti həmvətənlərimizə

kömək, onlara pasport verilməsi və digər vətəndaş aktlarının həyata keçirilməsi kimi xidmətlərlə təmin etməkdir. Səfirliyin viza şöbəsi İtaliyaya biznes, turizm, idman, konfrans, tibbi müalicə və s. məqsədlər üçün getmək niyyətində olan Azərbaycan vətəndaşlarına viza təqdim etməklə məşğuldur. Səfirliyin xaricdəki italyanlara və azerbaijanlı dostlara yönəlmiş əsas fəaliyyət istiqamətlərindən biri də mədəniyyət şöbəsi tərəfindən hazırlanan mədəni tədbirlərdir. İtaliya mədəniyyətini Bakıda təbliğ etmək və dəyərləndirmək məqsədilə həmin şöbə sərgilər, konsertlər, konfranslar və İtaliya Film Festivalını təşkil etmişdir. Səfirliyin rəsmi Facebook sahifəsindən bu tədbirlər barədə məlumat almaq mümkündür. Azərbaycanın əsas Azərbaycan Dillər Universiteti, ADA Diplomatik Akademiyası ali təhsil ocaqları ilə əlaqələr qurmaqdan əlavə, Səfirlik Bakı Dante Aliqyeri cəmiyyəti,

İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyası ilə də yaxından əməkdaşlıq edir.



L'Ambasciatore Cuttillo e il Senatore Latorre
Səfir Kutillo və Senator Latorre

IN OCCASIONE DELLA SETTIMANA DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO, SI È SVOLTO A BAKU IL FESTIVAL DEL CINEMA ITALIANO

Dal 20 al 25 ottobre 2014, nel quadro della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, si è svolto a Baku il Festival del Cinema Italiano organizzato dall'Ambasciata Italiana in collaborazione con l'Associazione Italiana NICE, l'Ambasciata Svizzera e con la sponsorizzazione di Yapikredi Bank Azerbaijan e Hilton Baku. Durante il Festival, che ha avuto luogo presso il 28 Cinema, sono stati proiettati sei film italiani: "La Grande Bellezza" - diretto da Paolo Sorrentino, che ha ricevuto l'Oscar nel 2014 - "Nuovo Cinema Paradiso" - diretto da Giuseppe Tornatore, che ha ricevuto l'Oscar nel 1990 - "La Vita è Bella" - diretto da Roberto Benigni, che ha ricevuto l'Oscar nel 1997 - "Il Capitale Umano" - diretto da Paolo Virzi, candidato agli Oscar per il 2015 - "Il Principe Abusivo" - diretto da Alessandro

Siani e "I Gladiatori di Roma" - film d'animazione diretto da Iginio Straffi.

Quattro film sono stati proiettati in lingua italiana con sottotitoli in inglese e due film in russo.

L'attrice italiana Anita Kravos è stata ospite dell'Italian Film Festival ed è stata presente alla visione del film "La Grande Bellezza".

L'evento è stato un'occasione per rafforzare le relazioni culturali tra Italia e Azerbaijan e far conoscere al popolo azerbaijano alcuni tra i migliori film italiani degli ultimi anni, tra cui la Grande Bellezza, premio Oscar nel 2014, che è stato proiettato nel Paese per la prima volta.



L'Ambasciatore Gianpaolo Cuttillo e Parlamentare Azar Karimili con l'Attrice Italiana Anita Kravos
Səfir Ciampaolo Kutillo, millət vəkili Azər Kərimli və İtaliya Anita Kravos

Bakıda İtaliya Filmləri Festivali

2014-cü il oktyabrın 20-dən 25-ə kimi Beynəlxalq İtalyan Dili Həftəsi çərçivəsində İtaliya Səfirliyinin NICE İtalyan Assosiasiyası və İsveçrə səfirliyinin dəstəyi, YapıKredi Bank Azərbaycan və Hilton Bakının sponsorluğu ilə Bakıda İtaliya Film Festivali keçirildi.

28 Cinemada baş tutan Festival boyunca altı italyan filmi: Paolo Sorrentinonun çəkdiyi və 2014-cü ildə Oskar qazanmış "Böyük Gözəllik", Cuseppe Tornatorenin çəkdiyi və 1990-cu ildə Oskar qazanmış "Yeni Paradiso kinoteatri" Roberto Benigninin çəkdiyi və 1997-ci ildə Oskar qazanmış "Həyat gözəldir", Paolo Virtsinin çəkdiyi və 2015-ci ildə Oskara namizədliyi irəli sürülmüş "İnsan Kapitalı", Alessandro Sianinin çəkdiyi "Şahzadə və dilənçi" və İginio Straffinin "Roma qladiatorları" cizgi

film nümayiş etdirilmişdir. Dörd film ingilis subtitrləri olmaqla italyan dilində, iki film isə rus dilində nümayiş etdirildi.

İtalyan aktrisa Anita Kravos Film Festivalinin qonağı oldu və həmçinin "Böyük Gözəllik" filminin nümayişində də iştirak etdi.

Tədbir İtaliya və Azərbaycan arasında mədəni əlaqələrin gücləndirilməsinə böyük təsir göstərdi və Azərbaycan xalqını son illərin ən yaxşı italyan filmləri ilə, o cümlədən 2014-cü ildə Oskar mükafatı qazanmış və Azərbaycanda ilk dəfə nümayiş olunan "Böyük Gözəllik" filmi ilə tanış etdi.



Win Win Mediation, organism of mediation registered to the Ministry of Justice of the Italian Republic, is specialized in the field of procedures ADR (Alternative Dispute Resolution), namely conciliation and mediation between people and companies. It is an organism through which the parties seek an "autonomous and agreed" resolution of disputes, with the help of a "impartial and competent" third party (the mediator/conciliator) It is a new way to find a solution to all kinds of disputes that otherwise would be solved with difficult procedures and high costs. In addition Win Win Mediation, with its qualified staff, provides other services in support of people and companies.

The intensification of trade between Italy and Azerbaijan, with the involvement of enterprises of both countries in commercial and industrial projects, as well as the growing number of people traveling between the two states, stimulates and makes useful the possibility of resolving their disputes through ADR procedures, in order to strengthen cultural relations and the mutual respect, essential to the proceedings.



win-winmediation.it
Email: segreteria@win-winmediation.it

OTTENERE IL VISTO PER L'ITALIA OGGI È PIÙ SEMPLICE

L'Ambasciata d'Italia a Baku, nel quadro del recente impulso che hanno conosciuto le relazioni bilaterali tra l'Italia e l'Azerbaigian, anche a seguito della recente firma dell'Accordo per il gasdotto TAP, dal 29 luglio 2014 offre ai cittadini azerbaigiani, che intendono recarsi in Italia per ragioni di affari o per turismo, la possibilità di richiedere un visto per l'Italia (valido per tutti i Paesi dell'area Schengen) presentando la domanda, con la prevista documentazione, presso il Centro visti gestito dalla Società VisaMetric.

Il Centro VisaMetric, dedicato esclusivamente ai richiedenti un visto per l'Italia, è sito nella centralissima via Lermontov 39, a pochi minuti a piedi dall'Ambasciata d'Italia a Baku.

L'ufficio, molto spazioso, dispone di una sala d'attesa con 30 comodi posti a sedere ed impiega ben 11 addetti, tutti espressamente formati e specializzati da VisaMetric, che provvedono, in altrettanti sportelli, alla ricezione delle domande di visto, alla restituzione dei passaporti ed alle operazioni di cassa, oltre ad accogliere i richiedenti al banco accettazioni, offrendo loro, gratuitamente, assistenza e materiale informativo.

All'atto della presentazione della domanda di visto al richiedente sarà chiesto di pagare, oltre alla percezione consolare, anche una service fee di 21 euro. Visa Metric offre inoltre una serie di servizi opzionali a valore aggiunto, che comportano un costo aggiuntivo per l'utente che ne facesse richiesta, tra i quali l'offerta di copertura assicurativa, il servizio di fototessera, un sistema di aggiornamento automatico sullo stato della pratica tramite sms. Tutti i pagamenti possono essere effettuati anche con carta di credito/debito.

Il Gruppo Visa Metric collabora con 21 Rappresentanze Diplomatiche in 8 Paesi (Russia, Ucraina, Georgia, Kazakhstan, Azerbaigian, Turchia, Cina e Iraq) con 61 centri visti per conto di 6 Nazioni, tra le quali primariamente l'Italia e la Germania, e conta su circa 700 dipendenti altamente qualificati e motivati. Il Gruppo stima di gestire quest'anno circa 1.500.000 domande di visto, arrivando a circa 5.000.000 dall'inizio dell'attività.

Il centro visti VisaMetric a Baku, in sintonia con la politica del Gruppo, è stato disegnato e strutturato in linea con l'obiettivo di dare massima priorità alla qualità del servizio richiesto dall'Ambasciata ed ai richiedenti, garantendo al contempo massima sicurezza e confidenzialità sia dei dati, sia dei passaporti in qualsiasi fase del processo, in ottemperanza alla normativa vigente. A tal fine la selezione, la for-

mazione di personale specializzato e l'adozione di tecnologie d'avanguardia sono stati gli elementi caratterizzanti delle scelte di VisaMetric, fin dalla sua creazione nel 2007.

In questo modo, il cittadino azerbaigiano richiedente un visto per l'Italia riceve nel Centro visti VisaMetric un servizio altamente professionale, rapido, efficiente ed affidabile.

Il richiedente un visto può presentare nel centro VisaMetric le domande di visto che prevedono il ritiro del passaporto dopo almeno 3 giorni lavorativi dalla data di presentazione della richiesta (escluso il giorno di presentazione).

Dal giorno della sua apertura sino al 3 ottobre il centro VisaMetric ha processato 2168 domande di visto di cui circa il 60% per visti di turismo e circa il 16% per visti d'affari.

L'aspettativa è che l'apertura di questo moderno Centro visti a Baku possa contribuire ad accrescere ulteriormente il flusso di cittadini azerbaigiani che si recano in Italia, per ragioni di affari o per turismo, contribuendo a rafforzare sempre di più le relazioni tra i due Paesi.



taliyaya viza əldə etmək asanlaşdır

İtaliyanın Bakıdakı səfirliyi İtaliya-Azərbaycan iktisadi əlaqələrinin yeni inkişaf mərhələsinə qədəm qoyması, həmçinin bu yaxınlarda TAP qaz kəməri barədə razılaşmanın imzalanması nəticəsində 29 iyuldan etibarən biznes və ya turizm məqsədilə İtaliyaya səfər etmək istəyən Azərbaycan vətəndaşlarına İtaliyaya (bütün Şengen ölkələri üçün etibarlıdır) viza əldə etmək üçün nəzərdə tutulan sənədləşmə ilə yanaşı VisaMetric Şirkəti tərəfindən idarə olunan Viza Mərkəzinin müdaxilə etməsi imkanını yaradır. Yalnız İtaliyaya viza əldə etmək istəyənlərə xidmət edən VisaMetric Mərkəzi İtaliyanın Bakıdakı səfirliyindən bir neçə dəqiqəlik məsafədə - Lermontov 39 ünvanında yerləşir.

Geniş ofis 30 rahat oturmaq üçün təqdim olunan zaman viza istəyən şəxsə konsulluq haqqından əlavə, 21 avro müqabilində xidmətə görə ödəniş tələb olunur. VisaMetric əlavə məbləğ ödəməklə, digər seçimli xidmətlər də təklif edir. Bu xidmətlərə sığorta, sənəd üçün fotosəkil, prosesin həyata keçirilmə vəziyyəti barədə SMS vasitəsilə xəbərdarlığın edilməsi də daxildir. Bütün ödənişlər kreditör/debitör kartlarla da həyata keçirilə bilər.

VisaMetric qrupu İtaliya və Almaniyada başda olmaqla 6 dövlətlə əlaqəli fəaliyyət göstərir və 61 viza mərkəzi ilə 8 ölkədə (Rusiya, Ukrayna, Gürcüstan, Qazaxıstan, Azərbaycan, Türkiyə, Çin və İraq) yerləşən 21 diplomatik nümayəndəliklə əməkdaşlıq edir. Təxminən 700 nəfərdən

ibarət yüksək ixtisaslı və motivasiyalı işçi heyətinə malik olan qrup 2014-cü ildən etibarən təxminən 1.500.000 viza müraciətinə baxıb. Bununla da viza müraciətlərinin sayı Mərkəzin fəaliyyətə başladığı dövrdən hesablanmaqla 5 milyona çatıb.

Qrupun siyasəti ilə həmahəng olan VisaMetric Bakı Mərkəzinin maksimum prioriteti səfirlik tərəfindən tələb olunan yüksək keyfiyyətə və müraciətçilərə cavab vermək məqsədi daşıyan strukturla hazırlanmış və eyni zamanda hazırkı qanunvericiliyə uyğun olaraq prosesin istənilən mərhələsində istər məlumatların, istərsə də pasportların konfidensiallığına, etibarlılığına zəmanət verir. 2007-ci ildən fəaliyyətə VisaMetric mərkəzlərinin xarakterik xüsusiyyətləri əsasən ixtisaslaşmış işçi heyətinin müəyyənləşdirilməsi və hazırlanması, qabaqcıl texnologiyaların qəbul tətbiq edilməsi olmuşdur.

Bu yolla İtaliyaya viza almaq istəyən Azərbaycan vətəndaşlarına VisaMetric vizalar Mərkəzində yüksək peşəkar, sürətli, keyfiyyətli və etibarlı xidmət göstərilir.

Bu baxımdan VisaMetric mərkəzə müraciət edən şəxs ən azı üç iş günü ərzində (sənədlərin təqdim edildiyi gün istisna olunmaqla) pasportunu geri ala bilər.

Qeyd edək ki, fəaliyyətə başladığı gündən etibarən 3 oktyabr 2014-cü il tarixinə kimi VisaMetric Mərkəzi 2168 viza müraciətinə baxıb. Bunlardan 60%-i turizm vizası, 16% -i isə biznes vizası olub.

Bakı VisaMetric Mərkəzinin açılışının Azərbaycan vətəndaşlarının biznes və ya turizm məqsədilə İtaliyaya axınını daha da artıraraq iki ölkə arasındakı əlaqələri gücləndirəcəyinə öz töhvəsini verəcəyi gözlənilir.



Authentic tastes of Italy

Traditional Sauces - Meat Sauces - Cheese Sauces - Organic Sauces
Soups - Condiments and Pesto - Spreads - Bruschettas
Mediterranean Specialties - Starters - Marmalades - Fruit spread & topping

The Mediterranean area, with its cultural and culinary traditions is the basin where the company was born and grew up. The geographical location and the close connection between its production plant and local farmers give SAOR ITALIA SRL the possibility to get sun ripe vegetables harvested at their peak of flavour.



Calabria region



and many others, visit our website for all the variety products



L'INTERVISTA A LUIGI D'APREA, DIRETTORE DELL'ICE DI BAKU

Bakıda İCE İtalyan ticarət institutunun müdiri Luici D'Apnea ilə müsahibə



L'Ambasciatore Gianpaolo Cutillo e il Direttore Luigi D'Apnea - Səfir Campaolo Kutillo və Direktor Luici D'Apnea

Gentile Direttore, dopo la crisi economica che ha interessato in primis Europa e Stati Uniti con conseguenze a livello globale, si è sentita la necessità di ripensare il modello e la politica economica nazionale di molti paesi e quindi, con l'intento di valorizzare le proprie risorse, di dare maggiore importanza agli scambi commerciali con l'estero visti come un reale opportunità per lo sviluppo economico. Pensando a questo, quale è la politica perseguita dal Governo Italiano in materia di promozione degli scambi commerciali e quale il ruolo dell'ICE? Crede sia sufficiente l'operato intrapreso dal Governo in questa direzione, oppure sente la necessità di ulteriori sforzi e miglioramenti?

Il sistema pubblico di sostegno all'internazionalizzazione dovrà continuare a rafforzare la propria azione in favore delle imprese italiane, continuando ad assistere un elevato numero di servizi reali e finanziari. Le risorse messe a disposizione delle imprese per incentivi e servizi reali dovranno garantire il consueto supporto, prevedendo una destinazione di fondi adeguata a sostenere la presenza italiana nei mercati internazionali. In un contesto di stagnazione del mercato interno, le imprese devono mantenere ed accrescere le quote export, investendo nelle nuove economie emergenti per conquistare strategicamente nuove frontiere di mercato.

Il 2014, ha segnato un notevole dinamismo delle attività di sostegno mediante servizi reali alle imprese in un rinnovato contesto di sostegno pubblico. L'Ice - agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane, in un ottica di sistema, insieme alle Ambasciate, dovrà continuare ad operare affinché si possano as-

Hörmətli direktor, əsasən Avropa və ABS-a təsir edən, həmçinin global nəticələr verən iqtisadi böhrandan sonra çox ölkələr öz milli iqtisadi siyasətlərinə və modellərinə yenidən baxmalı, yerli ehtiyatlarını dəyərləndirməli və iqtisadi inkişaf üçün gerçək imkanlar açan xarici ticarət əlaqələrinə daha çox önəm verməlidirlər. Bu məqsədlə İtaliya hökumətinin ticari əlaqələrlə bağlı yürütdüyü siyasət hansıdır və İCE-nin rolu necədir? Sizcə hökumətin bu sahədə gördüyü işlər kifayətdir yaxud daha çox işlərə ehtiyac duyursunuz?

-Beynəlxalqlaşdırmaya dövlət dəstəyi sistemi İtaliya şirkətlərinin xeyrinə işlərini daha da gücləndirməli, onlara real maliyyə xidmətlərinin sayını artırmaqda kömək göstərməlidir. Şirkətlərin ixtiyarına verilən real xidmət və stimullaşdırıcı vəsaitlər davamlı dəstəyi təmin etməli, bu müstəvidə İtaliyanın beynəlxalq bazarda iştirakına yardım edəcək müvafiq fondlar da nəzərə alınmalıdır. Daxili bazarın durğunluğu dövründə şirkətlər yeni strateji bazarları fəth etmək məqsədilə yeni yaranan iqtisadiyyatlara sərmayə qoyaraq ixrac paylarını qorumalı və artırmalıdır. 2014-cü ildə dövlətin yenilənmiş real xidmətlərlə dəstəyi sahəsində nəzərəcarpan bir dinamizm müşahidə olundu. İCE-İtaliya şirkətlərinin xaricdə tanınması və beynəlxalqlaşdırılması üzrə agentlik həmin sistem çərçivəsində, səfirliklərlə birgə getdikcə daha çoxsaylı şirkətlərə yardımçı olmaq üçün fəaliyyət göstərməlidir. 2013-ci il 2011-2012-ci illərdəki ikilik islahatlardan sonra beynəlxalqlaşdırmaya dövlət dəstəyi sistemində "governance" addımı ilə yadda qalıb.

Beynəlxalqlaşdırmaya dəstək sahəsində görülən işlərdən İtaliya istehsalının ən parlaq nümunələrinin nümayişi üçün biznes imkanlarının genişləndirilməsi istiqamətində təşkil olunan böyük tədbirləri göstərmək olar. Bu məqsədlə həyata keçirilən xüsusi tədbirlərə nümunə olaraq, "Road Show" – "İtaliya şirkətləri üçün, kiçik və orta şirkətlərlə xarici

sistere un numero sempre crescente di imprese. Il 2013 ha segnato un nuovo passo di "governance" del sistema pubblico di sostegno all'internazionalizzazione, dopo gli interventi di riforma del biennio 2011-2012. Tra le azioni a sostegno dell'internazionalizzazione, i grandi eventi, sono una cornice ideale per massimizzare le occasioni di "business" e visibilità delle eccellenze produttive italiane e grande attenzione sarà quindi riservata all'EXPO 2015, unitamente ad interventi speciali come i diversi Road Show - "Italia per le imprese, con le Pmi verso i mercati esteri": un vero check-up personalizzato, ad opera di specialisti di settore, per le imprese che hanno programmato di valutare opportunità economiche offerte dai mercati internazionali oltre i confini geografici del nostro Paese. Si tratta di un progetto promosso dal MSE (Ministero dello Sviluppo Economico) in collaborazione con altrettante organizzazioni a sostegno del sistema di internazionalizzazione.

Quali sono i punti di forza del sistema economico italiano, capaci di attrarre l'interesse estero e quali, secondo Lei, dovrebbero essere maggiormente ampliati e migliorati?

L'Italia potrebbe rappresentare un'ottima opportunità per gli investitori internazionali. Il nostro Paese, ampiamente conosciuto all'estero per l'arte, la cultura e lo stile di vita, ha messo in atto una serie di interventi strutturali ed economici per favorire il flusso di investimenti dall'estero. I programmi nazionali a sostegno dell'attrazione degli investimenti esteri come: "Destinazione Italia" e ITALIARESTARTSUP (a favore delle nuove startup innovative), testimoniano un importante passo in avanti del Paese per migliorare le principali condizioni di accesso alla nostra economia. L'Italia ha una vocazione storica diretta all'export e settori come quello manifatturiero, meccanico, sistema casa, agro-alimentare, biotech costituiscono una parte dei nostri punti di forza dell'intero sistema industriale. Abbiamo un sistema produttivo molto competitivo e sono tantissime le nuove realtà industriali con vocazione all'innovazione. Il nostro governo ha previsto una serie di misure tese a promuovere, la crescita, lo sviluppo tecnologico e l'occupazione, attraverso un maggiore coinvolgimento delle università con il mondo imprenditoriale. (Introduzione di una nuova forma di impresa innovativa ad alto valore tecnologico, startup innovativa -Decreto Legge 179/2012, recante misure urgenti per la crescita Paese). Se parliamo d'Italia non possiamo fare riferimento solo al lusso, anche se in questo settore ci posizioniamo tra i primi al mondo, lo conferma anche uno studio condotto dalla "World Luxury Association" società americana non-profit, la quale ha evidenziato che i principali marchi italiani del settore moda, si posizionano nella top 10 internazionale tra i primi 100 marchi di lusso.

L'Italia si trova in una posizione geografica di grande prestigio e strategicamente rilevante al centro del Mediterraneo con un bacino di oltre 500.000 milioni di consumatori, abbiamo ottime infrastrutture logistiche (Ferrovie, strade, autostrade, porti etc.) un'inconfondibile stile di vita ed un'azione di governo orientata al miglioramento della competitività del nostro sistema industriale. **Se analizziamo il quinquennio 2008-2013 (quello inerente la crisi economica ed il periodo successivo) quale è stato il trend italiano degli scambi commerciali con l'estero? Ha riscontrato maggiore interesse da parte delle imprese italiane nell'intraprendere un percorso di internazionalizzazione?** In una fase economica marcata da consumi interni e investimenti in flessione, i numerosi accordi di libero scambio conclusi o in negoziazione tra l'Unione Europea e altre aree economiche avanzate rappresentano un'occasione importante per rafforzare il radicamento delle nostre imprese italiane in quelle aree. Saranno valutate una serie di azioni programmatiche e collaterali dirette ai diversi contesti geo-economici per rafforzare la presenza nei mercati maturi ed essere competitivi anche nei nuovi mercati. In termini aggregati le esportazioni di merci, a prezzi correnti, sono rimaste pressoché invariate nel 2013(-0,1%). Se consideriamo l'insieme di beni e servizi, la propensione a esportare è nuovamente aumentata nel 2013, superando il 30%, per effetto della flessione della produzione nazionale.

Dal punto di vista fiscale e legislativo, esistono degli incentivi pensati per

bazarlara" adlı sektorun mütəxəssislərinin bizim ölkənin hüdüdlərindən kənarda fəaliyyət göstərən və beynəlxalq bazarların iqtisadi təklif imkanlarını öyrənməyi planlaşdıran şirkətlər üçün hazırladığı əsl özəl check-up və EXPO 2015-ə böyük diqqət göstəriləcək. İqtisadi İnkişaf Nazirliyinin dəstəklədiyi bu layihə digər çoxsaylı beynəlxalqlaşdırma sistemində dəstək təşkilatlarının birgə əməkdaşlığı çərçivəsində həyata keçirilir. **İtaliya iqtisadi sisteminin xarici marağı cəlb edə biləcək güclü cəhətləri hansılardır və bu cəhətlərdən hansıları daha da inkişaf etdirilməli, genişləndirilməlidir?**

İtaliya beynəlxalq investorlar üçün böyük imkanlar təqdim edə bilər. Bizim ölkə daha çox incəsənət, mədəniyyət və həyat tərzinə görə tanınır, eyni zamanda xaricdən sərmayə axınına şərait yaradacaq bir sıra iqtisadi və struktur tədbirləri həyata keçirib. Xarici sərmayələrin cəlb olunmasına dəstək üçün "Təyinat İtaliya" və ITALIARESTARTSUP kimi milli proqramlar bizim iqtisadiyyatımıza daxil olmaq üçün əlverişli şəraitin yaradılması yolunda irəliyə doğru addım atıldığının bariz nümunəsidir. İtaliya tarixən ixraca meylli bir ölkə olmuş və manufaktura, mexanika, ev sistemləri, aqroalimentar, biotek sahələri bizim daxili sənaye sistemimizin güc nöqtələrinin bir hissəsini təşkil edir. Bizim rəqabətə davamlı istehsal sistemimiz var və hədsiz sayda innovativ yönümlü yeni reallıqlar mövcuddur. Dövlətimiz sahibkarlıq aləminə universitetləri daha çox cəlb etməklə yüksəliş, texnoloji inkişaf və məşğulluq kimi sahələrin təbliği yolunda bir sıra təcili tədbirlər həyata keçirməyi nəzərdə tutub.

Buna nümunə olaraq, ölkənin inkişafı üçün təcili tədbirlər silsiləsindən yüksək texnoloji dəyərli innovativ şirkətin yeni formasının təqdim olunması, innovativ startup – Qanun haqqında 179/2012 sayılı Fərmanı göstərmək olar.

İtaliyadan danışarkən yalnız dəbdəbəyə istinad edə bilmərik, baxmayaraq ki, bu sahədə dünyada birincilər arasındayıq. Amerikanın qeyri-kommerciya təşkilatı "World Luxury Association"nın araşdırması da sübut edir ki, moda sahəsində İtaliyanın aparıcı markaları dəbdəbəli 100 marka içərisində dünyanın ilk top 10-luğunda yer alır. İtaliya coğrafi baxımdan böyük nüfuzlu və hövzəsində 500 milyondan artıq istehlakçısı olan strateji əhəmiyyətli Aralıq dənizinin mərkəzi mövqeyinə malikdir. Yüksək locistik infrastruktura (dəmir yolları, yollar, avtomagistralar, limanlar və s.), təkrarolunmaz həyat tərzinə və bizim sənaye sistemimizin rəqabət bacarığını artıracaq tədbirlər həyata keçirmək imkanına malik dövlətə sahibik.

Əgər 2008-2013-ci illər arası beş illiyi (iqtisadi böhran və ondan sonrakı dövr) analiz etsək, xaricə ticarət mübadilələrində İtaliya trendi nə olmuşdur? Beynəlxalqlaşma yolunda İtaliya şirkətləri böyük təcrübə toplaya bildilərmə?

Daxili istehlakın və sərmayələrin azaldığı dövərdə çoxsaylı azad mübadilə razılaşmaları və ya Avropa İttifaqı, həmçinin digər qabaqcıl iqtisadi zonalarla danışıqlar İtaliya şirkətlərinin həmin ərazilərdə kök salması üçün böyük imkanlar açıb. Yeni bazarlarda rəqabətə davamlılığı artırmaq və mövcud bazarlarda iştirakı gücləndirmək məqsədilə müxtəlif geo-kontekstlərə yönəlmiş bir sıra programmatik və hərtərəfli tədbirlər dəyərləndiriləcək. Faktlarla desək, malların ixracı cari qiymətlərlə 2013-cü ildə dəyişilməz olaraq qalıb (-0,1%). Əmlak və xidmətləri də nəzər alsaq, milli istehsalın azlmasına rəğmən ixraca meyl 2013-cü ildə 30%-i keçərək yenidən artmışdır.

Vergi və qanunvericilik baxımından yeni bazarlara açılmaq istəyən şirkətlərə xüsusi güzəştlər varmı?

İCE-Agentlik şirkətlərin ixtiyarına verdiyi xidmətlər sahəsində təqdim etdiyi bir sıra əlavə dəyərli xidmətlərdən ilkin qiymətin hətta 25%-inə qədər endirimlə istifadə edə biləcəklər. Bizim şərtlərimiz barədə məlumat almaq üçün maraqlananları www.ice.gov.it hüquqi portalımızda xidmətlər bölməsinə baş çəkməyə dəvət edirik. Dövlət dəstəyi bəzi təbliğat işlərində sərgiləndir, seminarlarda, sahələr üzrə workshoplarda və Sistem Sahibkarlıq Missiyalarında, Menecer Hazırlığında iştirak zamanı davam edəcək. O cümlədən ixracaata dəstək və xaricdə "Join Ventures" yaradılan zaman Sace və Simest tərəfindən maliyyə yardımını xidməti də göstəriləcək. Azərbaycan kimi bazarda İCE və səfirliyin təklif etdiyi konkret iqtisadi imkanların inkişafı üçün "Sistem" şəklinə fərdi yanaşma çox önəmlidir.

İCE-nin məqsədi İtaliya şirkətləri və İtaliya malını xaricdə

poter favorire le imprese che vogliono aprirsi a nuovi mercati?

L'ICE - Agenzia nell'ambito della nuova carta dei servizi alle imprese ha messo in campo una serie di servizi a valore aggiunto che gli utenti potranno usufruire a prezzi scontati fino anche al 25% sul prezzo di preventivo. Invito a verificare le condizioni sul nostro portale istituzionale www.ice.gov.it nella sezione servizi. Il sostegno pubblico continuerà nell'ambito di alcune attività promozionali partecipazioni a fiere, seminari, workshop settoriali e Missioni Imprenditoriali di Sistema, Formazione Manageriale, unitamente ai servizi finanziari garantiti da Sace e Simest a supporto delle esportazioni ed in caso di costituzione di Joint Ventures all'estero. In un mercato come l'Azerbaijano vale molto l'approccio personalizzato che ICE ed Ambasciata stanno offrendo alle imprese in una perfetta ottica di "Sistema" nello spirito di favorire concrete opportunità economiche.

Scopo dell'ICE è quello di promuovere le imprese italiane all'estero ed il Made in Italy, nel suo più ampio significato, aiutando gli imprenditori ad individuare progetti, possibili partner e potenziali investitori. Quali sono gli ostacoli principali che si incontrano nel rapportarsi e nel promuovere il Paese all'estero? L'instabilità politica può essere vista come uno dei fattori incidenti sulla fiducia delle compagnie estere interessate?

Le attività promozionali privatistiche ed ordinarie sono costantemente garantite su tutti i mercati internazionali, fattori come l'apprezzamento dell'euro possono invece influire sulla competitività delle nostre imprese, intaccando lievemente le quote mondiali delle nostre esportazioni italiane, unitamente all'incertezza generale dei mercati mondiali.

Si è spesso dibattuto sull'importanza dei media per quel che concerne la comunicazione; ritiene che i media e le fonti di informazione del suo Paese aiutino la promozione nazionale oppure, secondo la sua esperienza, c'è bisogno di maggiore coesione e di un maggior lavoro direttamente con le istituzioni e con l'Agenzia?

La comunicazione rappresenta uno dei principali fattori che fanno la differenza per un Paese, sarà necessario poter continuare a garantire un buon coordinamento tra istituzioni ed aziende.

L'Associazione Italia-Azerbaijano ha organizzato lo scorso anno il Primo Forum del Turismo italo-azerbaigiano invitando rappresentanti delle istituzioni e delle aziende dei due paesi attivi nel campo del turismo e della promozione del territorio. Ritiene che iniziative di questo tipo possano favorire i rapporti tra i due stati ed incentivare, attraverso lo sviluppo del turismo, anche gli scambi commerciali? Quali potrebbero essere gli ulteriori sviluppi ed eventi mirati in questo settore?

Il Turismo rappresenta una nuova ricchezza per l'Azerbaijano che dovrà continuare un percorso finalizzato al miglioramento strutturale e ricettivo, in quanto grazie alle sue bellezze naturali, storiche ed artistiche potrà offrire molto ad ogni visitatore e ben vengano tutte le azioni promozionali per uno sviluppo delle relazioni economiche bilaterali. **Italia ed Azerbaijan sono paesi che presentano differenze per quel che concerne i settori produttivi. Mentre lo stato italiano può**

tàbliğ etmək, daha geniş anlamda işə sahibkarlara layihələr, mümkün partnyorlar və potensial investorlar tapmaqda kömək etməkdən ibarətdir. Ölkəni xaricdə təbliğ edərkən və əlaqələr quran zaman qarşıya çıxan əsas çətinliklər hansılardır? Siyasi sabitliyin olmaması maraqlı xarici şirkətlərin etibarına təsir edə bilərmi?

Özəl və sadə təbliğat tədbirləri bütün beynəlxalq bazarlarda daima təmin olunur. Avrunun dəyəri dünya bazarlarının qeyri-sabitliyi ilə birgə bizim şirkətlərin rəqabətə davamlılığına təsir edərək İtaliya ixracatının dünya üzrə kvotasına yüngül şəkildə də olsa toxuna bilər.

Tez-tez informasiyanın imkan verdiyi səviyyədə medianın vacibliyi müzakirə olunur. Sizin ölkənin media və məlumat mənbələri milli təbliğ işlərində köməkçi vasitələr hesab olunurlar. Necə düşünürsünüz, sizin təcrübənizdə qurumlar və Agentlik ilə bilavasitə daha sıx birgə fəaliyyətə ehtiyac varmı?

Kommunikasiya ölkə üçün fərq yaradan əsas amillərdən biridir. Bu baxımdan, qurumlar və şirkətlər arasında yaxşı əlaqələrin qurulmasına davam etmək lazımdır.

İtaliya- Azərbaycan Assosiasiyası ötən ilk İtaliya-Azərbaycan Turizm Forumunu təşkil edərək hər iki ölkənin turizm və təbliği işlərində aparıcı rol oynayan şirkət və qurumları bu foruma cəlb etdi. Sizin fikrinizcə, bu tip təşəbbüslər turizmin inkişafı yolu ticarət mübadilələrinə də təkan verərək iki ölkə arasında əlaqələri gücləndirə bilərmi? Bu sahədə daha hansı inkişaf və tədbirlər gözlənilir?

Turizm Azərbaycan üçün kəşf olunmamış bir zənginlikdir. Azərbaycan bu sahədə struktur və qonaq qarşılama səviyyəsində təkmilləşdirməkə, öz təbii, tarixi və mədəni gözəllikləri sayəsində hər bir səyahətçiye dolğun təəssürat bəxş edə bilər. İkitərəfli iqtisadi əlaqələrin inkişafı üçün işə bütün təbliğat işləri məmnunluqla qarşılıdır.

İtaliya və Azərbaycan istehsal sahələrinə görə fərqlənirlər. İtaliya dövləti öz məhsullarının yüksək keyfiyyətinə və xarici bazarlara çıxış üzrə tarixi-mədəni ənənəsinə güvənə bilər. Azərbaycan dövləti işə kapital cəlb edə biləcək

böyük enerji resurslarına malikdir. Neft gəlirləri hesabına Azərbaycan istər iqtisadi, istərsə də sosial sahədə milli inkişafa nail olmuş və dünya energetika bazarının aparıcı qüvvələri arasında öz yerini təsdiqləmişdir. Son terminalı İtaliya olmaqla Şahdəniz qazının Avropa bazarına ixracını nəzərdə tutan Trans-Adriatic Pipeline layihəsi hər iki ölkənin bir-birindən asılı əlaqələrini qurmuş olur. Necə hesab edirsiniz, TAP istər İtaliya, istərsə də Azərbaycan ticarət əlaqələri üzrə də xeyir gətirəcəkmi? Bundan əlavə, Roma və Bakı arasında qurulmuş əlaqə İtaliya-Azərbaycan əməkdaşlığına və qarşılıqlı mübadilələrə təkan



contare sull'elevata qualità dei propri prodotti e su una tradizione storico-culturale capace di far presa sui mercati esteri, quello azerbaijano gode di un'ampia disponibilità di risorse energetiche per poter attrarre capitali; grazie alle rendite di petrolio, infatti, l'Azerbaijano ha potuto favorire lo sviluppo nazionale sia a livello economico che sociale ed ha potuto affermarsi tra i protagonisti del mercato energetico mondiale. Il progetto della Trans-Adriatic Pipeline, che prevede l'esportazione del gas di Shah Deniz verso il mercato europeo utilizzando come terminale ultimo proprio l'Italia, mette in relazione diretta entrambi i paesi rendendoli interdipendenti. Crede che la TAP possa portare beneficio sia all'Italia che all'Azerbaijano per quel che concerne gli scambi commerciali? Inoltre, il legame che si è andato a creare tra Roma e Baku potrebbe stimolare l'interscambio e la cooperazione italo-azerbaigiana?

Progetti come la TAP, potranno portare sicuri sviluppi positivi sugli scambi commerciali bilaterali a favore di imprese italiane di "alta eccellenza". Non sottovaluterò l'alta specializzazione richiesta alle imprese straniere che intendono avvicinare il settore energetico in Azerbaijan. La competizione è molto pressante e le aziende italiane potranno ben competere offrendo quanto di meglio si possa trovare sul piano globale. In questo panorama continueremo a sostenere l'azione promozionale per la filiera energetica e gli aspetti collaterali derivanti dalla filiera edilizia-infrastrutture e costruzioni.

Negli ultimi anni, sotto la guida del Presidente İlham Aliyev, l'Azerbaijano ha dato sempre maggior importanza a settori come quello dell'ITC, del Turismo e dei servizi, settori che vedono l'Italia primeggiare per qualità ed eccellenza. In che modo le aziende italiane possono far valere il proprio know how in tali settori?

Come anticipato vale moltissimo l'approccio diretto, la possibilità di incontrare "business to business" i rispettivi interlocutori nei vari settori. Gli incontri personalizzati costituiscono il miglior approccio al mercato e rientrano nell'offerta servizi di ICE, unitamente alla presenza alle principali fiere settoriali.

Per concludere, ci può raccontare brevemente la sua visione dell'Azerbaijano? In quali settori offre maggiori opportunità per le imprese italiane? Quali consigli darebbe ad un imprenditore che decide di intraprendere un percorso verso questo paese?

L'Azerbaijano è un Paese dalle grandi opportunità ma molto selettivo nei confronti delle imprese straniere. Sono perfettamente consapevoli quanto sia necessario dover investire per valutare le concrete opportunità economiche e non trovo altro consiglio da formulare agli operatori se non quello di valutare una tempistica tecnico-commerciale, non breve, per riuscire ad ottenere buoni risultati. Può capitare anche che le eccellenze italiane siano individuate e selezionate autonomamente dagli operatori locali. Osserviamo spesso che alcune aziende, specie nel settore della progettazione e nell'arredo d'interni, sia contattata direttamente in Italia tramite studi di progettazione internazionale, per lavori in Azerbaijan. Ciò dimostra quanto peculiare, competitiva ed esigente sia la domanda di prodotti e servizi dell'Azerbaijano. Non consiglio di affrontare il mercato con il "mordi e fuggi" passatemi il termine, ma la costanza, la diversificazione dell'offerta, rispetto a quanto possono fare i competitors, un prodotto qualitativamente di fascia alta, l'impegno e la costanza, sono gli ingredienti essenziali per tentare di avvicinare il mercato che non sempre risponde alle aspettative delle imprese ed alle tempistiche mediamente attese. Spesso le aziende italiane si trovano di fronte a tempistiche lunghe ben consapevoli che le imprese azere hanno necessità di fidelizzazione verso un prodotto o nei confronti dell'azienda fornitrice, in un contesto amichevole di sviluppo dei rapporti bilaterali.

Nel Paese si punta ad avere il meglio e il Made in Italy è ben apprezzato, non solo nella moda, fortunatamente, ma in tutti i settori dove è richiesta professionalità. L'alta qualità dei servizi ed estrema affidabilità della controparte. Concludo con, Buon Business a Tutti! E un grazie all'Azerbaijano!



verə biləcəkmi?

TAP kimi layihələr böyük italyan şirkətlərinin xeyrinə ikitərəfli ticarət mübadilələrinin müsbət inkişafına zəmin yarada bilər. Azərbaycan enerji sektoruna yanaşmaq istəyən xarici şirkətlərin qarşısına qoyulan yüksək ixtisaslaşma tələbinin üstündən ötəri keçməzdim. Rəqabət çox yüksəkdir və İtaliya şirkətləri global planda bu sahədə mövcud ən yüksək keyfiyyət təklif etməklə yaxşı rəqabət apara bilər. Energetika sahəsi üçün təşviqat işlərini və tikinti inşaat-infrastruktur sahəsindən irəliləməyə əlavə aspektləri dəstəkləməkdə davam edəcəyik.

Son dövrlərdə Prezident İlham Əliyevin rəhbərliyi altında Azərbaycan hər zaman keyfiyyət və üstünlüyünə görə İtaliyanın ön sıralarda getdiyi İKT, turizm və xidmət kimi sahələrə böyük əhəmiyyət vermişdir. İtaliya şirkətlər həmin sektorlarda öz iştirakçılıqlarını necə təqdim edə bilərlər?

Öncə deyildiyi kimi, müxtəlif sahələr üzrə müvafiq "biznes namibə biznes" anlayışının bütün şərtlərinə cavab verən tərəf müqabiləri tapmaq üçün birbaşa yanaşma daha vacibdir. Sahələr üzrə əsas sərəhşərdə iştirak etməklə bərabər, İCE-nin xidmətlər təklifinə daxil olan şəxsi görüşlər də bazara ən yaxşı yanaşma yoludur.

Yekun olaraq sizin Azərbaycan haqqında fikirlərinizi bölüşə bilərsinizmi? Hansı sahələr İtaliya şirkətləri üçün daha çox imkanlar təklif edir? Bu ölkəyə üz tutmağa qərar verən sahibkara hansı tövsiyələrinizi verərdiniz?

Azərbaycan böyük imkanlara malik, eyni zamanda xarici şirkətlərə münasibətdə seçiminə çox ciddi yanaşan bir ölkədir. Konkret iqtisadi imkanları dəyərləndirmək baxımından sərmayə qoyuluşunun əhəmiyyətini yaxşı başa düşürəm. İş adamlarına yaxşı nəticələr qazanmaq üçün işə qısa olmayan ticarət-texniki müddəti qiymətləndirməkdən əlavə bir tövsiyyə olmazdı. Ola bilsin ki, İtaliyanın üstünlükləri yerli işçilər tərəfindən müstəqil şəkildə müəyyən olunsun və seçilsin. Çox zaman, xüsusilə interyerin təchiz olunması və layihələndirilməsi sahələrində şahid oluruq ki, Azərbaycandakı işlər üçün bəzi şirkətlər İtaliya ilə birbaşa və yaxud beynəlxalq layihə mərkəzləri vasitəsilə əlaqə saxlayırlar. Bu işə onu göstərir ki, Azərbaycanın xidmət və məhsullara tələbi nə qədər rəqabətli, spesifik və tələbkardır.

Bazara, ifadəmə görə üzr istəyirəm, "dişlə və qaç" prinsipi ilə yanaşmağı məsləhət görmürəm. Rəqiblərə nisbətən təklifin şəxələndirilməsi, davamlılıq, yüksək keyfiyyətli məhsul, zəhmət və dayanıqlılıq bir çox hallarda şirkətlərin gözləntilərinə və nəzərdə tutulan orta müddət göstəricilərinə cavab verməyən bazara daxil olmağa cəhd etmək üçün ən vacib keyfiyyətlərdir. Çox vaxt İtaliya şirkətləri uzun müddət gözləməli olurlar. Çünki bilirlər ki, Azərbaycan şirkətlərinin müəyyən məhsula və ya təchizatçı şirkətə münasibətdə ikitərəfli əlaqələrin dostcasına inkişafı kontekstində cəlb olunmasına ehtiyac var.

Ölkə daha yaxşını əldə etməyə meyllidir. Bu işə yalnız moda sahəsində deyil, xoşbəxtlikdən, qarşı tərəfin etibarlılığı, xidmətlərin yüksək keyfiyyəti və peşəkarlıq tələb olunan bütün sahələrdə İtaliyada istehsal olunub" ifadəsi yüksək qiymətləndirilir.

Sözümü bitirirəm. Hamıya Uğurlu Biznes arzulayıram! Təşəkkürlər, Azərbaycan!

The Italian Art of VIOLIN MAKING

Una splendida serata dedicata ai violini al Mugam Center di Baku

Ascoltando lo splendido suono di un violino, o di altri strumenti musicali, non pensiamo quasi mai a tutta la fatica che sta dietro la loro fabbricazione... ci concentriamo solo sulla musica ascoltata e su quei suoni magici che lo strumento produce.



Muğam Mərkəzində ecazkar skripka gecəsi

Bu və ya digər musiqi alətinin ecazkar səsinə dinləyəndə, onun hansı zəhmət bahasına hazırlanması barəsində düşünürsən... Səni sadəcə dinlədiyən musiqi və sehri ilə iç-içə olduğun səslər maraqlandırır...

Il 3 marzo, al Centro Internazionale di Mugam, si è svolta una serata molto speciale. Il maestro liutaio Claude Lebet, fondatore dell'Atelier Lebet, che da anni fabbrica e restaura prestigiosi violini, ha presentato sul palcoscenico i segreti del suo mestiere.

L'evento, organizzato dalle Associazioni Italia-Azerbaijan e Azerbaijan-Italia, con la partecipazione dell'Ambasciata Italiana a Baku, il supporto del Ministero della Cultura e del Turismo della Repubblica dell'Azerbaijan e del Centro Internazionale di Mugam, è stato co-finanziato dall'imprenditore Giuseppe Massascusa, appassionato di musica e grande amico dell'Azerbaijan.

All'evento, che ha fatto il tutto esaurito, hanno partecipato illustri rappresentanti delle istituzioni culturali e artistiche dell'Azerbaijan, membri del parlamento, ambascia-



Martin 3-də Beynəlxalq Muğam Mərkəzində qeyri-adi bir gecə yaşandı. Romada skripka emalatxanasının yaradıcısı, uzun illər ərzində görkəmli musiqiçilərin skripkalarının bərpası və hazırlanması ilə məşğul olan Klod Lebe səhnədən öz sənətinin sirlərindən söz açdı.

Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi və Beynəlxalq Muğam Mərkəzinin dəstəyilə keçirilən tədbir İtaliyanın Azərbaycandakı səfirliyi və Azərbaycan-İtaliya Assosiasiyası tərəfindən təşkil olunmuşdu. Bu gecə Muğam Mərkəzində Azərbaycanın görkəmli mədəniyyət və incəsənət xadimlərini, millət vəkllərini, ictimaiyyətin tanınmış nümayəndələrini görmək mümkün idi.

Öncə səhnəyə İtaliyanın Azərbaycandakı səfiri Canpaolo Kutilio çıxdı və təvəbirin təşkilatçılarna təşəkkürünü bildirdi: "Biz Azərbaycanda tez-tez konsertlər təşkil edir, tanınmış musiqiçilərimizi buraya dəvət edir



Il Liutaio Claude Lebet - Ustad Klod Lebet

tori e funzionari di moltissime ambasciate presenti a Baku. A presentare la serata Paola Casagrande, Presidente dell'Associazione Italia Azerbaijan. L'Ambasciatore Italiano in Azerbaijan, Giampaolo Cuttillo, durante il suo discorso di apertura, ha voluto esprimere la sua gratitudine agli organizzatori dell'evento, affermando: "Organizziamo spesso concerti, invitando noti musicisti Italiani in Azerbaijan, ma al tempo stesso inviando musicisti Azerbaijaniani in Italia. Tutto questo è necessario per rafforzare i rapporti culturali tra i nostri paesi. Ringrazio tutti coloro che hanno contribuito all'organizzazione di questa splendida serata ed in particolare il mio amico Azar Karimli, Presidente dell'Azerbaijan-Italia Assosiasiyası e Capo del Gruppo



La Pianista Kamalia Ali-Zade e il Violoncellista Pierluigi Ruggiero
Pianoçu Kəmalə Əlizadə və Violonçel ifaçısı Perluici Ruqiero

və ifaçıları buradan İtaliyaya göndəririk. Bütün bunlar bizim ölkələrimiz arasındakı mədəni əlaqələrin möhkəmləndirilməsi üçün edilir. Bu gecənin təşkilində bizə dəstək verən hər kəsə öz təşəkkürümü bildirirəm".

Səfirin çıxışından sonra səhnəyə gənc və istedadlı skripka ifaçısı Cəmilə Əsgərzadə çıxdı.

Cəmilə ona məxsus olan alətdə ifa etmək əvəzinə səhnəyə qoyulmuş masadan Klod Lebetin hazırladığı alətlərdən birini götürdü... Onun bu hərəkəti alqışlarla qarşılandı.

Daha sonra gecənin qəhrəmanı – Klod Lebe səhnəyə çıxaraq Cəmiləyə təşəkkürünü bildirdi: "Mənim hazırladığım alətlərdə ifa etmək çox çətindi. Çünki onların çoxu köhnədi. Mükəmməl ifa üçün



Interparlamentare di Amicizia Azerbaijan-Italy”.

Dopo i saluti di benvenuto, è salita sul palcoscenico la professoressa e musicologa Magda Pedace, che ha fatto un'interessante esposizione sui suoni, le musiche e i corpi vibranti, partendo dal “legame arcaico tra lo strumento e il corpo” fino ad arrivare al concetto di “divinizzazione dello strumento musicale e di colui ne fa vibrare il corpo”. In conclusione del suo intervento, la professoressa Pedace ha sottolineato che: “La affascinante storia degli Stradivari, oggi ripercorsa da più di un musicologo, dimostra come un violino, una viola o un violoncello, abbiano molte storie da raccontare, prestigiosi compagni di viaggio destinati a sopravvivere ai loro più celebri compagni”.

Di seguito, si è esibita con un assolo la giovane e dotata violinista Giamila Asgarzade, che ha poi affiancato il maestro Lebet durante tutta la sua performance, facendo “vibrare” i violini di volta in volta presentati al pubblico dal Maestro. Un lungo e caloroso applauso della platea ha accolto Giamila.

Il Maestro Lebet ha voluto sottolineare: “Gli strumenti che fabbrico, così come quelli antichi, sono molto difficili da suonare. Ringrazio Giamila per la sua esibizione perfetta”.

Claude Lebet ha presentato agli spettatori la storia della sua vita artistica e professionale, raccontando come da una passione, l'arte della liuteria sia divenuta la sua principale attività e, soprattutto, di come ha rincorso e raggiunto il sogno di aprire un laboratorio nel cuore storico Roma.

Il Maestro, che sul palcoscenico ha fatto allestire un banco da lavoro con gli strumenti di un liutatio, ha spiegato l'evoluzione della tecnica di fabbricazione di un violino, la storia del legno pregiato e raro utilizzato per la produzione, la differenza del suono prodotto da un violino moderno e da uno antico, l'importanza dell'archetto e tutto ciò che di più affascinante si cela dietro un'antica arte.

Il pubblico, in religioso silenzio, ha seguito con attenzione ed interesse la presentazione del Maestro ed ha voluto esprimere la sua gratitudine con un lungo applauso a conclusione della sua performance. La memorabile serata è proseguita con il “Duo Concert” della pianista azerbaijana Kamalia Alizade, membro dell'Associazione dei Compositori, e del violoncellista italiano Pierluigi Ruggero, esibitosi per la prima volta a Baku, che hanno eseguito le opere di Verdi e Bragg, Rossini e Offenbach, Kamala Alizade, Stefano Muscaritolo e di altri compositori.

Durante il concerto, i due magnifici musicisti hanno interpretato anche la famosa canzone popolare azerbaijana “Sari ghelin”, ricevendo un'ovazione del caloroso pubblico.

Al termine della serata, i partecipanti hanno espresso gratitudine e soddisfazione per aver potuto assistere ad un evento non solo appassionante, ma anche molto educativo, che ha permesso loro di conoscere da vicino l'antica ed immortale “Arte delle Liuteria”.



La Prof. Magda Pedace, gli organizzatori Paola Casagrande e Stefano Muscaritolo e la giovane Violinista Giamila Asgarzade
Professor Maqda Pedake, Stefano Muskaritolo, Paola Kazagrande və skripkaçı Cəmilə Əsgərzadə

Cəmiləyə təşəkkür edirəm”.

Klod Lebe tamaşaçılara öz tərcümeyi-halından, keçdiyi yoldan da söhbət açdı və bildirdi ki, Romada emalatxana açmaq onun ən böyük arzusu olub.

Klod Lebenin maraqlı söhbətindən sonra səhnəyə yenidən gənc ifaçı Cəmilə çıxdı və müqayisə etmək mümkün olsun deyə, öncə böyük skripka ustasının 1972-ci ildə hazırladığı, sonra isə müasir skripka alətində ifa etdi.

Ecazkar musiqi gecəsi pianoçu, Azərbaycan Bəstəkarlar İttifaqının üzvü Kəmalə Əlizadə və vialonçel ifaçısı Perluici Ruqieronun ifaları ilə davam etdi. Onlar Verdi-Braq, Rossini-Offenbax, Kəmalə Əlizadə, Stefano Muskaritolo və digərlərinin əsərlərini ifa etdilər. Onların ifasında, eyni zamanda “Sarı gəlin” xalq mahnısı da səsləndi. Gecənin sonunda Klod Lebe tamaşaçılara öz təşəkkürünü bildirdi və onların bütün sullarını cavablandırmağa hazır olduğunu dedi...

Beləliklə də Beynəlxalq Muğam Mərkəzində keçirilən maraqlı və marifləndirici bir gecə başa çatdı. Amma tamaşaçılara böyük sevinc bəxş edən bu gecənin izləri şübhəsiz ki, uzun illər yaddaşlardan silinməyəcək.



LA STORIA DEL CENTRO INTERNAZIONALE DI Mugam

Muğam Mərkəzinin tarixi



Nell'agosto del 2005 sono iniziati i lavori di costruzione del Centro Internazionale di Mugam, alla presenza del Presidente della Repubblica İlham Aliyev, la First Lady Mehriban Aliyeva e il Direttore Generale dell'UNESCO Kōichirō Matsuura. Il Centro, che rientra tra i progetti di eccellenza della Fondazione Heydar Aliyev, è stato realizzato su iniziativa del Presidente della Fondazione Mehriban Aliyeva, Ambasciatrice di buona volontà dell'UNESCO e dell'ISESCO e Membro del Parlamento dell'Azerbaijan. La forma dell'edificio prende ispirazione dal tar - antico strumento musicale dell'Azerbaijan. Il Centro, situato sul lungomare di Baku, è stato costruito con le più avanzate tecnologie e i suoi arredi sono stati importati da paesi come l'Italia, l'Austria, la Francia e la Turchia.

L'inaugurazione, alla quale hanno partecipato il Presidente e la First Lady dell'Azerbaijan, ha avuto luogo il 27 dicembre del 2008.

Numerosi busti dei grandi maestri del Mugam sono stati esposti all'interno dell'area museale. Tra questi possiamo ammirare il busto del più grande maestro, Abdulbaqi Bulbulcan Zulalov, e della più giovane, Rubaba Muradova. Ci

2005-ci ilin avqust ayında cənab Prezident İlham Əliyevin və ölkəmizin birinci xanımı Mehriban Əliyevanın, YUNESKO-nun baş direktoru Koicirō Matsuuranın iştirakı ilə Beynəlxalq Muğam

Mərkəzinin təməli qoyulmuşdur. Heydər Əliyev Fondunun möhtəşəm layihələri sırasında xüsusi əhəmiyyəti olan bu mərkəzin inşası Fondun Prezidenti, YUNESKO və İSESCO-nun xoşməramlı səfiri, Milli Məclisin deputatı Mehriban Əliyevanın təşəbbüsü ilə həyata keçirilmişdir.

Binanın forması Azərbaycanın qədim musiqi alətlərindən olan tarın hissələrini xatırladır. Ən müasir texnologiyadan istifadə edilməklə tikilən bina üçün lazımı avadanlıq İtaliya, Avstriya, Fransa və Türkiyədən gətirilmişdir.

2008-ci ilin dekabrın 27-də Bakıda Dənizkənarı Milli Parkda Azərbaycan Respublikası Prezidentinin və birinci

xanımın iştirakı ilə Beynəlxalq Muğam Mərkəzinin açılışı olmuşdur. BMM-nin muzey hissəsində görkəmli muğam ustalarının büstləri qoyulmuşdur. Əbdülbaqi Bülbülcan Zülalov ən yaşdı nümayəndə



sono anche i busti di cantanti popolari di Mugam come Jabbar Garyagdioglu, Majid Behbudov, Khan Shushinski, Shovkat Alakbarova, Sara Gadimova, Yagub Mammadov, e di suonatori popolari di tar come Mirza Sadiq Sadigjan, Gurban Pirimov, Haji Mammadov, Mansur Mansurov, Ahmed Bakikhanov, Bahram Mansurov. In totale sono esposti 30 busti.

Su iniziativa e sotto la direzione della Fondazione Heydar Aliyev hanno avuto luogo le edizioni 2009, 2011, 2013 e 2015 del Festival Internazionale del Mugam "World of Mugam", alle quali hanno partecipato musicisti provenienti dall'Azerbaijan, Turchia, Italia, Siria, Iraq, China, Marocco, Uzbekistan, Iran, Egitto e India.

Su iniziativa della Fondazione Heydar Aliyev si sono effettuate anche le selezioni per i programmi televisivi "Mugam TV Contest 2011", "Mugam TV Contest 2013" e "Mugam TV Contest 2015".

Il Centro ha ospitato concerti, anniversari, eventi commemorativi dedicati agli illustri maestri dell'arte del Mugam; tra questi eventi vanno ricordati il 110° anniversario di Khan Shushinski, il 150° anniversario di Jabbar Qaryagdioglu, il 130° anniversario di Gurban Pirimov, l'80° anniversario di Yagub Mammadov, il 100° anniversario di Bahram Mansurov, il 90° anniversario di Haji Mammadov, il 50° anniversario di Mansum Ibrahimov, il 60° anniversario di Zamig Aliyev, il 60° anniversario di Fakhraddin Dadashov, il 60° anniversario di Sadig Zərbəliyev, il 120° anniversario di Ahmadkhan Bakikhanov, il 90° anniversario di Sara Gadimova, il 60° anniversario di Sakhavat Mammadov e il Festival Internazionale di Musica dedicato al 125° anniversario del compositore Uzeyir Hajibeyli.

Inoltre, ogni anno, il Centro Internazionale del Mugam organizza concerti che rientrano nelle iniziative collegate al Baku Jazz Festival.

Molti ospiti ufficiali di alto livello, tra cui diversi capi di stato e loro consorti, hanno visitato il Centro; tra questi ricordiamo il Segretario generale dell'UNESCO Irina Bokova, il Presidente del Montenegro Filip Vujanović, il Principe del Regno Unito Andrew, la First Lady polacca Maria Kaczyńska, la First Lady della Repubblica di Lettonia Lilita Zatlere, la First Lady austriaca Margit Fischer, la First Lady della Repubblica Ceca Livia Klausová e la First Lady vietnamita Mai Thi Hhan.

Al Centro Internazionale di Mugam hanno avuto luogo eventi organizzati dalle Ambasciate dell'Iran, della Francia, della Turchia, della Polonia, del Belgio, degli Stati Uniti, della Corea, della Norvegia, della Germania, della Lituania, della Svizzera e dell'Italia. Il Centro, che promuove sempre interessanti iniziative, nella prossima stagione ospiterà diversi progetti, anche in termini di cooperazione musicale con altri paesi.

olaraq, ən cavan Rübabə Muradovadır. Xalqımızın arasında çox sevilən xanəndələr Cabbar Qaryağdı oğlu, Məcid Behbudov, Xan Şuşinski, Şövkət Ələkbərova, Sara Qədimova, Yaqub Məmmədov, tarzənlər Mirzə Sadiq Sadiqcan, Qurban Pirimov, Hacı Məmmədov, Mənsur Mənsurov, Əhməd Bakıxanov, Bəhram Mənsurov və başqaların büstləri var. Cəmi 30 büst.

Heydər Əliyev Fondunun təşəbbüsü və bilavasitə rəhbərliyi altında 2009-cu, 2011-ci, 2013-cü, 2015-ci illərdə "Muğam Aləmi" Beynəlxalq Muğam Festivalı keçirilmişdir. Onların çərçivəsində Azərbaycan, Türkiyə, İtaliya, Suriya, İraq, Çin, Mərakeş, Özbəkistan, İran, Misir, Hindistan ölkələrinin nümayəndələri iştirak etmişdirlər.

Heydər Əliyev Fondunun təşəbbüsü ilə keçirilən Muğam müsabiqəsinin seçim turları və "Muğam Televiziya Müsabiqəsi-2011", "Muğam Televiziya Müsabiqəsi-2013" və "Muğam Televiziya Müsabiqəsi-2015" keçirilmişdir. Eyni zamanda, görkəmli sənət ustalarının xatirə gecələri, yubileyləri və yaradıcılıq axşamları keçirilmişdir: Xan Şuşinski'nin 110 illik yubileyi, Cabbar Qaryağdı oğlunun 150 illik yubileyi, Qurban Pirimovun 130 illik yubileyi, Yaqub Məmmədovun 80 illik yubileyi, Bəhram Mənsurovun 100 illik yubileyi, Hacı Məmmədovun 90 illik yubileyi, Mansum İbrahimovun 50 illik yubileyi, Zamig Əliyevin 60 illik yubileyi, Fəxrəddin Dadaşovun 60 illik yubileyi, Sadiq Zərbəliyevnin 60 yubileyi, Əhmədcan Bakıxanovun 120 illik yubileyi, Sara Qədimovanın 90 illik yubileyi, Səxavət Məmmədovun 60 illik

yubileyi. "Uzeyir Hacıbəyli -125" Beynəlxalq Musiqi Festivalı keçirilmişdir. Hər il Beynəlxalq Muğam Mərkəzində Bakı Caz Festivalı çərçivəsində konsertlər keçirilir. Həmçinin, Beynəlxalq Muğam Mərkəzinə bir sıra yüksək rəsmi qonaqların, dövlət başçıların və onların xanımlarının vizitləri baş tutmuşdur. Bunlardan UNESCO-nun Baş Katibi İrina Bokova, Monteneqronun Prezidenti Filipp Vuqanoviç, Birləşmiş Krallığın Şahzadəsi Endrū, Polşanın birinci xanımı Mariya Kaçinskaya, Latviyanın birinci xanımı Lilita Zatlere, Avstriyanın birinci xanımı Margit Fişer, Çexiyanın birinci xanımı Liviya Klausovani, Vyetnamın birinci xanımı May Txi Xan adlarını çəkmək olar. Bundan başqa, Beynəlxalq Muğam Mərkəzində İran, Fransa, Türkiyə, Polşa, Belçika Krallığı, Amerika Birləşmiş Ştatları, Koreya, Norveç, Almaniya, Litva, İsveçrə, İtaliya səfirliklərinin tədbirləri keçirilmişdir. Gələcəkdə Beynəlxalq Muğam Mərkəzində çoxlu maraqlı layihələr keçiriləcək.



Una delegazione ufficiale del CSSN

il Consiglio di Stato per il Supporto alle ONG sotto gli Auspici del Presidente della Repubblica visita l'Italia per uno scambio di esperienze sul tema della Pubblica Partecipazione



Il Presidente del CSSN Azay Guliyev
QHT-larına Dövlət Dəstəyi Şurasının Sədri Azay Quliyev



Il Ministro del Lavoro Giuliano Poletti - Əmək Naziri Culiano Poletti



La Delegazione del CSSN incontra i Rappresentanti del Ministero del Lavoro Italiani in Əmək Nazirliyində Azərbaycan nümayəndə heyəti ilə görüş



Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının rəsmi nümayəndə heyəti İctimai İştirakçılıq mövzusunda təcrübə mübadiləsi məqsədilə İtaliya səfər edib

Catia Castagna

Il CSSN, Consiglio di Stato per il Supporto alle ONG sotto gli Auspici del Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan, presieduto da Azay Guliyev - Membro del Parlamento dell'Azerbaijan, Membro dell'Amministrazione Presidenziale e vice-Presidente della Commissione Generale per gli Affari Politici e la Sicurezza dell'Assemblea Parlamentare dell'OSCE - fu fondato nel 2007, con decreto del Presidente İlham Aliyev. Gli obiettivi principali del CSSN sono: rafforzare le istituzioni della società civile raggiungendo il loro sviluppo sostenibile; incoraggiare la cooperazione tra le ONG e le istituzioni governative; coinvolgere le ONG nazionali nel processo di indirizzamento dei problemi sociali, sostenere lo sviluppo delle relazioni internazionali per un reciproco beneficio. Dalla sua nascita, il Council è noto non solo per l'erogazione di fi-



Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı və ATƏT Parlament Assambleyasının Siyasi Məsələlər və Təhlükəsizlik Komitəsinin Sədr Müavini Azay Quliyevin sədrlik etdiyi Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının əsası 2007-ci ildə, Prezident İlham Əliyevin sərəncamı ilə qoyulub. Şuranın əsas məqsədləri aşağıdakılardır: vətəndaş cəmiyyəti qurumlarını gücləndirərək onların davamlı inkişafına nail olmaq; QHT-lər və hökumət qurumları arasında əməkdaşlığı təşviq etmək; milli QHT-ləri sosial problemlərin həlli prosesinə cəlb etmək, qarşılıqlı fayda üçün beynəlxalq münasibətlərin inkişafını dəstəkləmək. Yarandığı zamandan etibarən Şura yalnız fəaliyyəti gəlir məqsədi daşımayan milli və beynəlxalq təşkilatlara dəstək üçün maliyyə vəsaiti ayırdığına görə deyil, həmçinin qanunvericilik və digər ictimai maraq məsələləri sahəsində

nanziamenti a sostegno dello organizzazione no-profit, nazionali ed internazionali, ma anche per la sua funzione di Forum per le ONG in ambito di legislazione e altre questioni di pubblico interesse. Il CSSN rappresenta un importante ed utile mediatore tra le ONG, il governo e la società civile. Il CSSN ha svolto anche un ruolo di primo piano nello sviluppo della legge sulla Partecipazione Pubblica ed è responsabile della sua attuazione a livello di Governo centrale e locale in Azerbaijan. La legge prevede l'istituzione di consigli pubblici nei ministeri, nelle agenzie e nelle istituzioni governative locali, come meccanismo per garantire ai cittadini una voce in capitolo nello sviluppo di politiche sociali a tutti i livelli. All'interno dei consigli pubblici sono coinvolti cittadini, rappresentanti di organizzazioni non governative (ONG), aziende del settore privato e altre parti interessate. I membri dei consigli sono eletti dai cittadini. Un gruppo di funzionari, guidato dal Presidente del CSSN Guliyev, e di rappresentanti delle ONG dell'Azerbaijan ha visitato l'Italia dal 29 Marzo al 2 aprile, al fine di incontrare i rappresentanti delle istituzioni pubbliche competenti e delle ONG italiane. Obiettivo degli incontri la condivisione delle esperienze dei due paesi nel coinvolgimento dei cittadini nella progettazione, nello sviluppo, nell'attuazione e nel monitoraggio di leggi e politiche sociali, nonché nel miglioramento del lavoro e della trasparenza degli Enti Pubblici. La visita ufficiale, organizzata dall'Associazione Classis-Project, è stata supportata dalla SEDA - Socio-Development Activity in Azerbaijan, un programma quinquennale che sostiene la Partecipazione Pubblica nello sviluppo socio-economico a livello regionale in Azerbaijan. SEDA è finanziato dall'Agenzia degli Stati Uniti per lo Sviluppo Internazionale (USAID), co-finanziato dal governo dell'Azerbaijan e attuato da EWMI - East West Management Institute (www.ewmi.org), un'organizzazione no-profit con sede a New York. Grazie al supporto dell'Ambasciatore Italiano Giampaolo Cuttillo e del Consigliere Diplomatico del Ministro del Lavoro Paolo Trichilo,



La Delegazione del CSSN incontra i Senatori della Repubblica Italiana
Azərbaycan nümayəndə heyəti İtaliya Senatında



La Delegazione del CSSN incontra l'Onorevole Alfonso Pecoraro Scanio
Azərbaycan nümayəndə heyətinin cənab Alfonso Pekararo Skanio ilə görüşü



La Conferenza sulla Pubblica Partecipazione del 1 Aprile
Vətəndaş cəmiyyəti təmsilçilərinin iştirakı ilə keçirilən konfrans

hazırlanmasında aparıcı rol oynayıb və bu qanunun Azərbaycanla mərkəzi və yerli hökumət orqanları səviyyəsində icrası üçün məsul funksiyaya malikdir. Qanun, vətəndaşların bütün səviyyələrdə sosial siyasətlərin inkişafına təsir göstərmək hüququnu təmin etmək üçün bir mexanizm kimi nəzirlilik, agentlik və yerli hökumət qurumlarında ictimai şuraların təsis edilməsini nəzərdə tutur. İctimai şuraların tərkibinə vətəndaşlar, qeyri-hökumət təşkilatlarının (QHT) nümayəndələri, özəl sektor şirkətləri və digər maraqlanan tərəflər cəlb olunub. Şuraların üzvləri vətəndaşlar tərəfindən seçilir. Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının Sədri Azay Quliyevin rəhbərlik etdiyi bir qrup vəzifəli şəxs və Azərbaycan QHT-lərinin nümayəndələri İtaliyanın müvafiq dövlət qurumları və QHT nümayəndələri ilə görüşmək məqsədi ilə cari ilin 29 mart-2 aprel tarixlərində İtaliyaya səfər edib. Görüşlərin məqsədi iki ölkədə vətəndaşların qanun və sosial siyasətlərin layihələndirilməsi, hazırlanması, icrası və monitorinqinə, həmçinin Dövlət İdarələrinin fəaliyyətinin və şəffaflığının təkmilləşdirilməsinə cəlb olunması sahəsindəki təcrübələrini bölüşmək olub. "ClassisProject" Cəmiyyəti tərəfindən təşkil edilmiş rəsmi səfər Azərbaycanda regional səviyyədə sosial-iqtisadi inkişafı sahəsində İctimai İştirakçılıq irəli sürən beşillik proqram - SEDA, Azərbaycanda Sosial-İqtisadi İnkişaf fəaliyyəti" layihəsinin dəstəyi ilə keçirilib. SEDA layihəsi Amerika Birləşmiş Ştatlarının Beynəlxalq İnkişaf Agentliyi (USAID) və Azərbaycan hökuməti tərəfindən birgə maliyyələşdirilib və Nyu-Yorkda yerləşən fəaliyyəti gəlir məqsədi daşımayan təşkilat - EWMI, Şərq-Qərb İdarəçilik İnstitutu (www.ewmi.org) tərəfindən həyata keçirilib. İtaliya səfiri Campaolo Kuttillo və Əmək Nazirinin diplomatik müşaviri

la delegazione è stata ricevuta ufficialmente dal Ministro del Lavoro Giuliano Poletti e da altri illustri rappresentanti del Ministero del Lavoro. Durante l'incontro si sono trattati i temi delle leggi italiane sulla Pubblica Partecipazione, delle tipologie di supporto statale di cui possono fruire le ONG costituite in Italia e della possibile cooperazione tra Italia e Azerbaijan in materia di coinvolgimento dei cittadini nella vita pubblica dei due paesi.

La delegazione ha anche

incontrato: Oria Gargano, Presidente della Be Free ONG, una delle più grandi organizzazioni italiane che si batte per i diritti delle donne; l'ex Ministro dell'Ambiente Alfonso Pecoraro Scanio, Presidente della Fondazione Univerde, che svolge attività di promozione ed educazione ambientale a livello internazionale; Adriano Giannola, Presidente dello Svimez, Associazione per lo Sviluppo dell'Industria nel Mezzogiorno.

Inoltre la delegazione ha partecipato ad una round table in Senato, organizzata dal capo del Gruppo Interparlamentare Italia Azerbaijan, il Senatore Sergio Divina, dove si sono discussi i temi della partecipazione pubblica e della spinosa questione del conflitto del Nagorno Karabakh.

Il 1 Aprile, il Presidente Guliyev ha tenuto una conferenza sul tema "La Partecipazione Pubblica nella Governance delle Istituzioni: il Modello Azerbaijaniano". Alla conferenza, che si è svolta nella bellissima cornice di Villa Celimontana presso la sede della Società Geografica Italiana, hanno partecipato oltre 70 rappresentanti delle istituzioni e delle ONG italiane, oltre che cittadini interessati ad approfondire la conoscenza di questa specifica legge, attuata in Italia dal Ministero del Lavoro. La visita della

delegazione si è conclusa a Napoli, città gemellata con Baku dal 1947. Il Sindaco Luigi De Magistris, che nel 2013 ha visitato l'Azerbaijan e partecipato al Forum Umanitario su invito del Sindaco della Città di Baku, ha ricevuto volentieri la delegazione per confrontarsi sulla tematica della Pubblica Partecipazione e per valutare proposte di interscambio di esperienze tra le due città. Da qualche mese infatti, De Magistris ha fondato l'Associazione Dema, nata proprio con l'intento di coinvolgere i cittadini nelle scelte istituzionali delle amministrazioni locali e del governo. La delegazione azerbaijana ha apprezzato moltissimo l'Italia e la sua popolazione. Durante il soggiorno i delegati hanno avuto modo di visitare Roma e Napoli, anche sotto il profilo storico e culturale. Il Presidente del Council, Azay Guliyev, ha dichiarato che tutti gli incontri si sono svolti ad altissimo livello e che si auspica una lunga e proficua collaborazione con l'Italia.



Paolo Trikilonun dəstəyi ilə nümayəndə heyəti rəsmi olaraq İtaliyanın Əmək naziri Culiano Poletti və Əmək Nazirliyinin digər m ö t ə b ə r n ü m a y ə n d ə l ə r i tərəfindən qəbul edilib. Görüş zamanı İtaliyanın İctimai iştirakçılıq haqqında qanunları, İtaliyada təsis edilmiş QHT-lərin faydalana bildiyi dövlət dəstəyinin növləri və İtaliya ilə Azərbaycan arasında iki ölkənin ictimai həyatına

vətəndaşların cəlb olunması sahəsində mümkün əməkdaşlıq mövzuları müzakirə olunub. Nümayəndə heyəti, həmçinin İtaliyanın qadın hüquqlarını müdafiə edən ən böyük təşkilatlarından biri – "Be Free"-nin sədri Oria Qarqano, sabiq Ətraf Mühit naziri, beynəlxalq səviyyədə ekoloji təşviqat və təlimləndirmə fəaliyyətini həyata keçirən "Univerde" Fondunun sədri Alfonso Pekoraro Skanio, cənub regionlarının Sənayesinin inkişafı üzrə "Svimez" Assosiasiyasının sədri Adriano Ciannola ilə də görüşüb. Bundan əlavə, nümayəndə heyəti İtaliya Senatında İtaliya-Azərbaycan Parlamentlərarası Qrupunun sədri senator Sercio Divina tərəfindən təşkil olunmuş dəyirmi masada iştirak edərək ictimai iştirakçılıq mövzusu və həssas məsələ olan Dağlıq Qarabağ münaqişəsi müzakirə edib. Aprelin 1-də sədr Azay Quliyev "İdarəetmədə İctimai İştirakçılıq: Azərbaycan modeli" mövzusunda keçirilmiş konfransda çıxış edib. İtaliya Coğrafiya Cəmiyyətinin yerləşdiyi Villa Çelimontananın gözəl guşəsində keçirilmiş konfransda İtaliya qurumları və QHT-lərinin 70-dən çox nümayəndəsi, o cümlədən İtaliyada Əmək Nazirliyi tərəfindən tətbiq edilən bu xüsusi qanun haqqında ətraflı məlumat əldə etməkdə maraqlı olan vətəndaşlar iştirak etmişlər.

Nümayəndə heyətinin səfəri 1947-ci ildən Bakı ilə qarşılaşmış şəhər olan Neapolda başa çatıb. 2013-cü ildə Bakı şəhəri İcra başçısının dəvəti ilə Azərbaycana səfər etmiş və Humanitar Forumda iştirak etmiş Mer Luigi De Macistris məmnuniyyətlə nümayəndə heyətini qəbul edib, İctimai İştirakçılıq mövzusunda fikir mübadiləsi aparılıb və iki şəhər arasında qarşılıqlı təcrübə mübadiləsi təklifləri dəyərləndirilib. Bir neçə ay əvvəl De Macistris məhz vətəndaşları yerli idarəetmə və hökumət orqanlarının qərarlarına cəlb etmək məqsədi ilə yaradılmış Dema Assosiasiyasını təsis etmişdir. Qeyd edim ki, Azərbaycanın nümayəndə heyəti İtaliyanı və onun əhalisini çox yüksək qiymətləndirdi. Orada olduqları müddətdə nümayəndələr tarixi və mədəni nöqtəyi-nəzərdən də Roma və Neapol şəhərləri ilə tanış olmaq imkanına nail oldular. Şüranın Sədri Azay Quliyev bütün görüşlərin çox yüksək səviyyədə keçirildiyini və İtaliya ilə uzunmüddətli və səmərəli əməkdaşlığa ümid edildiyini bəyan etdi.



Il Presidente del CSSN e il Sindaco di Napoli Luigi De Magistris
Qənaab Azay Quliyev və Neapol şəhərinin meri Luigi De Magistris



il patrimonio culturale e le bellezze naturali di un crocevia di civiltà

Nell'ambito del progetto "Misterioso Azerbaijan" realizzato dall'Associazione Classis Project e supportato dal CSSN – Consiglio di Stato per il Supporto alle ONG sotto gli Auspici del Presidente della Repubblica dell'Azerbaijan – si sono svolte tre importanti conferenze in Italia.



Sirli Azərbaycan: mədəni irsin və sivilizasiyaların kəsişməsinin təbii gözəllikləri

Classis Project təşkilatının və Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Qeyri-Hökumət Təşkilatlarına Dövlət Dəstəyi Şurasının (QTDDŞ) dəstəyi ilə həyata keçirilən "Sirli Azərbaycan" layihəsinin çərçivəsində İtaliyada üç mühüm konfrans keçirilib

Michela Calabritto

23 Febbraio 2015

"Storia, cultura, economia dell'Azerbaijan: il ponte tra Europa e Asia", svoltasi a Roma presso l'Università di Tor Vergata. Ad aprire la conferenza: il Professor Franco Salvatori - docente di Geografia e Direttore del Dipartimento Scienze Storiche, Filosofico-Sociali dei Beni Culturali e del Territorio dell'Università di Tor Vergata, Azay Guliyev - Presidente del CSSN e Membro del Parlamento dell'Azerbaijan, Azer Kerimli - Membro del Parlamento dell'Azerbaijan e Capo del Gruppo Interparlamentare Azerbaijan-Italia.

Tra i relatori: Bakhtiyar Aliyev – Membro del Parlamento dell'Azerbaijan e nativo del Nagorno Karabakh, Paola Casagrande – Presidente dell'Associazione Italia Azerbaijan e Responsabile delle Relazioni Internazionali dell'Associazione Classis-Project, Fernando Orlandi - Presidente del Centro Studi sull'Azerbaijan di Levico Terme, Giovanni Miele - Docente di Teoria e Tecnica del Giornalismo dell'Università Tor Vergata, Umberto Griscoli – Avvocato e Vice Presidente dell'Associazione Italia-Azerbaijan. Tra i temi trattati: l'introduzione storico-geografica dell'Azerbaijan ed il valore del multiculturalismo e della coesistenza religiosa

23 fevral 2015 il

Roma şəhərinin Tor Vergata Universitetində "Avropa və Asiya arasında körpü rolunu oynayan Azərbaycanın tarixi, mədəniyyəti və iqtisadiyyatı" mövzusunda konfrans keçirildi. Konfrans Tor Vergata Universitetinin Tarix elmləri, fəlsəfi-sosial, mədəni dəyərlər və ərazi şöbəsinin direktoru, professor Franko Salvatori, QHT-lərə Dövlət Dəstəyi Şurasının sədri, Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı Azay Quliyev, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisinin deputatı və Azərbaycan-İtaliya Parlamentlərarası Qrupun Direktoru Azer Kerimli açdılar.

Konfransda Azərbaycan Respublikasının Dağlıq Qarabağ bölgəsində doğulmuş, Milli Məclisin deputatı Bəxtiyar Əliyev, İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının prezidenti və Classis-Project təşkilatının xarici əlaqələr üzrə şöbə müdiri Paola Kazaqrande, Leviko Terme şəhərində yerləşən Azərbaycan Tədqiqatları Mərkəzinin rəhbəri Fernando Orlandi, Tor Vergata Universitetinin jurnalistikanın nəzəriyyəsi və texnikası üzrə dosenti Covanni Myele; İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının vəkili və vitse-prezidenti Umbero Qrişoli məruzə ilə çıxış etdilər.

Konfransda "Azərbaycanla bağlı tarixi-coğrafi təqdimat,

del paese; la storia del Nagorno Karabakh – regione occidentale dell’Azerbaijan - e le conseguenze del conflitto tra Armenia ed Azerbaijan.

21 Aprile 2015

“Il Turismo come ponte tra Italia e Azerbaijan”, svoltasi a Roma presso la sede della Società Geografica Italiana in Villa Celimontana. Ad aprire la conferenza il Sig. Shahin Shahbazov – Rappresentante del Ministero della Cultura e del Turismo dell’Azerbaijan, Paola Casagrande - Presidente dell’Associazione Italia Azerbaijan e Responsabile delle Relazioni Internazionali dell’Associazione Classis-Project. Tra i relatori: Fernando Orlandi - Presidente del Centro Studi sull’Azerbaijan di Levico Terme, Luca Nardoni – Marketing Manager della GSAIR, rappresentante in Italia della compagnia di bandiera AZAL, Alberto Lalli - rappresentante dell’Organizzazione Mondiale del Termalismo, Umberto Grisoli, Vice Presidente dell’Associazione Italia Azerbaijan e Nicolò Costa - professore di Sociologia del Turismo presso l’Università di Tor Vergata. Tra i temi trattati: la presentazione sotto il profilo geopolitico della regione caucasica e dell’Azerbaijan, con particolare riferimento alla spinosa questione del Nagorno Karabakh; le potenzialità turistiche dell’Azerbaijan e gli investimenti del governo azerbaijano a supporto dello sviluppo turistico del paese; l’incremento delle tratte aeree che collegano Roma, Milano e Baku e il relativo potenziamento della flotta della compagnia di bandiera Azerbaijan Airlines e le opportunità di cooperazione tra Italia Azerbaijan nel settore turistico ed in particolare nel turismo termale. Inoltre, durante la conferenza, sono stati presentati il portale turistico Misterioso Azerbaijan ed il magazine Via della Seta, strumenti a supporto della promozione turistico-culturale dell’Azerbaijan e dello sviluppo delle relazioni tra i due paesi.



27 Maggio 2015

“Deserto e Foresta. Essad Bey, al confine tra i due mondi” svoltasi a Trento, presso la “Sala degli Affreschi” della Biblioteca Comunale. Ad aprire la conferenza Fernando Orlandi - Presidente del Centro Studi sull’Azerbaijan di Levico Terme. Tra i relatori: Massimo Libardi – Professore e membro del Centro Studi sull’Azerbaijan, Daniela Padularosa – Professoressa e Germanista presso l’Università La Sapienza di Roma. Tra i temi trattati: il ritratto poliedrico di Essad Bey, celebre in Italia prima della Seconda guerra mondiale, autore di libri di grande successo, morto a Positano e sepolto nel piccolo cimitero della città; la relazione tra il Caucaso narrato e descritto in “Ali e Nino” con quello delle altre opere narrative, in particolare i “Dodici misteri del Caucaso”; gli anni di Berlino dello scrittore e la sua straordinaria collaborazione a “Die Literarische Welt”, importantissima rivista culturale diretta da Haas; la creazione di una particolarissima fusione di realtà e finzione, di poesia e verità e la “distorsione” della storia nel mito o nella leggenda, che diventa tratto peculiare di tutta la sua scrittura; l’aspetto cosmopolita di Essad Bey.



multikulturalizm və dini birgəyaşamanın dəyəri”, “Azərbaycanın qərb bölgəsi olan Dağlıq Qarabağın tarixi və Ermənistanla Azərbaycan arasındakı münaqişənin nəticələri” mövzuları müzakirə olundu.

21 aprel 2015 il

Roma şəhərində İtaliyanın Coğrafi Cəmiyyətinin baş idarəsi Villa Çelimontana-da “İtaliya və Azərbaycan arasında körpü rolunu oynayan turizm” mövzusunda konfrans keçirildi. Konfransı Azərbaycan Respublikasının Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin Nümayəndəsi cənab Şahin Şahbazov, İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının Prezidenti və Classis-Project təşkilatının Xarici Əlaqələr üzrə şöbə müdiri Paola Kazaqrande açdılar. Leviko Terme şəhərində yerləşən Azərbaycan Tədqiqatları Mərkəzinin rəhbəri Fernando Orlandi, GSAir şirkətinin Marketinq üzrə meneceri, AZAL şirkətinin İtaliyadakı nümayəndəsi Luka Nardoni, Termal Dünya Təşkilatının nümayəndəsi Alberto Lalli, İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının vəkili və Vitse-Prezidenti Umbero Qrişoli və Tor Vergata Universitetinin Turizmin Sosiologiyası üzrə professoru Nikolo Kosta məruzə ilə çıxış etdilər. Konfransda Dağlıq Qarabağ məsələsinə xüsusi diqqət yetirməklə Qafqaz regionunun və Azərbaycanın geosiyasi müstəvidə təqdimatı, Azərbaycanın turizmle bağlı potensialı və ölkədə turizmin inkişafına yönəlmiş sərmayələrin dövlət tərəfindən qoyuluşu, Roma, Milan və Bakı şəhərlərini birləşdirən hava marşrutlarının artırılması, Azərbaycan Hava Yolları şirkətinin donanmasının güclənməsi, İtaliya və Azərbaycan arasında turizm sektorunda və xüsusən termal turizm sahəsində əməkdaşlıq imkanlarının genişləndirilməsi müzakirə olundu. Bundan başqa, konfrans zamanı Azərbaycanın turizm və mədəniyyətini təbliğ edən və iki ölkə arasında əlaqələrin inkişafına dəstək olan alətlərin - Sirlə Azərbaycan turizm portalının və Via di Seta jurnalının - təqdimatı keçirildi.

27 may 2015 il

Trento şəhərinin Komunal Kitabxanasındakı “Sala degli Affreschi” zalında “Səhra və Meşə. Əsəd Bəy, iki dünya arasında olan sərhəddə” mövzusunda konfrans keçirildi. Konfransı Leviko Terme şəhərində yerləşən Azərbaycan Tədqiqatları Mərkəzinin rəhbəri Fernando Orlandi açdı. Məruzə ilə çıxış edənlər arasında Azərbaycan Tədqiqatları Mərkəzinin üzvü professor Massimo Libardi, Romanın Sapiyensa Universitetinin almanşünası və professoru Daniyela Padularoza da var idi. Konfransda İtaliyada ikinci dünya müharibəsindən əvvəl məşurlaşmış, böyük şöhrət qazanmış əsərlərin müəllifi, Pozitano şəhərində vəfat etmiş və şəhərin qəbirsanlılığında dəfn edilmiş Əsəd Bəyin hərtərəfli portreti, “Əli və Nino” və digər əsərlərində, xüsusən “Qafqazın on iki sirləri”ndə, təsvir olunmuş Qafqazın müqayisəsi, yazıcının Berlində çalışdığı illəri və “Die Literarische Welt” jurnalı ilə müstəsna əməkdaşlığı, Haas tərəfindən idarə olunmuş mühüm mədəni jurnal, realıq və uydurma, poeziya və həqiqət, hekayənin uydurma və ya əfsanədə “təhrifi”arasında bütün yaradıcılığının xüsusi cəhəti olmuş müstəsna birləşmənin yaradılması; Əsəd Bəyin kosmopolit görünüşü və digər mövzular ətrafında müzakirələr aparıldı.

alətlərin - Sirlə Azərbaycan turizm portalının və Via di Seta jurnalının - təqdimatı keçirildi.

27 may 2015 il



Scalini
PORT BAKU TOWER

153, Neftçilər Avenue, Port Baku Tower, Baku Azerbaijan

ELIO BEVILAQUA, il simbolo dell'eccellenza italiana a Baku

Le grandi persone non hanno mai bisogno di sottolineare le loro capacità, sono grandi e basta. Il mondo è stanco delle star a tutti i costi, delle archi-star, delle star del cinema, degli chef stellati, persone così distanti dalla vita quotidiana che la gente fa fatica ad interpretare i loro lavori, le loro creazioni, le loro bizzarrie.



Elio Bevilakva - Bakıda İtalyan mükəmməliyinin rəmzi

Dahi insanların qabiliyyətlərini vurğulamağa ehtiyac yoxdur, onlar dahidir - bununla hər şey deyilir. Dünya, artıq nəyin bahasına olursa olsun ulduz olmağa çalışan insanlardan - gündəlik həyatdan uzaq olan və işləri, əsərləri, qəribəlikləri anlaşılmayan insanlardan yorulub.

Paola Casagrande

La grandezza di una persona si costruisce giorno dopo giorno, con la fatica, con le sfide, con l'umiltà. Ed è per questo che vi vogliamo raccontare una storia come ce ne sono tante, la storia di una grande persona che un giorno di tanti anni fa ha lasciato il suo paese, la sua famiglia, per mettersi in gioco, per misurare se stesso e le proprie capacità.

Elio è nato nel 1973 a Borboruso un paesino della Calabria, regione del sud Italia, meravigliosa e aspra, rigogliosa e austera, selvaggia e riservata. Una terra di emigranti, come quasi tutte le terre della nostra vecchia Italia. La sua famiglia era unita, solida, legata

Yİnsanın dahililiyini nümayiş etdirən və şərtləndirən əsas cəhət onun sadəliyi və qarşısına çıxan çətinliklərdən məharətlə çıxmaq bacarığıdır. Buna görə də sizə başqa bir hekayəni xatırlatmayacaq hekayə danışmaq qərarına gəldik. Bu hekayə çox illər bundan əvvəl bir gün yeni iş girişmək üçün, özünü və qabiliyyətlərini qiymətləndirməkdən ötrü öz doğma ölkəsini, ailəsini geridə buraxmış dahi insanın hekayəsidir.

Elio 1973-cü ildə İtaliyanın cənubunda yerləşən gözəl və sərt, möhtəşəm və ciddi, gur və qapalı Kalabriya regionun Borboruso kəndində, qədim İtaliyamızın demək olar ki, bütün torpaqlarında

alle forti tradizioni del passato. Ogni domenica a casa di Elio era una festa, un ritrovo di amici e parenti che intorno ad un tavolo assaporavano il gusto autentico della semplicità. Una tavola imbandita, i prodotti della propria terra, le ricette tramandate da generazione a generazione ed il puro piacere dello stare insieme. Le mamme in cucina per ore, i papà a sistemare la legna per il camino, quando era freddo. Le risa, le piccole liti, il bisbiglio delle donne che raccontavano a bassa voce le indiscrezioni del paese. Non c'era mai noia nelle giornate di festa. Non c'era mai quel senso di vuoto e solitudine tipico delle domeniche nelle grandi città. E poi ad un tratto, ecco arrivare gli odori intensi del pane caldo, del sugo di carne, della crostata di mele nel forno. Oh si, questa era la meraviglia, questa era la felicità; quella felicità che non ti potrai mai scordare neanche quando diventi grande e magari vai lontano, che conservi nel cuore per tutta la vita, come un segno indelebile che ti contraddistingue e ti influenza nelle scelte importanti. Ricordi, scrigni preziosi del nostro sapere.

Ed è proprio da quei momenti che Elio è voluto ripartire quando ha deciso di diventare un cuoco, a poco più di 20 anni. Scuola finita, militare assolto, la prima stagione in un albergo sul mare, la leggerezza dei primi amori.. e poi via, verso la grande Inghilterra, quel paese conosciuto finora solo attraverso la musica, la televisione. Pochi mesi di gavetta nelle cucine dei ristoranti italiani a Londra e poi ecco arrivare la grande opportunità della vita: Istanbul. Quando c'è talento è difficile non saperlo riconoscere. Ed è così che ad Elio arriva la proposta di diventare chef di un importante ristorante sul Bosforo. Qualcuno avrebbe potuto rifiutare, la Turchia allora nell'immaginario di tutti noi era un paese chiuso, di forte tradizione islamica, forse anche pericoloso. Ma ad Elio non hanno mai spaventato le sfide ed accetta l'incarico senza alcuna riserva, ne pentimento. Tre anni ad Istanbul, la più affascinante città d'oriente. Un appartamento con una vista mozzafiato, un ruolo di comando in uno dei più rinomati ristoranti italiani. Sembrava che tutto dovesse continuare così per sempre. E invece... c'è un destino sempre pronto a farci cambiare rotta, a regalarci nuove opportunità, nuove sfide. Ed è così che Elio è arrivato a Baku, 15 anni fa, quando l'Azerbaigian non era ancora riportato nei nostri libri di scuola e quando il paese iniziava a fare i primi passi verso una modernizzazione che sembrava ancora così lontana. Qualcuno potrebbe dire: che coraggio! Ma Elio sapeva che era proprio il momento di aizzare le vele e prendere il vento. E così fece.....

C'era uno slogan televisivo che diceva "diffidate delle imitazioni". Infatti fino ad oggi nessuno è riuscito ad imitare Scalini, lo storico ristorante italiano di Baku, gestito da Elio ormai da oltre 14 anni. Più che un semplice ristorante, Scalini è il punto di approdo di tutti coloro, italiani e non, che a Baku ci vivono. Ma anche il luogo di passaggio, immancabile, dove viaggiatori, businessman, diplomatici si incontrano e condividono il piacere della vera cucina italiana. Da Elio si parla di affari, di filosofia, di nuove tendenze; talvolta a notte inoltrata ci si abbandona ai cori della musica tradizionale napoletana, all'alzata di calici, alla passione di un ballo. La vera ricetta vincente qui è composta dai sapori genuini della tavola, dall'allegria delle domeniche in festa, dalla semplicità dei piccoli gesti che rendono grandi le persone... come Elio, che ha conservato gelosamente tutti i valori della sua terra e li ha portati qui, a Baku, per condividerli con tutti coloro che varcano la soglia della sua casa, Scalini il ristorante italiano.



oduğu kimi mühacirlər torpağında anadan olub. Onun ailəsi mehriban və keçmişin ənənələrinə sadıq olan bir ailə olub. Hər bazar Elionun evində bir bayram keçirilirmiş. Masa arxasında yığılaraq sadəliyin dadını çıxaran dost və qohum-əqrəbə görüşərmiş. Hazırlanmış süfrədə doğma torpağın məhsulları, nəsilə nəsilə keçmiş reseptlər və birlikdə yığılmanın əsl ləzzəti duyulmuş. Analar saatlarla mətbəxdə vaxtını keçirər, atalar soyuq vaxtlarda soba üçün odun hazırlayarmış. Güllüş, xırda didişmələr, nənələrin kəndin son xəbərləri ilə bağlı pıçltısı eşidilirmiş. Bayram günlərində heç kim darıxmazmış. Böyük şəhərlər üçün tipik olan bazar günlərinin boşluğu və tənhalığı heç vaxt müşahidə olunmazmış. Birdən isti çörəyin, ət sousunun, sobada bişirilmiş alma könbəsinin qoxusu gəlirmiş. Bəli, ləzzət və xoşbəxtlik buna deyilirmiş: həmin xoşbəxtlik hətta böyüyəndə və evdən uzaqlaşanda da unudula bilməz, insan onu ürəyində həyat boyu saxlayıb bəsləyir; həmin xoşbəxtlik - insani işarələyən və çətin seçimləri zamanı ona təsir göstərən silinməz izdir, bizim xatirələrimizin, biliklərimizin qiymətli qutusudur.

Elionu 20 yaşında aşbaz olmaq qərarı verməyə söv edən də məhz bu anlarıdır... Məktəb illəri, hərbi qulluq, dəniz kanarındaki mehmanxanada ilk aşbazlıq təcrübəsi, birinci məhəbbətlərin yüngüllüyü...və sonradan yalnız musiqi və televiziya vasitəsilə tanıdığı İngiltərəyə səyahət. Londondakı italyan restoranının

mətbəxində bir neçə aylıq staj və budur həyatın başlıca böyük imkan – İstanbul. İstedad olduğu halda onun tanımamaq çətindir. Belə ki, Elio Bosforun sahilində yerləşən nüfuzlu restoranın şef-aşbazı olmaq təklifini alır. Kimsə bəlkə də bu təklifi rədd edərdi: o vaxtlar Türkiyə bizim hamımızın təsəvvüründə qapalı, güclü islam ənənələrinə uyğun yaşayan, bəlkə həm də təhlükəli bir ölkə idi. Lakin çətinliklərdən heç vaxt qorxmayan Elio şərtsiz və peşman olmadan təklifi qəbul edir. Şərqi ən cəzibədar şəhəri İstanbulda üç il... İnsanı məftun edən görünüşə açılan mənzil, məşhur

italyan restoranlarının birində yüksək vəzifə... Sanki həyat həmişə belə də davam etməli idi. Lakin...tale həyat yolunu dəyişdirməyə, yeni imkanlar başlamağa həmişə hazırdır. Beləliklə Elio 15 il bundan əvvəl Bakıya gəlib çıxır. O vaxtlar Azərbaycanın adı bizim kitablarda hələ yox idi və ölkə uzaq görünən modernizasiyaya doğru ilk addımlarını atırdı. Kimsə deyə bilər: hünərə bax.. Lakin Elio həyat qayığının yelkənlərini qaldırmaq yola düşməli olduğunu bildirdi və belə də etdi...

Bir televiziya şüarı deyir ki, "imitasiyalardan çəkinin". Doğurdan da, bu günədək heç kim 14 ildən artıqdır ki, Elionun Bakıda idarə etdiyi tarixi Skalini italyan restoranını yamsılaya bilməyib. Skalini adı restoran deyil, italyanlar və italyan olmayan üçün görüş yeridir. Restoran həmçinin keçid yeridir: burada səyyahlar, iş adamları, diplomatlar bir-biri ilə görüşüb əsl italyan mətbəxinin ləzzətlərini bölüşürlər. Elionun restoranında insanlar iş, fəlsəfə, yeni tendensiyalar barəsində danışıq. Burada birdən gecə yarı ənənəvi napoletan musiqisi, qədəhlərin cingiltisi və rəqs səsləri gəlir. Bu yerin qalib gələn resepti – masadakı təbii ləzzətlər, bazar günü bayramların gətirdiyi sevinc hissi, insanları dahi edən xırda jestlərin sadəliyindən ibarətdir. Elio öz doğma torpağının bütün dəyərlərini qoruyub Bakıya gətirib ki, Skalini italyan restoranına ayaq basan bütün insanlarla bölüşə bilsin.

Le mie aspirazioni

MI PORTANO AVANTI

Farid Abbasov: "Il numero di studenti disposti a studiare in Italia è in continua crescita".



"Hədəflərim məni irəliyə doğru aparır"

Farid Abbasov: "İtaliyaya gəlmək istəyən tələbələrə sayı getdikcə artır"

Farid racconta se stesso:

"Mi sono posto l'obiettivo di studiare all'estero. All'inizio ho cercato informazioni presso le varie università estere, orientandomi verso diversi paesi tra cui Stati Uniti, Germania, Italia e Inghilterra. Alla fine le risposte positive sono arrivate da quasi tutte le università alle quali mi ero rivolto. Dovevo fare una scelta definitiva, tenendo conto delle mie opportunità economiche e concentrandomi sull'università più idonea ai miei studi. Anche se gli Stati Uniti erano i primi nella mia lista di paesi, la situazione economica purtroppo non mi permetteva di fare questa scelta. Così ho deciso di iscrivermi all'Università di Tor Vergata a Roma, anche perché in Italia esistono diverse possibilità per ottenere le borse di studio e inoltre, già da tempo, avevo il desiderio di imparare un'altra lingua straniera.

All'Università di Tor Vergata frequentavo la facoltà di Banking and Finance. Al momento sto seguendo un programma Master alla fa-



Farid özü haqqında bunları deyir:

Qarşıma xaricdə təhsil almağı məqsəd qoymuşdum. Bunun üçün öncə xaricdə olan universitetləri araşdırmağa başladım. Bir neçə ölkənin universitetinə müraciət etdim. Bunlar arasında Amerika Birləşmiş Ştatları, Almaniya, İtaliya və İngiltərə də vardı. Demək olar ki, yuxarıda sadaladığım bütün ölkələrdən müsbət cavab aldım. Seçim qarşısında qalmışdım. Həm maddi imkanları nəzərə almalı, həm də daha keyfiyyətli təhsil üçün uyğun universitet seçməli idim. Amerika Birləşmiş Ştatları seçim siyahımda ilk sırada dayansa da, maddi durum orada oxumağıma imkan vermədi. Daha sonra İtaliyanın Tor Vergata Universitetini seçdim. İtaliyada təqaüd imkanları

daha genişdir. Bundan başqa, daha bir dil öyrənmək həvəsim də seçimimdə başlıca rol oynadı. İtaliyada təhsilim Roma Tor Vergata univeritetində maliyyə və bank işi üzrə olub. Hazırda isə Avropanın ən qədim və ən çox tələbəsi olan universitetində - La Sapienza universitetinin



Farid Abbasov è nato nel 1989 nella città di Sciamkir della Repubblica dell'Azerbaijan. Ha studiato prima a Sciamkir e dopo ha continuato gli studi presso il liceo privato Azerbaijan-Turchia a Gangia. Si è laureato in Relazioni Economiche Internazionali presso l'Università del Caucaso. Al momento sta seguendo un Master presso la facoltà di Economica dell'Università la Sapienza di Roma.

Farid Abbasov 1989-cu ildə Azərbaycan Respublikasının Şəmkir şəhərində anadan olub. İlk təhsilini Şəmkirdə alıb, daha sonra isə Gəncə Azərbaycan-Türkiyə Özel liseyində davam etdirim. Azərbaycan Qafqaz Universitetinin Beynəlxalq İqtisadi Münasibətlər fakültəsini bitirib. Hazırda La Sapienza universitetinin İqtisadiyyat fakültəsində master dərəcəsi üzrə təhsil alır.

coltà di Economia presso la più antica e frequentata Università Europea "La Sapienza". Durante il periodo di studi ho fatto uno stage presso il Parlamento Europeo. Ora invece sono impegnato in uno stage presso l'IFAD (il Fondo Internazionale per lo Sviluppo Agricolo).

I primi tempi in Italia conoscevo pochi studenti azerbaijani. Non ci ho messo troppo per ambientarmi in un posto e in un paese diverso.

I problemi principali erano legati alla mancanza di esperienza e alle difficoltà linguistiche. Più tardi ho cercato di unire tutti gli studenti, ed insieme abbiamo creato l'Associazione Giovanile Azerbaijan-Italia. L'obiettivo principale è fungere da ponte tra le strutture giovanili dei due paesi e dare un supporto concreto agli studenti azerbaijani in Italia. Vogliamo inoltre promuovere in Italia la cultura, l'arte, la musica e le tradizioni nazionali dell'Azerbaijan, dando il nostro contributo nello sviluppo delle relazioni tra i due paesi. Tra le nostre principali attività, organizziamo eventi atti ad informare il pubblico italiano dell'occupazione delle terre azer-



İqtisadiyyat fakültəsində master dərəcəsi üzrə təhsil alıram. Təhsil aldığım müddət ərzində Avropa Parlamentində təcrübə programında iştirak etmişəm. Hazırda isə IFAD-da (Kənd təsərrüfatının inkişafı üzrə Beynəlxalq Maliyyə Təşkilatı) təcrübə programında iştirak edirəm.

İtaliyaya ilk dəfə gələndə demək olar ki, çox az sayda Azərbaycanlı tələbə tanıyırdım. Fərqli bir mühit və fərqli bir ölkəyə alışmaq vaxtımı çox almadı və qısa müddətdə yaşadığım mühitə uyğunlaşdım. Əsas çətinliklərim təcrübəsizlik və dil problemləri ilə bağlı oldu. Daha sonra isə bütün tələbələri bir araya gətirməyə çalışdım. Burada olan tələbələrle birgə Azərbaycan-İtaliya Gənclər Assosiyasını təsis etdik.

Əsas məqsədimiz iki ölkənin gənclər təşkilatları arasında körpü rolunu oynamaq və Azərbaycandan İtaliyaya gələn tələbələrə köməklik göstərməkdir. Bununla yanaşı, Azərbaycanın mədəniyyətini, incəsənətini, musiqisini və milli adət-ənənələrini İtaliya ictimaiyyətinə çatdırmaq və iki ölkə arasında şaxələnən inkişafa öz töhfəmizi vermək istəyirik. Həmçinin Azərbaycan torpaqlarının Ermənistan tərəfindən işğal edilməsi faktı,



baigiane a cura dall'Armenia e delle verità sul conflitto del Nagorno Karabakh.

Nonostante l'Associazione è stata fondata solo due anni fa, possiamo essere soddisfatti del lavoro che siamo riusciti a svolgere. Tra gli eventi organizzati voglio ricordare: la giornata della cultura azerbaigiana a Roma e Napoli, una presentazione sull'Azerbaigian ed una tavola rotonda dedicata alle prospettive di studi presso l'università di Tor Vergata a Roma. Inoltre, l'organizzazione non-governativa più grande di'Italia Giovani nel Mondo e l'Associazione Sapienza in Movimento collaborano strettamente con noi su vari progetti. In questo momento la nostra Associazione, attraverso una rete di coordinatori, è presente in diverse città italiane tra cui Torino, Napoli, Milano, Firenze e Perugia. Vorremmo realizzare nel prossimo futuro eventi in tutte queste città. Al presente ci sono 200 studenti azerbaigiani che studiano in Italia e noi stiamo cercando di incrementare ancor di più questo numero. Gli studenti che vorrebbero venire a studiare in Italia sono in continua crescita. Posso dire che in Italia ormai si sta formando una diaspora di giovani azerbaigiani. Abbiamo legami stretti e collaboriamo con molte università. Gli studenti che studiano in Italia stanno frequentando per la maggior parte le facoltà di Economia, Relazioni Internazionali, Design, Medicina, Finanze, Legge, Gestione Aziendale e altre. Gli studi sono condotti sia nella lingua Inglese sia nella lingua Italiana. Le università preferite degli studenti azerbaigiani sono La Sapienza, Milano Politecnico, Tor Vergata, Bocconi, l'Università degli Studi di Pisa, Bologna, Padova e Torino. Vorrei sottolineare che ormai in Azerbaigian è attivo anche il Centro Studi "Go and Study" che collabora ufficialmente con diverse università italiane. "Go and Study" è l'unico centro che offre consulenza gratuita agli studenti azerbaigiani che vorrebbero studiare in Italia. Se uno studente risponde ai requisiti minimi richiesti dalle università, l'ammissione avviene gratuitamente. Gli studenti posso seguire corsi di lingua e cultura italiana, ma anche di storia, cucina, design e molto altro, sia a Baku sia in Italia.

Al termine del percorso di studi vorrei tornare in Azerbaigian e trovare un lavoro in un settore affine a ciò che ho studiato. Come tutti gli esseri umani aspiro ad ottenere i massimi risultati e cerco la perfezione in tutto ciò che faccio. E sono proprio le mie aspirazioni che mi portano avanti."



Qarabağ həqiqətləri barədə İtaliya ictimayətini məlumatlandırmaq istəyirik. Assosiyasiya iki ildən artıqdır təsis olunsa da bu günə kimi bir çox iş görmüşük. Bunlara misal olaraq, Roma və Napoli şəhərlərində Azərbaycan mədəniyyəti günü, Roma Tor Vergata universitetində Azərbaycanın tanidılması və Tor Vergata universitetində təhsil perspektivi adlı dəyirmi masanı göstərmək olar. Bundan başqa, İtaliyanın ən böyük qeyri-hökumət təşkilatı olan Giovano nel Mondo və

Sapienza Movimento təşkilatı, Azərbaycanca işə muxtəlif qeyri-hökumət təşkilatları ilə sıx əməkdaşlıq edir, birgə layihələr üzərində çalışırıq. Hazırda Assosiasiyanın İtaliyanın Turin, Napoli, Milan, Florensiya və Perugia şəhərlərində kordinatorları var. Çalışırıq ki, həmin şəhərlərdə də tədbirlər həyata keçirək. İtaliyada indi 200 Azərbaycanlı tələbə təhsil alır və çalışırıq ki, Azərbaycandan İtaliyaya təhsil almağa çoxlu sayda insan gəlsin. İtaliyaya gəlmək istəyən tələbələrin sayı isə getdikcə artır. Deyə bilərəm ki, İtaliyada gənc Azərbaycanlıların diasporu formalaşır. Bir çox universitetlərlə yaxından əlaqəmiz var və əməkdaşlıq edirik. İtaliyada təhsil alan tələbələr əsasən İqtisadiyyat, Beynəlxalq əlaqələr, Dizayn, Tibb, Maliyyə, Hüquq, Biznesin təşkili və idarə edilməsi və digər fakültələr üzrə təhsil alırlar. Tədris həm ingilis dilində, həm də İtalyan dilində aparılır. Azərbaycanlı tələbələr tərəfindən seçilən universitetlər arasında La Sapienza, Milan Politekniko, Tor Vergata, Bocconi, Pisa, Bologna, Padova, Turin və digər universitetlər üstünlük təşkil edir.

Qeyd etmək istəyirəm ki, artıq Azərbaycanda İtaliya universitetləri ilə rəsmi şəkildə əməkdaşlıq edən "Go and Study" tədris mərkəzi fəaliyyət göstərir. Bu, Azərbaycanda yeganə tədris mərkəzidir ki, İtaliyada təhsil almaq istəyən tələbələrə ödənişsiz məsləhət verir. Əgər tələbə universitetin tələb etdiyi minimum keyfiyyətə sahibdirsə, qəbulunu ödənişsiz həyata keçirir. Tələbələr İtaliya mədəniyyəti, tarixi, dili, mətbəxi və s. üzrə həm Bakıda, həm də İtaliyada təhsil ala bilərlər. Təhsilimi bitirdikdən sonra Azərbaycana qayıdıb sahəm üzrə çalışmaq istəyirəm. Təbii ki, hər bir insan kimi mən də maksimumu hədəfləyirəm və hər şeyin mükəmməl olmasını istəyirəm. Hədəflərim məni irəliyə doğru aparır.

İtaliyada məskan salmış Azərbaycanlılar

WWW.DBWCOMMUNICATION.IT

dbw
communication

THE MOST INNOVATIVE
DIGITAL TECHNOLOGIES
FOR AUDIOVISUAL

PRODUCTION - RENTAL - SERVICES

OUR SPECIALTIES

4K

HD / ULTRAHD / 4K



STEREOSCOPIC 3D



AERIAL FILMING & PHOTOGRAPHY



LIVE TRANSMISSION IN KA BAND
WITH MOBILE UNITS & FIXED PLANTS



Lo scambio mercantile e la condivisione delle conoscenze



IL TAP ed i suoi benefici

“L'intelligenza non è qualcosa che si eredita o una risorsa che si accumula ma, al contrario, un'esperienza condivisa distribuita fra le persone.”

*(Jeremy Rifkin - La Terza Rivoluzione Industriale
Arnoldo Mondadori Editore)*

Ticarət və bilik mübadiləsi

TAP layihəsinin xeyirləri

“İntellekt miras qoyulan və ya toplanılan ehtiyat deyil, əksinə insanlarla paylaşılan və bölüşülən bir təcrübədir.”
Jeremy Rifkin – Üçüncü Sənaye İnqilabı – Arnoldo Mondadori Editore

Avv. Umberto Griscioli

La diversificazione delle fonti di produzione energetica per un Paese come l'Italia è divenuta un'esigenza alla quale non è possibile rinunciare o anche soltanto posticipare ad un futuro ancorché prossimo. Questo perché la diversità di produzione determina, ovviamente, anche la diversità di canali di approvvigionamento. L'Italia, che è tra le principali economie mondiali ed è la seconda economia manifatturiera in Europa dopo la Germania, in ambito energetico deve affrontare delle problematiche, tutte di importanza primaria, che rappresentano una sfida per la classe



La Cerimonia di posa della prima pietra del progetto TAP - TAP layihəsinin təmələqoyma mərasimi

politica, sia nell'elaborazione delle leggi, che nella loro applicazione. L'Italia infatti deve misurarsi con la scarsità di risorse naturali di tipo minerario, con l'elevata densità di popolazione presente sul territorio, con la particolare orografia dello stesso, con la necessità di tutela dell'ambiente inclusivo delle acque circostanti, con la salvaguardia del paesaggio e dei beni culturali che hanno una concentrazione unica rispetto agli altri Paesi del mondo, nonché con la tutela del settore agroalimentare e dei suoi prodotti di eccellenza, anch'essi in alcuni casi unici al mondo e tutti sottoposti a severe certificazioni ambientali. In tali condizioni è evidente che le fonti energetiche utilizzate intensivamente sino agli anni ottanta del secolo scorso - ovvero il petrolio, il carbone ed i loro derivati - produrrebbero oggi, in assenza di rimedi, un inquinamento insostenibile quantomeno nelle zone ove sono concentrate le filiere della produzione di energia (raffinerie, centri di stoccaggio, centrali elettriche, etc.), ed anche il rischio di una eccessiva fragilità politica dell'Italia in ambito internazionale, soprattutto nei confronti dei Paesi produttori/fornitori.

Italia kimi bir ölkə üçün enerji istehsalı mənbələrinin şaxələndirilməsi prosesinin sonraya saxlanılması və ya bu prosesdən imtina olunması qeyri-mümkündür. Çünki istehsalın fərqliliyi bilavasitə təchizat yollarının fərqliliyindən asılıdır. Dünyanın əsas iqtisadi mərkəzlərindən biri və Avropada manufaktura iqtisadiyyatı üzrə Almaniyadan sonra ikinci ölkə olan İtaliya enerji sahəsində qarşısında duran problemləri həll etməlidir. Bu problemlərin həlli istər qanunların hazırlanmasında, istərsə də onların tətbiqində siyasi hakimiyyətin başlıca vəzifəsidir. Belə ki, İtaliya öz dağ-mədən ehtiyatlarının azlığını, ərazisində əhali

sıxlığının yüksək olmasını, ərazisinin özünəməxsus orografyasını, sular da daxil olmaqla ətraf mühitin qorunmasının vacibliyini, dünyanın digər ölkəri ilə müqayisədə təkrarolunmaz təbiətini və özünəməxsus mədəni irsini nəzərə alaraq bu sahədə təxirəsalınmaz tədbirlər görməlidir.

Qeyd edək ki, İtaliya aqroalimentar sahənin və bəziləri hətta dünyada yeganə olan, ciddi sertifikatlaşdırmaya malik yüksək keyfiyyətli məhsulların qorunmasını da təmin edir. Göstərilən şəraitdə ötən əsrin səksəninci illərinə kimi intensiv şəkildə istifadə olunan enerji mənbələri – yəni neft, kömür və onların törəmələri – bu gün xüsusi vasitələrin olmadığı halda, enerji istehsalı şəbəkələrinin yerləşdiyi zonalarda (neftayırma zavodları, neft saxlama mərkəzləri, elektrik stansiyaları) qarşısalmaz çirklənməyə səbəb ola bilər və üstəlik İtaliya üçün beynəlxalq aləmdə xüsusilə də istehsalçı-təchizatçı ölkələr qarşısında həddən artıq siyasi zəiflik riski yarada bilər.

Beləliklə hidroelektrik enerji istehsalının istifadəsi başa çatdıqdan sonra, ərazidə və ətraf sularda neft yataqlarının axtarışının məhdudluğu və nüvə enerjisi planının dayandırılmaması



Quindi, completato lo sfruttamento di produzione energetica in ambito idroelettrico, limitata la ricerca di giacimenti petroliferi sul territorio e nelle acque limitrofe, abbandonato il piano di produzione da nucleare, la scelta delle fonti si è indirizzata verso un migliore utilizzo dei tradizionali combustibili fossili abbattendo sensibilmente il loro tasso di inquinamento, verso lo sfruttamento delle fonti energetiche rinnovabili, in particolare attraverso la creazione di impianti solari ed eolici, e, soprattutto, verso un uso sempre più rilevante del gas



metano, presente nel sottosuolo di diverse aree geografiche. Peraltro, l'utilizzo del metano ha consentito una distribuzione capillare dello stesso ed un sensibile abbattimento dell'inquinamento prodotto dalla sua combustione.

Ovviamente, anche per l'approvvigionamento del metano nel tempo si è resa necessaria una ripartizione delle forniture tra i diversi Paesi estrattori, pur rimanendo allo stato limitata sostanzialmente tra tre Nazioni, ovvero l'Algeria, la Libia e la Russia. Dei tre fornitori, la Repubblica Araba di Libia sostanzialmente è quella che ha, ad oggi, ridotto sensibilmente l'approvvigionamento del metano all'Italia, per le note questioni interne, creando di fatto uno squilibrio nelle nostre forniture. In questo quadro, è divenuto di estrema importanza l'accordo siglato tra i governi dell'Italia e dell'Azerbaijan relativo alla costruzione del gasdotto che dal Mar Caspio porterà in Italia una rilevante quantità di metano, opera questa internazionalmente nota come Trans Adriatic Pipeline, o, meglio, con l'acronimo TAP.

nəticəsində mənbə seçimi ənənəvi qazıntı yanacaqların çirklənmə səviyyəsini əhəmiyyətli dərəcədə aşağı salaraq, onlardan daha yaxşı istifadə etməyə, bərpa olunan enerji mənbələrinin, xüsusilə də günəş və külək enerjisi qurğularının yaradılmasına və müxtəlif coğrafi ərazilərdə yeraltından çıxarılan metan qazının işlədilməsinə doğru yol almışdır. Üstəlik metan qazının istifadəsi onun çox ehtiyatla paylaşdırılmasına və həmin qazın yanmasından yaranan

çirklənmənin azalmasına imkan vermişdir. Təbii ki, metan qazının təchizi zaman-zaman müxtəlif ixracatçı ölkələr, əsasən isə bu üç ölkə tərəfindən təmin edil-

mişdir: Əlcəzir, Liviya və Rusiya. Üç təchizatçı ölkədən Liviya Ərəb Respublikası məlum daxili səbəblərdən bu gün İtaliyaya ixrac etdiyi metan qazının təchizatını əhəmiyyətli dərəcədə azaltmış və bu da təchizatda tarazlığın pozulmasına səbəb olmuşdur. Bu baxımdan, İtaliya və Azərbaycan arasında Xəzər dənizindən İtaliyaya böyük həcmdə təbii qaz daşıyacaq kəmərin çəkilməsi haqqında imzalanan razılıq mühüm əhəmiyyətə malikdir. Bu layihəyə beynəlxalq aləmdə Trans Adriatic Pipeline, qısa olaraq TAP adı ilə tanınır.

İtaliya dövlətinin iqtisadi inkişaf üzrə nazir müavini Klaudio De Vinçenti 21 sentyabr 2014-ci ildə İtaliya dövlətinin nümayəndələri ilə birgə Bakıda TAP-ın simvolik olaraq ilk bünövrə daşının qoyulması mərasimində iştirak etmişdir. Mərasimdə Azərbaycanın yüksək dövlət qurumlarının nümayəndələrinin də yer alması iki ölkə arasında enerji sahəsində bu razılışmanın əhəmiyyətini önə çəkmiş və bu razılışmanın digər sahələrdə, istər iqtisadi, istərsə də mədəni sahədə əlaqələrin daha da güclənməsinə zəmin yaradaçağı bəyan edilmişdir. İki ölkə arasında əlaqələr dedikdə Roma imperiyası dövrünü (Qafqaz Albaniyasında XII Fulminata Legionu)

Il vice-ministro allo sviluppo economico del governo Italiano, Claudio De Vincenti ha partecipato, il 21 settembre 2014, in rappresentanza delle istituzioni italiane, alla cerimonia simbolica della posa della prima pietra del TAP a Baku, alla presenza delle massime cariche istituzionali azerbaijane, a sottolineare la rilevanza dell'accordo tra le due Nazioni in ambito energetico, accordo che rafforzerà i rapporti anche in settori differenti, sia in ambito economico, che culturale. Rapporti questi, che risalgono al periodo dell'impero romano (XII Legio Fulminata in Albania Caucasia), al passaggio di Marco Polo, al trattato con Papa Sisto IV, e, più di recente, alla guerra di liberazione dal regime fascista e contro l'esercito tedesco sul territorio italiano, cui parteciparono combattenti azerbaijani, relazioni che sono state rafforzate a metà degli anni ottanta del secolo scorso con il gemellaggio tra le Città di Napoli e di Baku.

Il TAP, la cui ultimazione è prevista orientativamente per l'anno 2018, non solo consentirà di attingere ad una primaria fonte di approvvigionamento di metano diversa da quelle attuali e tramite un gasdotto specificatamente progettato, ma determinerà ulteriori benefici per l'Italia.

Innanzitutto, la diversificazione delle fonti energetiche e del loro approvvigionamento, abbinata ad una sempre migliore efficienza di consumo di energia per ogni aumento unitario del PIL dell'Italia, consentirà al Paese di rimanere collocato tra le più virtuose economie mondiali secondo la classificazione fatta dall'Agenzia indipendente internazionale ACEEE (American Council for an Energy-Efficient Economy), denominata "International Energy Efficiency Scorecard 2014", che, sulla scorta di 27 parametri di rilevamento di efficienza energetica, ha collocato l'Italia al secondo posto dopo la Germania, consolidando il trend positivo degli ultimi anni.

Inoltre, l'approvvigionamento di metano dall'Azerbaijan comporterà un riequilibrio rispetto a quei Paesi che godono di prezzi bassi dovuti allo shale gas, in particolare un recupero di competitività nei confronti degli USA che, ad oggi, sono il maggior produttore di gas da fratturazione idraulica o fracking delle rocce argillose presenti nel sottosuolo. Il riequilibrio sarà determinato anche dalla scelta tecnica compiuta dai due Paesi, ovvero il gas azerbaijano, una volta giunto alla stazione di arrivo sul suolo italiano (Puglia), verrà convogliato sulla rete di proprietà del Gruppo SNAM che, per tale passaggio, percepirà un canone annuo che contribuirà a ridurre la spesa energetica. Ferma restando la possibilità di accordi sull'incarico a vendere quantitativi di gas azerbaijano sul mercato UE.

Altro aspetto essenziale legato alla fornitura di metano tramite il TAP è quello di creare una rete innovativa per l'offerta di energia sul mercato, tenuto conto che la politica ambientale italiana punta sulla diffusione delle nuove fonti eoliche e solari, purché integrate nella filiera elettrica con la produzione da fonti fossili attraverso un sistema di impianti decentrati sul territorio. Infatti, è in ogni caso necessario avere la disponibilità di impianti di riserva che sopperiscano alla natura intermittente tipica delle fonti solari ed eoliche, poiché quando cessa il vento o quando termina la luce del giorno, in assenza di efficienti nuovi sistemi di stoccaggio energetico, deve essere disponibile un'identica offerta di energia elettrica, senza modificare le condizioni di mercato. Ovviamente, diventa essenziale far sì che la remunerazione delle forniture da diverse fonti energetiche sia paritetica su base dei valori correnti. Anche perché è necessario che si sviluppino una capacità di generazione integrata a lungo termine, poiché soltanto così è possibile soddisfare la domanda a costi contenuti e con riduzione degli effetti di un ipotetico squilibrio degli investimenti

, Marko Polonun Azərbaycana səyahətini, IV Papa Sikstin traktatını və son dövəmlərdə isə İtaliya ərazisində faşizm rejiminə və alman ordusuna qarşı azadlıq müharibəsində azərbaycanlı döyüşçülərin iştirakını xatırlamaq olar. Ötən əsrin səksəninci illərin ortalarında Bakı və Neapol şəhərlərinin qardaşlaşması hadisəsi əlaqələri daha da gücləndirmişdir.

Baş a çatması 2018-ci ilə nəzərdə tutulan TAP hazırkı təbii qaz təchizatı mənbələrindən fərqli və xüsusi olaraq layihələndirilmiş qaz kəməri vasitəsilə əsas mənbədən qaz əldə etməklə yanaşı İtaliyaya əlavə xeyir də gətirəcək.

Hər şeydən öncə enerji mənbələrinin və onların təchizatının şaxələndirilməsi İtaliyanın hər ümumdaxili məhsul vahidinin artımı üçün enerji sərfinin məhsuldarlığının artıracaq və ölmənin dünyanın ən qabaqcıl iqtisadiyyata malik dövlətləri sırasında qalmasına kömək edəcək. Müstəqil beynəlxalq agentlik ACEEE son illərin pozitiv trendini daha da möhkəmləndirərək (American Council for an Energy-Efficient Economy) "International Energy Efficiency Scorecard 2014" təsnifatına əsasən enerji məhsuldarlığının 27 parametri üzrə İtaliyanı Almaniyadan sonra ikinci yerə layiq görmüşdür.

Azərbaycandan təbii qaz təchizatı aşağı dəyərli şist qazına (shale) malik ölkələrə nisbətən tarazlıq yaratmağa imkan verəcək və xüsusilə də torpağın alt qatında mövcud gil qayaların fracking və hi-



dravlik parçalanma yolu ilə qaz əldə edən əsas istehsalçılardan olan ABŞ-la rəqabətə davam gətirməyə kömək edəcək. İki ölkə tərəfindən yerinə yetirilən texniki seçim də tarazlıq üçün vacib amildir. Belə ki Azərbaycan qazının İtaliya ərazisinə çatdığı dayanaqda (Pulya) SNAM Qrupuna məxsus şəbəkə vasitəsilə ötürüləcək və bu keçid üçün tələb edilən illik icarə haqqı enerji xərclərinin azaldılmasına şərait yaradacaq. Xatırladaq ki, Azərbaycan qazının müəyyən həcmninin Aİ bazarında satmaq imkanı barədə razılaşmalar mümkün olaraq qalır.

Təbii qazın TAP vasitəsilə təchizatının digər bir vacib aspekti isə bazarda enerji təklifi üçün innovativ şəbəkənin yaradılması ilə əlaqədardır. Nəzərə almaq lazımdır ki, İtaliya ətraf mühitin qorunması siyasətinə uyğun olaraq, ərazidə mövcud olan qurğu sistemlərinin köməyi ilə qazıntı mənbələrinin hesabına fəaliyyət göstərən elektrik şəbəkələrinin də inteqrasiyası sayəsində yeni külək və günəş enerji mənbələrinin genişləndirilməsini həyata keçirmək niyyətindədir. Təbii ki, hər bir halda tam sabit olmayan günəş və külək enerjisini təmin edəcək müvafiq ehtiyat qurğuları da zəruri xarakter daşıyır. Külək kəsən zaman və ya gün işığı qurtaranda yeni enerji saxlama sistemləri olmadığı halda mövcud bazar şərtlərini dəyişməyəcək müvafiq elektrik enerji təklifi mövcud olmalıdır. Çalışmaq lazımdır ki, müxtəlif enerji mənbələrindən təchizatların hesablanması cari dəyərlərə əsasən bərabər olsun. Bunun üçün isə uzun müddətli inteqral generasiya qabiliyyətinin yaradılması vacibdir. Çünki yalnız bu halda əlverişli qiymətə və enerji istehsalı qurğularına qoyulan sərmayənin gələcək tarazlığının pozulması risklərinin azalması hesabına təkliflərə cavab vermək olar. İtaliya "güc bazarı" adlı sistemi qəbul

negli impianti di produzione di energia. L'Italia è uno dei primi Paesi ad aver adottato un sistema o modello di "mercato della capacità" o della disponibilità di capacità produttiva, in grado di abbinare le esigenze e gli obiettivi di sicurezza con i requisiti e le regole tipiche di mercato. In sostanza, attraverso un procedimento di scambio di prodotti energetici regolato come una call option, con un prezzo inizialmente fissato secondo determinati parametri (strike price) rispetto a quello reale di utilizzo (spot price), con obbligo di restituzione della differenza, si crea un meccanismo di tutela dei consumatori, diretto a minimizzare nella bolletta energetica i costi sostenuti per l'evoluzione dei sistemi e degli impianti in relazione allo sviluppo tecnologico. Questo meccanismo diverrà ancor più efficiente proprio grazie all'apporto del gas metano attraverso il TAP, a maggior ragione se verrà sospeso il progetto del gasdotto denominato "South Stream".

Come è evidente, il futuro sviluppo dell'accordo sul gas con l'Azerbaijan è per l'Italia un tassello di primaria importanza per la trasformazione del mercato energetico interno con le ovvie conseguenze in termini di costo finale dei prodotti industriali e dei servizi, nonché per il mantenimento di un'integrità del territorio in termini ambientali e paesaggistici tale da salvaguardare il patrimonio culturale del Paese.

È auspicabile che l'Azerbaijan, oltre a ricavare i benefici derivanti dal pagamento del prezzo di fornitura del metano, con il dinamico supporto dell'Italia possa migliorare anche i suoi livelli di tutela del territorio sia dal punto di vista naturalistico che del patrimonio culturale, senza con ciò frenare lo sviluppo economico del Paese.

A tale proposito, seguendo l'idea avuta da alcuni professionisti ed imprenditori italiani, in particolare della Città di Napoli, sarebbe opportuno creare un gruppo di studio e di pressione politica, composto anche da personaggi italiani ed azerbaijani di particolare competenza professionale, che raggiunga l'obiettivo di modificare il tracciato di quello che viene oggi definito Corridoio Paneuropeo 8 bis, evoluzione del Corridoio 8, rendendolo simile a quello del TAP, così modificandone il percorso dalla Grecia sino al Mar Caspio, ovvero Baku, spostando l'asse della rete di trasporto sulla dorsale turco-georgiana-azerbaijiana. Il Corridoio rientrerebbe nella rete di comunicazione TEN-T (Trans-European Transport Network), garantirebbe le agevolazioni previste dall'UE per i corridoi paneuropei, oltre che gli investimenti europei ed asiatici. Attualmente gli studi sulle previsioni di traffico sono incoraggianti, soprattutto se rapportati al proseguimento delle merci lungo la Nuova Via della Seta sino all'interporto ed area di libero scambio della Città cinese di Horgos (o Korgas), già oggi servita da collegamenti ferroviari ed autostradali, situata a ridosso del confine kazako, che apre la via verso l'Oceano Pacifico. Quindi, un'ulteriore opportunità di sviluppo per l'Italia e l'Azerbaijan, oltre che per gli altri Paesi interessati al percorso, poiché lungo il tracciato del Corridoio, che si snoda dal Mar Tirreno con i porti di Napoli e Salerno e fino al Mar Caspio, si dovranno realizzare tutte le necessarie infrastrutture di tipo viario e su ferro, logistico e similari, per consentire l'efficienza dei trasporti.

edən və ya bazarın xarakterik qaydaları və rekvizitləri ilə təhlükəsizlik məqsədlərini və tələbləri özündə birləşdirən istehsalçı gücünə malik ilk ölkələrdən biri olmuşdur. Əslində call option kimi tənzimlənən enerji məhsullarının mübadilə prosesi vasitəsilə, müəyyən parametrlərə görə təyin olunan qiymətlə (strike price) istifadə olunan real qiymət (spot price) və fərqi qaytarmaq şərtlə istehlakçıların hüquqlarını qoruyan, texnologiyanın inkişafı nəticəsində qurğuların və sistemlərin təkmilləşdirməsinə gətirib çıxaran qiymət artımının enerji qəbzələrində minimuma endirilməsinə yönələn bir mexanizm yaranır. Bu mexanizm, "South Stream" adlı qaz kəməri layihəsi dayandırılarsa TAP vasitəsilə daşınacaq təbii qaz sayəsində öz təsir gücünü daha da artıracaq. Göründüyü kimi Azərbaycanla qaz razılaşmasının gələcək inkişafı İtaliya üçün xidmət və sənayə məhsullarının yekun qiyməti və ölkənin mədəni irsini qoruyan ətraf mühit və təbiət mənzərələrini mühafizə etmək baxımından daxili enerji bazarının transformasiyasını həyata keçirmək üçün zəruri əhəmiyyət kəsb edən bir vasitədir.

Arzu olunan haldır ki, Azərbaycan da təbii qazın təchizatından



gələn gərilə, eləcə də İtaliyanın dinamik dəstəyi ilə öz təbiətini və mədəni irsini qorumaq işlərini gücləndirəcək və eyni zamanda ölkənin iqtisadi inkişafı da sürətlənəcək.

Bu məqsədlə bir neçə, xüsusilə neapollu italyan sahibkar və mütəxəssislərin təşəbbüsü ilə "Paneuropeo 8 bis Dəhlizi"-nin yolunu dəyişib onu TAP dəhlizinə uyğunlaşdırılması, eləcə də marşrutu Yunanıstandan Xəzər dənizinə, daha doğrusu Bakıya kimi dəyişib, türk-gürcü-azərbaycan silsiləsi boyunca nəqliyyat şəbəkəsinin istiqamətini dəyişmək səlahiyyətinə malik olan işçi və siyasi təzyiq qrupunun yaradılmasına ehtiyac var. Dəhliz TEN-T (Trans-European Transport Network) kommunikasiya şəbəkəsinə daxil olaraq AB tərəfindən "paeuropeo" dəhlizləri üçün nəzərdə tutulmuş sadələşdirilmələrə, həmçinin Avropa və Asiya sərmayələrinin cəlb olunmasına zəmin yarada bilər. Hazırda nəqliyyat üzrə proqnozlar ümidvericidir. Nəzərə alsaq ki, yüklər Yeni İpək Yolu boyunca açıq mübadilə zonasına və Çinin Horgos şəhərinə kimi gedir. Bu yol isə öz növbəsində dəmir yolu və avtomagistral yolları ilə təmin olunub, Qazaxıstanla həmsərhəd ərazidə yerləşir və Sakit Okeana yol alır. Beləliklə bu yolda maraqlı olan digər ölkələrlə birgə İtaliya və Azərbaycan üçün daha bir inkişaf imkanı yaranır. Belə ki, Dəhliz marşrutu boyunca daşınmaların faydalılığının yüksəldilməsi məqsədilə Tirren dənizindən başlayaraq Neapol və Salerno limanlarından keçərək Xəzər dənizinə kimi lazımı yolların, logistik və bu kimi infrastrukturun qurulması təmin ediləcəkdir.

Intervista al Presidente del Comitato Statale di Titoli della Repubblica dell'Azerbaijan

IL SIG. RUFAT GIABRAİL OĞLU ASLANLI

Azərbaycan Respublikasının Qiymətli Kağızlar üzrə Dövlət Komitəsinin sədri cənab RUFAT CƏBRAYIL OĞLU ASLANLI ilə MÜSAHİBƏ

Elchin Mirzabeyli

Egregio sig. Aslanli, in una recente intervista ha dichiarato che la prima fase del "Programma Statale sullo sviluppo del mercato di titoli della Repubblica dell'Azerbaijan negli anni 2011-2020" era giunta al termine. Quali passi sono stati fatti nella prima fase e qual è stato l'effetto dei risultati realizzati sul mercato di titoli in Azerbaijan?

Il governo dell'Azerbaijan sta realizzando una serie di iniziative per assicurare la diversificazione economica e lo sviluppo di medio e lungo periodo. Tra queste iniziative, prioritario è il finanziamento della crescita e della stabilità economica.

Anche il Programma sullo sviluppo del mercato di titoli per la fase 2011-2020 approvato dal Presidente della Repubblica mira al raggiungimento di questi obiettivi. Lo scopo prioritario del Programma Statale è la creazione di un mercato di titoli conforme agli standard internazionali e in grado di offrire elevate possibilità di capitalizzazione all'economia, che potrebbe gestire in modo sicuro i rischi e funzionerebbe dunque a un elevato grado di efficienza. La prima fase del programma – composto da un totale di tre fasi – riguarda la creazione di un'infrastruttura efficiente di attività per le attività del settore e la garanzia del suo funzionamento ininterrotto. Persegue inoltre la formazione di un quadro giuridico sufficientemente solido da assicurare la tutela efficace dei diritti di tutti i partecipanti del mercato, compresi quelli degli investitori, e la crescita degli intermediari finanziari e delle scorte.

La prima fase del Programma è stata portata al termine nel 2014. Si può affermare con certezza che tutti gli obiettivi della prima fase del Programma sono stati realizzati con successo. In conformità con il Programma sono state adottate riforme legislative conformi all'esperienza internazionale, e in modo particolare alle direttive sui Mercati Finanziari dell'Unione Europea



Azərbaycan hökuməti iqtisadi şaxələnmə və davamlı inkişafın təmin olunması üçün ardıcıl təşəbbüslər edir. Bu təşəbbüslərin sırasında iqtisadi artımın və dayanıqlı rifahın investisiyalarla təmin olunması xüsusi yer tutur. Ölkə başçısı tərəfindən 2011-ci ildə təsdiqlənmiş "2011-2020-ci illərdə Azərbaycan Respublikasında qiymətli kağız bazarının inkişafı" Dövlət Proqramı da bu hədəflərə nail olmaq üçün hazırlanmışdır. Dövlət Proqramının başlıca məqsədi müasir, beynəlxalq standartlara uyğun, iqtisadiyyata geniş kapitalizasiya imkanları təqdim edən və risklərin etibarlı idarə edilməsini təmin edən, yüksək səmərə ilə

fəaliyyət göstərən qiymətli kağız bazarının formalaşdırılmasıdır. Üç mərhələdən ibarət olan Proqramın ilk mərhələsi Azərbaycan fond bazarlarının effektiv əməliyyat infrastrukturunun formalaşdırılması və onun dayanıqlı fəaliyyətinin təmin olunması, bütün bazar iştirakçıları, o cümlədən investorların hüquqlarının səmərəli müdafiəsini təmin edəcək hüquqi mühitin formalaşdırılması, habelə maliyyə vasitələri və ticarət alətlərinin inkişaf etdirilməsini nəzərdə tutur.

Proqramın ilk mərhələsi 2014-cü ildə başa çatmışdır. Artıq əminliklə deyə bilərəm ki, Proqramın ilk mərhələsində qarşıya qoyulan bütün məsələlər uğurla realizə edilmişdir. Belə ki, qabaqcıl beynəlxalq təcrübəyə, xüsusilə də Avropa İttifaqının Maliyyə bazarlarının üzrə direktivləri (MIFID) və digər normativlərə uyğun olaraq qanunvericilik islahatları aparılmışdır. Bununla yanaşı, bazarın ticarət və post-ticarət əməliyyat infrastrukturunu təkmilləşdirilmiş, tələb və təklifin stimullaşdırılmasına xidmət edəcək

hüquqi, institusional və təşviqədi təşəbbüslər həyata keçirilmişdir. Qeyd etdiyim bu yeniliklər öz nəticəsini vermişdir. Belə ki, korporativ qiymətli kağız segmentinin həcmi son 4 il ərzində təxminən 6 dəfə artaraq, bazar payı törəmə maliyyə alətləri istisna olmaqla 53% olmuşdur. Azərbaycan kapital bazarlarında hər bir inkişaf edən bazarda olduğu kimi daha çox

(MFUE). È stata inoltre migliorata l'infrastruttura dell'attività commerciale e post-commerciale del mercato e sono state intraprese iniziative legali e istituzionali per incentivare la domanda. Queste novità hanno avuto i risultati positivi. Ad esempio, aumentando di 6 in 4 anni il volume dei titoli corporativi, la loro quota di mercato ha raggiunto 53% - senza con ciò tenere conto degli strumenti derivativi. Benchè nei mercati finanziari azərbaygiani, come in tutti i mercati in via di sviluppo, la preferenza degli operatori è accordata agli strumenti finanziari redditizi, nel mercato azionario si registrano rilevanti tendenze alla crescita. Ad esempio, nel solo 2014 il volume degli scambi con i titoli è aumentato di 2,2 volte.

Quali iniziative sono previste nella seconda fase del Programma? Quali le aspettative nei mercati finanziari in Azerbaijan?

La seconda fase del Programma è rivolta alla realizzazione delle riforme istituzionali e legislative in grado di favorire l'integrazione del mercato dei titoli dell'Azerbaijan con i mercati internazionali. Uno di momenti cruciali della seconda fase del Programma è dato dall'approvazione parlamentare del progetto di legge sui titoli di terza generazione. Nella predisposizione del menzionato progetto di legge sono stati presi in considerazione i principi dell'Organizzazione Internazionale delle Commissioni Titoli (IOSCO) e, a seguito della sua approvazione, le attività e le procedure saranno conformi ai requisiti internazionali, al pari della tutela dei diritti degli investitori e degli altri operatori del mercato. Ritengo che con l'attuazione di questi provvedimenti, la cornice legale dei mercati finanziari in Azerbaijan si approssimerà notevolmente agli standard Europei, incentivando così la creazione di un clima favorevole agli investimenti e ampie possibilità di partecipazione al mercato da parte degli investitori stranieri.

Ormai sono diversi anni che il Comitato Statale sui Titoli collabora con la Banca Mondiale al progetto sulla "Modernizzazione di Mercati Finanziari". Come procede dunque il processo di uniformazione del quadro legale e tecnico dei mercati finanziari azərbaygiani agli standard internazionali?

Il progetto di "Modernizzazione di Mercati Finanziari" realizzato con la Banca Mondiale e il Programma Statale sono intimamente legati: l'uno è il logico presupposto dell'altro e Progetto di Modernizzazione può essere visto come fonte di perizia internazionale per il Programma Statale. Per questa strada, con l'aiuto di questo Progetto realizzato con la Banca Mondiale ha garantito all'Azerbaijan la miglior esperienza internazionale, oggi utilizzata per la definizione della politica di sviluppo nazionale. Attualmente Progetto sulla Modernizzazione è entrato nella sua ultima fase di attuazione. A questo stadio di avanzamento possiamo dunque affermare che il Progetto si sta implementando in maniera efficiente e senza dubbio anche in futuro il Comitato coglierà le opportunità offerte dai nuovi progetti internazionali di cooperazione.

Quali le attuali opportunità di investimento nel mercato mobiliare in Azerbaijan?

I mercati finanziari dell'Azerbaijan sono relativamente giovani, ma in via di continuo sviluppo. Anche se al momento nel mercato prevalgono gli strumenti finanziari di reddito fisso, rimangono ampie opportunità per i titoli e gli strumenti finanziari derivativi

sabit gəlirli (fixed income) maliyyə alətlərinə üstünlük verilsə də, səhm bazarında artım tendensiyaları hiss edilməkdədir. Məsələn, təkcə 2014-cü il ərzində səhmlərlə ticarətin həcmi 2,2 dəfə artmışdır.

Proqramın ikinci mərhələsində hansı işlərin həyata keçirilməsi nəzərdə tutulub və bu kontekstdə Azərbaycanın kapital bazarlarından nə kimi gözləntilər var?

Dövlət Proqramının ilk mərhələsi əsasən effektiv əməliyyat infrastrukturunu və əlverişli mühitin formalaşdırılmasına hədəflənmişdisə, ikinci mərhələ Azərbaycan fond bazarlarının beynəlxalq bazarlara dərin inteqrasiyasına zəmin yaradacaq institutlaşma və hüquqi islahatların gerçəkləşdirilməsinə yönəldilib. Proqramın ikinci mərhələsinin əsas tədbirlərindən biri keçən dövr ərzində hazırlanmış 3-cü nəsil qanunvericilik bazasının - "Qiymətli kağızlar haqqında" Qanun layihəsinin ölkə Parlamentində müzakirə olunaraq təsdiq olunmasıdır. Qeyd etdiyim Qanun layihəsi hazırlanarkən Qiymətli Kağızlar Komissiyalarının Beynəlxalq Təşkilatının (IOSCO - International Organization of Securities Commissions) prinsipləri nəzərə alınmış və qanunun qüvvəyə minməsi ilə əməliyyat və proseslər, həmçinin investorların və digər peşəkar bazar iştirakçılarının hüquqlarının müdafiəsi beynəlxalq tələblərə cavab verəcəkdir. Düşünürəm ki, bütün bu proseslərin icrası ilə birlikdə Azərbaycan kapital bazarlarında hüquqi tənziqləmə



Avropa standartlarına maksimal yaxınlaşaraq əlverişli mühitin formalaşmasına təkan verəcək və beləcə xarici investorların bazarda aktiv iştirakı üçün geniş platforma yaranacaqdır.

3. Artıq bir neçə ildir ki Qiymətli Kağızlar üzrə Dövlət Komitəsində Dünya Bankı ilə birlikdə "Kapital Bazarlarının Müasirləşdirilməsi" layihəsi icra olunur. Layihəyə uyğun olaraq, Azərbaycanın kapital bazarlarının hüquqi və texniki infrastrukturunun beynəlxalq standartlara tam uyğunlaşdırılması istiqamətində həyata keçirilən tədbirlər barədə oxucularımızı məlumatlandırmağınızı xahiş edirik.

Cavab: Dünya Bankı ilə birlikdə həyata keçirilən Kapital Bazarlarının Müasirləşdirilməsi Layihəsi Dövlət Proqramının uğurlu icrası üçün zəruri texniki, təşkilati və məlumat dəstəyini nəzərdə tutduğu üçün bu iki önəmli layihənin tədbirlərini bir-birindən ayırmaq mümkün deyil. Əslində Kapital Bazarlarının Müasirləşdirilməsi Layihəsi Dövlət Proqramının beynəlxalq ekspertiza mənbəyi olaraq çıxış edir. Belə ki, biz bu Layihə vasitəsilə malik olmadığımız ən yaxşı beynəlxalq təcrübəyə çıxış əldə edərək inkişaf siyasətinin müəyyən edilməsində maksimal istifadə etmişik. Hazırda Layihə çərçivəsində son komponentin icrası üzrə işlər davam etdirilir və layihə bununla yekunlaşacaq. Artıq indidən demək olar ki, Layihə kifayət qədər uğurla icra edilir və bu baxımdan Komitə gələcəkdə də yeni beynəlxalq əməkdaşlıq və ekspertiza layihələrinin cəlb edilməsinə təşəbbüs edəcəkdir.

Azərbaycan Qiymətli Kağızlar bazarında hansı sərmayə fürsətləri var?

Azərbaycan kapital bazarları nisbətən cavan, ancaq davamlı inkişaf edən bazardır. Hazırda bazarda daha çox sabit gəlirli (fixed income) maliyyə alətləri üstünlük təşkil etsə də, səhmlər və



Rufat Aslanli in visita ufficiale in Corea - Rufat Aslanli'nin Koreyaya rəsmi səfəri

e le possibilità di scambi con accordi REPO (Repurchase). Nel mercato dei titoli sono preenti i principali settori dell'economia: il mercato sta diventando sempre più ampio e, a partire dall'anno scorso e con l'aiuto dei mercati finanziari azərbayigiani, abbiamo iniziato ad attirare investimenti nei progetti trans-nazionali energetici. Anche se nel 2014 il mercato è stato caratterizzato principalmente da attività nei settori finanziario e petrolifero, i settori non-petroliferi e reali iniziano ad enrare nel mercato. La redditività dei mercati finanziari in Azerbaijan è più alta rispetto a quelli Europei: la redditività media di titoli corporativi si aggira infatti attorno al 10-12%. Inoltre, la stabilità dimostrata negli anni dalla valuta nazionale e l'elevata classificazione degli investimenti del paese sono tra le caratteristiche più attraenti del mercato.

Quali sono le iniziative lanciate nel paese per attirare gli investitori internazionali e quali, secondo Lei, i passi ancora da intraprendere?

L'attrazione di investimenti internazionali è questione che non interessa meramente i mercati finanziari, ma investe la più ampia politica economica nazionale. La politica economica condotta dal Presidente Aliyev ha generato ampie possibilità per lo sviluppo del business, offrendo parità di condizioni a investitori locali ed esteri. Per facilitare l'afflusso di investimenti è in atto una semplificazione e razionalizzazione di

vari settori cruciali, come quelli fiscale e doganale, o la normativa per il rilascio licenze. Il miglioramento costante del clima per l'attrazione degli investimenti è d'altra parte testimoniato dal Report annuale "Doing Business" redatto dalla Banca Mondiale e per 185 paesi al mondo. Il paese, inoltre, beneficia di infrastrutture moderne e vanta risorse umane dalle grandi potenzialità, cresciute negli anni anche grazie alla priorità attribuita dalle autorità governativa alla crescita del capitale umano. Non è dunque un caso che in questo ambito i progressi fatti segnare dall'Azerbaijan siano stati sottolineati dallo stesso Rapporto sull'Indice di Sviluppo Umano stilato dal Programma ONU per lo Sviluppo (UNDP).

Guardando alla questione attraverso l'angolazione dei mercati finanziari, il Programma Statale ha certamente favorito l'attrazione di investimenti esteri, senza dimenticare che obiettivo ultimo della prossima fase dello stesso è l'integrazione del mercato nazionale con quelli mercati internazionali. Gli investitori esteri sono d'altra parte stati sempre attivi nei mercati finanziari azərbayigiani. Sebbene negli anni immediatamente successivi alla crisi finanziaria internazionale del 2008-2009 l'attività abbia registrato una contrazione, l'interesse degli investitori esteri va oggi nuovamente aumentando. Uno delle ragioni che si celano dietro tale ritorno dell'interesse è l'impatto relativamente basso che la crisi

törəmə maliyyə alətləri, REPO müqavilələri ilə ticarət imkanları da genişdir. Qiymətli kağızlar bazarında iqtisadiyyatın aparıcı sektorları iştirak edir, bazar davamlı olaraq dərinləşir və artıq ötən ildən etibarən transmilli enerji layihələrinə Azərbaycan kapital bazarları vasitəsilə sərmayə cəlb edilməyə başlamışdır. 2014-cü il ərzində bazarda daha çox maliyyə və neft sektorunun aktivliyini müşahidə etsək də, qeyri-neft və real sektor da artıq bazara daxil olmağa başlayıb. Azərbaycan kapital bazarlarının gəlirliliyi Avropa dövlətlərinə nisbətən daha yüksəkdir, məsələn korporativ istiqrazlar üzrə orta gəlirlilik 10-12% ətrafındadır. Bundan başqa, milli valyutanın uzun müddət ərzində stabillik nümayiş etdirməsi və ölkənin yüksək investisiya reytinginə malik olması bazarın cəlb edici ünsürlərindəndir. Ölkəmizə beynəlxalq sərmayəçilərin diqqətini cəlb etmək üçün hansı işlər görülür və bu istiqamətdə daha nələrin edilməsinin lazım olduğunu düşünürsünüz?

Beynəlxalq investisiyaların cəlb edilməsi əslində yalnız kapital bazarlarının deyil daha geniş iqtisadi siyasətin predmetidir. Ölkə

Prezidenti cənab İlham Əliyevin bəyan etdiyi iqtisadi siyasət həm yerli, həm də xarici investitorlara bərabər şərtlər təqdim etməklə biznesin inkişafına geniş imkanlar yaradır. Ölkədə bütün sahələr üzrə, o cümlədən vergi, gömrük, icazələr sistemi kimi sahələrdə əlverişliyi artırmaq (ease of doing business) üzrə tədbirlər öz bəhrəsini verir. Dünya Bankı və Beynəlxalq Maliyyə Korporasiyasının dünyanın 185 ölkəsində biznes

mühitinin qiymətləndirilməsi ilə bağlı "Doing Business" hesabatlarında mütəmadi olaraq biznes mühitinin yaxşılaşdırılmasının şahidi olmuşuq. Ölkədə müasir infrastruktur və yüksək potensiala malik insan resursları mövcuddur. Hökumət insan kapitalının inkişaf etdirilməsini prioritet istiqamətlərdən biri kimi təyin etmiş və bu istiqamətdə davamlılığın təmin edilməsi üçün mütəmadi tədbirlər görür. Təsədüfi deyil ki, Birləşmiş Millətlər İnkişaf Proqramının (UNDP) İnsan İnkişafı Reytingində (Human Development Report) Azərbaycanın irəliləyişlərinin olması vurğulanmışdır.

Kapital bazarları prizmasından baxdıqda isə deyə bilərəm ki, Dövlət Proqramı beynəlxalq sərmayenin cəlb edilməsi üçün formalaşdırılmışdır və öncə də qeyd etdiyim kimi, Proqramın üçüncü mərhələsi beynəlxalq bazarlara inteqrasiyanın tamamlanmasına hədəflənir. Azərbaycan kapital bazarlarında xarici investitorlar əhəməvi olaraq aktiv olmuşlar. Doğrudur, 2008-2009-cu illərdə baş vermiş global maliyyə böhranından sonra aktivlik bir qədər azalsa da, hazırda marağ yenidən artmaqdadır. Bunun bir səbəbi Azərbaycan iqtisadiyyatının bu böhrana qarşı dayanıqlılıq nümayiş etdirərək müxtəlif proqramlar vasitəsilə böhranın təsirlərinin minimalaşdırılması oldu. Nəticədə investitorlar heç bir maliyyə itkisinə məruz qalmadı ki, bu da Azərbaycan kapital bazarlarına inamın artmasına səbəb oldu. İtaliya investitorları, maliyyə dairələri Azərbaycanın qiymətli kağızlar bazarında hər hansı bir formada iştirak edirlərmi?

internazionale ha avuto in Azerbaijan, che è di fatto riuscito ad arginare le ripercussioni negative: nessun investitore ha accusato danni finanziari e questo fattore ha naturalmente aumentato la fiducia nei mercati finanziari dell'Azerbaijan.

Gli investitori e operatori finanziari italiani partecipano al mercato mobiliare dell'Azerbaijan?

Risposta: Tra i nostri partner Europei, gli investitori Italiani hanno sempre mostrato interesse verso il mercato finanziario Azerbaijaniano. Prima della crisi gli investitori esteri, compresi quelli italiani, si rivolgevano di più agli strumenti debitori di stato. Negli anni successivi questa tendenza è andata modificandosi e oggi gli investitori mostrano una preferenza per i fondi comuni d'investimento e per le opportunità di investimenti nel settore finanziario.

I mercati finanziari azərbayigiani si sono negli anni dotati di condizioni di investimento che gli attribuiscono un elevato potenziale di attrazione. Questo potenziale non è, tuttavia, ancora pienamente sfruttato. Sono certo che i già solidi rapporti economici tra l'Azerbaijan e l'Italia si svilupperanno ulteriormente, abbracciando anche il lancio di iniziative bilaterali nei mercati finanziari. Sfruttando con ciò le opportunità offerte dai più recenti programmi governativi in questa direzione.

Come si tutelano i diritti degli azionisti in Azerbaijan?

In Azerbaijan esiste una solida e ben funzionante base legislativa per la tutela di diritti degli investitori e degli azionisti, siano essi di maggioranza o minoritari. A guidare la fase di predisposizione del quadro legale sulla tutela di diritti degli investitori sono stati i principi della gestione corporativa (corporate governance, n.d.r.) dell'Organizzazione per la Cooperazione e Sviluppo Economico (OECD). L'attuazione della normativa si basa, al contempo, sulla previsione di un rigido schema sanzionatorio per i trasgressori e su una capillare attività di informazione. Il Comitato Statale dei Titoli, in particolare, dedica ampio spazio ad attività di informazione e formazione.

Quali sono le iniziative del Comitato Statale dei Titoli per favorire l'accesso delle aziende Azerbaijaniane a fonti finanziarie economiche e stabili?

Tutte le misure citate finora servono, a ben guardare, a garantire ciò. Obiettivo centrale del Programma Statale è infatti il sostegno al programma di diversificazione economica a di semplificazione dell'accesso al credito delle aziende in condizioni di competitività. In questa prospettiva, attraverso il perfezionamento del quadro legislativo di riferimento, puntiamo a migliorare costantemente il clima per gli investimenti nell'ottica di assicurare la sistemazione delle attività e del potenziale finanziario. La presentazione al mercato di nuovi strumenti commerciali, l'aumento della profondità del mercato finanziario – tra gli obiettivi dichiarati del programma statale – saranno possibili mediante una gestione efficiente e l'integrazione nei mercati internazionali. Sono certo che entro breve tempo il mercato saprà cogliere i frutti della attuazione del Programma.



Avropadan olan partnyorlarımız arasında İtaliya investitorları daima Azərbaycan kapital bazarlarına marağ göstərmişlər. Böhrana qədər İtaliya investitorları da daxil olmaqla xarici investitorlar daha çox hökumət borc alətlərinə yönəlmişlər. Sonralar bu tendensiya bir qədər dəyişmiş və investitorlar daha çox sərmayə fondları və maliyyə sektorunda portfel investisiyalarına üstünlük vermişlər. Əslində, Azərbaycan

capital bazarlarında xarici investitorlar üçün münbit şərait artıq formalaşmaqdadır və potensialın çox yüksək olduğu görünür. Əfsuslar olsun ki, bu potensial tam qüvvəsi ilə realizə edilə bilmir. Düşünürəm ki, Azərbaycan-İtaliya iqtisadi əlaqələrinin inkişafı öz bəhrəsini verəcək və kapital bazarlarında qarşılıqlı layihələrin icrasında öz əksini tapacaqdır. Azərbaycan hökumətinin kapital bazarlarında həyata keçirdiyi proqramlar buna imkan yaradır.

Azərbaycanda səhmdarların hüquqları necə qorunur? Divident ödəməyə marağ göstərməyən Səmdar Cəmiyyətlərinə qarşı hansı tədbirlər görülür?

Azərbaycanda investitorların hüquqlarının müdafiəsi üzrə normativ qanunvericilik bazası mövcuddur və qanunvericiliklə həm minoritarların, həm də majoritarların hüquqları təsbit olunmuşdur. Investitorların hüquqlarının qorunması üzrə hüquqi baza formalaşdırılarkən İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatının (OECD) korporativ idarəetmə (corporate governance) prinsipləri nəzərə alınmış və hazırda tətbiqi ilə bağlı çatışmazlıqlar mövcud deyil. Qanunvericilik çərçivəsində hüquq pozuntuları ilə bağlı yetərli administrativ sanksiyalar nəzərdə tutulduğu üçün onların tətbiqi zamanı çətinlik yaranmır. Qanunvericilik bazası ilə yanaşı hökumət tərəfindən geniş maarifləndirmə tədbirləri də həyata keçirilir. Əhalinin maarifləndirilməsi üzrə QKDK ardıcıl, hədəfli və davamlı olaraq tədbirlər həyata keçirir və beləcə daha geniş kütlənin maliyyə savadlılığı hədəf alınır.

Azərbaycan şirkətlərinin ucuz və dayanıqlı maliyyə mənbələrinə çıxış imkanlarını artırmaq üçün QKDK hansı tədbirlər görür?

Qeyd edilən bütün tədbirlər əslində bunun yaradılmasına xidmət edir. Dövlət Proqramının əsas məqsədlərindən biri də hökumətin qarşıya qoyduğu diversifikasiya proqramını dəstəkləmək və şirkətlərin rəqabət şəraitində maliyyəyə çıxışlarını asanlaşdırmaqdır. Bu məqsədlə biz hüquq sistemini təkmilləşdirərək əməliyyatların sistemləşdirilməsinə və ümumi mexanizmin daha təkmil işləməsinə şərait yaradacaq və maliyyə potensialının artırılmasına zəmin verəcək mühiti formalaşdırırıq. Dövlət proqramının hədəfləri olan yeni ticarət alətlərinin bazara təqdim olunması, kapital bazarının dərinliyini artırılması, effektiv tənzimləmə və dünya bazarlarına inteqrasiya vasitəsilə bu təmin olunacaqdır. Düşünürəm ki, qısa müddət ərzində Proqramın reallaşdırılmasının real bəhrələri bazarda hiss ediləcək.

Bulbul, LA SCUOLA DEI PICCOLI TALENTI

La scuola ad indirizzo musicale di Baku che porta il soprannome del cantante Azerbaigiano formatosi artisticamente a Milano



Bülbül - Gənc istedadlar məktəbi

La Sklada təhsil alan ilk Azərbaycan vokalçısının adını daşıyan məktəb

Radu Motoca

“E’ difficile essere direttore d’orchestra e direttore di una scuola musicale allo stesso tempo, ma tutto funziona al meglio quando sei in una squadra di ottimi collaboratori” dice Teymur Goychayev; poi aggiunge “mi sento molto fortunato ad essere supportato da persone che con grande professionalità si dedicano totalmente al loro lavoro, operando sempre con spirito creativo”.

La scuola musicale Bulbul è veramente unica. E’ strutturata con discipline scolastiche tradizionali ed anche musicali, una scuola quindi che consente agli studenti di conseguire un doppio titolo di studio. E’ stata fondata dal grande compositore Uzeri Hajibeyli ed è un’ottima base per una solida preparazione musicale, in grado di dare accesso ai giovani studenti alle più prestigiose accademie internazionali. Solo negli ultimi tre anni, due giovani studenti di pianoforte e composizione sono stati accettati al Conservatorio “Rymsky Korsakov” di San Pietroburgo, mentre un’altra pianista è entrata al Conservatorio di Hannover. “Il nostro metodo didattico è molto all’avanguardia” afferma T. Goychayev “non si basa soltanto su una meccanica preparazione musicale accademica ma si preoccupa anche di creare una per-

“E’yni zamanda musiqi məktəbinin direktoru və orkestrin dirijoru olmaq çətinidir. Lakin əgər sizin əla işçiləriniz varsa, o zaman hər şey asanlaşır”.

Teymur Göyçayev belə deyir.

Tanınmış dirijor rəhbərlik etdiyi kollektiv tərəfindən dəstəkləndiyi üçün özünü xoşbəxt sayır: “Bu insanlar yaradıcı ruhları və yüksək peşəkarlıqları ilə özlərini tamamilə gördükləri işə həsr edirlər. Bülbül adına orta ixtisas musiqi məktəbi həqiqətən də unikal bir məktəbdir. Burada orta məktəbdə tədris olunan ənənəvi fənlərlə bərabər musiqi və ixtisas fənləri də öyrədilir. Məktəbi bitirdikdə şagirdlərimiz iki attestat əldə etmək imkanı qazanırlar. Ən önəmlisi odur ki, məktəbimizin təməlini Azərbaycanın peşəkar musiqisinin banisi, dahi bəstəkar Üzeyir Hacıbəyli qoyub. Bu təməl məktəbimizin məzunlarına

nüfuzlu beynəlxalq akademiylərə daxil olmağa imkan verən çox önəmli bir əsasdir. Yalnız son üç ildə şagirdlərimizdən ikisi, biri fortepiano, digəri isə bəstəkarlıq üzrə Rusiyanın Sankt-Peterburq şəhərində yerləşən Rimskiy Korsakov adına konservatoriyaya, daha bir pianoçumuz isə Almaniyanın Hannover şəhərindəki konservatoriyaya qəbul ediləblər.



sonalità indipendente e creativa” e aggiunge “per questo per accedere alla nostra scuola è essenziale avere non solo un buon orecchio e senso del ritmo, bensì anche uno spiccato interesse riguardo alla cultura generale”.

La Bulbul ha preparato importanti personalità musicali dell’Azerbaigian come i compositori Kara Karayev, Tofiq Kuliyeu, Xaya Mirzazade, Franghiz Ali-Zadeh, Faraj Karayev, Kamalia Ali-Zadeh, i pianisti Farhad Badabbeylly, Murad Adighizalzadeh, Murad Huseynov, i direttori d’orchestra Rauf Abdullayev, Yalchin Adghizalov Aziza Mustafazadeh (figlia del famoso jazzista Vaghif Mustafazade). Al momento la scuola musicale Bulbul conta ben trecento iscritti. Tra loro ci sono studenti molto brillanti che partecipano in concorsi internazionali in Francia, Inghilterra, Israele, Russia; ci sono anche studenti premiati in concorsi Italiani come il concorso pianistico internazionale Città di Pesaro, vinto dal pianista Vurgun Vikilov, e il concorso pianistico internazionale E. Pozzoli di Seregno, con un secondo posto assegnato alla giovane pianista Narmin Najafli.

“Insomma, i legami culturali con l’Italia quindi non mancano mai” dice il direttore T. Goychayev “abbiamo molto in comune con gli italiani. Il mio primo progetto con l’Italia è stato nel 2007: il Concerto del Quarantesimo Parallelo dedicato all’anniversario dei quindici anni di collaborazione tra Italia e Azerbaigian, scritto dai due giovani talentuosi compositori Stefano Muscaritolo (compositore italiano) e Kamalia Ali-Zadeh (compositrice azerbaijana), altra nostra ex studente Bulbul. Questo è il progetto che ha consacrato la cooperazione culturale nel campo musicale tra l’Italia e l’Azerbaigian. Io e la mia orchestra da camera abbiamo accettato con grande entusiasmo l’invito a partecipare a questo meraviglioso ed interessante progetto, patrocinato dal Ministero della Cultura dell’Azerbaigian e dell’Ambasciata Italiana a Baku. Successivamente sono stato più volte in Italia a Roma, alla città del Vaticano e a Firenze con il supporto della Fondazione Heydar Aliyev e con la partecipazione della First Lady Mehriban Aliyeva. Recentemente ha fatto visita alla nostra scuola la Presidente dell’Associazione Italia-Azerbaigian Paola Casagrande, accompagnata da Stefano Muscaritolo responsabile degli affari culturali e da Kamala Ali Zada consulente musicale, offrendo alla nostra scuola una collaborazione didattica con altre scuole musicali italiane. L’Associazione Italia-Azerbaigian ha inoltre organizzato un incontro con l’Ambasciatore Italiano in Azerbaigian Giampaolo Cutillo. Abbiamo passato insieme un bellissimo pomeriggio alla Bulbul e crediamo che quest’incontro sia l’inizio di una lunga collaborazione nel campo della didattica musicale tra i nostri due Paesi. Voglio quindi brindare all’Associazione Italia-Azerbaigian e alla nostra amicizia!”

Teymur Göyçayev deyir: “Bizim tədris üsulumuz çox qabaqcıldır və yalnız mexaniki musiqiyə əsaslanan akademik təlim üzərində qurulmayıb. Biz eyni zamanda yaradıcı, müstəqil, dünyagörüşü geniş olan şəxsiyyətlər yetişdirməklə məşğul oluruq. Məktəbimizə daxil olmaq üçün uşaqların musiqi istedadı – eşitmə qabiliyyəti və ritm duyumu ilə yanaşı, ümumi mədəni səviyyələrinin olması da vacibdir.

Bizim məktəb parlaq musiqiçilər və şəxsiyyətlər yetişdirib. Bəstəkarlardan Qara Qarayev, Tofiq Quliyev, Fərc Qarayev, Firəngiz Əlizadə, Əli Əlizadə, Xəyyam Mirzəzadə, Polad Bülbüloğlu, Kəmalə Əlizadə, pianoçulardan Fərhad Bədəbəyli, Murad Adigözəlzadə, Murad Hüseynov, Əzizə Mustafazadə, dirijorlardan Rauf Abdullayev, Yalçın Adigözəlov və başqaları. Bu şəxslər Azərbaycan mədəniyyətini dünyada layiqincə təmsil edəblər və bu gün də etməkdədirlər.

Hazırda məktəbimizin 300 şagirdi var. Onların arasında istedadlı və çox parlaq şagirdlər var ki, İtaliya, Fransa, İngiltərə, İsrail və Rusiyada keçirilən nüfuzlu beynəlxalq müsabiqələrdə yüksək yerlər tutub, mükafatlar qazanıblar. Onlardan biri - pianoçu Vurğun Vəkilov İtaliyanın “Città di Pisaro” fortepiano müsabiqəsində qranprijə layiq görülüb. Gənc pianoçumuz Nərim Nəcəfli isə İtaliyada, pianoçuların “E. Pozzoli Seregno” adlı Beynəlxalq müsabiqəsində 2-ci yeri tutub.

Teymur Göyçayevin qənaətinə görə, azərbaycanlılarla italyanlar arasında oxşar cəhətlər çoxdur: “Mənim İtaliya ilə ilk layihəm 2007-ci ildə olub. Bu İtaliyalı bəstəkar Stefano Muscaritolo və

Azərbaycan bəstəkəri, eyni zamanda bizim məktəbin və Bakı Musiqi Akademiyasının yetirməsi, Bəstəkarlar İttifaqının üzvü, İtaliyada staj keçmiş Kəmalə Əlizadənin İtaliya-Azərbaycan əməkdaşlığının 15 illiyi münasibəti ilə birgə yazdıqları “40-cı paralel” adlı konsert idi. İki ölkənin bəstəkarlarının birgə ərsəyə gətirdikləri bu gözəl əsər, demək olar ki, İtaliya ilə Azərbaycan arasındakı mədəni əlaqələri müqəddəsləşdirdi. Bu maraqlı layihədə iştirak etmək dəvətini böyük ruh yüksəkliyi ilə qəbul etdim. Layihə Azərbaycanın

Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi, İtaliyanın Azərbaycandakı səfirliyi və rəhbərlik etdiyim Qara Qarayev adına kamera orkestri tərəfindən dəstəkləndi. Konsert Müslim Maqomayev adına Filarmoniyasının səhnəsində böyük uğurla səsləndi.

İtaliyada bir neçə dəfə olmuşam. Heydər Əliyev Fondunun dəstəyi və Mehriban xanım Əliyevanın iştirakı ilə İtaliyanın bir sıra şəhərlərində, Roma, Florensiya və Vatikanda konsert proqramı ilə çıxış etmişik.

Bu yaxınlarda İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının prezidenti xanım Paola Kazagrande, mədəniyyət məsələləri üzrə məsul Stefano Muscaritolo, assosiasiyanın musiqi məsləhətçisi Kəmalə xanım Əlizadə məktəbimizə gəlmişdilər. Məktəbimizə İtaliyanın musiqi məktəbləri ilə əməkdaşlıq etməyi təklif etdilər. Həmçinin İtaliyanın Azərbaycandakı səfiri canab Campaolo Kutillo ilə məktəbimizdə görüş təşkil etdilər. Görüş çox gözəl keçdi və mən bu görüşün musiqi təhsili sahəsində iki ölkə arasındakı əməkdaşlığın başlanğıcı olduğuna inanıram. İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasına isə uğurlar arzu edirəm!”



Il compositore italiano Stefano Muscaritolo e il suo dialogo con l'Azerbaijan ATTRAVERSO MUSICA E POESIA SUL PALCOSCENICO DEL TEATRO COMUNALE DI MODENA.

Centocinquantesimo del Conservatorio Orazio Vecchi di Modena celebrato da un dialogo culturale tra Italia e Azerbaijan.



İtaliya bəstəkarı Stefano Muskaritolo və onun Modena Komonale Tetrinin səhnəsində musiqi və şeir vasitəsilə Azərbaycanla dialoqu

Modenanın Orazio Vecchi Konservatoriyasının 150 illiyi İtaliya və Azərbaycan arasında dialoqla qeyd olundu.

Teatro Comunale "L.Pavarotti" di Modena, il 15 Dicembre, nella giornata conclusiva delle manifestazioni musicali per i 150 anni della Fondazione dell'Istituto Musicale "O. Vecchi" è stato eseguito "A Dialogue With Fuzuli" il brano inedito del giovane compositore italiano Stefano Muscaritolo.

Il brano è stato eseguito dall'Orchestra del Centocinquantesimo con la direzione del Maestro Stefano Seghedoni, le voci soliste della soprano Alice Molinari e del baritono di fama internazionale Sergio Foresti. Nella stessa serata sono stati eseguiti anche brani di G. Fauré, F.J. Haydn ed un altro brano inedito del Maestro Stefano Seghedoni.

La particolarità della serata sta quindi anche nella varietà del programma, che ha visto tra i brani appunto quello del Maestro Muscaritolo, che ha incuriosito il pubblico essendo un brano scritto su parole del grande poeta azerbaijano del XVI secolo Muhammad Fuzuli. Il brano si presenta come una sintesi di linguaggi musicali coinvolgendo anche la sonorità della musica Mugham: "è un mondo in cui sono entrato e da cui non voglio uscire perché è

Modena "L.Pavarotti" Comunale Teatrı 15 dekabr O.Vecchi Musiqi İnstitutunun yaradılmasının 150 illiyi ilə bağlı musiqili tədbirlərin bağlanış günündə gənc İtalyan bəstəkar Stefano Muskaritolonun "A Dialogue With Fuzuli" adlı heç yerdə səslənməmiş əsəri səslənmişdir. Əsər Maestro Stefano Seqedoninin dirijorluğu altında Yüz əlli illik Orkestr tərəfindən ifa olunmuşdur. Solistlər soprano Aliçe Molinari və beynəlxalq şöhrətli bariton Serco Foresti olmuşdur. Gecədə həmçinin G. Fauré, F.J.Haydnın əsərlərindən parçalar və Maestro Stefano Seqedoninin digər heç yerdə səslənməmiş bir parçası ifa olunmuşdur. Gecənin özəlliyi ondadır ki, proqramın müxtəlifliyi içərisində Maestro Muskaritolonun XVI əsr Azərbaycanlı şair Məhəmməd Füzulinin sözlərinə yazılmış əsəri publikanın marağına səbəb olmuşdur. Parça musiqi dillərinin bir sintezi kimi təqdim olunur və özündə Muğam musiqisinin ahəngini də əks etdirir: "bu içərisinə daxil olduğum lakin ordan çıxma bilmədiyim bir aləmdir, çünki Muğam özü mənim qəlbimdə yuva qurmuşdur; onu bir neçə il öncə həyat yoldaşım pianist və bəstəkar Kəmalə Əli zadə sayəsində tanıdım, məhz o zaman o, Modena Musiqi İnstitutunda mənim Bəstəkarlıq üzrə Professorum Antonio Cakomettinin

il Mugham stesso che si è dolcemente insediato nel mio cuore; l'ho conosciuto pochi anni fa attraverso mia moglie Kamala Ali-Zadeh, pianista e compositrice azerbaijana che si trovava al momento proprio all'Istituto Musicale di Modena per una masterclass con il mio Professore di Composizione Antonio Giacometti, ed anche per questo ho voluto in occasione del Centocinquantesimo, fare così un omaggio all'Istituto Musicale "O. Vecchi", che mi ha permesso da un lato di approfondire la cultura musicale occidentale e dall'altro incontrare la cultura dell'Azerbaijan" afferma il Maestro Muscaritolo.

Il brano intitolato "A Dialogue With Fuzuli" è quindi una sorta di introspezione artistica del compositore, del suo mondo interiore. Continua Stefano Muscaritolo: "Ho voluto lasciar dialogare i suoni con le parole attraverso quello che è il mio bagaglio culturale e mi sono volutamente lasciato guidare dal misticismo del mondo del Mugham, che in questi anni ho avuto l'opportunità di esplorare ed approfondire direttamente sul posto, vivendo qui in Azerbaijan; è quindi un dialogo tra quello che è il suono della parola ed il suono inteso come altezza, come timbro, come drammaturgia...sono molti qui gli interlocutori che partecipano al dialogo con il poeta Fuzuli, che espone un testo ricco di spunti, che sembrano invitare appunto il lettore e l'ascoltatore (di qualsiasi cultura o etnia sia) a confrontarsi con lui".

E' stata perciò una serata doppiamente celebrativa oltre le aspettative, dato un così forte coinvolgimento culturale. In tanti tra il pubblico del teatro hanno avuto opportunità di entrare in contatto con la cultura dell'Azerbaijan, di scoprire un nuovo mondo attraverso la musica. Tra il pubblico, il Maestro Antonio Giacometti Direttore dell'Istituto Musicale "Vecchi-Tonelli" di Modena che afferma:

"Io ho avuto un primo contatto con la cultura dell'Azerbaijan conoscendo Kamala Ali-Zadeh, che nel 2006 venne a studiare per alcuni mesi da me a Modena, svelandomi particolari di una civiltà e di una cultura che mi era assolutamente sconosciuta prima di allora"

Ed ha ribadito l'importanza di un possibile sviluppo di relazioni culturali attraverso un coinvolgimento attivo dell'Istituto Musicale di Modena "Vecchi-Tonelli", con scambi concertistici e progetti comuni legati alla composizione, laddove più chiaramente si evidenziano i tratti stilistici che caratterizzano una cultura musicale, anche attraverso progetti didattici, scambi di Masterclass, e mobilità degli studenti: "Vedrei inoltre con molto interesse e molto favore proprio uno scambio culturale didattico tra lo studio del Mugham e quello dei procedimenti creativi occidentali, e non solo per gli studenti di composizione. Penso possa essere per noi una grande fonte di arricchimento e di ispirazione.

La musica poi è un ottimo veicolo per il dialogo culturale anche perché molto spesso proprio attraverso essa si entra in contatto con altre forme di espressione artistica come nel caso di questo concerto in cui ho conosciuto per la prima volta il poeta Fuzuli tramite il brano del Maestro Muscaritolo.

Inoltre anche il pubblico mi è sembrato molto colpito ed affascinato dalle sonorità, dalle trame sapienti dell'orchestrazione e attratto dalla vocalità veramente particolare, frutto di una tessitura compositiva che rimanda al Mugham azerbaijano. Un lavoro molto comunicativo, al di là della complessità compositiva".

Anche il Maestro Aldo Sisillo Direttore Artistico del Teatro Comunale di Modena, ha apprezzato molto la performance esprimendo il suo interesse per una futura collaborazione artistica con l'Azerbaijan nel mondo della musica e del teatro d'Opera.

ustad dərslərinə gedirdi. Bu məqsədlə də mən birv tərəfdən məni qərb musiqisini daha yaxından tanımağa və digər tərəfdən Azərbaycan mədəniyyəti ilə möcüzəli şəkildə qarşılaşmağımıza imkan verən "O.Vecchi" Musiqi İnstitutunun yüz əlli illik yubileyinə belə bir tövhə bəxş etmək istədim" deyər Maestro Muskaritolo açıqlayır. A Dialogue With Fuzuli' adlanan əsər bəstəkarın daxili dünyasının sənətkarlıqla əksidir. Stefano Muskaritolo davam edir: " mən mədəniyyət sahəsində əldə etdiklərimi səslərin sözlərlə dialoqunda göstərmək istədim və Azərbaycanda yaşayaraq məhz Muğamın beşiyində onu daha dərindən öyrənmək şansına nail olduğum üçün muğam dünyasının sehrindən ilhamlanmışam; bu, sözün səsi ilə yüksəliş, tembr və dramaturgiya kimi anlaşılan səs arasında dialoqdur ... (istənilən etnia və mədəniyyətə məxsus) oxucu və dinləyicini dolğun məzmunlu çıxışında özü ilə qarşılaşmaya dəvət edən şair Füzuli ilə dialoqda bir-neçə həmsöhbət iştirak edir "

Tədbir belə yüksək mədəni təsir sayəsində gözləniləndən də artıq ikiqat təmtəraqla keçdi. Çoxsaylı teatr tamaşaçıları Azərbaycan mədəniyyəti ilə təmasda olmağa musiqi vasitəsilə yeni bir dünyanı kəşf etməyə fürsət qazandılar. İzləyicilər arasında olan Modena "Vecchi-Tonelli" Musiqi İnstitutunun direktoru Maestro Antonio Cakometti deyir : " Mən Azərbaycan musiqisi ilə ilk tanışlığım 2006-cı ildə bir neçə aylıq Modenaya mənim yanıma təhsil almağa gəlmiş Kəmalə Əli zadə ilə



tanışlığım zamanı oldu. O, mənə o vaxta kimi heç məlumatım olmadığı bir mədəniyyət, sivilizasiya barədə xüsusi məqamları açıqlamışdı."

Mədəni əlaqələrin inkişafı yolunda Modena "Vecchi-Tonelli" Musiqi İnstitutunun aktiv şəkildə konsert proqramları, musiqi mədəniyyətini xarakterizə edən stilistik xüsusiyyətləri daha aydın göstərən bəstəkarlıqla bağlı birgə proyektlər o cümlədən didaktik proyektlər, Masterclass mübadilələri, tələbə mobilliyi kimi fəaliyyətlərlə cəlb olunmasının vacibliyini xüsusi vurğulamışdır: "Yalnız bəstəkarlıq fakültəsinin tələbələri üçün olmamaq şərti ilə Muğam və qərb yaradıcılıq nümunələrinin öyrənilməsində didaktik mədəni mübadiləyə çox maraqla yanaşardım və böyük dəstək olardım. Düşünürəm ki, bu bizim üçün bir zənginlik və ilham mənbəyi ola bilər.

Musiqi mədəni dialoqun ən gözəl vasitəçisidir, çünki çox zaman onun vasitəsilə digər incəsənət formaları ilə təmas qurmaq olar, məsələn bu konsert zamanı mən ilk dəfə olaraq Maestro Muskaritolonun əsəri vasitəsilə şair Füzulinə tanış oldum.

Tamaşaçıların da öz növbəsində səsləndirmə və orkestrləşdirilmənin hikmətli süjet xəttinə heyran olduğu və Azərbaycan Muğamının yaratdığı kompozisiyanın məhsulu olan ecazkar səslərə valeh olduğu görünürdü. Kompozisiyanın mürəkkəbliyindən daha çox məlumatlandırıcı bir iş idi.

Modena Comunale Teatrının Bədii Rəhbəri Maestro Aldo Sisillo da çıxışı yüksək qiymətləndirdi və Azərbaycanla musiqi və Opera teatri aləmində gələcək əməkdaşlığa öz marağını ifadə etdi.

CONCERT AZERBAIJAN MUSIC
«IN SIN [TF] ONIA CON IL FUTURO»
VERONA, SEPTEMBER 2014

THE BEST SOLUTIONS FOR YOUR EVENTS AND FAIRS!

Professional multimedia services:
LEDwalls, Media Server, Videomapping,
Augmented Reality, Event Production



AVS Group S.r.l.
OFFICES:
Roma, Milano, Londra, Dubai, Sofia
info@avsgroup.it / www.avsgroup.it



Lasagna

IL FILM D'ANIMAZIONE

Un sogno
che avvicina i due paesi



Lazanya, cizgi filmi. İki ölkəni yaxınlaşdıran xəyal

MIO ALADINO

Ho conosciuto Nino Peradze nell'agosto del 2001 a Tbilisi, dove mi trovavo per girare, da studentessa, dopo il primo anno all'Accademia del cinema di Mosca, il mio primo cortometraggio Cinémathèque in bianco e nero, della durata di dieci minuti.

Ero da sempre innamorata della Georgia e del suo cinema incredibile e solo un anno prima di iscrivermi all'Accademia avevo fatto il mio primo viaggio in Caucaso.

In quell'estate torrida del 2001 mancava tutto, la luce, il gas, l'acqua. Gli abitanti dell'antico e meraviglioso quartiere Sololaki di Tbilisi parteciparono tutti alle riprese del piccolo cortometraggio, come se si trattasse delle riprese di un colosso della cinematografia, e non semplicemente di un film di studenti: il panettiere, che ci allungava lavash caldo (pane a forma di barchetta), lo spazzino che organizzava la gente del quartiere per portarci, nei secchi, l'acqua dalle fontane della città per bagnare



Mənim Ələddinim

Mən Nino Peradzeni 2001-ci ilin avqustunda, hələ tələbə ikən Moskva kino Akademiyasının 1-ci kursunu bitirdikdən sonra Tiflisdə 10 dəqiqəlik ilk ağ-qara qısametrajlı filmimi çəkmək üçün getdiyim zaman tanıdım.

Gürcüstanın və onun möhtəşəm kino sənətinə vurğunu idim və Akademiyaya daxil olmamışdan bir il əvvəl Qafqaza ilk səyahətimi etdim.

2001-ci ilin isti yayında heç nə yox idi, nə işıq, nə qaz, nə də su. Tiflisin qədim və heyratamiz Sololaki məhəlləsinin sakinlərinin hamısı bu balaca qısametrajlı filmin ərsəyə gəlməsində elə iştirak etdilər ki, sanki, bu adi bir tələbə filmi yox kinematografiya sahəsinin böyük bir hadisəsidir: çörəkçi bizi isti gürcü lavaşına (qayıq formalı çörək) qonaq edir, sü-

pürgəçi kameraları qoşmamışdan öncə asfaltı islatmaq üçün məhəllənin sakinlərinə fontandan vedrələrlə su gətirməyi tapşırırdı. Çəkilişin sonunda Moskvaya yola düşməzdən əvvəl bir

l'asfalto prima che accendessimo la videocamera per filmare.

A fine riprese, prima di ripartire per Mosca, una sera Nino mi invitò a casa sua. Abitava in un appartamento al piano terra di un condominio "sovietico" fuori dalla capitale, con il suo compagno, architetto e mago della matita, Vakhtang Chelidze. Vakhtang interpretò un personaggio non vedente che suona la fisarmonica in Cinémathèque.

Anche se la Georgia viveva gli anni più bui sotto il governo di Shevardnadze i Georgiani non abbandonavano le loro antiche tradizioni: l'ospite è sacro e la tavola doveva essere imbandita di ogni ben di dio. Quella sera, quella notte, a casa di Nino e Vakhtang parlammo, cantammo e ballammo tutti insieme fino all'alba. La loro abitazione era anche il loro atelier e io rimasi incantata dai quadri di Nino appesi alle pareti.

Partii dalla Georgia con i bagagli



axşam Nino məni evinə dəvət etdi. O, şəhərdən kənarında "sovet" yaşayış binasının birinci mərtəbəsində memar və sadə qələmlə möcüzələr yarada bilən otaq yoldaşı Vaxtanq Çelidze ilə birlikdə yaşayırdı. Vaxtanq "Cinémathèque" filmində qarmonda ifa edən kor personajı canlandırmışdır.

Gürcüstanın ən qaranlıq illərini yaşamasına baxmayaraq gürcülər öz qədim adət-ənənələrini qoruyurdular: onlar üçün qonaq müqəddəs hesab olunur və onun üçün açılan süfrə Tanrının bəxş etdiyi nemətlərlə bol olmalıdır. Həmin gecə sübhə qədər Nino və Vaxtanqın evində söhbət etdik, oxuduq və rəqs etdik. Onların yaşadıkları ev həm də onların emalatxanası idi və mən Nino-nun çəkdiyi divardan asılmış rəsmlərə valeh olmuşdum. Gürcüstandan Nino Peradzenin rəsmləri ilə dolu çamadanlarla yola düşdüm.

Gürcüstanla mənim aramda həmişə qeyri-ixtiyari bir bağ

pieni di quadri di Nino Peradze.

Tra la Georgia e me c'è sempre stato un legame primordiale. Dopo quasi sei anni di assenza, un giorno, attraverso i miei rapporti di lavoro in Azerbaijan, la Georgia si ripresentò nella mia vita. Era nuovamente gennaio, faceva freddo e al mio arrivo da Baku a Tbilisi di notte le strade, i tetti delle case, gli alberi, tutto era bianco e ghiacciato. Lo ero anch'io, ferma e immobile nell'albergo con le vetrate sul fiume Kurà. Stava morendo il mio maestro e compagno di viaggio, dopo quattordici anni di avventure in Russia, Uzbekistan, Kazakistan, Siberia, Georgia e Azer-



baigian. Ero chiusa nel mio dolore, viaggiavo avvolta da un silenzio ovattato e mi sembrava di vedere ovunque la sua ombra. In quei giorni a Tbilisi pensai di dover far un film sulla luce per riuscire a mettere a tacere le ombre. Alla sera più e più volte la mia mano si allungò verso il telefono per chiamare Nino. Ma alla fine, ripresi la strada di Baku senza averla sentita. Ci siamo reincontrate quasi un anno dopo, al caffè del Teatro Gabriadze, in Via di Re Erekle a Tbilisi. Un mese prima le avevo spedito dall'Italia una storia alla quale stavo lavorando da un paio d'anni e le avevo chiesto se avesse voglia di disegnarla. Quel giorno da Gabriadze, Nino mi disse di sì. Mesi dopo è nato Bottone, un libro per l'infanzia concepito come sceneggiatura per un lungometraggio. Mentre lavoravamo alle ultime tavole di Bottone a Tbilisi, ci ha raggiunti la notizia da Cannes: il film sulla luce che combatte l'ombra, girato tra Verona e Baku, dove il mio maestro italiano arrivò da pioniere agli inizi dell'anno 2005, era stato selezionato per la sezione dei cortometraggi del festival del 2013. Solo un mese dopo Nino mi portò a Baku i master del libro Bottone stampati in georgiano e azerbaijano. In quei giorni, un produttore azerbaijano mi disse: "Perché non scrivi un film di animazione? In Azerbaijan non esistono". Il giorno dopo, nella sala colazione dell'albergo, prima di salutare Baku, dissi a Nino che avrei scritto una storia dedicata all'amicizia. Era il 6 aprile del 2013. E da quel giorno è iniziato il viaggio chiamato Lasagna, il primo lungometraggio di animazione ambientato tra l'Italia e l'Azerbaijano. Nino partì per Tbilisi, io per Verona. Il nostro prossimo incontro lo fissammo due mesi dopo, in Italia, in una torretta del Cinquecento, sui tetti di Verona, con la vista sui campanili di tutta la città, dove abito dal 1999. Il mio verde quartiere si chiama San Giovanni in Valle, è quasi sempre bagnato dal sole ed è a ridosso delle colline, raggiungibili a piedi in pochissimo tempo, percorrendo le viuzze strette, chiamate "lasagne" dai veronesi, costruite dagli austriaci durante il loro dominio a Verona, durato fino alla fine della seconda guerra mondiale. Si chiamano "lasagne" perché ai miei concittadini ricordano la forma delle fettucine che in gergo veronese vengono chiamate "lasagnette". Dietro alla mia torretta, dove sono ambientate e diseguate tutte le scene degli interni del film Lasagna, si trova il parco dell'Ostello della Gioventù, con i suoi alberi giganti, se-

olub. Təxminən 6 illik aradan sonra bir gün Azərbaycanla olan iş əlaqələrimlə əlaqədar Gürcüstan yenidən həyatıma daxil oldu. Yenə yanvar ayı idi, hava soyuq idi və mən Bakıdan Tiflisə çatan gecə hər yer - yollar, evlərin dam örtüyü, ağaclar, ağappaq qarla örtülmüş və buz bağlamışdı. Mən də pəncərələri Kür çayına baxan mehmanxanada donmuş və hərəkətsiz vəziyyətdə buz bağlamışdım. Rusiya, Özbəkistan, Qazaxıstan, Sibir, Gürcüstan və Azərbaycandakı 14 illik macəralarımızdan sonra müəllimim və səyahət yoldaşım ölmək üzrə idi. Kədərime bürünmüş halda qulaq batıran bir səssizlik içərisində səyahət edirdim və sanki

hər yerdə onun kölgəsini görürdüm. Həmin zaman Tiflisdə olarkən kölgələri susdurmaq üçün işıq haqqında bir film çəkməli olduğumu düşündüm. Axşam bir neçə dəfə əlim Ninoya zəng etmək üçün telefona uzandı. Lakin sonda ona zəng etmədən Bakıya yola düşdüm. Biz onunla təxminən 1 il sonra Tiflisdə çar İrakli küçəsindəki Qabriadze teatrının kafesində yenidən görüşdük. Görüşümdən bir ay öncə ona İtaliyadan bir neçə il idi ki, üzərində işlədiyim hekayəni göndərmişdim və hekayənin rəsmlərini çəkməyi təklif etmişdim. Həmin gün Qabriadzedə olarkən Nino təklifimi qəbul etdi. Aylar sonra uzunmetrajlı filmin ssenarisini şəkildə düşünülmüş uşaq kitabı "Bottone" yarandı. Tiflisdə "Bottone"nin sonuncu hissəsi üzərində işləyərkən Kannadan xəbər gəldi: 2005-ci ilin əvvəllərində italyan müəllimimin birinci dəfə səfər etdiyi Bakı və Verona şəhərləri arasında çəkilmiş kölgə ilə mübarizə aparan işıq haqqında olan bu film 2013-cü ilin Kann festivalının qisamətərajlı filmlər bölməsinə daxil edilib. Cəmi 1 ay sonra Nino məni Bakıya apardı, gürcü və azərbaycan dillərində nəşr olunan "Bottone" kitabının bir nüsxəsini mənə təqdim etdi. Həmin vaxt bir azərbaycanlı prodüser mənə dedi: "Niyə animasiya filmi yazmırsan? Azərbaycanda belə filmlər yoxdur." Bir gün sonra mehmanxananın restoranında Bakını tərk etməmişdən öncə Ninoya dostluğa aid bir hekayə yazacağımı dedim. 2013-cü ilin aprel ayının 6-sı idi və həmin gündən İtaliya və Azərbaycan arasında cərəyan edən ilk uzunmetrajlı animasiya filmi olan Lazanya adlı səyahətim başladı. Nino Tiflisə, mən isə Veronaya yola düşdüm. Bir sonrakı görüşümüzü 2 ay sonra Veronada şəhərin bütün kilsə zənglərinin görüldüyü damlarının üzərində 1999-cu ildən bəri yaşadığım XVI əsrə aid kiçik qalada təyin etdik. Mənim yaşadığım yamyaşıl məhəllə San Giovanni in Valle adlanır. Bura demək olar ki, daima günəş şüalarına bürünür və ətrafı təpələrlə əhatəlidir. Həmin təpələrə qısa müddətdə Veronada avstriyalıların ikinci dünya müharibəsinin sonlarına qədər davam etmiş hakimiyyəti dövründə tikilmiş və veronalıları tərəfindən "lazanya" adlandırılan dar küçələr boyu piyada getmək mümkündür. Bu küçələr Verona jarqonunda "lazanyette" adlanan fəsəli xəmirilərini xatırlatdığı üçün həmyerlilərim onları "lazanye" adlandırırlar. Mənim kiçik qalamın arxasında, Lazanya filminin bütün səhnələrinin çəkildiyi və təsvir olunduğu

colari e i rigogliosi cespugli fioriti. Le finestre del mio studio sono rivolte verso il parco e mentre scrivo spesso guardo la siepe dove da anni vive una coppia di merli. Non so se tutti sanno che i merli si scelgono per tutta la vita. Una volta nemmeno io lo sapevo.

Incontrai la coppia di merli del parco dell'Ostello della Gioventù che mi ha ispirato a scrivere e a dirigere la storia di Lasagna un giorno, diversi anni fa, mentre tornavo dalla Russia per chiudermi nella mia torretta a scrivere un documentario sui campi di concentramento nella ex Jugoslavia. Era il mese di aprile e pio-



veva tutti i giorni. All'alba i due merli si svegliavano e si mettevano a cantare sul muretto di fronte alla finestrella vicino al mio guanciaie. Dopo il concerto, dal nido volavano sui tetti delle case vicine alla mia torretta. E portavano a compimento una danza d'amore che a parole è difficile da descrivere. Da quella primavera, senza un progetto preciso, ho cominciato a filmarli. Mi hanno regalato emozioni incredibili. E due anni fa, per dimostrarmi la loro fiducia, sui tetti davanti allo studio, hanno portato il loro piccolo.

La mia torretta ha finestre su tre lati. Davanti al lato est, sotto le finestre della cucina, si trova il giardinetto pensile di una coppia di vicini che non salutano mai nessuno. I periodi di lunghe assenze da Verona nel corso degli anni e il mio silenzio nei confronti dei vicini sono stati interpretati come un segno di debolezza. Anno dopo anno, nel giardinetto pensile sotto le mie finestre del salotto, magicamente la loro antenna diventava sempre più alta. Ma ho portato pazienza, ho lasciato correre, e alla fine sono stata premiata. Un giorno, proprio grazie all'altezza dell'antenna dei vicini, ho potuto ammirare dalla mia poltrona il terzo atto della coreografie del merlo: la danza solitaria. Dopo la danza d'amore la merla ritorna sempre nel nido dietro alla siepe dell'Ostello della gioventù. Il merlo, invece si piazza sull'antenna del giardinetto pensile dei vicini poco gentili e con mille battiti delle piccole ali nere si lava, si mette in ordine, compiendo una vera e propria danza.

La documentazione della vita della coppia di merli, del loro amore, le lasagne fiorite del mio quartiere, l'oste Ropeton, amante della musica lirica che cantando accoglie i suoi ospiti nella trattoria, che si alza tutti i giorni all'alba a preparare la pasta

yerdə öz böyük, əsrlərlə yaşı olan ağaclarının və möhtəşəm böyük gül kollarının olduğu Gənclik hostelinin (Ostello della Gioventù) parkı yerləşir. İş otağımın pəncərələri parka baxır və ssenarini yazarkən də tez-tez iki qaratoyuğun illərdir yaşadığı parkdakı kolluğa baxıram. Bilmirəm, qaratoyuqların bir-birini bir ömrə boyu seçməsinə hamı bilir yoxsa yox. Vaxt var idi mən də bunu bilmirdim.

Bir neçə il əvvəl Rusiyadan qayıdarkən keçmiş Yuqoslaviyada həbs düşərgəsi haqqında sənədli filmin ssenarisini yazmaq üçün öz kiçik qalama qapanmağı düşündüyüm bir gün hostelin parkında məni Lazanya

hekayəsini yazmağa və onu səhnələşdirməyə ruhlandırın həmin qaratoyuq cütünü gördüm. Aprel ayı idi və hər gün yağış yağırı. Hər səhər bu iki qaratoyuq oyanır və mənim yatağıma yaxın pəncərənin qarşısındakı divara qonaraq oxuyurdular. "Konsert" bitdikdən sonra onlar yuvalarından çıxıb yaşadığım kiçik qalanın yaxınlığındakı evlərin damlarının üzərində uçurdular. Və sözlərlə ifadə edilməsi çətin olan sevgi rəqsi edirdilər. Həmin yazdan sonra dəqiq bir layihə nəzərdə tutmadan onları lentə almağa başladım. Mənə inanılmaz hislər bəxş etdilər. Və 2 il əvvəl mənə olan güvənini göstərmək üçün iş otağımın qarşısındakı damın üzərinə kiçik balasını gətirdilər.

Kiçik qalamın 3 tərəfə pəncərəsi var. Şərq tərəfə baxan pəncərəmin altında heç vaxt heç kimlə salamlanmayan qonşuluqda yaşayan cütülyün balaca asma bağı var. İllər boyu Veronada uzun müddət olmamağım və həmin qonşuların qarşısında səssiz qalmağım zəiflik nişanəsi kimi qəbul olundu. İllər keçdikcə qonaq otağımın pəncərələrinin altına qədər uzanan asma bağlarında onlara məxsus televizor antenası qeyri-adi şəkildə daha da hündürə qalxmağa başladı. Lakin mən bir söz deməyərək

səbr etdim və sonda mükafatlandırıldım. Bir gün həmin antenanın hündürüyü hesabına öz kreslomdan erkək qaratoyuğun rəqsinə baxaraq valeh oldum: bu dəfəki tənha rəqs idi. Sevgi rəqsindən sonra diş qaratoyuq hostelin parkında olan kolluğunun arxasındakı yuvasına qayıdır. Erkək qaratoyuq isə çox da nəzakətli olmayan qonşularımın asma bağının antenasına qonur və balaca qara qanadlarını çıxıraraq özünü təmizləməklə əsl və özünəməxsus rəqs nümayiş etdirir. Erkək və diş qaratoyuq cütünün həyatı və sevgisi, məhəlləmin çiçəkli lazanyaları - dar küçələri, hər gün

fatta in casa del menù, hanno ispirato una storia sull'amicizia senza confini di nome Lasagna, dove i protagonisti sono un curioso merlo di Baku di nome Bashir e un gatto rosso veronese di nome Zafferano. Tutta la storia nasce dalla matita e dai pennelli del mio Aladino, Nino Peradze, che trasforma i miei sogni in realtà.

LASAGNA, la storia di un'amicizia senza confini.

I protagonisti della nostra storia sono Bashir, un merlo azerbaigiano, avventuriero e nomade, che in giovane età decide di lasciare il suo paese di origine e di abbandonarsi al viaggio. Zafferano è un gatto rosso dal cuore tenero e dall'animo nobile. Zafferano vive a Verona con il suo padrone Angelo, un architetto trentacin-

quenne perso nel mondo dei progetti e nella costruzione di cassette per uccelli. Zafferano e Bashir si incontrano e tra di loro nasce un'amicizia vera.

Il merlo si stabilisce nel parco dietro la torretta dove vivono Angelo e Zafferano: sceglie la città di Verona perché li incontra Mimosa, una merla autoctona della quale si innamora perdutamente. Giorno dopo giorno, passano gli anni. Ogni mattino Bashir sveglia Zafferano, mettendosi davanti alla sua finestra e dedicandogli un vero e proprio concerto d'amicizia.

I due amici hanno una vita piena di rituali e di abitudini. Tutte le mattine passeggiano per il quartiere, e dopo aver fatto colazione dal mitico oste Ropeton (un personaggio che esiste realmente nel quartiere di San Giovanni in Valle) proseguono attraversando vie strette, lunghe e a senso unico, che a Verona vengono chiamate Lasagne.

In una giornata primaverile la vita di Bashir è sconvolta da un dramma che cambia tutto: Mimosa lo lascia dopo dieci anni di vita insieme perché si innamora di un altro. Durante l'ultima passeggiata lungo le lasagne fiorite, Bashir confessa a Zafferano che ha deciso di partire e di tornare nel suo paese. Zafferano promette che gli scriverà tutti i giorni e chiede a Bashir di mandargli l'indirizzo non appena sarà arrivato a Baku. I mesi passano, le stagioni si succedono, ma l'indirizzo di Bashir non arriva. Un bel giorno accade qualcosa, e Zafferano non sta più nella pelle. Giunto l'autunno, il gatto decide di mettersi in viaggio. Dichiarata al suo padrone, terrorizzato dagli aerei, che se questa volta non lo accompagna partirà per Baku da solo...

Radmilla Gordic



sübh çağı evsayağı makaron xəmiri hazırlamaq üçün oyanan və lirik mahnılar oxuyaraq osteriyasına müştəri cəlb edən Ropeton adlı aşbaz Lazanya adlı sərhəd tanımayan dostluq hekayəsinin ərsəyə gəlməsinə ilham verdi. Bu hekayənin əsas qəhrəmanları hər şeylə maraqlanan Bəşir adlı bakılı qaratoyuq və Zafferano (azərbaycanca adı Zəfəran) adlı qırmızı veronalı pişikdir. Bütün hekayə arzularımı reallığa çevirən Ələddinim Nino Peradzenin qələmi və fırçası ilə canlanır.

LAZANYA, sərhəd tanımayan bir dostluq hekayəsi.

Hekayəmizin qəhrəmanları Bəşir adlı gənc yaşında öz doğma ölkəsini tərk etməyə və səyahətə çıxmağa qərar verən macərapərəst və köçəri qaratoyuq və Zafferano adlı

ürəyiyumşaq, nəcib ruhlu qırmızı pişikdir. Zafferano Veronada layihələr üzərində işləyən və quşlar üçün yuva düzəldən 35 yaşlarında olan memar Angelo ilə yaşayır. Zafferano və Bəşir tanış olur və onların arasında əsl dostluq yaranır.

Qaratoyuq Angelo və Zafferanonun yaşadığı kiçik qalının arxasındakı parkda özünə yuva qurur: O, Verona şəhərini seçir, çünki orada ümitsizcə yerli qaratoyuq Mimozaya aşiq olur. Günlər bir-birini qovalayır, illər keçir. Hər səhər Bəşir Zafferanonun pəncərisinə qonur və ona əsl dostluq nəğmələri oxuyaraq oyadır.

İki dostun həyatı ritualar və gündəlik vərdisləri ilə keçir. Hər səhər məhəllədə dolanır və əfsanəvi osteriya sahibi Ropetonun (San Giovanni in Valle məhəlləsində həqiqətən mövcud olan bir personaj) məkanında səhər yeməyini yedikdən sonra Veronanın Lazanya adlanan bir istiqamətli dar və uzun küçələrində gəzintilər edirlər.

Bir yaz günündə hər şeyi kökündən dəyişən bir hadisə Bəşirin həyatını alt-üst edir: Mimosa on il birgə yaşadığıdan sonra başqa birinə aşiq olduğu üçün Bəşiri tərk edir. Çiçəkli dar küçələr boyunca son gəzinti zamanı Bəşir Zafferanoya öz ölkəsinə qayıtmağa qərar verdiyini etiraf edir. Zafferano ona hər gün yazacağı brədə söz verir və Bakıya çatan kimi ona öz ünvanını göndərməyini xahiş edir. Aylar keçir, fəsillər bir-birini əvəz edir, lakin Bəşirin ünvanı gəlib çıxmır.

Bir gün nəsə baş verir və Zafferano artıq dözə bilmir. Payız çatanda pişik yola düşməyə qərar verir. Təyyarəyə minməkdən qorxan sahibinə əgər bu dəfə onunla getməsə Bakıya tək yola düşəcəyini bildirir... Radmilla Gordic



Your City Resort in Baku

Treat yourself with unique ambiance of comfort, elegance and luxury. Modern designed rooms and suites as well as fully furnished residences. Endless leisure facilities with a 3500 sqm lavish Kempinski The Spa.

+994 12 538 90 90 | info.badamdar@kempinski.com | kempinski.com/baku



Kempinski Hotel
Badamdar
BAKU

Kempinski
HOTELS SINCE 1861

Azerbaigian e Italia per il TEATRO

Il grande attore azerbaigiano Murad Yighizarov ed il compositore italiano Stefano Muscaritolo insieme per lo spettacolo diretto dal giovane regista Ilgar Safat al Teatro S. Vurgun di Baku.

Azərbaycan və İtaliya birlikdə Teatrda

Azərbaycanın məşhur aktyoru Murad Yagizarov və İtaliya bəstəkarı Stefano Muskaritolo gənc rejissor İlqar Safatın tamaşasında

“L’attore e la sua ombra” è il titolo dello spettacolo che lo scorso 12 Novembre è andato in scena al Teatro Russo di Baku. Lo spettacolo ha avuto come protagonista il famoso attore azerbaigiano Murat Yighizarov con la regia del giovane Ilgar Safat (anche regista cinematografico semifinalista agli Oscar 2010) e le musiche di scena interpretate dal compositore e musicista



italiano Stefano Muscaritolo alla chitarra Jazz. “E’ stato un grande successo per il pubblico del teatro di Baku ed una grande soddisfazione per la cultura italiana, potendo considerare questo avvenimento come un ulteriore passo all’interno della cooperazione culturale attraverso il Teatro, altra importante forma di comunicazione. Lo spettacolo è stato realizzato in occasione della celebrazione dei 75 anni dell’attore Artista Nazionale Murat Yighizarov: lo stesso attore che si è visto protagonista di più di 40 film della storia del cinema azerbaigiano, tra cui Arshin Mal Alan, tant’è che è affettuosamente chiamato dal popolo azerbaigiano il “Marcello Mastroianni dell’Azerbaigian”.



Attraverso questo spettacolo l’attore M. Yigizarov ha raccontato al pubblico la sua storia, ovvero la vera vita dell’attore, costellata di fatiche e sacrifici, ma anche di amore, passione ed entusiasmo. Insieme a lui sul palco si alternavano Pierrot e note maschere della Commedia dell’Arte, come Arlecchino e Colombina - che l’Italia ha portato sui palchi di tutto il mondo - circondando, accompagnando e crogiolandosi insieme all’attore nell’alone della sua gloria.

Il pubblico ha assistito attento la brillante performance con il fiato sospeso. Yighizarov è così riuscito a trasmettere al pubblico emozioni reali, genuine, perché ha parlato dell’anima di un attore che, come egli ritiene, è “legato per forza e per diletto ad una costante paura dell’ignoto”.

artıq filmin qəhrəmanı olub, bu filmlər arasında Arşın mal alanı da göstərmək olar. Hətta aktyor xalq tərəfindən rəğbətli “Azərbaycanın Marçello Mastroianni” deyə çağrılır. Tamaşa zamanı aktyor M.Yagizarov tamaşaçılara əziyyət və qurbanlar həmçinin sevgi, ehtiras və entuziazmla dolu öz, daha doğrusu əsl aktyor həyatından bəhs etmişdir. Onunla birgə səhnəni Pyero və İtaliyanın bütün dünya səhnəsinə bəxş etdiyi Arlekkinə və Kolombina kimi Komediya Sənətinin tanınmış maskaları da (simaları) bölüşmüşlə – personajlar aktyorla birlikdə onun şöhrət alovunda qızınaraq onu əhatə və müşayiət etmişlər. Tamaşaçılar möhtəşəm ifanı nəfəs çəkmədən izlədilər. Yagizarov beləcə tamaşaçılara təbii, həqiqi hissələri çatdırmağı bacarmışdır, çünki özü də aktyorun ruhu barədə danışarkən qeyd etmişdir ki, “ o, güclə və sevgi ilə daima naməlumdan qorxuya” bağlıdır.



bir məmnunluqdur, belə ki, bu tədbiri kommunikasiyanın digər forması olan Teatr vasitəsilə mədəni əməkdaşlıq çərçivəsində növbəti bir addım hesab etmək olar. Tamaşa xalq artisti Murad Yagizarovun 75 illik yubileyinə həsr olunmuşdur. Sənətkar azerbaigian kinosu tarixində 40-dan



AZERBAIJAN AIRLINES

WWW.AZAL.AZ



WE ARE CREATED FOR YOU!

Silkway
travel

85 Nizami str., Baku AZ1095 Azerbaijan
Call Center: 994 12 59 8888 0
e-mail: info@swtravel.az
www.swtravel.az

Un cantante azerbaigiano nel cast di "Stazioni di Transito", SPETTACOLO DI TEATRO MUSICALE REALIZZATO LO SCORSO FEBBRAIO A MILANO.

Intervista a Eleonora Firenze, regista di "Stazioni di Transito"



Milanda, "Tranzit stansiyalar" adlı musiqili tamaşada rol alan Azərbaycanlı vokalist

Tamaşanın rejissoru Eleonora Firenze ilə müsahibə



Bu tamaşanı həyata keçirmək fikri necə yarandı və bu layihə, daha doğrusu bu macərə hansı şəkildə ərsəyə gəldi?

"Viktor Ulmanın əsəri

barədə bir kitabda rastlaşdım. Həmin zaman A.Şöenberqin "Musa və Harun" (Moses und Aron) əsəri haqqında rejissor layihə üzərində işləyirdim. Necə oldusa Ulmana və onun "Atlantida imperatoru" (Der Kaiser von Atlantis) operasına rast gəldim. Bu əsərin əhəmiyyətindən dərhal təsirləndim. Əsərin musiqisini axtarıb tapdım və onun özünəməxsus gözəlliyinə heyran qaldım. Ulman Şöenberqin tələbəsi olub və bu, həmin bəstədə əhəmiyyətli izlər qoyub. Buna baxmayaraq, Ulman motivləri, mövzuları və harmoniyaları itirmir, əksinə onları daha yüksək tonlarla işləyir. Peter Kienin yazdığı mətn nasist qətlindən qisas haqqında həyat himni olsa da, şikayət xarakteri daşıyır. Bu məqamda istər-istəməz onu "Ariannanın şikayəti" əsəri ilə müqayisə etdim. Ovidionun "Metamorfoz" əsərinə olan marağım "Tranzit Stansiyalar" adlandırdığım tamaşanın yaranması üçün mənə yeni fikirlər verdi. Getdiyimiz yol bitmək bilməyən, çox vaxt özümüzü itirdiyimiz və yeni istiqamətlər üçün güc topladığımız acılarla dolu tranzit stansiyalardan ibarətdir. Hər şey – bilik, musiqi və eləcə də acı həmişə dəyişməkdədir. Bu dəyişim bizə doğru yolu göstərən qırmızı xətt kimidir. Bu yol sevdiyi tərəfindən tərək edilən bir qadının - Ariannanın Klavdio Monteverdinin məsum və uzaq zamana aid musiqisi ilə müşayiət olunan dərin hüzn və tənhalıq şikayətindən Viktor Ulmanın XX əsrin ən dəhşətli müharibəsindən bəhs edən musiqisinə və şair Peter Kienin fərdi deyil, kollektiv acını tərənnüm edən sözlərinə qədər gedib çıxır. Bu ən böyük faciə zamanı ölüm belə həbs düşərgələrində öz vəzifəsini yerinə yetirməkdən boyun qaçırır." "Tranzit Stansiyalar" operası Milanın lirik janrla bağlı maraqlı tarixçəsi olan "Rosetum" teatrında səhnəyə qoyulub. Məhz bu teatrda Milanın "La Scala" teatrı üçün seçilmələri keçirilib. Teatrın açılışı şəxsən Mariya Kallas tərəfindən edildi. Təbii olaraq teatr bu cür əhəmiyyəti hələ də daşımaqdadır. "Rosetum" teatrı ilə çalışmaq hər işə vaxt ayıraraq və bu işi sonuna kimi görərək layihənin həyata keçirilməsi ilə bir başa məşğul olmaq deməkdir. Bütün iş layihənin qəbul edilməsinə və mümkün ən yaxşı imkanların axtarışına yönəlmişdir. Teatrın görülmək istədiyi məşğul olan idarə heyəti layihələri diqqətlə təhlil edib qərar verir. Az sayda işçiyə malik olsa da, peşəkər bir idarə heyətidir.

Come è nata l'idea di realizzare quest'opera, come ha preso forma il progetto, o meglio questa avventura?

"Sono venuta a conoscenza dell'opera di Viktor Ullmann leggendo un libro. In quel periodo stavo lavorando al mio progetto di regia su Moses und Aron di A. Schoenberg e tra un riferimento e l'altro sono arrivata a lui e alla sua opera Der Kaiser von Atlantis. Mi colpì subito l'importanza di questa composizione. Cercai la musica e potei apprezzarne anche la singolare bellezza. Ullmann fu allievo di Schoenberg, e importanti tracce di questo sono riscontrabili nella sua composizione. Tuttavia Ullmann non perde, anzi valorizza, motivi, temi e armonie più "tonali". Il testo di Peter Kien poi, pur essendo un inno alla vita attraverso la rivincita dell'arte sul delirio omicida nazista, è un lamento. Il confronto con "Il Lamento di Arianna" mi venne naturale. La mia passione per "Le Metamorfosi" di Ovidio hanno poi condizionato l'evoluzione dei miei pensieri riguardo la realizzazione di questo spettacolo che ho voluto chiamare "Stazioni di Transito". Il percorso è costruito da un'infinità di stazioni di transito, spesso dolorose, dove esprimiamo il nostro smarrimento e dove raccogliamo le forze per un nuovo cammino. Tutto è sempre in evoluzione, la conoscenza, la musica, così anche il dolore. Il cambiamento è il filo rosso che conduce attraverso tutto il percorso. Dalla profondità e dalla solitudine di un lamento femminile, quello di Arianna abbandonata da Teseo, nella purezza di una musica perfetta e apparentemente lontana, quella di Claudio Monteverdi, all'orrore per la guerra più orribile del Novecento, raccontata dalla musica di Viktor Ullmann e dalle parole del poeta Peter Kien, dove il dolore è collettivo, non solo summa di singole disperazioni. Lì, nella tragedia più grande, anche la Morte, in un campo di concentramento, si rifiuta di adempiere al proprio incarico".

L'opera "Stazioni di Transito" è stata realizzata a Milano presso il Teatro Rosetum di Milano, un teatro con una bellissima storia legata alla lirica. È stato il luogo in cui si svolgevano i concorsi per la Scala di Milano. Fu inaugurato da Maria Callas. Sicuramente mantiene oggi questa immagine. "Lavorare con il Teatro Rosetum significa farsi carico direttamente della realizzazione dell'opera, dando le proprie energie su più fronti e fino



in fondo. Tutto è improntato alla condivisione del progetto e alla ricerca della miglior soluzione possibile e sostenibile. C'è una direzione attenta che valuta e decide, capace di farsi carico degli impegni. Una buona organizzazione, anche se con poche risorse. Un ottimo ufficio stampa. È stata una bella esperienza", dice la regista Eleonora Firenze.

Uno dei cantanti del cast è azerbaigiano, avevi già avuto modo di conoscere la musica e la cultura dell'Azerbaigian, prima di conoscere Elchin?

Il personaggio di DerTod (Morte) è interpretato dal giovane cantante azerbaigiano Elchin Huseynov, diplomatosi al Conservatorio di Baku in Azerbaigian. Ora è in Italia per proseguire i suoi studi come Basso, dopo la laurea. Frequenta la prestigiosa Scuola Musicale di Milano con il docente Anatoli Goussev, oltre a seguire i corsi presso la Scuola Civica Claudio Abbado di Milano. Le sue principali interpretazioni sono Don Basilio nel Barbiere di Siviglia di G. Rossini, Sarastro nel Flauto Magico di W.A. Mozart e Prince Gremin in Eugene Onegin di P. I. Tchaikovsky. Ho conosciuto Elchin quando ho fatto un casting presso la Scuola Musicale di Milano, dovendo selezionare i vari ruoli. Abbiamo potuto apprezzare la sua voce e insieme al Direttore Musicale Luca Benatti di AltreVoci ensemble gli abbiamo confermato il ruolo che ha accettato con grande piacere ed entusiasmo.

Non ho avuto la possibilità prima di questo incontro di conoscere la storia e la cultura dell'Azerbaigian. Mi ha fatto molto piacere accostarmi a questo paese attraverso i racconti di Elchin, e sono molto interessata ad approfondire la conoscenza". **Avete in previsione altre realizzazioni di questo spettacolo anche su altri palchi?**

Sto già proponendo per diversi altri teatri italiani ed europei, per la prossima stagione 2015-2016 nel periodo del Holocaust Memorial Day. "Sarebbe molto bello poterlo portare nella Repubblica Ceca e in Germania. Una bellissima opportunità sarebbe poter far conoscere quest'opera e il suo cast orchestrale e canoro anche in Azerbaigian, visto che uno dei protagonisti è Azerbaigiano", conclude la regista.

Mükəmməl mətbuat şöbəsi fəaliyyət göstərir. Bu teatrda işləmək mənim üçün çox xoş təcrübə oldu", deyər rejissor Eleonora Firenze bildirir.

Tamaşa heyətinin bir üzvü – Elçin, Azərbaycanlıdır, onu tanımamışdan öncə Azərbaycanlı musiqisini və mədəniyyətini tanımaq imkanın olmuşdurmu?

DerTod (Ölüm) rolunu Bakıda konservatoriyasını bitirən gənc Azərbaycanlı vokalist Elçin Hüseynov oynayır. Hal-hazırda İtaliyada təhsilini davam etdirməklə məşğuldur. Milanın prestijli musiqi məktəbində Anatoli Goussev ilə təhsil almaqla bərabər "Claudio Abbado" məktəbində də dərslərə qatılır. Onun ifa etdiyi əsas rolları arasında C. Rossini'nin "Sevilya bərbəri" (Barbiere di Siviglia) əsərində Don Basilio, Mozartın "Sehirli fleyta" (Il Flauto Magico) əsərində Sarastro və P.Çaykovskinin "Yevqeni Onegin" əsərində şahzadə Qremin rollarını xatırlamaq olar. Elçini Milan musiqi məktəbində müxtəlif rollar üçün kastinq seçimləri zamanı tanışım. Onun səsinə çox bəyəndik və tamaşanın musiqi direktoru Luka Benatti ilə birgə ona öz rolunu təklif edəndə o, böyük məmnuniyyət və sevincə təklifimizi qəbul etdi.

Bu görüşdən öncə Azərbaycanın tarixi və mədəniyyətini tanımaq imkanım olmamışdı. Ölkəni bu şəkildə tanımağımdan çox şadam və onu tanımağa davam etməyə maraqlıyam.

Bu tamaşanın başqa səhnələrdə də nümayiş etdirilməsi gözlənilirmi?

"Əsərin növbəti 2015-2016-cı il teatr sezonu üçün Holokost qurbanlarının anım günündə nümayiş etdirilməsi üçün İtaliya və digər Avropa teatrlarına müraciətlər etməkdəyəm. "Bu tamaşanı Çex Respublikasında və Almaniya da göstərmək çox xoş olardı. Eləcə də tamaşadakı aktyorlardan birinin Azərbaycanlı olduğunu nəzərə alaraq əsəri və onun orkestrasını Azərbaycanda da tanımaq imkanını mükəmməl olardı" – deyər rejissor fikirlərini yekunlaşdırır.



Sono state aperte le “LETTERE D’AMORE” di Elchin Mirzabayli



Elchin Mirzabaylinin “Sevgi məktubları” açıqlandı

“I versi di Elchin Mirzabayli ti riscaldano il cuore con tenerezza e ti avvolgono con sincerità, tanto da creder di trovare le tue stesse parole e pensieri nei suoi versi. Ma, al di là di tutto, Elchin si fa notare timidamente nei versi dicendo “Sono qui, sono qui”. Questo breve pezzo, ripreso dall’introduzione del libro “Lettere d’amore” di Elchin Mirzabayli, convince il lettore che l’arte della poesia è un dono della provvidenza, dato solo alle persone sensibili. Gli ospiti presenti alla presentazione del libro, tenutasi lo scorso 5 dicembre presso l’International Press Center di Baku, sono stati i veri testimoni di questo dono. Aynur Jamalqizi, redattore del giornale “Gündelik teleqraf” (Telegrafo quotidiano), la quale segue le poesie del poeta Mirzabayli sui social network, dice: “Una bella poesia nasce in un bel cuore. Elchin ce l’ha questo bel cuore.” Riferendosi anche alla canzoni scritte con i testi delle poesie di Elchin, dice: “La musica è il frutto dell’armonia tra il suono ed il testo. Anche se non sono nè poeta nè musicista so bene che non si tratta di un lavoro tanto facile. Oggi sono poche le canzoni che hanno un bel testo o una bella musica. Sono rare le occasioni in cui i testi delle canzoni sono in armonia con la melodia, così come è raro ormai che una bella canzone venga prodotta.”

Il redattore del giornale “Yeni Azərbaycan” (Nuovo Azerbaijan) Hikmat Babaoglu, che ha definito la letteratura, la poesia e la musica “l’energia dell’anima”, afferma “Oggi è

“Elchin Mirzabaylinin misraları sənin ürəyini elə şəfqət və mərhəmətlə isidir, bütün vücudunu elə səmimiyyətlə sarır ki, elə bilirsən bunlar sənin sözün, sənin kəlmən, sənin qəlbinin döyüntüləridir. Ancaq bir azca kənardan, bir azca utana-utana boy göstərir, yerini nişan verir: «Mən burdayam, mən burdayam» - deyir». Tanınmış şair və publisist Elchin Mirzabaylinin «Sevgi məktubları» kitabına ön söz kimi yazılan bu fikirlər şairliyin tanrının sevdidiyi və seçdiyi insanlara lütf etdiyi istedad, vergi olduğu oxucunu bir daha inandırır. Dekabrın 5-də Beynəlxalq Mətbuat Mərkəzində şairin «Sevgi məktubları»nın təqdimatına yığışanlar bir daha bu həqiqətə inandıılar.

Elchin Mirzabaylinin şeirlərini sosial şəbəkələrdən izlədiyini söyləyən “Gündəlik teleqraf” qəzetinin baş redaktoru Aynur Camalqızı «Yaxşı şeir gözəl ürəkdə yaranır. Elchin də belə gözəl ürək sahibidir»- deyər qeyd etdi. Elchin Mirzabaylinin sözləri əsasında ərsəyə gələn mahnılara da toxundu: «Musiqi səsin və sözün vəhdətindən yaranıb. Mən musiqiçi və şair olmasam da, bilirəm ki, bu, asan başa gəlmir. Bugün yaxşı mətni olan və ya yaxşı musiqisi olan mahnılar çox azdır. Nadir hallarda mahnının sözləri musiqisi ilə üst-üstə düşür və gözəl mahnı yaranır».

“Yeni Azərbaycan” qəzetini baş redaktoru Hikmət Babaoglu ədəbiyyatı, şeiri, musiqini ruhun qidası adlandırdı: “Bu gün şeir yazmaq və onu topluma sevdirmək çox çətinidir. Şeir bizim sığındığımız məkandır. Biz

BIOGRAFIA DI ELCHIN MIRZABAYLI

Elchin Mirzabayli è nato il 12 agosto 1967 nella città di Lankaran. Si è laureato presso l’Università Statale di Cultura e di Arte dell’Azerbaijan e l’Istituto di Teatro, Musica e Cinematografia di San Pietroburgo. Ha ricoperto diverse posizioni di lavoro presso l’Università Statale di Cultura e di Arte dell’Azerbaijan ed il Ministero di Cultura dell’Azerbaijan. È stato direttore del cinema “Sevil”, vice direttore e redattore del giornale della TV “Sara” e redattore del giornale “Üç nöqtə” (Tre puntini). Ha diretto diverse trasmissioni alla televisione statale AZTV e alle televisioni private “Space” e “Sara”. È autore e regista di diversi documentari.

Ha diretto lo spettacolo drammatico “Nadir Shah” presso il Teatro Drammatico-Musicale di Nakhchivan “Nariman”. Lo stesso spettacolo, svolto sotto la sua direzione, ha riscosso notevole successo a Baku e in tutto il resto dell’Azerbaijan, oltre che in Turchia ed in Iran. Elchin ha inoltre scritto l’inno della “Libertà”, il quale viene considerato l’inno del movimento per l’indipendenza dell’Azerbaijan e attualmente delle Forze Armate della Repubblica dell’Azerbaijan e che viene insegnato nelle scuole secondarie. Sono state scritte canzoni con i testi delle sue poesie. Le sue poesie, saggi e articoli sono stati pubblicati in Azerbaijan, Italia, Turchia e Russia. È membro dell’Unione degli Scrittori dell’Azerbaijan, redattore del quotidiano “Xalq cəbhəsi” (lett. Fronte Popolare) e della rivista dell’Associazione Azerbaijan-Italia “Via della Seta” e direttore dell’Agenzia di stampa “Beymedia”.

È l’autore di seguenti libri di poesie:

- “Solitudine di una notte” (in originale “Bir gecənin tənhalığı”)
- “Uomo dei tempi perduti”, (in orig. “İtirilmiş vaxtın adamı”)
- “Rompi il silenzio”, (in orig. “Poz bu sükutu”)
- “Lettere di amore”, (in orig. “Sevgi məktubları”)

Premi assegnati:

- Medaglia “Tereggi”, ricevuta il 21 Luglio 2010
- “Premio d’onore Stampa” dell’Organizzazione internazionale della cultura turca (TÜRKSÖY) di UNESCO, ricevuto nel 2013
- Premio Stampa Elevata, ricevuta nel 2013

Elchin Mirzabaylinin

Elchin Mirzabayli 12 avqust 1967-ci ildə Lənkəran şəhərində doğulub. Azərbaycan Dövlət Mədəniyyət və İncəsənət Universitetini və Sankt-Peterburq Teatr, Musiqi və Kinematografiya İnstitutunu bitirib. Azərbaycan Dövlət Mədəniyyət və İncəsənət Universitetində, Azərbaycan Respublikasının Mədəniyyət Nazirliyində müxtəlif vəzifələrdə çalışıb.

“Sevil” kinoteatrının direktoru, “Sara” TV-nin “Xəbər” departamenti direktorunun müavini və redaktoru, “Üç nöqtə” qəzetinin redaktoru olub. Azərbaycan Dövlət Televiziyasında (AzTV), “Space”, “Sara” telekanalında müəllif proqramları ilə çıxış edib. Bir neçə sənədli filmin müəllifi və rejissorudur.

Naxçıvan Dövlət Musiqili Dram Teatrında Nəriman Nərimanovun “Nadir şah” dramına quruluş verib. Quruluşçu rejissoru olduğu “Nadir şah” dramı paytaxt Bakıda və Azərbaycanın müxtəlif bəlgələrində, eləcə də Türkiyədə, İranda uğurla nümayiş etdirilib. Azərbaycanın dövlət müstəqilliyi uğrunda hərəkətinin marşı olan, hal-hazırda Azərbaycan Respublikasının Silahlı Qüvvələrində ifa olunan, orta ümumtəhsil müəssisələrində tədris edilən “Azadlıq” marşının müəllifidir. Şeirlərinə mahnılar bəstələnib. Şeirləri, esseləri və publisistik məqalələri Azərbaycan, İtaliya, Türkiyə və Rusiyada nəşr olunub. Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin üzvüdür. Gündəlik yayımlanan “Xalq Cəbhəsi” qəzetinin və İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyasının “Via Della Seta” jurnalının baş redaktoru, “Beymedia” İnformasiya Agentliyinin baş direktorudur.

Kitabları:

- “Bir gecənin tənhalığı” şeir kitabı.
- “İtirilmiş vaxtın adamı” şeir kitabı.
- “Poz bu sükutu” şeir kitabı.
- “Sevgi məktubları” şeir kitabı

Mükafatları:

- 21.07.2010 — “Tərəqqi” medalı
- 2013-cü il – UNESCO-nun Beynəlxalq Türk Mədəniyyəti Təşkilatı TÜRKSÖY-un Mətbuat Şərəf Mükafatı
- 2013-cü il - Ali Media Mükafatı

molto difficile scrivere una poesia che piaccia alla massa. La poesia è il nostro fulcro. Nella vita proviamo diversi sentimenti, ma non sempre riusciamo ad esprimerli. Ma ci sono delle persone che riescono ad esprimere gli stessi sentimenti che tu provi. Ed è proprio questo l’aspetto che distingue i poeti.” Babaoglu, osservando una certa somiglianza tra le poesie d’amore di Elchin e di Mikayil Mushfiq, dice “Elchin è il mio poeta preferito. Le poesie d’amore rappresentano lo spirito di gioventù. La creatività di Elchin è come una sottile linea in movimento.”

Lo scrittore Yunus Oghuz ha definito Elchin Mirzabayli come un autore che fa riflettere i suoi lettori: “Lui scrive poesie che fanno riflettere. È capace di farlo con una qualsiasi poesia. Questo è un talento di cui non tutti i poeti dispongono.”

Nel corso della presentazione, il cantante Ulvi Nuri ha eseguito “Gel sevdalım” tratta dall’omonima poesia. “Scrivere le poesie d’amore a 47 anni è il segno di un’anima giovane”, ha aggiunto il suo amico stretto Aqil Abbas: “Sono rimasto soddisfatto e riposato dalla lettura delle sue poesie.”

Anche gli altri ospiti si sono congratulati con Elchin per la pubblicazione del suo nuovo libro.

Durante la cerimonia, si poteva percepire un’atmosfera morbida ed avvolgente, mentre i cuori dei lettori venivano scaldati dalle dolci note di “Gel, sevdalım”.

həyatda çox hisslər yaşayırdıq, amma həmişə yaşadığımız hissləri ifadə edə bilmirik. Bəzən belə insanlar tapılır ki, sənin hisslərini ifadə edir. Şairləri bizlərdən fərqləndirən də budur”. Baş redaktor Elchin Mirzabaylinin sevgi şeirləri ilə Mikayil Müşfiqin şeirləri arasındakı yaxınlaşan danışıdı: “Elchin mənim ən çox sevdiiyim şairdir. Sevgi şeirləri yazmaq ruhun gəncliyidir. Elchinin yaradıcılığı incə bir xəttin üstündə incə hərəkət edir”.

Yazıçı Yunus Oğuz Elchin Mirzabaylini insanı düşündürən şeirlərin müəllifi kimi dəyərləndirdi: «O insanları düşündürən şeirlər yazır. İstənilən şeirlə insanları düşündürməyi bacarır. Bu hər şairə məxsus olmayan keyfiyyətdir».

Təqdimat çərçivəsində gənc ifaçı Ülvi Nurinin ifasında Elchin Mirzabaylinin eyniadlı şeirinə yazılan «Gəl sevdalım» mahnısı səsləndi.

“47 yaşda sevgi şeirləri yazmaq ruhun cavanlığından xəbər verir”, - Aqil Abbas yaxın dostunu tərif etməkdən yorulmadı: “Elchinin şeirlərini oxuyanda zövq aldım, dinlədim”.

Digər qonaqlar da çıxış edərək Elchin Mirzabaylinin yeni kitabı ilə bağlı ürək sözlərini paylaşıdılar. Təqdimat mərasimi hər kəsə sevgi ovqatı bəxş etdi. “Gəl, sevdalım” mahnısı isə ruhumuzu oxşadı...

LE POESIE DI ELCHIN MIRZABEYLİ

Il tuo ritratto

Ti ho cercato,
 sì, tu...
 che cadì all'orizzonte infinito
 estremo del mio ultimo vedere...
 in un vortice di foglie cadute avvolto
 orfano
 tremante
 nelle notti d'autunno.
 Ho infuso amore nel mio cuore
 tra le lapidi.
 Ho cercato la tua immagine.
 Durante le piogge d'autunno
 saliva come una febbre,
 tra i rami penduli dei salici,
 come quei rami potessero
 riscaldare il terreno.
 Ecco i capelli,
 dimenticati,
 mentre il passo si ferma.
 L'estremo tremito delle mani,
 fredde gocce di rugiada
 imperlano il calore degli occhi.
 Ho inseguito
 un sogno
 amando il ritratto delle forme
 scomposte incomplete...
 Il mio cercare ha puntato in mille direzioni
 come caleidoscopio scomposto,
 su un pezzo di carta
 ho consegnato il mio cuore.
 Schizzi colorati...
 ho voluto fissare un'immagine
 il respiro,
 la voce,
 il tuo ricordo
 imprimendolo,
 ho voluto fissare un'immagine.
 Strade,
 fermate di autobus,
 sale di attesa di aeroporti...
 lo resto solo con me stesso.
 Ogni secondo
 ho voluto fissare l'immagine
 della solitudine, la lontananza da te,
 per unirmi ovunque
 e riavvolgermi in te.
 Giro il ricordo intorno alle tue ciglia,
 lo giro intorno ai tuoi capelli.
 I tuoi ultimi mesi passati senza di me
 riavvolgo negli anni,
 come un canto di mille amori,
 spinto fuori da un sonno senza fine...
 L'amore, come il sudore sulla pelle,
 mi circonda dei tuoi fiori.

Ultimi versi

Sul mio palmo è rimasto il profumo delle tue mani
 come essenza di fiori di primavera.
 Questa è la vita...
 rimane un ultimo segno.
 Come l'ultimo sonno del mio ultimo giorno.
 Non devo perdere un solo attimo,
 finisce tutto con te?
 E' tuo il tempo,
 la parola che riannoda la vita
 e poi apre alla fuga,

Elçin Mirzabəylinin şeirləri

Sənin portretin

Səni axtarırdım,
 Səni...
 Sonsuz üfiqlərdə sınıan
 Baxışlarımin son nöqtəsində...
 Xəzəna bürünmüş,
 kimsəsiz,
 Titrək
 payız gecələrində...
 Ürəyimə gömdüyüm sevdaların
 Məzar daşları üzərində...
 Rəsmi axtarırdım.
 Payız yağışlarının üşüdüüyü
 Salxım söyüdlərini
 İsinmək üçün torpağın altına can atan
 budaqlarında -
 Saçlarını,
 Unudulmuş
 Qatar dayanacaqlarında -
 Əllərinin son titrəyişini,
 Soyuq şəh damlları üzərində
 Gözlərinin hərarətini,
 Axtarırdım...
 Xəyalımda
 Sevgi portretinin param-parça
 Və yarımçıq cizgiləri...
 Duyğularımın min yerdən çat vermiş,
 Çiləklənmiş koleydoskopa bənzər
 Qırıntıları üzərində
 İçimə dəfn etdiyim sevdaların
 Rəngli eskizləri...
 Rəsmi çəkmək istəyirdim -
 Nəfəsim,
 Səsim,
 Baxışları
 Üzərinə...
 Rəsmi çəkmək istəyirdim
 Yollara,
 Avtobus dayanacaqlarına,
 Hava limanlarının gözləmə salonlarına...
 Özümə baş-başa qaldığım
 Hər saniyəyə
 Rəsmi çəkmək istəyirdim...
 Tənhalıqdan və sənsizlikdən
 Üşüdüüm hər yerdə
 Sənə bürünmək üçün...
 Bürü məni kirpiyinə,
 Tellərinə bürü məni.
 Mənsiz keçən aylarına,
 İllərinə bürü məni...
 Mən bir məhəbbət oxuyam
 Atıldım sonsuz yuxuya...
 Bu sevginin tərxoxuyan
 Güllərinə bürü məni.

Son şeir

Ovcumda əlinin ətri qalıbdı -
 Bahar çiçəyinin qoxusu kimi...
 Bu ömrün...
 Sonuncu sətri qalıbdı -
 Sonuncu günümün yuxusu kimi.
 Daha itirməyə bir günüm də yox,
 Hər şey səndə bitir?
 Zaman sənindi.
 Ömrə bənd olmağa düyünüm də yox...
 Açıb qurtulasan,
 Aman - sənindi...
 Gözünün üstünə söz həsrətini -
 Ölüm bu İlahi baxışın üstə.
 Çəksinlər sonuncu portretimi
 Saçını isladan yağışın üstə...
 Ovcumda əlinin ətri qalıbdı -

è tua la misericordia.

Il mio desiderio in dolore accarezza la parte più alta dei tuoi occhi,
 Morte sulla visione del Divino.
 Lasciami disegnare il mio ultimo ritratto
 i tuoi capelli bagnati sotto la pioggia...
 Sul mio palmo è rimasto il profumo delle tue mani
 come essenza di fiori di primavera.
 In questa vita è rimasto un ultimo segno
 come l'ultimo sonno del mio ultimo giorno.

Piccola mia

Taci, per un po'...
 Lascia parlare i tuoi occhi
 fa che il tuo sguardo s'inquadri
 al mio occhio come un bersaglio.
 Che la luce dei tuoi occhi si mescoli ai miei.
 Lascia che i tuoi occhi, i miei occhi,
 si rivestano di perle.
 L'uomo è ormai invecchiato...
 I desideri giovanili non si realizzano più
 sbattono come un uccello sui bordi della gabbia del mondo.
 Tu sei assopita ancora nei primi sonni d'amore,
 fanciulla dagli occhi languidi,
 che piangi, singhiozzando
 nell'età che scorre.
 I tuoi sogni ingenui
 come la pioggia d'argento...
 non fanno d'autunno
 le tue piogge pure.
 Ti svincoli dalle mie mani
 prendi il volo come una foglia.
 Appena verrà un vento impetuoso
 prenderai il volo.
 Io invece scriverò fermo
 come ramo tutto d'un pezzo...
 congelato in una decadenza
 che nessuno scaldereà.
 Aspetto che ti stacchi, fanciulla,
 come una foglia dal ramo di un albero.
 Tacciano tutti i rumori del mondo.
 Sia solo il suono della pioggia,
 il palpito di una foglia.
 Ti piacciono le fiabe?
 Eccomi, sono una fiaba.
 sto sulla soglia del mio sconforto come un vecchio.
 Non mi stringere dentro le tue mani
 ho paura di scivolare in terra.
 Dopo non mi troveresti,
 come perle disperse.
 Taci un po', ti prego,
 mi fai impazzire,
 mi disorienti.
 L'autunno della vita è già arrivato per me,
 fanciulla!
 La stanchezza dei sogni d'amore...
 Mi dispiace
 rimpiango gli ultimi giorni
 come era bello
 fanciulla,
 come eri bella
 fanciulla.

Ti aspetto ancora.

Ti aspetto ancora
 dove ci siamo salutati.
 Ecco il muro che ci ha separato,
 mi trovo nel posto scelto dal destino.

Bahar çiçəyinin qoxusu kimi...
 Bu ömrün...
 Sonuncu sətri qalıbdı -
 Sonuncu günümün yuxusu kimi.

Qızciğaz

...Azacıq sus... nə olar..
 Kirpiklərin danışsın...
 Qoy seçsın baxışların
 gözümü hədəf kimi.
 Gözlərinin işığı gözlərimə qarışsın-
 Baxışın gözlərimi bəzəsin sədəf kimi.
 ...Özü böyük... arzusu böyüməyən qızciğaz-
 Dünya boyda qəfəsdə
 çırpanan quş kimsən.
 İlk sevgi yuxusundan ayrılmayan qızciğaz
 Hisgilli gözlərindən nələsiz, hıçqırıqsız
 süzülən yaş kimsən-
 Sən - bəyaz yuxulara gümüş yağış kimsən...

Hə ola... payız gələ... Yağışlar yuya səni,
 Çırpınıb, əllərimdən
 uçasan yarpaq kimi.
 Qopa bir dəli külək - apara göyə səni,
 Mənsə yazı gözləyim...
 Tənha bir budaq kimi...
 Üşüyəm həsrətindən...
 isidən kəs olmasın,
 Gözləyim budağımdan yarpaq
 tək qopan qızı.
 Bütün səslər tükənsin...
 dünyada səs olmasın -
 Bir yağış səsi qalsın,
 bir yarpaq pıçiltısı.
 ...Sən nəğil xoşlayırsan?
 Elə mən də nəğiləm -
 Həsrət qapılarımı kəsdirib qarı kimi.
 Yığma məni ovcuna, qorxuram ki, dağılam,
 Sonrasa tapmayasan - itən mirvari kimi.
 ...Azacıq sus... nə olar..
 dəlisovum, küskünüm...
 Daha ömrümüzə də payız gəldi... qızciğaz.
 Sevgi yuxularından yorulanım,
 üzgünüm-
 Heyf ötən günlərə...
 nə gözəldi... qızciğaz.

Yenə səni gözləyirəm

Yenə səni gözləyirəm
 Səndən ayrıldığı yerdə...
 Ayrılığın divarına
 Hörülüb qaldığım yerdə.
 ...Al, məndən xatirə kimi
 Üstümdəki daşı götür.
 Kirpiyini sal gözümə
 Gözümdəki yaşı götür.
 Götür, götür bu daşı da
 Sevdamin başına çevir.
 Qəlbindəki məzarımın
 Adsız başdaşına çevir...
 ...Yenə də səni gözləyirəm
 Səndən ayrıldığı yerdə.
 Qəlbində...
 Yataq yerinə...
 Qəbrimi saldığın yerdə...

Unutmuş məni...

Bir xatirə dəftəri ömrüm...
 Saralmış səhifələrindən boylanır
 Küskün sevdalarım...
 Boynubükük,
 pərişan arzularım

Toccamì... come un memoriale.
 Tocca la pietra che è sopra di me
 figgi il tuo sguardo nei miei occhi,
 toglì le lacrime dai miei occhi.
 Toccamì, tocca anche questa pietra
 che circonda il vertice del mio amore,
 nella tua anima sia la mia tomba.
 Annulla questa pietra sepolcrale,
 ti aspetto ancora
 dove ci siamo salutati.
 Nella tua anima
 trova un giaciglio
 alla tomba mia
 che tu hai ricoperto.

Passato dimenticato

Un quaderno dei ricordi della mia vita...
 Tiro fuori dalle pagine ingiallite
 un mio amore infranto...
 Il mio capo si piega
 turbato dai desideri
 che esitanti timidi mi scrutano...
 dal passato riverso.
 Solo sono
 tra la polvere dei ricordi,
 con i capelli canuti
 come rami penduli di salice.
 Fogli follemente innamorati...
 L'anello di fidanzamento fa il vuoto,
 il mio cuore
 davanti a te è aperto...
 il mio spirito
 perforato.
 Lacrime innocenti...
 Le mie mani come un minareto
 si fanno mezzo
 che unisce nella memoria,
 nei ricordi del passato,
 le rovine del mio tempio interiore,
 La mia preghiera s'illumina nel tuo sguardo,
 Le mie lacrime lavano come pioggia d'amore.

Ürkək-ürkək baxır
 İllərin arxasından...
 Bir mən,
 Bir toz basmış oturacaq,
 Bir də salxım söyüdü
 Saçıma divan tutan
 Sevdalı yarpaqları...
 Titrəyir ovcumda...
 Boş qalmış nişan üzüyü kimi
 Sənəm
 qurşuna açıq...
 Ruhum
 DəlİK-deşik
 Günahsız göz yaşlarından...
 Əllərim yarıuçuq minarə kimi
 Uzanır
 Yaddaşıma divan tutan
 Xatirələrin arxasınca...
 İslanır göz yaşlarım
 Sevdə yaşğışlarında...
 Dualarım didərgin
 yorğun baxışlarımdan...
 İlk eşqim gülümsəyir
 Xatirə dəftərimin
 Yıxılmış
 Başdaşından...
 Gözlərim içinə çəkir
 əlçatmaz uzaqları...





VILLA TOLOMEI HOTEL & RESORT FIRENZE

**Lusso senza tempo. Ricordi senza fine.
Timeless luxury. Endless memories.**






Se desiderate cenare in una villa rinascimentale a soli 5 minuti dal centro storico di Firenze, gustare i piatti della migliore tradizione culinaria toscana, immersi nel verde di una tenuta di 20 ettari, circondati da uliveti, vigneti e frutteti, forse avete trovato il ristorante che cercate!

"Il Conventino a Marignolle" dell'Hotel & Resort Villa Tolomei è a vostra completa disposizione, sia che siate ospiti dell'Hotel, sia che vogliate trascorrere una piacevole serata con lo sfondo indimenticabile della nostra terrazza panoramica. Il personale del ristorante si prenderà cura di voi, guidandovi nella scelta tra i prodotti di stagione della nostra tenuta o delle campagne toscane.

PRENOTA AL CONVENTINO UNA SERATA ROMANTICA

If you wish to dine in a renaissance villa at just 5 minutes from Florence's historical city center, taste dishes from the best Tuscan culinary tradition, immersed in 20 hectares of greenery, surrounded by olive groves, vineyards and orchards, you may have just found the restaurant you are looking for!

"Il Conventino a Marignolle" part of the Hotel & Resort Villa Tolomei is at your complete disposal, whether you are a guest of the Hotel or whether you wish to spend a pleasant evening with an unforgettable backdrop on our panoramic terrace. The restaurant staff will take care of you, guiding you in your choice of seasonal products from our grounds or the Tuscan countryside.

RESERVE A ROMANTIC EVENING AT IL CONVENTINO

L'INDIMENTICABILE VIAGGIO DELLA SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA alla scoperta delle religioni dell'Azerbaijan



İtaliya Coğrafiya Cəmiyyətinin Azərbaycanı unudulmaz səfəri

Ileana Saia - Foto Valeria Mencucci

Ogni anno la Società Geografica Italiana organizza per i propri associati un viaggio scientifico-culturale, scegliendo sempre mete affascinanti ed inconsuete.

Quest'anno, grazie anche agli ottimi rapporti instaurati con l'Associazione Italia Azerbaijan, la Società Geografica ha scelto come destinazione l'Azerbaijan, ed in particolare un itinerario che potesse far conoscere uno dei suoi aspetti più affascinanti, rappresentato dalla ricchezza etnica, culturale e religiosa. Paese tradizionalmente multietnico e multiculturale, vanta una straordinaria tradizione di tolleranza religiosa. Nonostante la maggioranza della popolazione è di fede musulmana sciita, in Azerbaijan convivono pacificamente musulmani, ebrei, cristiani ortodossi, cattolici ed altre minoranze religiose. La sua costituzione, tra le più avanzate del mondo islamico, separa nettamente la Religione dallo Stato e tutte le religioni possono essere professate liberamente.

Pur vantando una crescita fenomenale che lo rende oggi un paese moderno ed emancipato, l'Azerbaijan racchiude in se una lunga storia ed il suo popolo rimane fortemente legato alle proprie tradizioni.

Questo viaggio ha dato la possibilità ai partecipanti di immergersi in quel caleidoscopio di culture, di etnie e di paesaggi che caratteriz-

l'italiano Coğrafiya Cəmiyyəti hər il cəzəbədər və qeyri-adi səyahət yerləri seçərək öz üzvləri üçün elmi-mədəni səyahətlər təşkil edir.

Bu il Coğrafiya Cəmiyyəti İtaliya-Azərbaycan Assosiasiyası ilə qurulmuş sıx əlaqələrdən istifadə edərək, Azərbaycanı və bu ölkənin etnik, mədəni və dini zənginliyi ilə ifadə olunan gözəl səyahət marşrutlarından birini seçib. Multietnik və multimədəni olan bu ölkənin dini tolenrəntliqlə bağlı gözəl ənənələri var. Əhalinin çox hissəsinin müsəlman olmasına baxmayaraq, Azərbaycanda müsəlman, yəhudi, ortodoks xristian, katoliklər və digər dini azlıqlar sülh şəraitində yaşayırlar. Azərbaycanın islam dünyasının ən qabaqcılları sırasında olan konstitusiyası dini dövlətdən aydın şəkildə ayıraraq bütün dinlərə azad şəkildə etiqad edilməsini nəzərdə tutur.

Azərbaycanın müasir və emansipasiya olunmuş ölkəyə çevrilməsinə səbəb olmuş fenomenal inkişafına baxmayaraq, o, qədim tarixə malik olan bir ölkədir və əhalisi öz ənənələrinə sıx bağlıdır.

Bu səyahət iştirakçılar üçün Şərqi və Qərbi arasında yerləşən qədim torpağı səciyələndirən mədəniyyət, etnos və mənzərələr kaleydoskopuna dalmağa imkan yaradır.

zано questa antica terra di confine tra oriente e occidente.

Gli incontri

Durante la permanenza a Baku la delegazione, capitanata dal Prof Franco Salvatori, è stata ricevuta dal Presidente del Comitato di Stato per i Rapporti con le Organizzazioni Religiose Mubariz Gurbanli, che ha voluto sottolineare l'importanza di queste iniziative scientifico-culturali per il rafforzamento delle relazioni culturali, già ottime, tra l'Italia e l'Azerbaijan. D'obbligo la visita all'ADA University, una tra le più prestigiose università della regione caucasica, frequentata da studenti provenienti da 17 paesi diversi. Ad accogliere la delegazione il Responsabile delle Relazioni Internazionali, che ha auspicato una maggiore cooperazione in ambito universitario tra i due paesi ed ha invitato i professori a presentare progetti di interscambio e di collaborazione tra ADA e le Università da loro rappresentate. Al Centro sul Multiculturalismo, istituito in Azerbaijan a dicembre 2014, ha avuto luogo una tavola rotonda tra i membri della Società Geografica e i principali rappresentanti della neonata organizzazione, dove si sono discussi i temi legati alla coesistenza etnica e religiosa e si sono presentate le attività del centro, tra cui interessanti iniziative estive a favore dei giovani che potrebbero essere estese anche agli studenti italiani.

La delegazione è stata anche ricevuta dal Capo della comunità degli Ebrei delle Montagne Milix Yevdayev, con il quale si è trattato il tema della presenza ebraica in Azerbaijan e della pacifica coesistenza tra ebrei e musulmani. La comunità degli ebrei delle montagne risiede prevalentemente a Krasnia Slodoba, nella regione di Guba, ed è composta da circa 7000 unità. Nel villaggio di Nij, situato a pochi chilometri da Gubala, antica capitale e dell'Azerbaijan, i delegati hanno incontrato Danakari Rafiq Arami vice-Capo della comunità degli Udini, composta da circa 4000 unità, discendenti dell'antica tribù degli Utis dell'Albania Caucasica. A Gakh, città situata ai confini con la Georgia, la delegazione, accompagnata dal Membro del Parlamento e Capo del Gruppo Interparlamentare Azerbaijan-Italia Azar Karimli, ha partecipato alle celebrazioni della Festa di San Giorgio e del Kormukoba bayram, dove azerbaijani musulmani e georgiani cristiani festeggiano insieme le loro ricorrenze religiose. Oggi i georgiani residenti in a Gakh rappresentato circa il 10% della popolazione locale. Ad accogliere la Società Geografica anche il Capo del Potere Esecutivo della Regione di Gakh, Musa Shakiliyev.

Al rientro dalle regioni, l'Ambasciatore Giampaolo Cuttillo e l'Ambasciatrice Elisabetta Salvatori hanno partecipato alla cena di commiato organizzata in occasione della fine del viaggio. Durante la cena, i partecipanti hanno condiviso con l'Ambasciatore e consorte la magnifica esperienza vissuta in questo paese, fino a qualche tempo prima a loro sconosciuto. L'Ambasciatore ha voluto sottolineare che tradizioni e cultura dei due paesi sono più vicine di quanto si possa immaginare, e che il popolo azerbaijano nutre una profonda stima e rispetto per l'Italia.

Görüşlər

Bakıda professor Franko Salvatorinin rəhbərliyi altında olarkən nümayəndə heyəti Dini Qurumlarla İş üzrə Dövlət Komitəsinin sədri cənab Mubariz Qurbanlı ilə görüşmüş və cənab Qurbanlı bu cür elmi-mədəni təşəbbüslərin İtaliya və Azərbaycan arasında artıq yüksək səviyyəyə çatmış mədəni əlaqələrin daha da möhkəmləndirilməsi üçün vacibliyini vurğulamışdır. Heyət həmçinin Qafqaz regionunda ən nüfuzlu universitetlərdən biri və tələbələri 17 müxtəlif ölkələrdən olan ADA Universitetinin rəhbərliyi ilə görüşmüşdür. Beynəlxalq əlaqələr şöbəsinin müdiri, professor Rəhman Şahhüseynli heyəti qəbul etmiş və universitet səviyyəsində iki ölkə arasında əməkdaşlığın möhkəmləndirilməsi ilə bağlı arzularını söyləyərkən professorlara ikitərəfli tələbə mübadiləsi, ADA və onların təmsil etdikləri universitetlər arasında əməkdaşlıq layihələrinin hazırlanmasını təklif etmişdir. 2014 ci ilin dekabr ayında Azərbaycanda yaradılmış Multikulturalizm Mərkəzində Coğrafiya



Cəmiyyət və yeni yaranmış təşkilatın əsas nümayəndələri arasında dəyirmi masa arasında görüş keçirilmişdir. Həmin görüş zamanı etnik və dini-etnik birgəyaşayış ilə bağlı mövzular müzakirə olunmuş, yay mövsümündə gənclər üçün (italyan tələbələrinə də aid edilə biləcək) maraqlı təşəbbüsləri əhatə edən mərkəzin fəaliyyəti ilə bağlı təqdimat olmuşdur. Heyət həmçinin Bakı dağ yəhudiləri dini icmasının başçısı Milix Yevdayevlə görüşmüş və yəhudilərin Azərbaycanda olması, yəhudi və müsəlmanlar arasında sülh birgəyaşayış mövzuları barəsində danışmışdır. Dağ yəhudilərin icması əsasən Quba rayonunun Qırmızı Qəsəbəsində yerləşir və təxminən 7000 nəfərdən ibarətdir. Azərbaycanın qədim paytaxtı olan Qəbələdən bir neçə kilometr aralıda yerləşən Nic kəndində nümayəndə heyəti əhalisi Qafqaz Albaniyasının qədim Uti tayfasından törəmiş 4000 nəfərdən ibarət olan Udin icması başçısının müavini Danakari Rafiq Arami ilə görüşmüşdür. Gürcüstanla qonşu olan Qax şəhərində heyət Milli Məclisin üzvü və Azərbaycan-İtalya Parlamentlərarası qrupun başçısı Azər Kərimlinin müşayiəti ilə müsəlman azerbaijanlılar və xristian gürcülərin birgə dini ənənələrini nümayiş etdirən Müqəddəs Georgi və Kürmük Oba bayramlarında iştirak etmişdir. Hazırda Qax şəhərində yaşayan gürcülər yerli əhalinin 10 faizini təşkil edir. Coğrafiya Cəmiyyətinin nümayəndələri həmçinin Qax rayonunun İcra Hakimiyyətinin başçısı Musa Şəkiliyevlə də görüşüblər.

Səyahətdən qayıdıandan sonra komitə şam yeməyi təşkil etmiş və həmin mərasimdə İtaliyanın Azərbaycandakı səfiri Campaolo Kutillo və onun xanımı Elisabetta Salvatori iştirak etmişdir. Mərasim zamanı iştirakçılar Səfir və onun xanımına onlara öncə naməlum olan bu ölkədə yaşanmış gözəl təsəvvürlərini söyləmişdir. Səfir vurğulamışdır ki, iki ölkənin ənənələri və mədəniyyəti təsəvvür olunmaz dərəcədə oxşardır və Azərbaycan xalqının İtaliyaya hörməti dərinidir.



Il Viaggio

Mercoledì 29 Aprile – Roma/Baku

Arrivo a Baku in serata.

Giovedì 30 Aprile – Baku

Visita guidata nella Icheri Sheher, la Città Vecchia di Baku racchiusa nella cinta muraria del XII secolo, patrimonio Unesco. Durante la visita si potranno ammirare: la Torre della Vergine, il monumento più maestoso e misterioso di Baku che nel XII sec. fungeva da fortificazione della città, il complesso del Palazzo degli Shirvanshah, costruito nel XV sec. da Khalilullah I, con il suo Mausoleo e la sua Moschea il cui minareto si innalza per 22 metri; la Moschea di Muhammad Ibn Abu-Bakra, che conserva un'iscrizione in base alla quale la moschea fu costruita nell'anno 471 dell'Egira (1078-1079). Inoltre passeggiando nei dedali di stradine si possono incontrare caravanserragli e hammam storici, antiche botteghe di artigiani, piccole gallerie d'arte, locande e boutique di tradizionali tappeti azerbaijani. Visita al Museo dei Tappeti, passeggiata e aperitivo sul suggestivo Boulevard (lungo mare) di Baku.

Venerdì 1 Maggio – Baku/Gobustan/Baku

Partenza per Gobustan, Riserva Statale di Storia e Arte, dove si trovano sorprendenti testimonianze del passato, raffigurazioni rupestri, grotte e insediamenti di uomini preistorici e manufatti. Nel Gobustan ci sono oltre 4000 raffigurazioni rupestri: rappresentazioni di persone, animali, scene di lavoro, di caccia in gruppo e di danze. Si tratta di petroglifi, ovvero "incisioni sulla pietra", risalenti al X millennio a.C. Rientro a Baku. Visita al Museo della Letteratura, intito-



Səyahət Proqramı

Çərşənbə 29 Aprel – Roma/Bakı

Bakıya axşam vaxtında gəliş

Cümə axşamı 30 Aprel – Bakı

XII əsrə aid qala divarları arxasında yerləşən və UNESCO-nun irsi siyahısına daxil edilmiş İçəri Şəhərə ekskursiya. Nəzərdə tutulmuş ekskursiyalar: şəhəri XII əsrdə qorumuş ən möhtəşəm və sirli memarlıq abidəsi Qız Qalası; Məqbər və minarəsi 22 metr hündürlüyündə olan məsciddən ibarət XV əsrdə I Xəlilullahın dövründə tikilmiş Şirvanşahlar Sarayı kompleksi; üzərindəki kitabədə hicri tarixi ilə 471 ildə (1078-1079) tikildiyini bildirən Məhəmməd ibn Əbubəkr məscidi. Bundan başqa, səfər zamanı İçəri şəhərin sığ küçələrində yerləşən karvansaray və qədim hamamlar, sənətkar emalatxanaları, incəsənət qalereyaları, restoranlar və ənənəvi Azərbaycan xalça dükanlarına rast gəlmək olacaq. Xalça muzeyinə ekskursiya, Bakı bulvarında (sahilyanı park) gəzinti və şam yeməyi.

Cümə 1 May – Bakı/Qobustan/Bakı

Keçmişin təəccüblü sübutu, qayaüstü təsvirlər, tarixəqədərki insan mağaraları və yaşayış məskənləri, əl işləri yerləşən dövlət tarixi-bədii qoruğu olan Qobustana ekskursiya. Qobustanda 4000-dən artıq qayaüstü təsvirlər var: insan və heyvan şəkilləri, iş, ov və rəqs səhnələrini əks etdirən rəsmləri. Söhbət X minilliyə aid olan "qayaüstü yazılardan" gedir. Bakıya qayıdış və mehmanxanada nahar yeməyi. Məşhur azərbaycan şairinin Nizami Gəncəvinin adını daşıyan Ədəbiyyət Muzeyinə ekskursiya və şəhərin mərkəzi Fəvvarələr Meydanında

lato al famoso poeta azerbaijano Nizami Ganjavi, e passeggiata nell'area pedonale di Piazza delle Fontane, cuore pulsante della città.

Sabato 2 Maggio – Baku/Surakhani/Guba

Partenza per Guba. Sosta nel distretto di Surakhani, per ammirare l'Ateshgakh - il Tempio degli Adoratori del Fuoco. Le antiche iscrizioni sanscrite e hindi e la cupola del tempio, attestano che Ateshgah e l'adorazione del fuoco in esso praticata furono profondamente influenzati dall'India. Le fiamme, alimentate da depositi sotterranei di gas naturale, ardono a tutti gli angoli del tetto. L'area circostante è talmente satura di gas naturale e petrolio che le fiamme si generano spontaneamente dal terreno. Escursione a Beshbarmag, la montagna sacra dove secondo la leggenda il profeta Khizir ricevette il dono dell'immortalità, bevendo l'acqua della vita in una grotta della montagna.

Domenica 3 Maggio – Guba/Krasnaya Slodoba/Gabala

Breve visita di Guba, in particolare alla Moschea del Venerdì (XIX sec.) e alle Moschee di Ardebil e Sakine-hanum.

Escursione nel villaggio di Krasnaya Slodoba, dove vive l'antica comunità degli Ebrei delle Montagne. Già dal XIII sec. gli Ebrei delle Montagne popolarono la regione di Guba, ma solo dal XVIII sec. fu fondata formalmente la città di Krasnaya, quando il Khan di Guba, Feteli, diede agli Ebrei il permesso di istituire una comunità libera dalle persecuzioni, dall'altra parte del fiume di Guba. Partenza per Gabala. Sosta nel distretto del Gobustan per ammirare il mausoleo a due piani di Diri Baba (XV secolo), situato in una gola dell'altipiano di Maraza.

Lunedì 4 Maggio – Gabala/Nij/Gabala

Visita della città di Gabala, che fu capitale dello stato dell'antica Albania Caucasicca dal III secolo a.C. fino al V secolo d.C. Il distretto di Gabala è famoso per i boschi di castagni, noci e noccioli. Nel periodo della fioritura primaverile, stare nelle vicinanze di questi alberi, la cui età media è di oltre 500 anni è un'esperienza impressionante. Visita al villaggio di Nij, dove nel 2006 fu consacrata la chiesa restaurata dell'Albania Caucasicca e dove vive l'antica comunità degli Udini, discendenti dell'antica tribù degli Utis dell'Albania Caucasicca.

Martedì 5 Maggio – Gabala/Sheki/Gakh

Partenza per Sheki, una tra le più antiche culle della civiltà umana, considerata il cuore pulsante dell'Azerbaijano per il suo artigianato

gəzinti.

Şənbə 2 may – Bakı/Suraxanı/Quba

Quba istiqamətində hərəkət. Suraxanı qəsəbəsində yerləşən "Od məbədi" adlanan Atəşgah memarlıq kompleksinə ekskursiya. Qədim sanskrit və hindi dillərində yazılan və məbədin günbəzi təsdiq edir ki, Atəşgah və oda sitayiş tamamilə Hindistanın təsiri altında yaranıb. Yeraltı təbii qaz yataqlarından gidalanan alov damın bütün uclarında yanır. Ətraf ərazi təbii qaz və neftlə o qədər zəngindir ki, alov öz-özünə torpaqdan çıxır. Beşbarmaq dağına ekskursiya - əfsanəyə görə dağın bir mağarasından həyat suyunu içərəkən Xızır peyğəmbər ölümsüzlük qazanmışdır.

Bazar 3 may – Quba/Qırmızı Qəsəbə/Qəbələ

Qubaya gəliş; Cümə (XIX əsr), Ərdəbil və Səkinə xanım məscidlərinə ekskursiya. Qədim dağ yəhudilərini icmasının yaşadığı Qırmızı Qəsəbəyə ekskursiya. Hələ XIII əsrdən başlayaraq Dağ yəhudiləri Qubanın ərazilərində

məskənləşməyə başlamışlar. Lakin ancaq XVIII əsrdə Qırmızı Qəsəbə rəsmi olaraq yaranmışdır. Qubanın xanı Fətəlixan yəhudilərə Quba çayının o biri tərəfində hər cür təzyiqdən azad olan icma yaratmağa icazə vermişdir. Qəbələyə gediş. Qobustan qəsəbəsində dayanma. Mənzərə yaylasının döşündə yerləşən iki mərtəbəli Diri Baba türbəsinə (XV əsr) ekskursiya.

Bazar ertəsi 4 may – Qəbələ/Nic/Qəbələ

III əsrdən V əsrdək (eramızdan əvvəl) Qədim Qafqaz Albaniyasının paytaxtı olmuş Qəbələ şəhərinə gediş. Qəbələ rayonu şabalıd, fındıq və qoz meşələri ilə məşhurdur. Yaz çiçəklənməsi zamanı 500 ildən artıq orta yaşlı olan bu ağacların yanında gəzmək böyük təsir bağışlayır. Nic kəndinə ekskursiya. Burada Qafqaz Albaniyasının qədim Uti tayfasından törənmiş Udin icması yaşayır. 2006-

cı ildə Qafqaz Albaniyası kilsəsinin açılış mərasimi keçirilib.

Çərşənbə axşamı 5 may – Qəbələ/Şəki/Qax

Ən qədim insan sivilizasiyasının beşiklərindən biri olan, sənətkarlığın inkişafına görə Azərbaycanın döyünən ürəyi sayılan və ipək işlənməsi ilə məşhurlaşmış Şəki şəhərinə gediş. Xan sarayına ekskursiya (XVIII əsr). Qafqaz Albaniyasının birinci kilsəsi, Müqəddəs Yeliseyin yerləşdiyi Kış kəndinə ekskursiya. Qaxa gediş.

Çərşənbə 6 may – Qax





e famosa per la lavorazione della seta. Visita al Palazzo dei Khan di Sheki (XVIII sec), allo storico caravanserraglio del XVIII sec. Visita al villaggio di Kish, dove fu costruita la prima chiesa cristiana dell'Albania Caucasica, la chiesa di Sant'Eliseo. Partenza per Gakh.

Mercoledì 6 Maggio – Gakh

Visita del distretto di Gakh, luogo di confine tra Georgia e Azerbaijan e dimora antiche tribù azerbaigiane. A Gakh risiede una grande comunità georgiana. Ogni anno, il 6 maggio, azerbaigiani musulmani e georgiani cristiani celebrano insieme le loro ricorrenze religiose: la Festa di San Giorgio, celebrata dai georgiani cristiani, e la Festa del Kurmukoba, celebrata dagli azerbaigiani musulmani, che si svolge due volte l'anno. Partecipare a questa grande festa è un'opportunità unica per conoscere da vicino il valore della coesistenza religiosa in Azerbaijan. Visita dell'attuale chiesa di Kurmukh, sorta sugli antichi resti di una chiesa Albanica risalente al VI sec. Visita della riserva storico-culturale di Ilisu.

Giovedì 7 Maggio – Gakh/Baku

Partenza per Baku, durata del viaggio circa 8 ore.

Venerdì 8 Maggio – Baku/Roma

Partenza per Roma.



Gürcüstanla Azərbaycan arasında yerləşən və qədim Azərbaycan tayfalarının məskəni olan Qax rayonuna ekskursiya. Qaxda böyük gürcü icması məskunlaşmışdır. Hər il mayın 6-da müsəlman azərbaycanlılar və xristian gürcülər dini bayramları qeyd edirlər: xristian gürcülərin Müqəddəs Georgi bayramı və müsəlman azərbaycanlılarının ildə iki dəfə keçirilən Kürmük Oba bayramını. Bu cür bayramlarda iştirak etmək Azərbaycanda dini birgəyaşamanın dəyərinin yaxından tanınması üçün unikal bir imkandır. VI əsrə aid olan Alban kilsəsinin qalıqları üzərində tikilmiş Kürmük kilsəsinə ekskursiya. İlisu tarixi-mədəni qoruğuna ekskursiya.

Cümə axşamı 7 may – Qax/Bakı

Bakıya qayıdış (təxminən 8 saatlıq yol)

Cümə 8 may – Bakı/Roma

Romaya qayıdış.



La Società Geografica Italiana

La Società Geografica Italiana viene fondata a Firenze nel 1867 con l'obiettivo di promuovere la cultura e le conoscenze geografiche e fin dalla sua nascita si impegna nell'attività di esplorazione delle terre di recente scoperta. Ente morale dal 1869, si trasferisce a Roma nel 1872, dove ha tuttora sede in un edificio cinquecentesco, recentemente restaurato, il Palazzetto Mattei, all'interno della Villa Celimontana. Attualmente l'attività della Società è prevalentemente concentrata sulla promozione della ricerca scientifica e su attività di divulgazione, che vengono realizzate mediante programmi di studi e ricerche sul territorio e l'ambiente, una vivace attività editoriale, l'organizzazione di convegni e viaggi di studio e attraverso la stretta collaborazione con le associazioni ed istituzioni aventi interessi affini e con altre società geografiche, italiane e straniere.



İtalyan Coğrafiya Cəmiyyəti

İtalyan Coğrafiya Cəmiyyəti mədəniyyət və coğrafi məlumatın təbliğ edilməsi məqsədilə 1867-ci ildə Florensiya şəhərində yaranmış və yaranmasının ilk günlərindən yeni kəşf olunmuş ərazilərin tədqiqatı ilə məşğul olmuşdur. 1869-cu ildə xeyriyyə təşkilatı kimi fəaliyyət göstərən cəmiyyət 1872-ci ildə Romaya köçmüşdür və hazırda təzə bərpa olunmuş XVI əsrdə inşa edilmiş binada – Çelimontana Villasının ərazisindəki Mattei sarayında yerləşir. Cəmiyyətin hazırkı fəaliyyəti elmi tədqiqatların təbliğ edilməsindən və yayılma fəaliyyətindən ibarətdir. Həmin fəaliyyət əsasən ərazi və ətraf mühit üzrə təlim proqramları və tədqiqatlar, nəşriyyat işləri, görüşlərin təşkil olunması, təlim səyahətləri vasitəsi ilə və həmçinin oxşar maraqları olan assosiasiya və müəssisələrlə, digər italyan və xarici coğrafi cəmiyyətlərlə sıx əməkdaşlıq vasitəsilə həyata keçirilir.



L'AZERBAIGIAN,

special guest al Salone Internazionale del Libro di Torino

Azərbaycan - Turində keçirilmiş Beynəlxalq Kitab Salonun xüsusi qonağı



Dal 14 al 18 maggio 2015, l'Azerbaijan ha partecipato al Salone Internazionale del Libro di Torino. Il grande e visitatissimo stand azerbaijano è stato organizzato dal Ministero della Cultura e del Turismo in collaborazione con Sandro Teti Editore. L'editore Sandro Teti ha organizzato il 14 maggio la presentazione della cultura e dell'editoria azerbaijiana, alla quale hanno preso parte il Ministro italiano Enrico Letta, il Primo Vice Ministro della Cultura e del Turismo Vaqif Aliyev, il Direttore della Biblioteca Nazionale dell'Azerbaijan Kerim Tahirov, il Presidente della Commissione Cultura del Comune di Torino, l'Ambasciatore dell'Azerbaijan in Italia e lo stesso editore Sandro Teti. La mattina del 14 maggio, Vaqif Aliyev e Sandro Teti hanno avuto un breve incontro con il Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella.



Azərbaycan mayın 14-18-də Turin şəhərində keçirilən Beynəlxalq Kitab Salonunda iştirak edib. Azərbaycanın böyük və ətrafına çoxsaylı ziyarətçilər toplamış stendi Sandro Teti Editore nəşriyyatının əməkdaşlığı ilə Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi tərəfindən təşkil olunub. Sandro Teti nəşriyyatı 14 may tarixdə Azərbaycanın mədəniyyəti və nəşriyyatına həsr olunmuş təqdimat keçirib. Təqdimatda İtaliyanın naziri Enriko Letta, Azərbaycan Mədəniyyət və Turizm nazirinin müavini Vaqif Əliyev, Azərbaycan Respublikasının Milli Kitabxanasının Müdiri Kərim Tahirov, Turin şəhərinin Mədəniyyət Komissiyasının prezidenti, Azərbaycanın İtaliyadakı səfiri və nəşriyyatın müdiri Sandro Teti iştirak ediblər. Mayın 14-də Vaqif Əliyev və Sandro Tetinin İtaliya Respublikasının Prezidenti Serco Mattarella ilə qısa görüşü olub.

IL MANOSCRITTO INCOMPLETO

Yarımçıq əlyazma



Il Manoscritto incompleto di Kamal Abdulla si apre con il ritrovamento di un antico testo consegnato in forma anonima nella principale biblioteca di Baku, capitale dell'Azerbaijan. Il ritrovamento catapultò un giovane ricercatore dentro un dedalo di informazioni che sembrano nascondere notizie importanti e mai svelate sulla storia del suo Paese. Queste le premesse con cui inizia Il manoscritto incompleto, romanzo storico di grande fascino già tradotto in 26 lingue e con l'introduzione, per l'edizione italiana (Sandro Teti Editore, 240 pp.), del medievalista Franco Cardini.

L'escamotage letterario del manoscritto ritrovato non perde mordente e, da un lato, permette all'autore di destreggiarsi tra differenti piani linguistici ed epoche diverse, oscillando tra i giorni nostri e il Medioevo turco persiano, dall'altro conduce il lettore in una narrazione labirintica. I testi del manoscritto infatti sono ben due, sono sovrapposti e procedono a frammenti. Un testo racconta alcune vicende storiche dell'Azerbaijan con esattezza: le gesta del grande Ismail, shah di Persia e poeta azero del XVI secolo. L'altro descrive un intricato gioco di spie ambientato tra i turchi Oghuz del IX secolo, in cui il Gran Khan cerca il colpevole di un aspro tradimento, che si concentra su Dede Korkut, figura storica in quanto autore del principale poema epico della tradizione dell'Azerbaijan, praticamente il nostro Omero; e qui, anche figura letteraria, perché si trova a essere protagonista del manoscritto incompleto. Da quando il lettore si immerge con il giovane studioso in quest'epopea non può che sviscerare pagina dopo pagina alla ricerca del filo d'Arianna, cercando di ricostruire il senso della storia, tentando di formulare le domande giuste e di trovare le risposte plausibili. «Senza dubbio piacerebbe al conte Potocki, al buon Manzoni e al professor Eco», scrive Cardini nella sua introduzione: infatti leggendo Il manoscritto incompleto non può non venire in mente quel capolavoro che è Il nome della rosa, con il suo genere a sé, tra lo storico e il narrativo in cui il lettore segue una narrazione che s'infittisce pagina dopo pagina per poi accorgersi che l'autore intanto componeva il suo grande affresco storico. Lo scopo dell'autore, Kamal Abdulla, non è tanto quello di far conoscere la verità al lettore, ma farlo entrare in quel mondo diverso e affascinante che è l'Azerbaijan, alla scoperta della sua raffinata cultura letteraria. La narrazione genera stupore in sé stessa, come nella più bella tradizione orientale, dove l'unico modo per affrontare il manoscritto è quello di abbandonarsi al suo incastro di storie, ai suoi non detti, alle sue sospensioni e pause, come in una musica.

Kamal Abdulla'nın "Yarımçıq əlyazma" romanı Azərbaycanın paytaxtı olan Bakının əsas kitabxanalarının birində naməlum qədim mətnin tapılması ilə başlayır. Bu tapıntı ilə bir gənc tədqiqatçı öz ölkəsinin tarixi barədə bu zamanadək bilinməyən və önəmli məlumatlarla dolu bir labirintə daxil olur. Bu sözlər 26 dilə tərcümə olunmuş və italyan dilində çap olunan nəşrinə (Sandro Teti nəşriyyat evi, 240 səh.) orta əsrlər tarixçisi Franko Kardini tərəfindən ön söz yazılmış möhtəşəm tarixi romanın giriş hissəsidir.

Tapılan əlyazmanın hiylə dolu üslubu onun möhtəşəmliyini itirmir. Bir tərəfdən müəllifə fərqli dil üslublarından istifadə etməyə və indiki dövrlə orta əsr türk-fars tarixi

arasındakı fərqli dövrlərdə səyahət etməyə şərait yaradırsa, digər tərəfdən oxucuya istiqamət göstərir. Əlyazmanın mətni bir-biri ilə əlaqədar və bir-birini fraqmentlər şəklində izləyən iki süjet xətti üzərində qurulub.

Birinci süjet xəttində Azərbaycanın bəzi tarixi hadisələri barədə aydın şəkildə bəhs edilir: bu, Səfəvi şahı və XVI əsr Azərbaycan şairi Şah İsmayılın dövrüdür. İkincisində isə IX əsr Oğuz türkləri arasında baş verən xəyanətdən, Böyük Xanın bu acı xəyanətin səbəkarını axtarmasından və hadisələrin Azərbaycanın ənənəvi epik poemasının müəllifi, tarixi obraz, bir növ bizim Homerimiz olan Dədə Qorqud üzərində birləşməsindən danışılır. Dədə Qorqud romanın əsas qəhrəmanı olduğu üçün o, əsərdə həm də bədii obraz kimi canlandırılıb.

Oxucu gənc alimlə bu epopeyaya səyahət edən zaman tarixi hadisələri birləşdirməyə, düzgün suallar verməyə və məntiqi cavablar tapmağa çalışaraq, hər səhifədə Arian-

nanın izinin axtarışındadır. "Şübhəsiz qraf Pototski, dahi Manzoni və professor Eko bu əsəri bəyəndi" – deyərək ön sözün müəllifi Kardini qeyd edir: doğrudan da Yarımçıq əlyazmanı oxuyan zaman möhtəşəm "Qızılgülün adı" (Il nome della rosa) əsərini xatırlamaq mümkün deyil. Əsərin özünəməxsus tarixi və hekayə janrı ilə oxucu getdikcə daha dərin bir hekayənin içərisinə girir və beləliklə yazıçının öz tarixi freskasını çəkdiyini kəşf edir. Romanın müəllifi Kamal Abdulla'nın məqsədi yalnız oxucuya həqiqəti tanıtmaya deyil, onun məqsədi oxucunu həmin fərqli və cazibəli dünyaya – Azərbaycana daxil etmək və oxucuların onun zəngin bədii mədəniyyəti ilə tanış etməkdir. Əlyazmanı anlaməğün yeganə yolu, insanın musiqiyə qulaq asmış kimi özünü onun tarixi hadisələrinin axarına, deyilməyən sözlərinə, yarımçıq fikirlərinə və sükutuna buraxmasıdır. Bu hekayə öz-özlüyündə insanı heyran qoyur.



IO LEGGO perché...

“Io leggo perché” è una grande iniziativa nazionale di promozione del libro e della lettura rivolta ai non lettori, fondata sulla passione dei lettori di ogni età ed estrazione.



Mən ona görə oxuyuram ki...

layihəsi kitabı və müəllifi təbliğ edən, müxtəlif yaşlı və mənşəli oxucuların kitaba sevgisi əsasında yaranmış təşəbbüsdü

Il Manoscritto Incompleto di Kamal Abdulla è stato prescelto insieme ad altri 23 titoli per essere stampato in 10.000 copie e presentato in una serie di iniziative che sono culminate il 23 Aprile nella Giornata Mondiale del Libro e del Diritto d'Autore, dove ha partecipato anche l'autore.

Questa iniziativa, ripresa in diretta televisiva da Rai Tre, ha visto il coinvolgimento di università, scuole, piazze, librerie, biblioteche, supermercati che sono divenuti gli snodi di un evento diffuso, idealmente unito dai treni – grazie a una collaborazione speciale con il Gruppo Ferrovie dello Stato Italiane – su cui hanno viaggiato migliaia di “Messaggeri della Lettura” per affidare in modo originale un dono speciale ai non lettori. Tra i testimonial dell'iniziativa, Arturo Brachetti, Paolo Calabresi, Lella Costa, Carlo Cracco, Marco D'Amore, Linus, Neri Marcorè, Marco Presta, Saturnino, Mario Tozzi, Dario Vergassola. Inoltre Samuele Bersani e Pacifico hanno scritto ed eseguito la canzone di “Io leggo perché”, divenuta colonna sonora portante del progetto, curato dall'AIE – Associazione Italiana Editori.

Il Ministro della Cultura Franceschini ha dichiarato: “Io leggo perché” è un modello esemplare di come pubblico e privato possano collaborare per la crescita culturale dei cittadini.

Kamal Abdullanın tamamlanmamış əlyazması 23 müxtəlif əsərlər sırasında 10.000 nüsxədə nəşr edilib və aprelin 23-də Dünya Müəllif Hüquqları Günündə kitabın təqdimatı keçirilib.

Təşəbbüs İtaliyanın “Rai Tre” televiziya kanalı ilə birbaşa yayımlanmaqla universitetlərdə, məktəblərdə, meydanlarda, kitabxanalar, supermarketlərdə gerçəkləşdirilib. İtaliyanın Dəmiryollar Qrupu ilə xüsusi əməkdaşlıq sayəsində minlərlə “Mütaliə elçisi” qatarlarda səyahət edib orijinal tərzdə oxucu olmayan şəxslərə xüsusi hədiyyə - kitab bağışlayıblar. Təşəbbüs iştirakçıları arasında Arturo Brachetti, Paolo Calabresi, Lella Costa, Karlo Cracco, Marko D'Amore, Linus, Neri Marcorè, Marco Presta, Saturnino, Mario Totsi və Dario Vergassola da olub. Bundan başqa, Samuele Bersani və Paçifiko “Mən ona görə oxuyuram ki...” adlı mahnı yazıb ifadə ediblər. Həmin mahnı AİE – İtaliya Nəşriyyatları Assosiasiyası ilə hazırlanmış layihənin fonogramı olub.

Mədəniyyət naziri cənab Françeskini bildirib ki, “Mən ona görə oxuyuram ki, ...” layihəsi – vətəndaşların mədəni inkişafı sahəsində özəl və ictimai sektorların əməkdaşlığını nümayiş etdirən nümunəvi modeldir.

MORETHANLUX



More Than Lux is a company specialized in luxury concierge services and lifestyle management. Our company office is based in Milan, Italy, and we work with incoming tourists mainly in Italy, France and Switzerland.

Our key words are: personalized service, immediate response to the request and attention to details.

Regular concierge services:

- Limousine service with private driver
- Airport meet and greet
- Best luxury hotels & resorts booking and possibility of free upgrade
- Personal activities: Personal Shopper, Hairdresser, Personal Trainer, Cooking classes, Security services, City tours and excursions
- Tickets for EXPO 2015, concerts, sport matches, art exhibitions, fashion shows and exclusive events
- Finest restaurants reservations and best night clubs in Milan
- Rental services: Exclusive locations for private and corporate events and for Holidays
- Worldwide Transportation services: private jets, helicopters, yachts
- Personal Delivery Services worldwide

Special services:

- Show Cooking with starred Michelin Chef and wine tasting with dedicated sommelier
- Drive A Dream Experience with our luxury rental cars
- Tickets for Football events, VIP access with the opportunity of personal site inspection of the stadium
- Private Shopping Experience after standard closing time with dedicated staff
- Special Expo fast track access, guided tour of the pavilions and reservations to the best restaurants

For any further information and assistance in Italy, France or Switzerland, please, do not hesitate to contact us at: info@morethanlux.com or at 0039 3495 105043 available 24/7

www.morethanlux.it

Presentazione dei Primi Giochi Europei

BAKU 2015 a Roma

Il 4 marzo a Roma si è tenuta la presentazione dei primi Giochi Europei di Baku 2015.

Romada "BAKI-2015" Birinci Avropa Oyunlarının təqdimatı keçirilib

Martin 4-də Roma şəhərində "Bakı-2015" ilk Avropa Oyunlarının təqdimat mərasimi keçirilib.

Alla cerimonia di presentazione dei Primi Giochi Europei di Baku hanno partecipato la First Lady dell'Azerbaijan Mehriban Aliyeva, Presidente della Fondazione Heydar Aliyev e Presidente del Comitato Organizzatore Nazionale dei Giochi Europei, Leyla Aliyeva, vicepresidente della Fondazione Heydar Aliyev e Arzu Aliyeva. Ad intervenire all'evento, organizzato dalla Fondazione Heydar Aliyev e dall'Ambasciata della Repubblica dell'Azerbaijan in Italia, sono stati anche il Ministro all'Istruzione dell'Italia Stefania Giannini, il Presidente del Comitato Olimpico Nazionale Italiano (CONI) Giovanni Malagò, il Sindaco di Roma Ignazio Marino, il Presidente del Comitato Olimpico Europeo (COE), Membro del Consiglio di Amministrazione del Comitato Olimpico Internazionale e Presidente del Consiglio Olimpico di Irlanda Patrick Hickey e altri noti personaggi del mondo politico-sociale, della cultura, della comunicazione e dello sport.

All'interno dell'evento, organizzato nella prestigiosa sede della Galleria Nazionale di Arte Moderna Italiana, si è svolta la mostra "Noi Insieme", dedicata ai primi Giochi Europei di Baku 2015, composta da sculture di bronzo raffiguranti diverse discipline sportive realizzate da 20 scultori Azerbaijaniani. Gli ospiti hanno ricevuto in omaggio varie pubblicazioni sull'Azerbaijan, realizzate dalla Fondazione Heydar Aliyev, e materiali informativi dedicati ai primi Giochi Europei, che hanno dato loro la possibilità di approfondire la conoscenza della storia, la cultura, l'arte e la cucina dell'Azerbaijan.

Il presentatore dell'evento ha sottolineato l'importanza dello svolgimento in Azerbaijan dei primi Giochi Europei, essendo questo un paese noto per la sua antica storia, le sue tradizioni ed i valori di tolleranza e ospitalità. E' stato inoltre proiettato in sala il film de-



Azərbaycanın birinci xanımı, Heydər Əliyev Fondunun prezidenti, Avropa Oyunlarının Təşkilat Komitəsinin sədri Mehriban Əliyeva, Heydər Əliyev Fondunun vitse-prezidenti Leyla Əliyeva və Arzu Əliyeva mərasimdə iştirak ediblər. Heydər Əliyev Fondunun və Azərbaycanın İtaliyadakı səfirliyinin birgə təşkilatçılığı ilə keçirilmiş tədbirə İtaliyanın təhsil naziri xanım Stefaniya Ciannini, İtaliya Milli Olimpiya Komitəsinin (İMOK) prezidenti Covanni Malaqo, Roma şəhərinin meri İqnatsio Marino, Avropa Olimpiya Komitəsinin (AOK) prezidenti,

Beynəlxalq Olimpiya Komitəsinin Direktorlar Şurasının üzvü və İrlandiyanın Olimpiya Şurasının prezidenti Patrik Hikki, həmçinin İtaliyanın ictimai-siyasi, mədəni dairələrinin, beynəlxalq idman ictimaiyyətinin nümayəndələri və digər nüfuzlu qonaqlar qatılıblar.

İtaliyanın Müasir İncəsənət üzrə Milli Qalereyasında təşkil olunmuş tədbirdə əvvəlcə Azərbaycan heykəltəraşlarının əl işlərindən ibarət sərgi ilə tanışlıq olub. "Bakı-2015" birinci Avropa Oyunlarına həsr olunmuş, bürünc heykəllərdən ibarət "Biz birlikdə" adlı sərgidə 20-dən çox heykəltəraşımızın idmanın müxtəlif növlərini təsvir edən əsərləri nümayiş etdirilir.

Qonaqlara Heydər Əliyev Fondunun Azərbaycan haqqında müxtəlif nəşrləri, o cümlədən birinci Avropa Oyunlarına həsr olunmuş bukletləri təqdim edilib. Tədbirə qatılanlar Azərbaycanın tarixi, mədəniyyəti, incəsənəti, mətbəxi haqda nəşrlər, disklər və digər əyani vəsaitlərlə də tanış olublar.

Tədbirin aparıcısı "Bakı-2015" birinci Avropa

Oyunları haqqında məlumat verib, Oyunların qədim tarixə, zəngin mədəniyyətə və adət-ənənələrə, yüksək tolerantlıq mühitinə və qonaqpərvərliyə malik Azərbaycanda keçirilməsinin əhəmiyyətindən danışdı.

Mehriban Əliyeva mərasimdə çıxış edib.

Sonra mərasim iştirakçıları "Bakı-2015"ə həsr olunmuş filmə

dicato a Baku 2015, che ha mostrato tutte le fasi di preparazione dei primi Giochi Europei e dei progetti architettonici realizzati per ospitare le diverse discipline sportive.

Il Ministro all'Istruzione, Stefania Giannini, durante il suo discorso, ha voluto ringraziare la First Lady per il contributo dato non solo allo sport, ma ad altri settori come la cultura e l'istruzione, evidenziando che l'organizzazione dell'evento di presentazione dei Giochi Europei a Roma è il risultato degli ottimi rapporti tra Azerbaijan e Italia. Il Ministro ha inoltre assicurato che l'Italia offrirà il proprio contributo per garantire il perfetto svolgimento dei primi Giochi Europei, apprezzando la rapidità e l'efficienza nella preparazione di questo importante evento sportivo.

Il Presidente del COE, Patrick Hickey, ha lodato il lavoro svolto dal Comitato Organizzatore, sotto la guida di Mehriban Aliyeva, affermando: "Siamo sempre più convinti di aver fatto la scelta giusta nell'individuare Baku come sede dei primi Giochi Europei". "I primi Giochi Europei serviranno agli atleti, alle federazioni, ai comitati olimpici nazionali e soprattutto ai cittadini europei", ha sottolineato Hickey, aggiungendo: "questo grande evento sportivo, che si sta per svolgere in Azerbaijan, incoraggerà i giovani di tutto il mondo".

Il Presidente del CONI, Giovanni

Malagò, ha invece sottolineato l'importanza dei giochi Baku 2015 come opportunità di selezione degli atleti che parteciperanno ai Giochi Olimpici di Rio de Janeiro nel 2016. Malagò ha inoltre espresso fiducia verso l'Azerbaijan e la sua capacità di ospitare

tale evento, affermando: "Sono certo che questo paese, con il suo grande senso di ospitalità, riuscirà a conquistare gli amanti dello sport. I ritmi accelerati dei lavori di preparazione ai Giochi Europei dimostrano un approccio serio del paese verso la responsabilità presa ed un profondo rispetto dello sport Europeo. I primi Giochi Europei di Baku 2015 verranno ricordati a lungo come un evento sportivo di grande rilievo".

Il Sindaco di Roma, Ignazio Marino, ha ribadito l'importanza dei rapporti tra l'Azerbaijan e l'Italia nel settore della cultura e dello sport, dichiarandosi certo che i primi Giochi Europei saranno di altissimo livello.

Alla fine della cerimonia, Patrick Hickey ha ricordato che mancavano solo 100 giorni all'inizio dei primi Giochi Europei di Baku 2015 e ha voluto omaggiare la First Lady con un regalo commemorativo.

baxıblar. Filmdə ilk Avropa Oyunlarına hazırlıq işləri, Bakıda yarışlarla bağlı həyata keçirilən layihələr öz əksini tapıb. Tədbirdə çıxış edən İtaliyanın təhsil naziri xanım Stefaniya Ciannini Mehriban Əliyevanın yalnız idmanın deyil, digər sahələrin inkişafına da verdiyi töhfələrdən danışdı. O, bu tədbirin Romada keçirilməsinin Azərbaycan-İtaliya əlaqələrinin səviyyəsinin göstəricisi olduğunu bildirdi. Nazir ilk Avropa Oyunlarının uğurla keçirilməsinə İtaliyanın da öz töhfəsini verəcəyini söyləyib, bu əhəmiyyətli idman tədbirinə hazırlığın sürətlə aparılmasını yüksək qiymətləndirib.

Avropa Olimpiya Komitəsinin (AOK) prezidenti, Beynəlxalq Olimpiya Komitəsinin Direktorlar Şurasının üzvü və İrlandiyanın Olimpiya Şurasının prezidenti Patrik Hikki bildirdi ki, Mehriban Əliyevanın rəhbərlik etdiyi Təşkilat Komitəsinin yarışlara böyük diqqətlə yanaşması və ciddi hazırlaşması təqdirəlayiq haldır: "Bu amil ilk Avropa Oyunlarının Bakıda keçirilməsi haqqında AOK

tərəfindən qəbul edilmiş qərarın nə dərəcədə düzgün olduğunu göstərir".

"İlk Avropa Oyunları hər kəsə - idmançılara, federasiyalara, Milli Olimpiya komitələrinə və bütün Avropa gənclərinə faydalı olacaq", - deyərək P.Hikki bildirdi: "Azərbaycanın tezliklə ev sahibliyi edəcəyi bu mötəbər idman tədbiri bütün dünya gənclərini ruhlandıracaq".

İtaliya Milli Olimpiya Komitəsinin (İMOK) prezidenti Covanni Malaqo isə "Bakı-2015"nin 2016-cı ildə Rio-de-Janeyroda keçiriləcək Yay Olimpiya Oyunları üçün seçmə yarışlarına imkan yaratması baxımından önəmini vurğulayıb.

Covanni Malaqo Azərbaycanın bu cür möhtəşəm tədbirə ev sahibliyi etmək öhdəliyini uğurla yerinə yetirdiyini söyləyib: "Əminəm ki, bu ölkə öz qonaqpərvərliyi ilə avropalı idmansevərlərin diqqətini cəlb etməyi bacaracaq. Azərbaycanda Avropa Oyunlarına hazırlıq işlərinin sürətlə və yüksək səviyyədə aparılması bu ölkənin yarışa ciddi yanaşdığını və Avropa idman dünyasına hörmətini nümayiş etdirir. "Bakı-2015" ilk Avropa Oyunları önəmli bir idman tədbiri kimi uzun müddət yaddaşlarda qalacaq".

Roma şəhərinin meri İqnatsio Marino Azərbaycanla İtaliya arasında mədəniyyət, idman və digər sahələrdə əlaqələrin inkişafından danışdı. Mer ilk Avropa Oyunlarının yüksək səviyyədə keçiriləcəyinə əminliyini bildirdi.

Daha sonra AOK-un prezidenti Patrik Hikki "Bakı-2015" ilk Avropa Oyunlarının başlanmasına 100 gün qalması münasibətilə Mehriban Əliyevaya xatirə hədiyyəsi təqdim edib.



LA REPUBBLICA DI SAN MARINO:

uno Stato moderno con una antica libertà

San Marino Respublikası:
qədim azadlığa malik müasir dövlət



La Repubblica di San Marino ha solide radici in una storia millenaria di indipendenza, è uno Stato piccolo nelle dimensioni territoriali ma attento alle grandi sfide del tempo contemporaneo. Il Centro storico – con le Tre caratteristiche Torri – si erge saldo sulla roccia del Monte Titano, dal quale si può ammirare a nord-ovest il mare Adriatico e a sud-est il dolce paesaggio del Montefeltro, dipinto in tante opere da Raffaello, Piero della Francesca, Leonardo da Vinci.

La Repubblica di San Marino si trova nella zona centrale della penisola italiana, vicinissima ad importanti aeroporti e a Rimini e Bologna, distante solo qualche centinaio di km dalle splendide città di Firenze, Venezia, Urbino ed Arezzo.

E' iscritta dal 2008 nella prestigiosa Lista del Patrimonio mondiale dell'Umanità, redatta dall'Unesco con l'obiettivo di preservare per le generazioni future beni materiali e naturali di grande valore universale. L'UNESCO ha dichiarato che la Repubblica di San Marino è "una delle più antiche repubbliche del mondo e l'unica Città-Stato che sussiste, rappresentando una tappa importante dello sviluppo dei modelli democratici in Europa e in tutto il mondo."

L'origine della Repubblica si fa tradizionalmente risalire al 301 d.C., secondo la leggenda che riassume i caratteri principali dell'identità sammarinese e narra le vicende di Marino, cattolico scalpellino dalmata che, per sfuggire alle persecuzioni contro i cristiani, si era rifugiato alle pendici del monte Titano. Il territorio era fino a qual momento proprietà di una matrona patrizia, che lo dona a Marino dopo che il santo ha ascoltato ed esaudito la sua preghiera per la guarigione del figlio Verissimo, gravemente malato. La narrazione leggendaria non vuole sostituirsi all'accurata ricostruzione storica, ma ha ancor oggi lo scopo di collocare in uno spazio temporale indefinito, e dunque eterno, le caratteristiche della popolazione sammarinese: Marino era infatti un uomo semplice e laborioso, di salda fede,

consapevole dell'importanza della libertà, attento alle difficili condizioni degli altri uomini, ed i sammarinesi - attraverso scelte ed azioni concrete - hanno cercato di testimoniare nei secoli questi principi. Secondo la leggenda, l'indipendenza dello Stato deriva dunque da Marino, che ha lasciato in eredità ai suoi compagni la terra ricevuta in dono. Nel corso dei secoli, la Repubblica ha dovuto più volte difendere la propria libertà ed autonomia dalle invasioni armate e soprattutto dalle ingerenze politiche.

Nel 1739 il cardinale Giulio Alberoni, legato pontificio in Romagna, tentò di anettere il territorio di San Marino allo Stato della Chiesa ma molti si rifiutarono di prestare giuramento allo Stato Pontificio, richiamandosi alla inviolabile libertà. La fermezza con cui i sammarinesi affermavano la propria indipendenza richiamò l'attenzione di molti governi europei dell'epoca, che sostennero la causa della piccola Repubblica, anche per difendere il principio di autoaffermazione di ogni Stato autonomo. Il cardinale Alberoni venne cacciato e la sovranità della Repubblica fu ristabilita il 5 febbraio 1740, giorno nel calendario cristiano dedicato a Sant'Agata, divenuta compatrona dello Stato sammarinese ed ancora oggi onorata con solenni festività, che ricordano soprattutto il supremo valore della libertà.

I sammarinesi si erano così dimostrati liberi dal potere del Papa ed affermarono la propria indipendenza anche dall'imperatore, ed in particolare da Napoleone Bonaparte, che offrì alla piccola Repubblica di ampliare i propri confini, ma la proposta fu rifiutata sempre con

San Marino Repubblica minillik müstəqillik tarixinə, dərin köklərə malik, ərazi baxımdan kiçik, lakin müasir dövrümüzün problemlərinə diqqət ayıran bir ölkədir. Üç özünəməxsus qalası olan tarixi mərkəz şimal-qərb tərəfdən Adriatik dənizi sahillərinə, cənub-şərq tərəfdən isə Rafael, Piero della Françeska, Leonardo da Vinçi kimi rəssamların əsərlərində canlandırdığı Montefeltro vilayətinin gözoxşayan mənzərəsinə baxan Monte Titano dağının qayalıqları üzərində yerləşir.

İtaliya yarımadasının mərkəzində yerləşən San Marino Respublikası bir sıra əhəmiyyətli hava limanlarının, eləcə də Rimini və Boloyna şəhərlərinin yaxınlığında, Florensiya, Venesiya, Urbino və Arezzo kimi füsunkar şəhərlərdən bir neçə kilometr uzaqlıqda yerləşir.

2008-ci ildən etibarən UNESCO-nun bütün dünya üçün əhəmiyyətli bir dəyər daşdığı qəbul edilən təbii və mədəni abidələrin gələcək nəsillərə ötürülərək qorunması üçün yaratdığı Ümumdünya İrs siyahısına daxil edilib. UNESCO San Marino haqqında "o, dünyanın ən qədim respublikalarından biridir və demokratik dövlət nümunəsinin Avropa və bütün dünyada inkişafı üçün önəmli mənbə rolunu oynayaraq mövcud olan yeganə şəhər-dövlətdir", - deyər qeyd etmişdir.

San Marino xalqının əsas xüsusiyyətlərini özündə cəmləşdirən və dini təqiblərdən qaçmaq üçün Titano dağına pənah aparan dalmat daşyonan Marino adlı bir xristianın hekayəsindən bəhs edən əfsanəyə görə Respublikanın tarixi b.e. 301-ci ilə gedib çıxır. Həmin dövrdə bu torpaqlar aristokrat bir qadının tabeliyində idi, daha sonra Verissimo adlı ağır xəstə oğlu üçün dua etdiyinə görə onu müqəddəs Marinoya hədiyyə etmişdir. Bu əfsanə tarixi əvəz etmək üçün deyil, lakin qeyri-müəyyən bir dövrə - yəni əbədiyyət ilə San Marino xalqının xüsusiyyətlərini birləşdirmək məqsədi

daşıyır: Marino sadə və zəhmətkeş, güclü inanca sahib, azadlığın əhəmiyyətini anlayan, digər insanların çətinliklərinə diqqət ayıran bir insan idi və bugün San Marino xalqı konkret seçimləri və qərarları ilə bu prinsipləri göstərməyə çalışırlar.

Əfsanəyə görə dövlətin müstəqilliyi hədiyyə olaraq ona verilən torpaqları öz yoldaşlarına miras qoyan Marino ilə əlaqədardır. Əsrlər boyu Respublika öz azadlığını və muxtariyyətini dəfələrlə silahlı işğal cəhdlərindən və xüsusən də siyasi müdaxilələrdən qorumuşdur.

1739-cu ildə Papanın leqatı kardinal Culio Alberoni San Marino ərazisini kilsə dövlətinə daxil etməyə cəhd göstərsə də, çoxları azadlıq uğruna Papa hakimiyyətinə tabe olmaqdan imtina etdi. San Marino xalqının öz azadlığı uğrunda göstərdiyi qətiyyət dövrün çox sayda Avropa dövlətlərinin diqqətini cəlb etmiş və onlar hər müstəqil ölkənin özünü təsdiq prinsipini qoruması naminə kiçik Respublikanı dəstəkləmişlər. Kardinal Alberoni ölkədən qovulmuş və 1740-cı ilin 5 fevralında, xristian təqvimində Müqəddəs Aqataya həsr olunmuş gündə Respublikanın suverenliyi bərpa edilmişdir. Bununla da o, dövlətin müqəddəs himayədarına çevrilmiş və həmin tarix bu gün də, xüsusən azadlığın ali dəyərini yada salmaq üçün, təmtəraqlı şəkildə qeyd olunur.

Beləliklə San Marinolular Papa hakimiyyətindən boyun qaçırmış və imperatora qarşı, xüsusən San Marinoya ərazilərini genişləndirməyi təklif edən Napoleon Bonaparta qarşı öz müstəqilliklərini qoruyub saxlamışlar. Həmin təklif ən qiymətli dəyər hesab

l'obiettivo di non mettere a rischio il bene più prezioso, l'indipendenza. "Libertà" è la parola scritta sulla bandiera di San Marino ed è la Libertà che ha consentito a San Marino di accogliere chi era in pericolo, senza giudicarne le idee e anche correndo dei rischi.

Così accadde nel luglio 1849, quando Giuseppe Garibaldi entrò nel Paese con i suoi soldati per sfuggire alla cattura da parte delle truppe francesi ed austriache che lo inseguivano dopo aver posto fine alla Repubblica romana e restituito Roma allo Stato Pontificio. Dapprima le Autorità sammarinesi avevano rifiutato l'ingresso, per evitare alla Repubblica di San Marino gravi ripercussioni e danni diplomatici, ma quando Garibaldi varcò i confini perché circondato, prevalse la tradizionale disponibilità ad offrire rifugio e la Reggenza intraprese le trattative con gli ufficiali dell'armata austriaca risolvendo, seppure con notevoli difficoltà, la problematica situazione.

La Repubblica di San Marino ha sempre avuto consapevolezza che la libertà costituisce una condizione di vita irrinunciabile per ogni uomo ed ha salvaguardato questo valore, con un'attiva difesa dei diritti umani. La diplomazia sammarinese è sempre stata particolarmente attiva nel costruire legami con Paesi molto diversi, per storia e cultura, dalla Repubblica di San Marino, e queste diversità hanno offerto opportunità di riflessione e crescita.

Durante la Seconda Guerra Mondiale San Marino è stata fedele al principio dell'ospitalità, aprendo i propri neutrali confini a migliaia di profughi in fuga davanti agli eserciti Anglo-americani e Tedeschi che, in particolare nell'estate e l'autunno del 1944, combatterono lungo la Linea Gotica, nelle immediate vicinanze di San Marino. I due eserciti combattenti violarono ripetutamente la neutralità del territorio sammarinese, che ha subito violenti attacchi e bombardamenti aerei. Il mondo intero è

l'orizzonte a cui guarda oggi San Marino e crede nell'importanza di creare e rafforzare i legami tra Stati, con un'attenzione particolare alla cooperazione economica internazionale ed agli scambi e relazioni anche con imprese private.

San Marino ha aderito ai principali organismi internazionali: è membro del Consiglio d'Europa, dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, dell'Unesco, dell'Unhcr, dell'Unicef, dell'Organizzazione mondiale della Sanità, dell'Organizzazione mondiale per il Turismo, dell'Organizzazione internazionale del Lavoro, del Fondo monetario internazionale, della FAO, della Banca Mondiale, dell'Interpol, della Croce Rossa Internazionale. Ha relazioni ufficiali con l'Unione Europea e intrattiene relazioni con più di 100 Stati.

L'economia sammarinese è oggi basata sull'industria, sul turismo, sulle attività legate al credito e alla finanza, sul commercio. Lo sviluppo tecnologico e le più innovative forme imprenditoriali sono al centro dei progetti di sviluppo.

L'impegno con cui San Marino ha mantenuto la propria libertà è rivolto ora a consolidare un'economia moderna e dalle proprie origini la Repubblica di San Marino trova l'energia per affrontare il presente e preparare il futuro.

Patrizia Di Luca

Responsabile Centro di ricerca sull'emigrazione (Dip. di Storia, Università di San Marino) Segretario Generale Commissione naz. Sammarinese UNESCO

olunan müstəqilliyi təhlükə altında qoymamaq üçün qəbul edilməmişdir. "Azadlıq" - San Marino bayrağının üzərində yazılan sözdür. Məhz bu Azadlığa görə ölkə səbələrini müzakirə etmədən və risk edərək təhlükədə olan insanlara sığınacaq vermişdir.

Bu hadisə 1849-cu ildə Roma Respublikasını süquta uğratdıqdan və Roma şəhərini Papa dövlətinə təslim etdikdən sonra Cüzeppe Qaribaldinin əsgərləri ilə birgə onları izləyən fransız və Avstriya ordusundan qaçaraq gizlənmək üçün San Marinoya daxil olduğu zaman baş vermişdir. Əvvəlcə San Marino hökuməti ağır nəticələr və diplomatik ziyanın qarşısını almaq üçün onları ölkəyə buraxmağa razı olmamış, lakin Qaribaldi hər tərəfdən mühasirəyə alındığı zaman darda qalana sığınacaq vermək əvəzində hər şeydən üstün gəlmiş, dövlət silahları avstriya qoşunlarının rəsmiləri ilə danışıqlar apararaq böyük çətinliklərlə olsa da belə problemin həlli yolunu tapa bilmişdir.

San Marino Respublikası azadlığın hər bir insan üçün əl çəkilməyəcək həyat şəraiti olduğunu daima bilmiş və bu dəyəri insan hüquqlarını fəal şəkildə müdafiə edərək qoruyub saxlamışdır. San Marino diplomatiyası özündən tarix və mədəniyyət cəhətdən fərqli ölkələrlə əlaqə qurmaqda daim xüsusi fəallıq göstərmişdir və məhz bu fərqlilik təhlil və inkişaf imkanları yaratmışdır.

İkinci Dünya müharibəsi dövründə bitərəf qalan San Marino qonaqpərvərlik prinsipinə sadıq qalaraq anqlo-amerikan və alman qüvvələrindən, xüsusən də 1944-cü ilin yay və payız aylarında San Marinoya çox yaxın Qot xətti boyu olan vuruşlardan qaçan minlərlə qaçqına öz sərhədlərini açdı. Hər iki silahlı qüvvələr San Marino dövlətinin ərazisinin bitərəfliyini dəfələrlə pozmuş və bunun nəticəsi olaraq ölkə

ərazisi ən sərt hücumlara məruz qalmışdır.

San Marino ətraf dünyanı üfük kimi dəyərləndirir, dövlətlər arasında əlaqələrin qurulmasının və möhkəmləndirilməsinin əhəmiyyətinə, xüsusən də iqtisadi sahədə əməkdaşlıq və mübadilələrə, özəl şirkətlərlə əlaqələrə böyük diqqət ayırır.

Dövlət bir sıra beynəlxalq təşkilatların üzvüdür: Avropa Şurası, UNICEF, Dünya Səhiyyə Təşkilatı, Ümumdünya Turizm Təşkilatı, Beynəlxalq Əmək Təşkilatı, Beynəlxalq Valyuta Fondu, BMT-nin Ərzaq və Kənd Təsərrüfatı Təşkilatı, Dünya Bankı, Interpol - Beynəlxalq Cinayət Polisi İdarəsi və Beynəlxalq Qırmızı Xaç Komitəsi. Onun Avropa İttifaqı və 100-dən çox dövlətlə rəsmi münasibətləri var.

San Marinonun iqtisadiyyatı sənaye, turizm, maliyyə-kredit və ticarət üzərində qurulub. Texnologiyanın və sahibkarlığın innovativ inkişafı əsas diqqət mərkəzindədir.

San Marino azadlıq uğrunda səylərini hazırda iqtisadiyyatını gücləndirməyə yönəldib. Respublika öz keçmişindən aldığı güc hesabına indiki dövrünü yaşayır və gələcəyini qurmaqla məşğuldur.

Patrizia Di Luka

San Marino Universitetinin Tarix kafedrasının Emiqrasiya üzrə tədqiqatlar mərkəzinin direktoru San Marinonun UNESCO üzrə Milli Komissiyasının Baş Katibi



SAN MARINO E AZERBAIGIAN

Lo sviluppo di una conoscenza

Colloquio di Umberto Griscioli con il Segretario di Stato al Lavoro Iro Belluzzi



San Marino və Azərbaycan tanışlığın inkişaf etdirilməsi

Umberto Qrişolinin İtaliyanın Əmək üzrə Dövlət Katibi, nazir İro Belluzzi ilə müsahibəsi

Signor Segretario di Stato, la Repubblica di San Marino viene a volte percepita come un piccolo Paese da favola, con il castello arroccato sul Monte Titano ed i borghi sottostanti che lo circondano. Al di là dell'immagine fiasca, in realtà il Suo Paese è uno Stato Sovrano con un'economia nazionale e con leggi che regolano i rapporti tra i suoi cittadini, e tra questi e lo Stato, anche per quel che riguarda il welfare. Oggi come sono le relazioni tra i lavoratori, le loro rappresentanze e le Istituzioni?

Anche da noi, come era peraltro inevitabile, la crisi econo-

Cənab nazir, San Marino Respublikası Titano dağının zirvəsindəki qala və onun ətrafında yerləşən qəsəbələri ilə bəzən kiçik nağıl ölkəsini xatırladır. Əfsanəvi simasınının savayı, ölkənin milli iqtisadiyyatı olan, vətəndaş-dövlət münasibətləri qanunlarla tənzimlənən müstəqil bir dövlətdir. Hazırda işçilərlə şirkət və idarələr arasındakı münasibətlər necədir? İqtisadi böhran istər-istəməz biz tərəflərə də gəlib çatdı. Buna görə Sızdan gizlətmək istəməzdik ki, San Marinoda da məşğulluq baxımından istehsalda baş verən böhranla bağlı gərgin anlar yaşandı. Lakin onu da

mica si è fatta sentire e quindi non Le nascondo che anche a San Marino si sono respirati dei momenti di tensione per crisi aziendali particolarmente drammatiche dal punto di vista dell'occupazione. Devo però anche dire che siamo riusciti sino ad ora a mantenere sempre aperto un canale di dialogo sia con gli imprenditori che con le rappresentanze dei lavoratori. Abbiamo cercato, in altre parole, di mantenere un clima comunque costruttivo e, per quanto possibile, sereno. San Marino si colloca in un contesto eu-

deməliyəm ki, bu günədək həm sahibkarların, həm də işçilərin maraqlarını təmsil edən idarələrlə dialoq kanalını hər zaman açıq saxlamağa müvəffəq olmuşduq. Başqa sözlə, konstruktiv və sakit əhval-ruhiyyəni qoruyub saxlamağı bacardıq. **Avropada yerləşdiyinə görə, San Marino dövlətində işçilər və ümumilikdə əhali üçün yüksək standartlar təmin edən sosial siyasət müəyyən qədər tənəzzül uğramış, ən azı keçmişlə müqayisə etsək zəifləmə ilə qarşılaşmışdır.**



ropeo dove le politiche sociali dirette ad assicurare un buon standard di benessere ai lavoratori dipendenti, ed alla popolazione in generale, stanno avendo un'involuzione o, quantomeno, un indebolimento rispetto al passato. Qual'è attualmente la situazione nel Suo Paese e quali scelte si stanno adottando per conservare un accettabile livello di welfare?

L'attenzione del Governo in questo momento è altissima rispetto al mantenimento di standard accettabili di welfare. Tenga presente, comunque, che veniamo da una situazione di protezione quasi assoluta dei cittadini e dei lavoratori in cui era sconosciuta la disoccupazione. Ciò che cerchiamo di fare adesso è quello che fa un buon amministratore: ottimizzare le risorse ed evitare gli sprechi, in un'ottica di profonda revisione del welfare.

Nell'Europa Occidentale sono presenti diversi Stati con territorio e popolazione di piccole dimensioni, alcuni già nella UE. Le scelte di questi Piccoli Stati sono armonizzate tra loro, oppure esistono delle differenze tra la Repubblica di San Marino e gli altri per quanto riguarda le politiche sociali e del lavoro?

Hazırda ölkənizdəki vəziyyət necədir və məqbul sosial təminat səviyyəsini saxlamaq üçün hansı addımlar atılır?

Məqbul sosial təminat standartlarını saxlamaq məqsədilə hökumət bu məsələyə yüksək diqqət yetirir. Unutmayın ki, keçmişdə vətəndaşlarımız və işçilərimiz sosial baxımdan demək olar ki, tamamilə qorunan mühitdə yaşayıblar və işsizliklə üzləşməyiblər. İndiki zamanda səmərəli inzibati fəaliyyət həyata keçirməyə çalışırıq. Məsələn vəsaitləri optimallaşdırmaqla artıq xərclərdən çəkinib sosial təminat məsələsini əsaslı sürətdə nəzərdən keçiririk.

Qərbi Avropada kiçik ərazisi və əhalisi olan müxtəlif dövlətlər mövcuddur və onların bəziləri artıq Avropa İttifaqına daxil olublar. Belə kiçik dövlətlərin seçimi uyğunlaşdırılıbmı və yaxud San Marino Respublikası və digər ölkələr arasında sosial və əmək siyasətləri baxımından hansı fərqlər var?

Sosial təminat məsələsində mikro-dövlətlərin siyasətləri barəsində kifayət qədər xəbərdar olmadığımı etiraf etməliyəm. Lakin təsəvvür edirəm ki, şərait bütün iqtisadiyyatlar üçün pisləşib və buna görə xərclərin məhdudlaşdırılması, eləcə də vəsaitlərin səmərəli şəkildə idarə



Il Membro del Parlamento della Repubblica dell'Azerbaijan Azar Karimli e il Segretario di Stato della Repubblica di San Marino Iro Belluzzi
Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin deputatı Azər Kərimli və nazir İro Berluzzi

Devo ammettere di non essere un fine conoscitore delle politiche dei microstati in materia di welfare, ma immagino che per tutte le economie vi sia stato un peggioramento delle condizioni e che quindi siano state messe in campo delle misure di contenimento della spesa e di migliore gestione delle risorse. In fondo le ricette sono sempre le stesse per tutti.

Sono in corso delle trattative per l'adesione o meno della Repubblica di cui Lei è Ministro alla UE. Qualora queste trattative portassero all'entrata tra i Paesi membri di San Marino, crede che le politiche sociali del Suo Paese subirebbero cambiamenti, così come i diritti dei lavoratori?

Stiamo avviando, assieme ad Andorra e Montecarlo, il percorso per il confronto preliminare ai fini dell'adesione alla UE. Ritengo comunque che tale cammino non comporterà, in termini di welfare, alcun cambiamento rilevante considerati gli alti livelli di garanzie che la Repubblica ha saputo prestare ai suoi lavoratori e ai suoi cittadini.

Nonostante il lungo periodo di crisi economica che coinvolge anche i Paesi europei, con conseguente aumento delle persone rimaste prive di occupazione o con accesso difficoltoso, o persino negato al lavoro, Lei ritiene che vi siano delle possibilità di miglioramento del livello occupazionale nel Suo Paese? In che misura può essere utile a tale proposito l'arrivo di imprenditori ed investitori da stati esteri, probabilmente portatori di culture di-

olunması ilə bağlı müəyyən tədbirlər irəli sürülüb. Nəticədə həll yolları hamı üçün eynidir.

Hazırda nazir vəzifəsində çalışdığınız San Marino Respublikasının Avropa İttifaqına daxil olub-olmaması barəsində danışıqlar gedir. Sizcə, belə danışıqlar San Marinonun İttifaqa daxil olması ilə nəticələndiyi halda, ölkənin sosial siyasətində və işçilərinizin hüquqlarında dəyişikliklər baş verəcəkmi?

Andorra və Montekarlo ilə birgə Aİ-yə daxil olmaqla bağlı ilkin müqayisə planı üzərində çalışırıq. Düşünürəm ki, belə seçim- Respublikanın öz işçiləri və vətəndaşlarına verdiyi yüksək səviyyəli zəmanətlər nəzərə alınmaqla – sosial təminat baxımından əsaslı dəyişiklərə səbəb olmayacaq.

Avropa dövlətlərini də bürümüş uzun müddətli iqtisadi böhrana, belə vəziyyətlə bağlı işsiz qalmış, iş axtarışlarında çətinlik çəkən və hətta biliklərini itirilmiş insanların sayının artmasına baxmayaraq, ölkənin məşğulluq səviyyəsinin yaxşılaşdırılması üçün imkanlar varmı? Bu mənada bizim sosial ölkə anlayışımızdan fərqli olan müxtəlif mədəniyyətlərin daşıyıcıları – xarici sahibkar və sərmayəçilərin ölkəyə gəlməsi nə dərəcədə xeyirlidir və bu hansı problemlərə səbəb ola bilər?

İlk növbədə işsizliyin San Marinoda 7.5 faiz səviyyəsində olduğunu dəqiqləşdirmək istərdim. Bu isə göstəricilərin hələlik dözümlü olduğunu sübut edir. Sözsüz ki, xaricdən daxil olan sərmayələr ölkəmiz üçün iqtisadiyyatın və məşğulluğun canlanması baxımından vacib kömək ola

verse rispetto alla nostra concezione di stato sociale, e quali problemi potrebbero scaturirne?

Innanzi tutto voglio precisare che la disoccupazione a San Marino è pari al 7,5%, per cui si attesta su valori ancora sopportabili. Certamente gli investimenti provenienti dall'estero possono rappresentare anche per il nostro Paese un importante aiuto per la ripresa dell'economia e dell'occupazione e quindi l'attuale Governo vede con favore questa eventualità. Non vedo inoltre come aprirsi ad altre culture possa essere considerato una perdita e non un vantaggio ed un arricchimento per il Paese della libertà.

Le aziende sanmarinesi attive nel settore manifatturiero, così come quelle del terziario avanzato,

esportano all'estero la quasi totalità della loro produzione. L'Azerbaijan, anche per la sua collocazione geografica, può essere considerato un mercato interessante per le imprese della Repubblica di San Marino? E quali potrebbero essere le ricadute occupazionali per il Suo Paese?

Sicuramente l'Azerbaijan può rappresentare un interessante partner commerciale per la Repubblica con cui instaurare proficue relazioni che portino ad una crescita anche culturale per entrambe. Certamente possono ipotizzarsi anche opportunità per nuovi posti di lavoro.

Può essere utile la costituzione di un organismo che serva da luogo di incontro tra imprenditori ed uomini d'affari di San Marino e quelli dell'Azerbaijan, dove poter sviluppare progetti, realizzare studi ed analisi, oppure semplicemente dove confrontarsi e scambiare opinioni, che faccia da stimolo per favorire gli scambi tra i due Paesi, anche per quel che riguarda la formazione dei lavoratori?

Anche la costituzione di un organismo di questo tipo può certamente essere utile ad avvicinare i nostri due Paesi e divenire luogo di dialogo e progettazione di futuri interventi condivisi. Sono molteplici in realtà le modalità di "incontro" che si possono attuare e sono tutte egualmente valide. Peraltro, la recente istituzione dell'Associazione di amicizia Interparlamentare tra San Marino e l'Azerbaijan può essere utile in questo senso.

All'interno delle attività dell'Associazione di Amicizia Interparlamentare potrà trovare spazio un centro di studi delle trasformazioni in atto nel mondo del lavoro, che comunichi con un Rapporto da presentare ai rispettivi organi elettivi i risultati raggiunti?

Sarebbe veramente una bella iniziativa ma mi accontenterei di intensificare i rapporti instaurati così da approfondire la nostra reciproca conoscenza.

bilər. Buna görə hazırkı hökumət belə bir imkana həvəslə yanaşır. Bundan başqa, digər mədəniyyətlərə qarşı açıq olma itkisi kimi yox, ölkə üçün üstünlük və azadlıq nöqtəyi-nəzərindən zənginləşmə kimi qiymətləndirilməlidir.



Sənaye sektorunda və eləcə də xidmət sahəsində fəal olan San Marino şirkətləri demək olar ki, bütün istehsal etdikləri məhsulu xaricə ixrac edirlər. Azərbaycan öz coğrafi mövqeyinə görə San Marino Respublikasının müəssisələri üçün maraqlı bazar kimi qiymətləndirilə bilərmi? Ölkəniz üçün məşğulluqla təkrar tənəzzülün baş verməsi nə dərəcədə mümkündür?

Sözsüz ki, Azərbaycan San Marino üçün maraqlı ticarət tərəfdaşı ola bilər və onunla hər iki ölkənin həm də mədəni zənginləşməsinə təkan verə biləcək sərfəli münasibətlər qurmaq mümkündür. Şübhəsiz ki, yeni iş yerləri üçün imkanların yaranmasını da təxmin etmək olardı.

Sizcə San Marino və Azərbaycanın sahibkarları və iş adamları üçün müxtəlif layihələrin tərtib edilməsi, tədqiqatların və araşdırmaların həyata keçirilməsi, yaxud sadəcə müqayisə etmək, fikir mübadiləsi aparmaq, iki ölkə arasında ticarət əlaqələrinin qurulmasına, işçilərə təlim keçirilməsinə şərait yarada biləcək görüş yeri kimi hər hansı bir təşkilatın yaranması faydalı ola bilərmi?

İki ölkənin daha da yaxınlaşması, dialoq yeri və eləcə də gələcəkdə birgə tədbirlərin təşkil olunması üçün belə təşkilatın təsis olunması xeyirli ola bilər. Əslində həyata keçirə biləcək "görüş" formaları çoxsaylı və eyni dərəcədə səmərəlidir. Digər tərəfdən, bu yaxınlarda San Marino və Azərbaycan arasında parlamentarası dostluq qruplarının təsis olunmasını da bu baxımdan faydalı hesab etmək olar.

Parlamentarası dostluq qruplarının fəaliyyəti daxilində əmək sahəsində əldə olunan nəticələr barəsində müvafiq seçkilər orqanlara hesabat təqdim edəcək islahatların tədqiqat mərkəzi yer ala bilərmi?

Doğrudan da bu, gözəl bir təşəbbüs ola bilər. Lakin mən şəxsən tanışlığımızın daha da inkişaf etdirilməsi üçün qurulmuş münasibətlərin möhkəmləndirilməsi ilə kifayətlənərdim.

LE ISTITUZIONI. UNA GESTIONE COLLEGALE DEL POTERE

San Marino, pur avendo conosciuto periodi storici durante i quali le funzioni di governo sono state svolte dai soli rappresentanti delle famiglie aristocratiche, non è mai stata una signoria o un principato.

La vita democratica del Paese si basa sulla suddivisione e reciproca indipendenza dei poteri. Il potere legislativo è esercitato dal Consiglio Grande e Generale, parlamento unicamerale costituito da sessanta Consiglieri eletti a suffragio universale ogni cinque anni. Il Congresso di Stato svolge compiti di governo, rappresenta il potere esecutivo ed è attualmente formato da nove Segretari di Stato, che operano secondo i principi di collegialità e proprio per rispettare questo basilare valore non è previsto un capo di Governo, ma tale funzione, quando necessaria, è svolta eccezionalmente e per consuetudine dal Segretario di Stato per gli Affari Esteri, che tuttavia risulta "unus inter pares". Il Consiglio Grande e Generale nomina i Segretari di Stato, che di norma vengono scelti tra i Consiglieri, ma qualsiasi cittadino potrebbe essere chiamato ad assumere tale incarico. L'ordinamento istituzionale sammarinese di basa dunque su una gestione collegiale del potere, per evidenziare la piena sovranità del popolo e per sottolineare la ferma volontà di preservare la libertà della Repubblica da ogni arbitrio individuale. L'ufficio di Capo dello Stato esprime chiaramente questo orientamento, poiché è esercitato congiuntamente da due Capitani Reggenti che, nominati dal Consiglio Grande e Generale, hanno un mandato di sei mesi ed entrano in carica il 1° aprile ed il 1° ottobre di ciascun anno. I Capitani Reggenti presiedono il Consiglio Grande e Generale e coordinano il Congresso di Stato. Il potere giudiziario è esercitato esclusivamente dagli organi appartenenti all'ordine giudiziario e sono sottoposti unicamente alla legge.

ABRAMO LINCOLN, CITTADINO ONORARIO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO

Nel 1861, anno dell'unificazione del Regno d'Italia, entro il quale San Marino costituiva (come ora rispetto alla Repubblica italiana) una enclave, viene assegnata la cittadinanza onoraria sammarinese ad Abramo Lincoln, Presidente degli Stati Uniti; con questo atto San Marino sosteneva la lotta per l'abolizione della schiavitù in cui il Presidente americano era impegnato, ma creava anche un legame tra i due Paesi, seppure così differenti per ruolo politico e per dimensioni, ed otteneva il riconoscimento della propria autonomia statutaria da parte di uno Stato molto importante nello scenario mondiale. Le parole di Abramo Lincoln sono ancora oggi ricordate perché dimostrano che l'estensione territoriale non è l'unico elemento che definisce uno Stato e l'indipendenza e l'autonomia assegnano diritti, con le conseguenti responsabilità, in parti uguali a tutti i Paesi: "Sebbene il vostro domino sia piccolo, il vostro stato è uno dei più onorati di tutta la storia. Con la sua esperienza esso ha dimostrato la verità, così piena di incoraggiamento per gli amici dell'umanità."



dəstəqçilərinə cəsarət verərək həqiqəti göstərdi".

SAN MARINO, PATRIMONIO MONDIALE DELL'UMANITÀ

La Repubblica di San Marino nel luglio 2008 è stata dichiarata Patrimonio mondiale dell'Umanità UNESCO: "il Centro storico di San Marino ed il Monte Titano costituiscono una testimonianza eccezionale dell'istituzione di una democrazia rappresentativa fondata sull'autonomia civica e l'autogoverno, avendo esercitato con una continuità unica e senza interruzione il ruolo di capitale di una repubblica indipendente. San Marino è una testimonianza eccezionale di una tradizione culturale vivente."

Sottolineare che sia una "tradizione culturale vivente" significa riconoscere l'attuale vitalità della storia e della cultura del Paese ed evidenziare la permanenza, nella vita comunitaria e politica, dei principi di autonomia e democrazia che sono all'origine della fondazione della Repubblica di San Marino.



Hakimiyət orqanları. Hakimiyətin kollegial idarəçiliyi

Tarixin müxtəlif dövrlərində San Marinoda hakimiyyət aristokrat ailələrin üzvləri tərəfindən idarə edilsə də o nə zadəganlıq, nə də şahlıq olmuşdur.

Ölkədəki demokratiya hakimiyyətin bərabər şəkildə bölüşdürülməsinə və qarşılıqlı azadlıqlara əsaslanır. Qanunverici orqan, 5 ildən bir sərbəst şəkildə seçilən 60 müşavirdən ibarət birpalatalı parlament Böyük və Baş Şura hesab olunur. Dövlət konqresi hökumət rolunu oynayır və icraedici funksiya daşıyır. O, kollegial prinsiplərlə hökuməti idarə edən 9 dövlət katibindən ibarətdir. Məhz ənənəvi dəyər nöqtəyi nəzərdən ölkədə hökumət başçısı vəzifəsi yoxdur. Lakin ehtiyac olduğu təqdirdə bu funksiya istisna hal olaraq daima Xarici İşlər üzrə Dövlət katibi tərəfindən yerinə yetirilir. Bu halda belə həmin dövlət katibi "unus inter pares" (digərləri ilə eyni səlahiyyətə malik) hesab olunur. Böyük və Baş Şura Dövlət katiblərini adətən müşavirlər arasında təyin edir. Buna baxmayaraq, istənilən vətəndaş bu vəzifəyə çağırıla bilər.

Bir sözlə, xalqın həmrəyliyini göstərmək və Respublikanın azadlığını fərdi şəkildə idarə etmədən müdafiə etmək üçün San Marino hökuməti kollegial şəkildə idarə olunur.

Dövlət başçısı idarəsi də bu şəkildə idarə olunur və ona görə də Dövlət Böyük və Baş Şura tərəfindən 6 aylıq müddətə seçilən, hər ilin aprel və oktyabr aylarının 1-ci günündən etibarən vəzifəsinin icrasına başlayan iki Kapitan tərəfindən birlikdə idarə olunur. Kapitanlar Böyük və Baş Şurayı idarə edir və Dövlət Konqresinin işini tənzimləyirlər. Məhkəmə hakimiyyəti məhkəmə sistemində aid orqanlar tərəfindən qanunvericiliyə uyğun şəkildə icra edilir.

Avraam Linkoln - San Marino Respublikasının fəxri vətəndaşı

1861-ci il İtaliya Krallığının birləşdirildiyi ildə İtaliyanın tərkibində anklav xarakterə malik (indi olduğu kimi) San Marino ABŞ-ın Prezidenti Avraam Linkolna fəxri vətəndaşlıq verilməsi barədə qərar qəbul edir. Bu addımla San Marino amerikalı Prezidentin quldarlıq rejiminə qarşı mübarizəsinə dəstək verir. Lakin həm də bir-birindən siyasi roluna və coğrafi ölçülərinə görə tam fərqlənən iki ölkə arasında əlaqə yaradır və bununla da dünya arenasında mühüm rolə malik dövlət tərəfindən müstəqilliyinin tanınmasına nail olur. Avraam Linkolnun sözləri bu gün də yaddaşlarda qalmaqdadır. Çünki o, bu sözlərlə bir dövlətin gücünün yalnız onun coğrafi hüdudları ilə müəyyən olunmadığını, müstəqilliyin və özünüidarənin bütün ölkələrə bərabər hüquqlar verdiyini və ondan irəli gələn məsuliyyəti bəyan edir: "Ölkənizin ərazicə kiçik olmasına baxmayaraq, o, tarix boyu dünyanın ən fəxr ediləsi dövlətlərindən biridir. Qazandığı təcrübə ilə bəşəriyyətin dəstəqçilərinə cəsarət verərək həqiqəti göstərdi".

San Marino - Ümumdünya irsi

San Marino Respublikası 2008-ci ildə UNESCO-nun Ümumdünya irsinə daxil edilmişdir: "San Marinonun tarixi mərkəzi və Monte Titano dağı vətəndaş azadlığı və özünüidarə üzərində qurulan nümunəvi demokratiyanın möhtəşəm şahididir və tarix boyu daima müstəqil bir respublikanın paytaxtı rolunu oynamışdır. San Marino yaşayan mədəni ənənənin mükəmməl şahididir".

Vurğulamaq lazımdır ki, "yaşayan mədəni ənənə olmaq" ölkənin tarixinin və mədəniyyətinin bu gün də ənənəyə uyğun yaşadığını tanımaq, San Marino Respublikasının yarandığı gündən sosial və siyasi həyatında özünüidarə və demokratiya prinsiplərinin daimiliyini göstərmək deməkdir.

ENOGASTRONOMIA E NATURA, PER VIVERE CON GUSTO L'ANTICA TERRA DELLA LIBERTÀ!

Per conoscere uno Stato non sono importanti solo la storia e la cultura, ma fondamentale è anche il territorio e quello della Repubblica di San Marino, seppure nelle limitate estensioni, riserva piacevoli sorprese. L'olio, i vini, le carni, i formaggi, il miele, i tartufi, i piatti tipici, contribuiscono a raccontare le tradizioni ed a rendere piacevole l'incontro con la piccola Repubblica. Il Consorzio Vini tipici, con l'istituzione del Marchio di identificazione di origine "San Marino", garantisce la provenienza e la qualità delle uve e dei vini bianchi Biancale e Roncale, dei vini rossi Brugnato e Tessano, dei vini aromatici Moscato e Moscato spumante. Qualità, genuinità e filiera controllata dal Consorzio Terra di San Marino anche per tutti gli altri prodotti del territorio. Sentieri da percorrere a piedi o in mountain bike attraversano la piccola Repubblica ed offrono un diretto contatto con la natura, nei boschi di querce o in tranquilli parchi. E' inoltre possibile camminare lungo il vecchio tragitto della ferrovia ed entrare nelle gallerie, ora perfettamente ripristinate ad uso turistico.



Bir dövləti tanımaq üçün yalnız onun tarixi və mədəniyyətini bilmək yetərli deyil. Bunun üçün onun ərazisini də tanımaq lazımdır. Məsələn, San Marinonun ərazisi kiçik olsa da hər guşəsində insana xoş sürprizlər yaşadır. Kiçik respublikanın yağları, şərabları, ətləri, pendirləri, balı, göbələkləri, özünəməxsus yeməkləri buranın adət-ənənəsi haqqında xoş təəssürat oyatmağa kömək edir. Yerli şərab konsorsiumu "San Marino" məşəli istehsal məhsullarının identifikasiya markası ilə üzümlərini və Biancale və Roncale ağ şərablarının, Brugnato və Tessano qırmızı şərablarının, aromatlı Moscato şərabının və Moscato şampanı tipli şərabının məşəyi və keyfiyyətinə zamanət verir. San Marino konsorsiumu ölkənin digər məhsullarının da keyfiyyətinə, təbiiyyətinə və istehsal zəncirinə nəzarət edir. Kiçik Respublikanın piyada və ya dağ velosipedləri ilə gəzməli çığırları palid meşələrdə və ya sakit parklarda insana təbiətlə vəhdətdə olmağa kömək edir. Hətta köhnə dəmir yolları boyu və sif turistlərin istifadəsi üçün yenidən qurulmuş tunellərdə gəzintilər təşkil etmək mümkündür.

Emiqrantlar muzeyi. Ölkəsinə tərk edən hər bir vətəndaşın xatirəsinə.

Emiqrantlar muzeyi San Marino Respublikasının tarixinin önəmli səhifəsindən bəhs edir: 1861-1970-ci illər ərzində San Marinonun çox sayda kişi və qadınları iş axtarmaq, daha yaxşı həyat şəraiti üçün öz vətənlərini tərk etməli olublar. İtaliya, Fransa, ABŞ, Argentina, Belçika kimi ölkələrə üz tutan San Marinolu emiqrantlar kəndlərdə, şaxtalarda, fabrikalarda, restoranlarda və tikinti sahələrində bir sıra çətin və zəhmət tələb edən işlər görərək, hər cür şəraitdə və hər yerdə nə qədər şücaətli və məsuliyyətli olduqlarını sübut etmişlər. Həmin emiqrantlar San Marinoda qalan ailələrinə daim maddi yardım göstərmiş və yaşadıkları dövlətlərin iqtisadiyyatının inkişaf etməsində fəal iştirak etmişlər. Xaricdə işləyən emiqrantların qazancları ölkəyə bütün San Marino xalqının bəhrələnmə biləcəyi inkişaf gətirmişdir. Buna baxmayaraq, onların rolu yalnız iqtisadiyyatın inkişafı ilə məhdudlanmışdır. Emiqrantlıq dövründən sonra ölkəyə qayıdanlar San Marino Respublikasının həyatına, sosial və mədəni sahələrinin inkişafına müsbət şəkildə təsir göstərmişlər.

San Marinoda ailələrin yarısından çoxu emiqrant həyatı yaşamış və bugün San Marinolu 25 icma öz ölkəsinə bağlı şəkildə xaricdə yaşayır.



IL MUSEO DELL'EMIGRANTE, PER RICORDATE TUTTI I CITTADINI CHE PARTONO DAI PROPRI PAESI

Il Museo dell'Emigrante racconta una pagina importante della storia della Repubblica di San Marino: dal 1861 al 1970 moltissimi sono stati gli uomini e le donne sammarinesi che hanno dovuto lasciare la propria patria per cercare all'estero un'occupazione e condizioni di vita migliori. Italia, Francia, Stati Uniti, Argentina, Belgio... queste le principali mete degli emigranti, che hanno svolto lavori faticosi e duri, dimostrando impegno e serietà in ogni circostanza ed in ogni luogo, nelle campagne, nelle miniere, nelle fabbriche, nei ristoranti e nei cantieri edili. I cittadini e le cittadine sammarinesi emigrati hanno contribuito a sostenere le famiglie rimaste a San Marino ed hanno anche partecipato attivamente alla crescita dell'economia degli Stati in cui sono andati a vivere. I risparmi di coloro che lavoravano all'estero hanno consentito uno sviluppo di cui ha beneficiato l'intera popolazione sammarinese, ma l'apporto degli emigrati non è stato solo di natura economica perché coloro che sono rientrati dopo un periodo di emigrazione hanno influenzato positivamente la vita produttiva, sociale e culturale della Repubblica.

Più della metà delle famiglie sammarinesi hanno sperimentato direttamente l'emigrazione ed oggi sono 25 le Comunità dei sammarinesi residenti all'estero, ancora fortemente legate al Paese d'origine dei propri avi.



Tre Dipartimenti compongono l'Università degli Studi della Repubblica di San Marino. Istituita nel 1985, ha sede nel Centro storico. Storia, design industriale, ingegneria, biomedicina, criminologia, giurisprudenza, formazione, sono i temi dei Corsi di laurea, dei Master e dei Dottorati. Grande attenzione viene anche riservata alle relazioni con Istituzioni e Università straniere.

San Marino Dövlət Universiteti

San Marino Dövlət Universiteti üç fakültədən ibarətdir. 1985-ci ildə təsis edilmiş universitet şəhərin tarixi hissəsində yerləşir. Universitetdə tarix, sənaye dizaynı, mühəndislik, bio-tibb, kriminologiya, hüquq, təlim kimi sahələr üzrə bakalavr, magistr və doktorantura pillələri üzrə təhsil imkanları var. Beynəlxalq səviyyədə xarici universitet və təhsil ocaqları ilə əməkdaşlığa xüsusi diqqət ayrılır.



IL FASCINO DELLA CULTURA, IL FASHION DELLA MODA

Mdəniyyət və modanın füsunkarlığı



In ogni stagione dell'anno San Marino offre piacevoli ed interessanti occasioni di svago. Tante le iniziative turistiche, tra le quali ricordiamo le "Giornate medievali", durante le quali per le vie del centro storico il tempo sembra tornare indietro di qualche secolo. Altro appuntamento emozionante è il passaggio della corsa automobilistica "Mille Miglia", con auto storiche ed equipaggi internazionali. Le antiche Torri ed i camminamenti medioevali lungo il crinale del Monte - affacciati sullo splendido panorama della Riviera Adriatica - i Musei e le mostre d'arte si uniscono alle proposte di shopping, trasportando il turista dalla magia dell'antichità al moderno glamour della moda.



İlin bütün fəsillərində San Marinoda maraqlı və xoş əyləncə tapmaq mümkündür. Bu baxımdan, San Marinoda turistik tədbirlər çoxluq təşkil edir. Bunların arasından şəhərin tarixi mərkəzinin küçələrində gəzərəkən insanı bir neçə əsr öncəyə qaytaran "Orta əsr günləri"ni xatırlaya bilərik. Başqa bir təəssüratverici tədbirlərdən biri də tarixi maşınların və beynəlxalq ekipajların iştirak etdiyi "Mille Miglia" avtomobil yarışlarıdır. Qədim Qalalar və Monte Titano dağ silsiləsi boyunca Adriatik dənizi sahillərinə baxan orta əsr xəndəkləri, Muzeylər və incəsənət sərgiləri alış-veriş imkanları ilə birlikdə turistləri antik dövr möcüzəsindən müasir moda məkanlarına aparır.

San Marinoya həsr olunmuş xüsusi bölmə

CASALE
CENTO
CORVI



casalecentocorvi.biz

AEROPORTO INTERNAZIONALE DI SAN MARINO – RIMINI “FEDERICO FELLINI”

San Marino - Rimini "Federiko Fellini" hava limanı



La Repubblica di San Marino è dotata di un proprio aeroporto, anche se ubicato fuori dai confini dello Stato, conosciuto come “Aeroporto Internazionale di San Marino – Rimini Federico Fellini”. L'internazionalizzazione della struttura è stata ottenuta proprio grazie all'accordo raggiunto con San Marino, fatto questo di rilevante importanza a livello globale e che ha attratto sempre più compagnie aeree straniere. L'aeroporto è dotato della pista per atterraggi e decolli più grande di tutti gli scali aeroportuali che affacciano sulla costa italiana del Mare Adriatico, e consente l'utilizzo dello stesso anche ad aeromobili di grandi dimensioni. La sua collocazione rende facile il raggiungimento, oltre che di San Marino, anche delle principali Città d'Arte italiane, quali Venezia, Ravenna e Firenze ad esempio, nonché di Milano e di tutte le località collocate nel nord e nel centro della penisola italiana. Quindi si presta anche ottimamente per viaggi di affari, oltre, naturalmente, al turismo vacanziero diretto verso la Riviera Romagnola e verso le spiagge del Veneto e delle Marche. Grazie ai recenti accordi raggiunti tra la Repubblica di San Marino e la Repubblica Italiana, l'Aeroporto Federico Fellini si è dotato di ampi spazi destinati alle merci ed al settore cargo in genere territorialmente sottoposti alle leggi di San Marino, con tutti i vantaggi che ne conseguono anche dovuti alla rapidità dei servizi doganali. L'Aeroporto, inoltre, è collocato all'interno dei Paesi aderenti al Trattato di Schengen e quindi gode delle conseguenti facilitazioni per i movimenti delle persone sul territorio. La struttura aeroportuale tutta, pur essendo perfettamente funzionante, sarà a breve soggetta ad un completo restyling per renderla ancora più funzionale ed efficiente.



San Marino Respublikasının "San Marino – Rimini Federiko Fellini" kimi tanınmış və dövlətin sərhədlərindən kənarında yerləşən özünəməxsus hava limanı var. Limanın beynəlxalq status alması San Marino dövləti ilə imzalanmış müqavilə sayəsində baş verib. Bu fakt qlobal səviyyədə xeyli önəmli olmaqla birgə getdikcə daha çoxsaylı avişirkətlərinin cəlb edilməsinə səbəb olub. Hava limanının Adriatik dənizinin İtaliya sahilində yerləşən limanlarla müqayisədə hətta iri ölçülü təyarrələr üçün istifadə

oluna biləcək geniş uçuş-ənmə zolağı var. Limanın yerləşdiyi coğrafi mövqə San Marino şəhərindən başqa İtaliyanın əsas incənət şəhərləri olan Venesiya, Ravenna və Florensiya, habelə Milan da daxil olmaqla İtaliya yarımadasının şimal və mərkəz hissəsində yerləşən bütün ərazilərə uçuş üçün əlverişli imkan yaradır. Beləliklə, liman Romanya

sahilində, Veneto və Marke regionlarının çimərliklərində turizm və istirahətlə yanaşı işgüzar səfərlər üçün optimal dərəcədə yararlıdır. Son vaxtlarda San Marino və İtaliya Respublikaları arasında əldə edilmiş müqavilələr sayəsində, Federiko Fellini Hava Limanında adətən ərazicə San Marino dövlətinin qanunvericiliyinə tabe olan və bundan irəli gələn gömrük xidmətlərinin çevikliyi ilə bağlı üstünlükləri nəzərə al-

maqla, əmtə və yük sektoru üçün geniş saxlama otaqları tikilib. Bundan başqa, hava limanı Şengen müqaviləsinə üzv olan ölkələrin daxilində yerləşdiyinə görə, insanların Şengen ərazisində rahat hərəkət etməsi üçün əlverişlidir. Binanın ideal işlək vəziyyətdə olmasına baxmayaraq, hava limanında tezliklə əsaslı dizayn dəyişiklikləri ediləcək və səmərəli istifadə üçün daha işlək səviyyəyə çatdırılacaqdır.



Your partner of choice

Our Bank is committed to its core values of integrity and transparency. We are dedicated to building long-lasting partnerships, because the better we know each other, the better we can contribute to each other's success and help our businesses develop. We believe these are the reasons we are the leading investment and corporate bank in Azerbaijan.

www.pashabank.az



*Nel cuore e nelle mani
degli italiani dal 1919.
Since 1919, in the Italians
heart and hands.*



DAL 1919 FACCIAMO LE COSE ALLO STESSO MODO, CON LA STESSA IMMUTATA PASSIONE.
OGGETTI SENZA TEMPO, BELLI E CONCRETI, COME SOLO NOI ITALIANI SAPPIAMO CREARE.
DA OLTRE 90 ANNI, NON SCENDIAMO MAI A COMPROMESSI,
SULLA QUALITÀ DEI MATERIALI E SULLE TECNICHE DI LAVORAZIONE.
ORGOGGIOSI DI CONTINUARE A SCRIVERE, CON IL MEDESIMO CARATTERE AUTENTICO E APPASSIONATO,
LA STORIA DELLO STILE ITALIANO.

*SINCE 1919 WE HAVE BEEN WORKING IN THE SAME WAY AND WITH THE SAME UNCHANGED PASSION.
TIMELESS WRITING INSTRUMENTS, BEAUTIFUL AND CONCRETE, WHICH ONLY ITALIANS CAN CREATE.
FOR MORE THAN 90 YEARS, WE HAVE NEVER COMPROMISED
EITHER ON THE QUALITY OF MATERIALS OR ON MANUFACTURING TECHNIQUES.
WE ARE PROUD OF CONTINUING TO WRITE, WITH THE SAME AUTHENTIC AND PASSIONATE CHARACTER,
THE HISTORY OF ITALIAN STYLE.*



*Dal 1919,
Passione Italiana. Tratto Distintivo.*

*Since 1919,
Italian Passion. Sign of Distinction.*